HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES

UN VIAJE A SUD AMÉRICA

McHALE

D. C. HEATH & COMPANY

UN VIAJE A SUD AMÉRICA

This book marks a notable departure among school manuals on South America. It is instinct with rare interest as well as replete with well-founded information.

The author, a graduate of the University of Chile and a close student of conditions in other Latin countries, draws his knowledge not from reading or hearsay, but from first hand observation. With a deftness born of extensive pedagogical experience he has known how best to select as well as how to present his material most effectively for the use of American students.

Un Viaje a Sud América supplies the usual information with reference to the people, history, commerce, and geography of the southern countries and, in addition, much less hackneyed material.

But its chief commendation lies in the form and the style. Here is a book that is written entirely in the form of vivid dialog - a combination Spanish-American Reader and Conversation Book.

The twofold advantage - conversational work within the setting of Spanish-American environment - is unique in the field of kindred books.

Propiedad de Ewing Galloway

FACHADA DEL CONGRESO NACIONAL, SANTIAGO DE CHILE

Heath's Modern Language Series

UN VIAJE A SUD AMÉRICA

A TRIP TO SOUTH AMERICA

A BOOK OF SPANISH CONVERSATION

BY

C. F. McHALE

M. PED., UNIVERSITY AND INSTITUTE OF PEDAGOGY
OF CHILE; DIRECTOR OF INSTRUCTION IN THE CENTRO
INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA,
MADRID

Aprendamos español en español

D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

COPYRIGHT, 1924,
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 H 4

PRINTED IN U.S.A.

A su madre

MARIANA O. DE McHALE

Dedica cariñosamente este libro

El Autor

PREFACE

This book has been planned to teach the Spanish of every day conversation and at the same time to acquaint the reader and student with Spanish-American ways and customs. Its chief purposes may be summed up as follows:

1. To base the study of Spanish on the real color of Spanish-American life.
2. To make the study of the language practical, easy, and interesting.
3. To give the American student a better understanding of the Spanish-speaking people.
4. To provide him with the idioms and common expressions of daily life, and thus enable him to speak Spanish in the most natural manner.
5. To give information about Spanish America.

The plan of the book is a trip to South America. Through the experiences, interviews, visits, and conversations of an imaginary traveler, we see the principal phases of the voyage and of Spanish-American life and customs. We see the traveler making ready for the trip, perfecting himself in Spanish, asking for information; we see him at the office of the steamship company, bidding good-bye to his folks, and talking with the passengers. After his arrival we find him at the hotel, in the boarding house, at the club, at the post office, in the shops, at the doctor's, in the many conceivable emergencies that may confront him during his visit. The result of the trip is shown in the ultimate success the traveler has in his business after he returns to the United States.

The Table of Contents shows that all the principal topics have been dealt with. The conversations are realistic pictures of Spanish-American customs and ways, and are in every respect true to every day life.

The text has been divided into three parts, as follows:

Part I : Preparation for the trip.
Part II: In South America.
Part III: Information about Spanish America.

At the end of each chapter there is a set of questions based directly on the text that will afford material for interesting conversations as well as oral and written exercises.

Following the recommendation which the Real Academia Española makes in paragraph 246, *c*, of the latest edition of its Grammar with regard to the use of the pronouns *le* and *lo*, the author employs the former in the dative case only, which is the common usage throughout South America.

The great need for a book of this description that would afford abundant and engaging material for the study of conversational Spanish, prompted the Publishers to ask the author to prepare it. In acquitting himself in the manner indicated, the author has tried to assist in a modest way the causes of Pan-Americanism and Spanish-Americanism, and will feel highly gratified if his efforts in this direction attain success.

C. F. McHale

Madrid, Spain
June, 1924

TABLA DE MATERIAS

PRIMERA PARTE

		PÁGINA
I.	La consulta	3
II.	Comprando pasaje	7
III.	Los preparativos	12
IV.	Consejos de un viejo	16
V.	La despedida	21
VI.	En el vapor	25
VII.	Costumbres hispanoamericanas	29
VIII.	Perfeccionándose en el español	34
IX.	Peculiaridades lingüísticas	38
X.	Fórmulas de cortesía	43
XI.	Miscelánea hispanoamericana	47
XII.	La llegada	51

SEGUNDA PARTE

I.	En el hotel	57
II.	En el restaurant	62
III.	En el correo	68
IV.	En la sastrería	72
V.	Visita al doctor	75
VI.	En la casa de huéspedes	79
VII.	En la calle	84
VIII.	Una visita	90
IX.	Buscando casa	94
X.	Comprando muebles	99
XI.	La invitación	104
XII.	En el baile	109
XIII.	En el teatro	114
XIV.	En las tiendas	120
XV.	En el mercado	125

PÁGINA

XVI. En el tren 130
XVII. En el club 137
XVIII. Despidiéndose de los amigos 141
XIX. Atravesando los Andes 145
XX. Preparando el regreso 150

TERCERA PARTE

I. Adiós a Sud América 157
II. Navegando por el mar Pacífico 162
III. El Canal de Panamá 167
IV. Llegada a Nueva York 172
V. Primeros pasos en la vida de los negocios 176
VI. Pesos, medidas y monedas 180
VII. Oportunidades comerciales en las repúblicas Iberoamericanas 185
VIII. Los viajantes y las aduanas 191
IX. Producciones y comercio de la América Ibérica 196
X. Clima de los países iberoamericanos 202
XI. Fuentes de información 207
XII. Las Américas 212
XIII. Historia de América 216
XIV. Geografía de América 221
XV. Éxito en los negocios 227

Vocabulario 233

AL PROFESORADO DE ESPAÑOL

Seguro el autor de que casi la totalidad del profesorado de Español acepta, en materia de enseñanza de idiomas, la tendencia tan pronunciada hoy de dar a la práctica de la lengua hablada importancia primordial, y seguro también de que todos los miembros del magisterio desean participar en la reforma de los caducos sistemas, no ha vacilado en acceder al pedido de los Editores de preparar el presente libro según el plan explicado en el Prefacio.

Nunca más que ahora se ha sentido la necesidad de enseñar, no la lengua literaria ni la árida gramática, no romances, fábulas y poesías, sino el lenguaje de todos los días, tal cual lo hablamos en el hogar y en la oficina, tal cual lo oímos en la calle y en el club. Nunca se ha sentido tanto la necesidad de interesar al estudiante de idiomas en el uso de la lengua que estudia, en la observación de los usos y costumbres de los pueblos que la hablan, y de capacitarlo, no sólo para hablar, sino para pensar *en la lengua extranjera. Todos esos propósitos persigue este libro.*

Creemos que con cualquiera de los métodos de enseñanza hoy en uso darán estas lecciones buenos resultados, pero estamos seguros de que ellos serán tanto mejores cuanta más importancia se dé a la práctica de la lengua hablada.

Nos permitimos recordar la conveniencia de hacer, de vez en cuando, que dos alumnos tomen a la vez parte en la lectura. Es fácil acostumbrarlos así al diálogo y a la conversación.

No hemos incluído en el vocabulario algunas expresiones cuyo significado no puede ofrecer dificultad; basta con que demos los elementos necesarios para que el estudiante comprenda la idea. El objeto del vocabulario no es enseñar a

traducir ni dar la traducción hecha, sino facilitar la comprensión del texto, completar las indicaciones del profesor y ayudar en la preparación de los ejercicios.

No pocos estudiantes de lenguas creen que si la traducción que hacen suena, por decirlo así, fuera de tono en su lengua materna, está mal hecha, y que no comprenden el significado de lo que traducen. Muy conveniente es hacerles notar que en dos lenguas de diferente idiosincrasia y modo de sentir y expresar, la traducción correcta es difícil, y la exacta, a veces imposible.

Bien sabido es que la traducción pierde cada día más terreno en la enseñanza de las lenguas vivas, y que los ejercicios de esta índole, no son nunca comparables a los de conversación, construcción de oraciones, contestaciones a preguntas, reproducciones y composiciones, trabajos, en fin, que permitan al alumno asimilarse el espíritu del idioma que estudia.

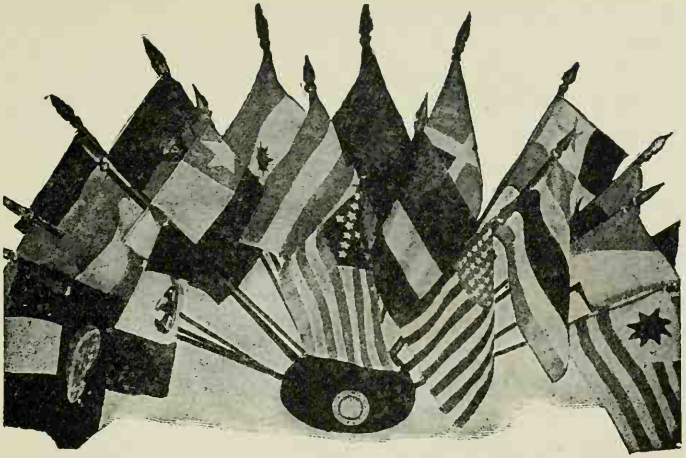
Condensando en pocas palabras nuestro modo de sentir, creemos que se irá más lejos con menos traducciones y más conversación, con menos teoría y más práctica, menos reglas y más ejemplos.

C. F. M. H.

UN VIAJE A SUD AMÉRICA

MAPA DE LA AMÉRICA HISPANA

Los países de habla española en fondo blanco.



PRIMERA PARTE

I. LA CONSULTA

—Hágame Ud. el favor de pasar esta tarjeta al señor Balmes y decirle que le agradecería me permitiera verlo por breves minutos.

—Con mucho gusto, señor. Dice el señor Balmes que recibirá con placer su visita. Sírvase Ud. pasar; su oficina es la de enfrente.

—Gracias.

* * *

—¡Mi buen amigo Rossel! ¿Qué lo trae por aquí?

—¿Cómo está Ud., señor Balmes? Hace mucho tiempo que no tengo este placer. Por su casa, ¿todos bien?

—Bien todos, gracias. Y Ud., ¿qué me dice de nuevo? ¿Qué es de su hijo Alfredo?

—Está muy bien, gracias.

—¿Siempre trabajando en la misma casa?

— Y cada día con más trabajo, pero con el mismo sueldo. Precisamente de él deseaba hablarle y pedirle su consejo.

— Estoy a su disposición.

5 — Gracias. Espero no quitarle tiempo; sé que Ud. es hombre muy ocupado.

— Para Ud. no tengo ocupaciones, mi buen amigo. Hable Ud. con entera libertad.

— Trataré de ser breve. Estoy convencido de que 10 mi hijo no tiene gran porvenir en la casa en que trabaja, a pesar de que están contentos con él. Como en la mayor parte de las repúblicas sudamericanas hay ancho campo para los jóvenes que ofrecen las cualidades que en él se reunen, estoy pensando sacrificarme, en beneficio 15 de su porvenir, separándome de él por uno o dos años. Ud. . . .

— ¡ Espléndida idea ! Dispense que lo interrumpa.

— Ud. sabe que tengo clientes y buenos amigos en varias de las repúblicas del sur. ¿ Le parece bien la 20 idea ?

— Como le decía, es espléndida. ¿ Qué edad tiene el joven ? ¿ Unos veinte años ?

— El mes pasado cumplió los veintidós.

— ¡ Hombre ! No los representa; y dígame, ¿ habla 25 español ?

— Ha hecho progresos admirables en sus estudios. En el colegio obtuvo la nota más alta.

— ¿ Qué países desearía Ud. que visitara ?

— El Uruguay, la Argentina, Chile, etc.

30 — ¿ El Brasil no le interesa ?

— No tengo amigos en el Brasil, y además mi hijo no habla portugués.

— Pues sí, mi amigo; creo que Ud. no debe vacilar. La América del Sur, en general, ofrece un vastísimo campo a las actividades comerciales de este país, y lo que hace falta es enviar a las repúblicas hermanas del sur gente joven, bien educada y de sólida preparación.

— Me alegro infinito de ver que su opinión es favorable a mi proyecto.

— Como tengo tantas relaciones comerciales en Sud América, me será grato dar a Alfredo algunas cartas de recomendación.

— ¡ Espléndido ! No esperaba menos de su reconocida bondad. Pero, además de eso, me voy a permitir pedirle otro favor, que también apreciaré mucho.

— Diga Ud., que nada me puede causar más placer que poder serle útil.

— Muchísimas gracias. Aunque Alfredo es muchacho juicioso y trabajador, y no tengo temor alguno de que se aparte de la línea de conducta que hasta aquí ha seguido, creo que no estarán de más los sanos consejos que pueda darle un hombre de negocios como Ud., de quien tiene él tan alta idea.

— Me haré un deber en hacerlo. Como sin duda vendrá a despedirse, aprovecharé la oportunidad para aconsejarlo, y bien cierto estoy de que no echará en saco roto lo que le diga.

— Bien, mi querido amigo; no lo molesto más. Gracias mil por todos estos favores.

— Si a estas cosas llama Ud. favores, entonces los favores no merecen agradecimientos. Esto es lo menos que uno puede hacer por un amigo como Ud. No me diga nada; Ud. sabe que estamos aquí para servirlo.

Salude a su hijo, felicítelo y dígale que venga a buscar las cartas de presentación.

— Lo haré; gracias otra vez, y adiós.

— No hay de qué, mi amigo. Felicidades.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cómo hace el visitante saber su nombre al señor Balmes? 2. ¿Con qué objeto va el padre del joven Rossel a visitar al señor Balmes? 3. ¿Por qué piensa el padre enviar a su hijo a Sud América? 4. ¿Aprueba la idea el señor Balmes? 5. ¿Por qué no desea el padre que su hijo visite el Brasil? 6. ¿Qué cualidades debe tener la persona que desee ir a la América del Sur con propósitos comerciales? 7. ¿A qué país de Sud América le gustaría a Ud. ir? 8. ¿Qué favor pide al señor Balmes el padre del joven? 9. ¿Cree Ud. que el señor Balmes es un caballero bondadoso y servicial? 10. ¿Qué ocasión aprovechará el señor Balmes para dar consejos al joven Rossel?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. A su oficina. 2. Porque desea saber el objeto de su visita. 3. Creía que era más joven. 4. Tengo diez y ocho años. 5. De que la opinión del señor Balmes sea favorable. 6. Porque su examen fué brillante. 7. En Brasil y Portugal. 8. *Tendré el placer* significa lo mismo. 9. Se dice que son sinónimas. 10. A los amigos y clientes de su padre.

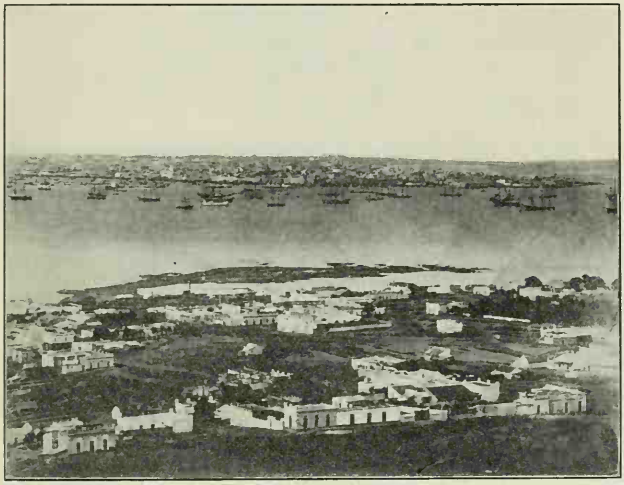
II. COMPRANDO PASAJE

— Buenas tardes, amigo Rossel. ¿ Dónde va tan de prisa?

— Buenas tardes, don Carlos. Voy a la Compañía de Vapores a comprar pasaje.

— ¿ Cuándo se embarca? 5

— El sábado próximo, si consigo pasaje.



Vista general de Montevideo

— ¡ Oh!, entonces es posible que hagamos el viaje juntos. Yo también me embarco el sábado, con destino a Montevideo.

— ¡ Cuánto me alegraría! ¿ En qué vapor se va Ud.? 10

— En el *Orizaba*. Me dieron un camarote de proa, el 18. Pida Ud. uno cerca del mío.

— Por cierto. ¿Por qué no viene conmigo a la oficina de la Compañía?

— No puedo; tengo una cita. Espero verlo, sin embargo, antes del sábado.

5 — Iré a hacerle una visita, porque tengo varias preguntas que hacerle.

— Bien, entonces; hasta otro día.

— Páselo Ud. bien, don Carlos.

* * *

— Sírvase decirme dónde se consiguen los pasajes 10 para el vapor *Orizaba*.

— En la ventanilla número ocho, al fondo.

— Muchas gracias.

— No hay por qué darlas.

* * *

— Sírvase decirme, señor, ¿es el vapor *Orizaba* el 15 que sale el sábado próximo?

— Sí, señor, el *Orizaba*.

— ¿Puedo obtener pasaje para Montevideo?

— Sí, señor. ¿Quiere Ud. pasaje de primera o de segunda?

20 — De primera. ¿Cuánto cuesta el billete?

— El pasaje a Montevideo, en primera clase, vale ciento setenta y cinco dólares. Aquí tiene Ud. el plano del vapor, para que escoja camarote. Los que están marcados con una cruz, ya están tomados.

25 — Parece que no hay muchos pasajeros . . .

— Ya era tiempo de que disminuyeran, pues los tres últimos vapores han ido repletos.

— Desearía un camarote cerca del número 18, que es el de un amigo.

— Podemos darle el contiguo, el 16, si Ud. gusta.

— Muy bien. ¿En qué parte del vapor está?

— Cerca de la proa, es decir, en la parte delantera del barco. ¿Tiene Ud. todos sus papeles en orden?

— Todos. 5

— ¿Desea comprar el billete ahora?

— Ahora mismo.

— ¿Su gracia, señor?

— Aquí tiene mi tarjeta y los ciento setenta y cinco dólares. 10

— Y cuatro más de impuesto.

— ¡Diablos! Entonces son ciento setenta y nueve . . .

— Exacto.

— Hasta para viajar hay que pagar impuesto.

— Así es. 15

— ¿Quiere un cigarrillo?

— Muchas gracias. Encienda Ud. primero . . . Gracias.

— ¿Qué tonelaje tiene el Orizaba?

— Diez mil quinientas toneladas. 20

— ¿Es buen barco?

— Es un vapor muy marinero.

— ¿Cuándo cree Ud. que llegaremos a Montevideo?

— No puedo asegurárselo, pero creo que en tres semanas estarán Uds. allí, siempre que el vapor no se 25 atrase.

— ¿En qué puertos toca?

— Este viaje es extraordinario, pues va directo a Pernambuco, y toca después en Bahía, Río de Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires. 30

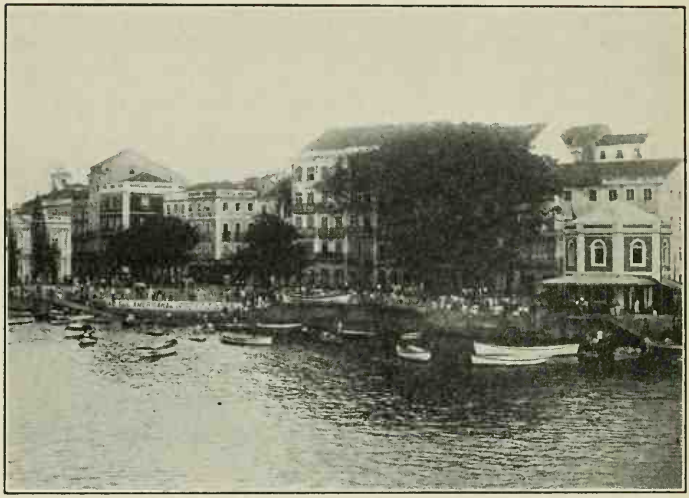
— ¡Ah!, se me olvidaba preguntarle acerca del equipaje. ¿Cuánto puedo llevar gratis? Tengo que

llevar una maleta pequeña, dos de regular tamaño y una maldita caja con encargos de amigos.

— Todo eso lo puede Ud. llevar perfectamente sin pagar exceso. Lo de los encargos, ya lo daba yo por
5 de contado.

— ¿ Debo marcar mi equipaje?

— Ate una de estas tarjetas a cada maleta. En ellas



VISTA PARCIAL DE PERNAMBUCO

debe escribir claramente su nombre y el número de su camarote.

10 — Así lo haré. Gracias y adiós.

— ¡ Caballero! Ha olvidado Ud. su billete.

— ¡ Vaya! ¡ Qué atolondrado soy y qué distraído! Gracias.

— Guárdelo Ud. bien en su cartera.

15 — Pierda Ud. cuidado, que lo guardaré bien. Gracias otra vez y adiós.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Quiénes se encuentran en la calle? 2. ¿Van los dos amigos al mismo lugar? 3. ¿De qué se alegra el joven? 4. ¿Qué es un camarote? 5. ¿Qué parte del vapor es la proa y qué parte la popa? 6. Indique algunas maneras de preguntar a una persona su nombre. 7. ¿Qué muestra el empleado al joven y con qué objeto? 8. ¿Qué palabra indica que en los vapores anteriores ha viajado mucha gente? 9. ¿Qué palabra indica que el vapor navega bien? 10. ¿Es cosa frecuente recibir encargos de los amigos cuando se viaja?

B. Trabajo individual

1. Ud. se encuentra en la calle con un amigo con quien conversa brevemente. Escriba con palabras propias el diálogo en ocho o diez líneas. 2. Ud. ofrece un cigarrillo a su amigo; él no fuma; Ud. no tiene fósforos. Escriba el dialoguillo.

III. LOS PREPARATIVOS

— Buenos días, don Carlos.

— Muy buenos los tenga Ud. ¿Por qué tan de mañana?

— Me levanté muy temprano y salí a dar un paseo
5 por el parque. Cuando me dí cuenta de que no estaba lejos de su casa, pensé en venir a hacerle una corta visita para preguntarle algunas cosas que me interesan.

— Pregunte Ud. Estoy a sus órdenes.

— Gracias. Como Ud. ha viajado tanto y ha visitado
10 varios países de Sud América, podrá hacerme algunas indicaciones acerca de los preparativos para el viaje.

— Lo haré con el mayor placer. Empiece a preguntar.

— ¿Qué clase de ropa debo llevar?

— De todas clases: como la que usa aquí en el verano
15 y también ropa de invierno. Entiendo que Ud. visitará, entre otros países, la Argentina y Chile, y debe recordar que allá empezará pronto el invierno y que a veces hace bastante frío.

— ¿Lleva Ud. su paraguas y su impermeable?

20 — ¡Es claro! Y mis chanclos también.

— Como no quiero llevar mucha ropa, deseo saber si podré comprar allá ropa como la que me gusta.

— Podrá encontrar trajes hechos de corte norte-americano, pero si Ud. es exigente en la materia, le
25 aconsejaría que se hiciera tomar la medida en vez de comprar ropa hecha.

— ¿Encontraré camisas, corbatas y cuellos, como los que estoy acostumbrado a usar?

— En las grandes ciudades, hay casas que los importan, pero naturalmente son caros.

— Llevaré, entonces, buena provisión.

— Generalizando, le diré, amigo Rossel, que la persona que es muy especial en sus gustos, debe surtirse aquí.

— ¿Y en materia de calzado, sombreros, etc.?

— Encontrará de todas clases, como aquí.

— ¿Me aconseja que lleve mi máquina fotográfica?

— Sí, y lleve buena provisión de películas, pues

Un Billete del Gobierno de Chile

tomará Ud. más vistas de las que puede imaginarse. Hay paisajes encantadores.

— ¿Cómo debo llevar mi dinero?

— Para sus gastos en el vapor, visitas a algunos puertos y para imprevistos, lleve algún dinero contante, en oro o billetes. Lo que no necesite, sino después de su llegada, debe llevarlo en letras o en una carta circular de crédito.

— Esto último me parece lo más práctico.

— Hay varios bancos que tienen sucursales en las

principales ciudades y que le ofrecerán toda clase de facilidades.

— Yo le hago las preguntas sin orden ni concierto, a medida que se me vienen a la cabeza.

5 — Pregunte como guste.

— ¿ Qué prefiere Ud. llevar en sus viajes, maletas o baúles?

— Prefiero las maletas, pero tengo que llevar baúles. Estos últimos tienen la desventaja de dificultar los 10 viajes por su peso y tamaño.

— Me he decidido por las maletas.

— ¿ Es Ud. aficionado a la lectura, amigo Rossel?

— En extremo, pero no leo todos los libros que caen en mis manos.

15 — Entonces, proporciónese dos o tres libros de su agrado, para leer durante el viaje, porque en las bibliotecas de los vapores no hay mucho donde escoger.

— Espléndida advertencia. Compraré algunos libros que desde hace tiempo tengo deseos de leer.

20 — Haga una lista de las cosas que tiene que hacer. Es la única manera de evitar los olvidos.

— ¡ Magnífica idea!

— Así no tendrá que decir « se me olvidó esto », « no me acordé de aquello », « se me quedó lo que más 25 falta me hace ».

— Pondré en práctica el método de evitar los olvidos.

— ¿ Ha hecho marcar toda su ropa blanca?

— Está toda cuidadosamente marcada por mano de mis hermanas.

30 — Veo que está Ud. casi listo para el viaje.

— Me faltan aún algunas cosas que terminar.

— Bien; ya sabe la manera de no olvidarlas.

— Ahora me voy a despedir de un amigo que vive cerca de aquí. Gracias por sus advertencias y dispense la molestia.

— Ha sido un placer.

— Hasta el sábado.

— A las nueve en punto. Adiós.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué va nuestro viajero tan temprano a visitar a su amigo? 2. ¿ Qué objeto tiene su visita? 3. ¿ Qué trajes son más caros, los hechos o los de medida? 4. ¿ Por qué son más caros los artículos importados que los fabricados en el país? 5. ¿ En qué estación están ahora en Chile y Argentina? 6. ¿ Cómo se llama la hoja de gelatina sensible que se usa en la fotografía? 7. ¿ Cómo llevaría Ud. su dinero si tuviera que hacer un largo viaje? 8. Indique una manera de no olvidar las cosas que tenemos que hacer. 9. ¿ Qué inconveniente ofrecen los baúles en los viajes? 10. ¿ Por qué aconseja don Carlos a su amigo que lleve algún dinero contante?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. Hacer mucho (poco, algún) tiempo. 2. Hacer mal (buen) tiempo. 3. Me será rato. 4. ¿ Qué es de . . . ? 5. Cumplir años. 6. Hacer falta. 7. Tener temor (miedo). 8. Estar de más. 9. Dar por de contado. 10. Perder cuidado. 11. Muy de mañana. 12. Dar un paseo. 13. Darse cuenta. 14. Tomar vistas. 15. Hacerse tomar la medida. 16. Hacer preguntas. 17. Venirse a la cabeza. 18. Tener que + (*infinitivo*).

IV. CONSEJOS DE UN VIEJO

— Buenas tardes, señor Balmes.

— Muy buenas, mi joven amigo. ¿Cuándo parte? Tome asiento.

— Gracias. Parto el sábado próximo.

5 — ¿Tan pronto? ¿Tiene ya todo preparado?

— Casi todo; es muy poco lo que falta.

— Bueno, bueno . . .

— He venido a hacerle esta visita, señor Balmes, en primer lugar, para ponerme a sus órdenes, y después,
10 para rogarle se sirva hacerme algunas indicaciones generales, que no dudo me serán de mucho provecho.

— Gracias por su ofrecimiento. Es Ud. muy atento. Cuando tuve el gusto de hablar con su padre, hace algunos días, le prometí unas cartas de presentación
15 para Ud. Aquí las tiene.

— Un millón de gracias.

— Los amigos a quienes escribo pueden serle muy útiles; no deje de ir a verlos.

— Le agradezco en el alma este favor, señor
20 Balmes.

— Nada hay que agradecer, amiguito. En cuanto al otro punto, le diré, en forma de consejos, lo que me han enseñado los años, los viajes y la vida activa de los negocios.

25 El comercio necesita hombres competentes y capaces; hay que prepararse para ser uno de ellos; Ud. tiene una espléndida base. Añada algo diariamente al caudal de

sus conocimientos, y sobre todo, perfecciónese en el conocimiento de las lenguas extranjeras. Ud. ha empezado muy bien; no se duerma sobre sus laureles.

— Empezaré ahora a estudiar el portugués. Lo que he aprendido de español me ayudará mucho.

— ¡ Muy bien hecho ! Adquiera, cuanto antes le sea posible, el conocimiento de las mercancías, precios y

EL COMERCIO NECESITA HOMBRES CAPACES

hábitos comerciales de la localidad en que vaya a residir, y recuerde que la habilidad en la correspondencia mercantil es de inestimable valor en el comercio.

Tenga siempre presente el aforismo « Adonde fueres, haz lo que vieres ». Esto quiere decir que nos debemos acomodar a vivir según los usos y costumbres del país o de la ciudad en que residamos, sin vituperarlos. Cuide de no caer en la indiscreción, tan frecuente en algunos extranjeros, de no hacer otra cosa que establecer compa-

raciones odiosas. Esto, como es natural, desagrada a los nacionales.

— Tiene Ud. mucha razón.

— Adquiera el hábito de analizar todos los problemas
5 que se le presenten, y antes de tomar decisiones sobre puntos importantes, medítelas detenidamente. La

RIO DE JANEIRO, CAPITAL DEL ÚNICO PAÍS SUDAMERICANO DE HABLA PORTUGUESA

experiencia me demuestra que el mal éxito es casi siempre fruto de las oportunidades perdidas.

— Muy cierto.

10 — Lo que ahora voy a decirle, mi amiguito, no debe parecerle extraño. Ud. es muy joven, y el momento de la despedida es siempre oportuno para los consejos de un viejo.

— Recordaré siempre sus consejos, señor Balmes.

15 — No olvide que la conducta que observe en la

juvenetud será la herencia de los años de la edad madura. Tenga muchísimo cuidado en la elección de sus amigos. Aprenda desde temprano a conocer a los hombres. Nada es más útil.

— Es una gran verdad. 5

— No gaste todo el dinero que gane; el hábito del ahorro es muy recomendable. Proceda Ud. de acuerdo con estos consejos, y verá como todas las puertas se le abren.

— Tendré en todo momento muy presentes sus buenos 10 consejos.

— Por fin, para condensar en dos palabras todo lo que desea el alma y siente el corazón, le diré: buena suerte.

— Señor Balmes, aprecio sus consejos en todo lo 15 que valen, y le agradezco en el alma sus buenos deseos.

— Escriba con frecuencia a sus padres, y cuando tenga un momento desocupado, acuérdese también de los amigos.

— Lo haré. Mucho gusto tendré en escribirle. 20 Gracias otra vez y adiós.

— Adiós, amigo, y buen viaje.

— Adiós, señor Balmes.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué va el joven viajero a visitar al señor Balmes? 2. ¿ En qué forma hace el señor Balmes a su joven amigo las indicaciones que este último le pide? 3. ¿ Qué consejos le da el señor Balmes respecto a conocimientos? 4. ¿ A qué debemos amoldarnos cuando nos encontramos en un

país extranjero? 5. ¿Qué desagrada a los nacionales de un país? 6. ¿Qué debemos hacer antes de tomar una decisión? 7. ¿Qué cosa no puede hacer el que gasta más de lo que gana? 8. ¿Qué consejos da el señor Balmes al joven respecto a amistades? 9. ¿En qué caso se le abrirán al joven todas las puertas? 10. ¿Cuál es generalmente el fruto de las oportunidades perdidas?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. La palabra *tardes* está sobrentendida. 2. Por indicación de su padre. 3. Porque es hombre de mucha experiencia en el comercio y ha viajado mucho. 4. Que se perfeccione en los idiomas vivos. 5. Que adquiera el conocimiento de las mercancías, precios, etc., y se perfeccione en la correspondencia mercantil. 6. Porque se las había ofrecido a su padre. 7. Sus sinónimas son censurar, reprobar. 8. Porque cuando se toman decisiones sin meditarlas, el resultado suele ser adverso. 9. Lejos de eso, creo que los aprovechará. 10. Porque desea que le escriba a él también.

V. LA DESPEDIDA

— ¿ Está Ud. listo?

— Sí, podemos partir en el acto. Me acabo de despedir de mi madre y de mis hermanas y se han quedado llorando.

— Y sus hermanos, ¿ por qué no vienen con nosotros en el coche?

— No están en casa; irán al muelle desde la oficina de mi padre.

— Bien, partamos entonces. Pongamos esta maleta grande en el pescante y lo demás en el interior.

— Cochero, al muelle número diez.

— Entre Ud. primero.

— ¿ Cuánto cree Ud. que debo pagar al cochero?

— Ahí tiene Ud. la tarifa; léala.

— Le daré un dólar por la carrera y veinte centavos de propina.

— Ya sabe que vamos a medias en los gastos.

— Tenemos buen tiempo y sin duda los primeros días de navegación van a ser agradables.

— Así lo espero.

— Mire Ud. el sinnúmero de carros, carretas y camiones que se ven aquí.

— En estas calles cerca de los muelles hay siempre mucho tráfico.

— Hemos venido de prisa. Ya estamos en el muelle.

— Veo que algunos de sus amigos ya están aquí.

— ¿ Quiere Ud. molestarse encargándose del equipaje, mientras voy a saludarlos?

* * *

— ¡ Ea! amigo; hace media hora que esperamos. El vapor ya va a zarpar.

— ¡ Pero cómo! ¿ Qué hora es, entonces?

— No, es broma, nada más; llega a tiempo. ¿ Y su compañero de viaje?

— En unos minutos estará con nosotros. Subamos a bordo entretanto, para tomar algún refresco.

— Ahí vienen su padre y sus hermanos. Esperémoslos.

— Buenos días, señor. Hemos venido a despedirnos de su hijo.

— Les agradezco esta manifestación de aprecio.

Hijo, ¿ tienes ya todo tu equipaje en tu camarote?

— Sí, papá. Mi compañero se encargó de hacerlo llevar.

— ¿ Está todo arreglado y en orden?

— Todo, papá.

— ¿ No se te olvida nada?

— Espero que no.

— ¿ No te faltará dinero?

— Me parece que no, papá.

— Toma estos veinte dólares por si acaso.

— Un millón de gracias, papacito.

— Hijo mío, oye ahora lo que te voy a decir.

— Oigo, papá.

— Cuídate mucho y no juegues con tu salud; prívate de diversiones, pero no del sueño ni del descanso, que te serán muy necesarios después del trabajo. Escoge muy bien tus amigos; nunca te olvides de tu buena madre y escríbele con frecuencia.

— Así lo haré, papá.

— Buen viaje y que la suerte te acompañe.

— Gracias y adiós, querido papá.

* * *

— ¿ Qué es esto? No hay que afligirse, amigo.

— ¡ Es tan doloroso dar el último adiós al padre! 5

— En verdad; es triste tener que separarse, pero ¿ qué se le va a hacer? Son cosas de la vida.

— Hermano, no dejes de escribir por cada vapor.

— Les voy a mandar tarjetas postales de todos los puntos donde el vapor haga escala. 10

— Y a la llegada, avisa por cable tu feliz arribo.

— Un cablegrama me costaría cinco dólares, por lo menos.

— Yo vi que papá te dió veinte dólares, picarón.

— Y Uds. cuiden mucho a mamá. 15

— Dan la tercera señal y hay que ir a tierra. Venga un abrazo, amigo.

— Adiós, y gracias por todo, amigos.

— Hermanitos míos, un último abrazo.

— Adiós, hermano, y cuídate mucho. Piensa en 20 nosotros y escríbenos.

— Adiós . . . , adiós . . . , adiós . . .

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué no se van a pie al muelle nuestros viajeros? 2. ¿ Por qué lloran la madre y las hermanas del joven? 3. ¿ Cómo se llama la parte delantera de un coche? 4. ¿ Qué es un muelle? 5. ¿ Cómo se llama la gratificación que se da para remunerar un servicio? 6. ¿ Por qué hay mucho

tráfico en las calles cerca de los muelles? 7. ¿Qué broma hace al joven viajero uno de sus amigos? 8. ¿Quiénes van al muelle a despedir al joven viajero? 9. ¿Qué encargo hacen al joven viajero su padre y sus hermanos? 10. ¿Por qué son tristes las despedidas?

B. Trabajo individual

1. Ud. toma un taxi con un amigo, para ir a la estación. Escriba en unas diez líneas la conversación que con él tiene durante el trayecto. 2. Haga con palabras propias un corto resumen de la despedida de nuestros viajeros.

VI. EN EL VAPOR

—Llevamos cuatro días de navegación. ¿No le parece, señorita, que es agradable la vida que se lleva a bordo?

—Yo la encuentro agradable, pero todos no son del mismo parecer. Mi mamá, por ejemplo, aborrece viajar por mar.

—¿Se marea?

—¡Oh! sí; apenas pone pie en el vapor, se siente mal.

—Y Ud., señorita, ¿se marea?

—Rara vez. Hasta ahora no lo voy haciendo mal.

—Yo no sé lo que es el mareo.

—¡Qué felicidad!

—¿No cree Ud. que este es un buen vapor?

—Sí, no es malo. Los camarotes son grandes, el comedor y el salón son hermosos, y la comida, buena.

—¿Ha hablado Ud. con el capitán?

—Sí, es muy afable y atento.

—¿Cómo se llama el contador?

—¿El sobrecargo, quiere Ud. decir? Me dijeron su nombre, pero no lo recuerdo.

—Señorita, ¿quiere que vayamos a dar un paseo sobre la cubierta?

—Buena idea, aquí viene mi hermana. María, ¿vamos a pasearnos por la cubierta?

—Hace mucho viento y tengo dolor de cabeza.

—Acompáñanos; el aire te hará bien.

—¿Es éste el primer viaje que Uds. hacen, señoritas?

— Es nuestro tercer viaje por mar.

— ¿ Qué otros viajes han hecho?

— De Buenos Aires a Liverpool y de Barcelona a Nueva York.

5 — Este es mi primer viaje a Sud América.

— ¿ Va a Buenos Aires?

— A Montevideo primero, señorita.

— ¿ Le gusta a Ud. la música?

— Me encanta.

10 — ¿ Toca algún instrumento?

— Ninguno.

— ¿ De veras?

— Fuera del fonógrafo, no toco ningún instrumento.

15 — ¡ Qué gracioso! ¿ Y baila?

— ¡ Ah!, eso es ya otra cosa. Soy loco por el baile. Y a Uds., ¿ les gusta?

— A nosotras, sí; pero a mamá, no.

— Su señora madre está algo indispuesta, ¿ no?[1]

20 — Sí, la pobrecita sufre tanto con el mareo. ¿ Qué cree Ud. que debe hacerse para no marearse?

— En primer lugar, no pensar en el mareo; después, comer moderadamente, y por último, no pasarse en el camarote todo el tiempo.

25 — Siento mucho que no podamos aliviar a mamá.

— Verdaderamente, es de sentir; también yo lo lamento.

— Gracias. ¿ No le parece que hace mucho viento? Mejor será que entremos al salón; parece que el mar

30 está ahora más agitado.

— En verdad, el vapor cabecea más. Ahora recuerdo

[1] *o* ¿ no es verdad?

haber oído decir al capitán que posiblemente tendremos tempestad esta noche.

— ¡ Jesús !, era lo que faltaba.

— ¡ Dios mío!; ¡ qué vamos a hacer !

— Pero, señoritas, si no es motivo para asustarse. 5

— Sí, eso está bien para Ud., que no se marea.

— Tranquilícese Ud. y no le pasará nada.

— ¡ Ay, qué malo está el mar ! ¡ Qué olas tan enormes !

— Eso no es nada, señorita. 10

— ¡ Pero si apenas se puede andar ! ¡ Ay ! casi me caigo. ¡ Cómo estará mamá ! Me duele la cabeza y ya empiezo a sentirme mal. Elena, dame tu brazo y vamos a nuestro camarote. Dispense Ud., pero tenemos que ir a ver a mamá. 15

— No se asusten Uds., señoritas.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ A qué personas no les gusta viajar por vapor? 2. ¿ Se ha mareado Ud. alguna vez? 3. ¿ Cuáles son las principales autoridades a bordo de un vapor? 4. ¿ Le gusta a Ud. viajar? 5. ¿ Cómo se llama en los barcos la habitación en que se duerme? 6. ¿ Qué nombre recibe el suelo superior de un barco? 7. ¿ Qué tiene la señora madre de las señoritas? 8. ¿ Qué viajes han hecho las señoritas? 9. ¿ Hizo bien el joven en repetir lo que le había dicho el capitán? 10. ¿ Qué forman las aguas cuando el viento las agita?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. No dejar de. 2. Agradecer en el alma. 3. En cuanto a.

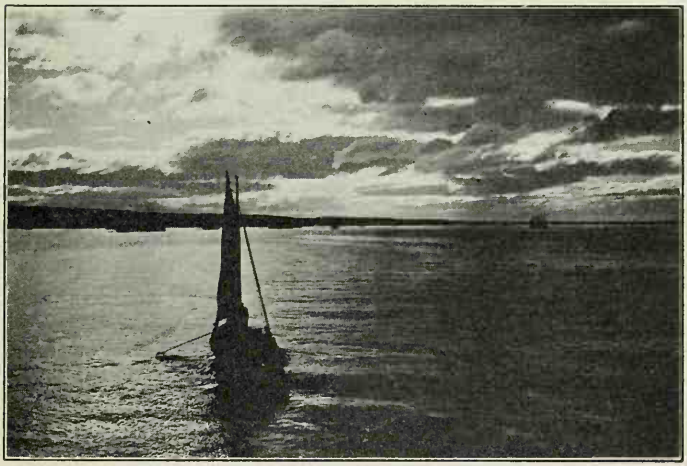
4. Hay que. 5. Tener presente. 6. Tener razón. 7. Tener cuidado. 8. Ponerse en marcha. 9. (*Verbo*) que sí (no). 10. Por si acaso. 11. En resumen. 12. Dar un abrazo. 13. Dar el último adiós. 14. Hacer escala. 15. Dar una broma. 16. Hacer viento. 17. Sentir mucho. 18. Sentirse bien (mal). 19. En verdad. 20. Dar un paseo.

VII. COSTUMBRES HISPANOAMERICANAS

— Compañero, vamos a sentarnos en las cómodas sillas que hay en la cubierta. ¡ Qué hermoso está el mar !

— El mar es siempre hermoso.

— Yo no lo encuentro hermoso cuando está agitado. 5



El mar es siempre hermoso

— Ayer me dijo Ud. que deseaba preguntarme algo sobre las costumbres hispanoamericanas.

— ¡ Ah !, sí. Con frecuencia se oye decir que las costumbres de los sudamericanos son en todo distintas de las nuestras. ¿ Qué hay de verdad en ello? 10

— Le diré, amigo Rossel, que la gente que viaja

generalmente exagera muchísimo. Si no fuera por eso, no habría tanta opinión equivocada ni tanto prejuicio.

— Pero algunas diferencias habrá.

— Las hay, pero no son tantas como se dice.

5 — ¿ Qué costumbres le gustan a Ud. más, las de mi país o las del suyo?

— Siempre me gustan más las costumbres del país en que resido.

— Es Ud. muy diplomático. Dígame, en cuanto a 10 relaciones sociales, ¿ cómo son los sudamericanos?

— Algo más ceremoniosos que los anglosajones, eso es todo.

— He oído decir que son muy atentos.

— Sí; hablando en general, puede decirse que son 15 atentos, hospitalarios, generosos y serviciales.

— ¿ Tendría Ud. la bondad de decirme algo en cuanto a comidas?

— Hacen tres comidas diarias: un ligero desayuno de 8 a 9, almuerzo al medio día y comida de 7 a 8. 20 Es claro que estas horas varían algo de un lugar a otro. En las casas de familia se toma el te a media tarde y a veces por la noche.

— ¿ Es cierto que comen más que la gente de mi país?

25 — Yo creo que sí.

— ¿ Y qué beben generalmente en la mesa?

— Por regla general, vino.

— ¿ Hay buenos vinos en Sud América?

— Los vinos de Chile tienen fama.

30 — ¿ Es fácil entrar en la sociedad?

— Las cosas son, más o menos, como en su país.

— Dicen que las señoritas no salen solas.

— En verdad, rara vez se ve a una señorita de la buena sociedad sola en la calle.

— Un amigo me decía el otro día que la gente viste de luto durante largo tiempo cuando pierde un deudo.

— La costumbre es vestir de negro un año por los padres.

— ¿ Cuándo se usa la expresión « buen provecho », que he oído decir a varios españoles y sudamericanos?

— Se la oye con frecuencia cuando una persona se sienta a la mesa en que otras están comiendo o cuando se levanta antes que las demás.

— ¿ Se ríe la gente en Sud América cuando un extranjero se equivoca al hablar español?

— ¡ Oh ! no; se necesitaría ser muy mal educado para cometer esa falta.

— ¿ Es verdad que los bailes y tertulias se prolongan hasta muy tarde?

— Sí, a veces hasta las primeras horas de la madrugada.

— ¿ Cuáles son los bailes o danzas de moda?

— Se bailan los bailes clásicos, y también los nuevos, que tanto gustan a la gente de su país.

— En materia de presentación, ¿ cuáles son las reglas?

— Las de todas partes.

— ¿ Hay alguna diferencia en la indumentaria para los bailes de etiqueta?

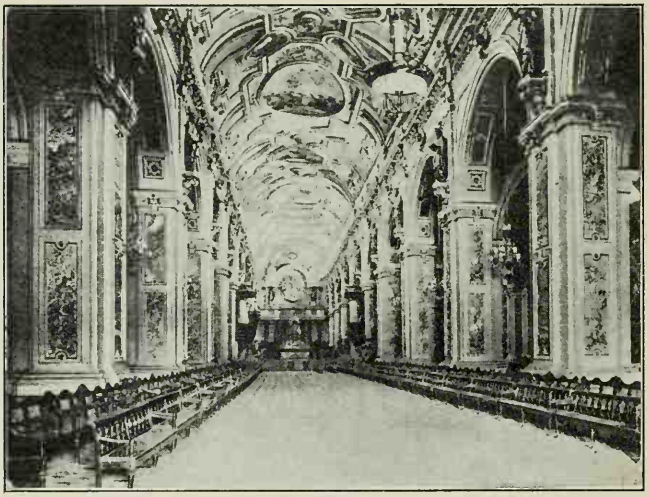
— No; como en todas partes: se usa frac negro, chaleco negro o blanco, pantalón negro, corbata blanca, zapatos de charol y chistera.[1]

— ¿ Es costumbre felicitar a los amigos en el cumpleaños?

[1] *o* Sombrero de copa.

— Es más general felicitarlos en el día de su santo. Muchas personas celebran este día invitando a sus parientes y amigos a comer en su casa o a una tertulia por la noche.

5 — He oído decir que el 1° de noviembre es día de fiesta en casi todos los países latinos. ¿ Por qué?



INTERIOR DE LA CATEDRAL DE SANTIAGO DE CHILE

— Porque es el día de Todos los Santos, una de las fiestas que más celebra la Iglesia Católica.

— ¿ Hay allá más días de fiesta que en los Estados
10 Unidos?

— Me parece que sí.

— ¿ Es día de fiesta el 25 de diciembre?

— Sí, pero la Pascua de Navidad no se celebra tanto como en los países anglosajones. El árbol de Navidad
15 casi no se conoce. El día de Año Nuevo, en cambio, se celebra mucho.

— Veo que no hay muchas diferencias, y seguro estoy de que me van a agradar las costumbres de los países que voy a visitar.

— Me alegro que tenga esa manera de sentir y de pensar. Ojalá todos los viajeros pensaran como Ud. 5

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué consecuencias traen las exageraciones de los viajeros? 2. ¿Cuándo se dice que una persona obra con diplomacia o es diplomática? 3. Mencione algunas de las cualidades de los hispanoamericanos. 4. Diga algo acerca de las horas de comida. 5. ¿Cuándo viste de luto la gente? 6. ¿Cómo se llama el estudio y descripción de los trajes? 7. Mencione algunos días de fiesta. 8. ¿Qué día se celebra la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo? 9. Describa el traje de etiqueta. 10. ¿Cómo se llama el aniversario del nacimiento de una persona?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. Porque la gente que viaja exagera mucho al referir sus impresiones. 2. Son más ceremoniosos que los anglosajones. 3. Hay algunas diferencias, pero no son muchas. 4. El caballero debe, naturalmente, ser presentado a la señora. 5. Es una vestidura de hombre que tiene los faldones estrechos y largos. 6. Se le hace un regalo y se envía una tarjeta saludándolo y deseándole muchas felicidades. 7. El 1° de noviembre. 8. Es el día en que se conmemora la venida de Cristo al mundo. 9. Hasta las cinco o seis de la mañana. 10. Debo decir « buen provecho ».

VIII. PERFECCIONÁNDOSE EN EL ESPAÑOL

— Ud. habla bastante bien el castellano. ¿Cuánto tiempo hace que está Ud. estudiándolo?

— Lo estudié en el colegio durante un año, y como me gustó tanto, he continuado después por mi cuenta.

5 — Ud. debe tener facilidad para el estudio de las lenguas.

— Créame que no hago ningún milagro. Lo que hay, es que no he perdido ni pierdo nunca las oportunidades que se me presentan para practicar.

10 — Muy bien hecho. La práctica, en el estudio de las lenguas vivas, tiene una importancia primordial. Noto que Ud. tiene muy buena pronunciación.

— La *j* (jota) y la *rr* (erre) me ofrecieron cierta dificultad al principio, pero mi profesor me hizo ejer-

15 citarme hasta que vencí la dificultad.

— ¿Qué ejercicios tenía que hacer?

— Para la *j*, me hacía repetir muchas veces en voz alta: *El jardinero Juan y el hijo de José trabajan en el jardín de un general mejicano.* Y para la *rr: Las*

20 *ricas tierras de esa renombrada república se pueden recorrer por ferrocarril, en carros, carretas y carruajes hasta las más remotas regiones.*

— Sin duda Ud. notaría que a medida que se ejercitaba desaparecían las dificultades.

25 — Así fué. Lo que ahora me preocupa, es cómo puedo seguir perfeccionándome.

— La lectura y la conversación diaria le darán lo poco que le falta.

— Respecto a la pronunciación de la *z* (zeta) y de la *c* (ce), ¿ qué me aconseja Ud.? ¿ Cree que debo practicar la pronunciación castellana pura? 5

— No, en toda la América Hispana, la *z* y la *c* son pronunciadas lo mismo que la s. No le aconsejaría en igual sentido si en vez de ir en viaje a la América del Sur se dirigiera Ud. a España.

— ¿ No cree Ud. que la pronunciación del español es 10 más fácil que la de la mayor parte de las lenguas modernas?

— Es indudable que el español ofrece, en general, menos dificultades que los demás idiomas.

— Los verbos *ser* y *estar* y el uso del subjuntivo pre- 15 sentan dificultades a los principiantes.

— Pocas reglas y mucha práctica es el remedio.

— Así es. Yo me he convencido de que la práctica es lo esencial.

— Me alegro que piense así. Pero Ud. no comete 20 errores; a decir verdad, yo no he notado ninguno.

— Es esa una buena manera de alentarme en el estudio de esta lengua, que cada día me gusta más.

— Créame, que no exagero.

— ¿ Qué debo hacer para adquirir soltura en la 25 expresión?

— Lea revistas y periódicos españoles y trate de conseguir una novela que contenga bastantes diálogos. Si desea una novela, busque una cuya traducción u original haya Ud. leído en inglés. 30

— ¿ Sabe Ud. que es buena idea?

— Mucho se la recomiendo, porque yo la he puesto

en práctica, obteniendo espléndido resultado: así aprendí yo el inglés.

— Noto que mi vocabulario mercantil en español es muy limitado. ¿Qué me aconseja que haga?

5 — En las librerías encontrará Ud. un libro titulado *Commercial Spanish*[1] que tiene un extenso vocabulario mercantil y que trata de los principales tópicos comerciales.

— No dejaré de comprarlo.

10 — Estúdielo metódicamente. Aprenderá muchas cosas útiles e indispensables a un joven que se va a dedicar a los negocios.

— Lo haré, y gracias por la advertencia. ¿Qué hora es?

15 — Es temprano aún, pero me voy a recoger, porque anoche dormí mal y ahora tengo sueño. Buenas noches.

— Hasta mañana.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Aprovecha Ud. siempre las oportunidades que se le presentan de practicar el español? 2. ¿Qué dificultades ha encontrado Ud. en sus estudios de español? 3. ¿Cómo podrá Ud. adquirir la práctica que le falta para dominar el castellano? 4. ¿Qué diferencia hay, en cuanto a pronunciación, entre el castellano de España y el español de la América Hispana? 5. ¿Qué es esencial en el estudio de las lenguas? 6. ¿Qué verbos españoles ofrecen a Ud. dificultad? 7. ¿Qué es preferible, poder decir una frase sin saber la regla, o saber la regla y no poder aplicarla? 8. ¿Cómo puede una persona obtener soltura en la expre-

[1] Editado por la casa D. C. Heath y Cª.

sión? 9. ¿Qué personas deben poseer un extenso vocabulario mercantil? 10. ¿Cómo se llama el acto de dormir?

B. Trabajo individual

1. Escriba unas doce o quince líneas expresando lo que Ud. hace o lo que debe hacer para perfeccionarse en el español y adquirir soltura en la lengua hablada.

IX. PECULIARIDADES LINGÜÍSTICAS

— ¿ Se diferencia mucho el español hablado en España del que se habla en las repúblicas hispanoamericanas?

— Existe entre ellos poco más o menos la misma diferencia que hay entre el inglés de Inglaterra y el de los Estados Unidos.

— Me han dicho que tendré que aprender muchas palabras y expresiones peculiares a la América Hispana.

— Los americanismos de uso corriente no son muchos, y Ud. los aprenderá sin darse cuenta.

— ¿ Qué se entiende por americanismo?

— Así se llama la palabra o frase propia de los pueblos de América.

— ¿ Indican los diccionarios españoles cuáles son las voces de origen americano?

— Los buenos diccionarios, sí; pero debe Ud. tener presente que hay muchísimas palabras que son de origen europeo, y sin embargo son americanismos.

— ¡ Cómo así!

— Hay, por ejemplo, formas anticuadas de la lengua madre que conservan en la América Hispana toda la frescura y fuerza de palabras en plena virilidad.

— Con un ejemplo entenderé mejor.

— En varios países sudamericanos, se usa la forma arcaica *fierro* en vez de hierro.

— Comprendo. Y dígame, ¿ es ésa la principal clase de americanismos?

Atención de la Unión Panamericana

Escuela Presidente Roca, Buenos Aires

— Tal vez, no. Yo creo que la clase principal está constituída por palabras castellanas a las que en las repúblicas hispanoamericanas se da un significado distinto del que tienen en España.

— Explíquemelo con ejemplos.

— En algunos países hispanoamericanos, se dice *escobilla* por cepillo, *casilla* por apartado postal, *corazonada* por presentimiento, *lavatorio* por lavamanos, *estampilla* por sello de correos, etc.

— ¿ Hay muchos americanismos de origen indígena?

— Muchísimos, y hay muchas voces americanas que son de uso corriente en España. Se me vienen a la boca *huracán*, *cacique*, *canoa* y *maíz*, que son de procedencia caribe.

— ¿ Podría citarme algunos de origen azteca?

— Ya lo creo. Se me vienen a las mientes *chocolate*, *cacao*, *tomate*, *aguacate*, *petate*, *petaca*, *jícara*.

— ¿ De qué procedencia son las palabras *cóndor*, *alpaca* y *vicuña?*

— De origen quichua. Así se llama la lengua de los indios del Perú.

— ¿ Sabe algunas otras palabras del mismo origen?

— Se me ocurren *jaguar*, *pampa*, *puma*, *inca*.

— ¿ Son usados uniformemente los americanismos en todas las repúblicas de habla española?

— Ni mucho menos. La mayor parte son regionalismos, es decir, vocablos o expresiones peculiares a una región determinada.

— ¿ Ocurrirá, entonces, lo que dicen que ocurre en España con los provincialismos?

— Ha dado Ud. en el clavo.

— ¿ Qué nombres reciben esos regionalismos?

— Según el país a que son peculiares, se llaman chilenismos, cubanismos, mejicanismos, etc.

— Si un extranjero usa en Sud América la palabra castiza en vez del correspondiente americanismo, ¿le entiende la gente del país? 5

— Ciertamente, la gente educada comprenderá. Los casos que pueden ofrecer dificultad son contados.

— Creo que no me será difícil aprender los americanismos.

— Los que he mencionado, los oye el extranjero 10 con relativa frecuencia, y en poco tiempo los usa sin pensar.

— De lo que Ud. me dice, deduzco que el problema no es tan serio como yo creía.

— Las dificultades que Ud. encontrará, casi no son 15 dignas de mención. Recuerde que hay un español que se comprende y se considera buen español, tanto en Madrid como en Santiago de Chile, tanto en la Habana como en Buenos Aires, tanto en Méjico como en Montevideo. 20

— Ese será el que yo trataré de hablar.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué entiende Ud. por americanismo? 2. ¿Por qué en los diccionarios ingleses aparecen algunas voces marcadas *U. S.?* 3. Cite algunos americanismos de la lengua inglesa. 4. Mencione algunas palabras que tengan en la América Hispana diferente significado del que tienen en España. 5. ¿Tiene para Ud. alguna importancia el estudio de los regionalismos? 6. ¿Cuáles son los americanismos correspondientes a *lavamanos*, *cepillo*, *cerdo*, *patata*, *batata*, *frejol*,

chanclos, presentimiento, ciertamente? 7. ¿ Encuentran alguna dificultad para hacerse entender los hispanoamericanos que van a España? 8. ¿ Cómo se llaman los americanismos peculiares a Chile, Méjico, Cuba y Madrid? 9. ¿ Qué entiende Ud. por provincialismos? 10. ¿ Qué español prefiere Ud. aprender, el que se habla en Sud América o el de España? ¿ Qué razones tiene para ello?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. En ambos países se habla bien el español y con lo que sé creo podré hacerme entender fácilmente. 2. Al llegar a Chile encontraré alguna diferencia en el idioma, pero creo que aprenderé pronto el significado de las palabras nuevas. 3. Se llama quichua. 4. *Puma*, *inca* y *pampa* son las que recuerdo ahora. 5. Esa expresión quiere decir que se ha acertado con precisión. 6. Se llaman madrileñismos y regionalismos. 7. Equivalen a los provincialismos de España. 8. Deseo aprender el español que se considera correcto en todas partes. 9. No hay duda de que me entenderán en España y en Sud América. 10. Me gusta mucho el español y no encuentro grandes dificultades en su estudio.

X. FÓRMULAS DE CORTESÍA

— ¿Se quita Ud. el sombrero cuando saluda a un amigo íntimo?

— No hay necesidad; con un apretón de manos basta. Nos quitamos el sombrero para saludar a una persona de cierta posición, como un ministro, un profesor, un diputado.

— Y si se trata de un conocido solamente, a quien Ud. encuentra en la calle, ¿qué hace?

— Sencillamente hago una ligera inclinación de la cabeza y el consabido movimiento del brazo y mano.

— ¿Y en el caso de una señora o señorita?

— Debo quitarme el sombrero.

— ¿Se puede prescindir, entre iguales, de dar la mano a la persona a quien se nos presenta?

— No, se le debe dar siempre la mano.

— ¿Y si es una persona que ocupa una alta posición?

— Si el personaje no toma la iniciativa, Ud. debe hacer solamente una reverencia profunda.

— ¿Cuáles son las formas más corrientes de saludos familiares?

— Hay muchas. Las más frecuentes son: *(Muy) buenos días; (Muy) buenas tardes (noches); ¿Cómo está (usted)?; ¿Cómo está su salud?; (Mucho) gusto de verlo (verla), mi amigo (amiga); Grato es el placer de saludarlo (saludarla); ¡Salud!, amigo, ¿qué tal?; ¿Cómo se encuentra usted?; ¿Cómo va la salud?*

— ¿ Cómo se pregunta a una persona por la salud de los miembros de su familia?

— Diciendo, por ejemplo: *¿ Cómo está su familia (gente)?; Por su casa, ¿ todos bien?; ¿ Qué es de sus*
5 *hermanos?; ¿ Ha mejorado el niño enfermo?*

— ¿ Cuáles serían las correspondientes contestaciones?

— *Perfectamente, gracias, ¿ y la suya?; Sin novedad, ¿ y por la suya?; Están todos bien, gracias; Ha mejorado, gracias.*

10 — ¿ Podemos conservar el sombrero puesto cuando entramos en una oficina o tienda?

— En una oficina, debe quitarse el sombrero, so pena de pasar por mal educado; en una tienda, no.

— ¿ Y en el teatro?

15 — Si el telón está corrido, se puede conservar puesto, pero debe quitárselo cuando se levanta el telón.

— ¿ Podría decirme algo respecto al uso de las palabras *señor*, *señora*, *don* y *doña?*

— *Don* y *doña* se usan antes de los nombres y nunca
20 junto con los apellidos, así: *don Pedro*, *doña Rosa*, *don Juan Rojas*. *Señor*, *señora*, *señorita* se usan antes de los apellidos; por ejemplo: *señor Rossel*, *señora Méndez*, *señorita Pérez*.

— ¿ Cómo debo usar estas palabras cuando hablo
25 con una persona de cierta posición social?

— Debe anteponer las palabras *don*, *doña* al nombre, y agregar *señor*, *señora* después de los monosílabos *sí*, *no*, así: *don Pedro*, *doña Ana; sí, señor; no, señora.*

30 — Y en las relaciones oficiales, ¿ cómo se trata a las personas de categoría?

— Debe usted anteponer la palabra *señor* al título

de la persona a quien se dirige, así: *señor Gobernador, señor Alcalde, señor Profesor*, etc.

— ¿ Y cómo se trata a los jefes del ejército?

— Diciendo, por ejemplo: *señor general* o *mi general, señor capitán* o *mi capitán*. Un oficial, al dirigirse a otro de más categoría, debe preferir la segunda de estas formas.

— ¿ Puede prescindirse de la palabra *señor* en la intimidad?

— Es frecuente hacerlo y emplear sólo el título; por ejemplo: *Buenas tardes, doctor; perdone Ud., coronel;* etc.

— Si no comprendo lo que una persona me dice o pregunta, ¿ cómo puedo pedirle que se sirva repetir?

— Diciendo: *Perdone Ud., no he comprendido.* Familiarmente, puede decirse: *¿ Cómo dice?* o *¿ Qué ha dicho usted?* Decir solamente *¿ qué?*, es de mal tono y prueba de poca educación.

— Me alegro de saberlo. Nunca usaré el *qué* en caso semejante.

— Hará Ud. muy bien.

— ¿ Cómo se dirige al público un orador al empezar su discurso?

— La forma usual es: *Señoras y señores.*

— Dígame algunas formas familiares de despedida.

— Por ejemplo: *Adiós, amigo; Hasta otro día, Jorge; Hasta la vista; Hasta mañana; Que siga Ud. bien;* etc.

— ¿ No es costumbre encargar a la persona de quien uno se despide, que salude a la gente de su familia?

— Sí; las expresiones consagradas por el uso, son: *Saludos a todos en su casa; Recuerdos a su señora madre; Mis respetos a su señora; Salude a sus hermanos;* etc.

La otra persona contestará: *Muchas gracias; saludos igualmente por su casa.*

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Cómo saluda Ud. a una persona altamente colocada a quien ve en la calle? 2. ¿ Qué formas de saludo debe Ud. usar: (*a*) con su profesor de español, (*b*) con un amigo íntimo, (*c*) con una amiga de su señora madre, (*d*) con su médico? 3. ¿ Cuáles son las formas de despedida que Ud. usaría: (*a*) con un general, (*b*) con una señorita amiga, (*c*) con su señor padre, (*d*) con un clérigo? 4. ¿ Cuál es el uso correcto de *señor* y *don?* 5. ¿ Cómo se trata a las personas de categoría en las relaciones oficiales? 6. ¿ En qué caso puede prescindirse de la palabra *señor?* 7. ¿ Cómo empiezan los oradores sus discursos? 8. ¿ Cómo pide Ud. a una persona que repita algo que ha dicho? 9. ¿ Cómo preguntaría Ud. a su profesor por la salud de su hermano? 10. Escriba cinco formas de saludos familiares.

B. Trabajo individual

Háganse preguntas a las respuestas siguientes. 1. Le doy la mano. 2. Me quito el sombrero. 3. Generalmente le preguntamos por su salud. 4. Debemos quitárnoslo cuando levantan el telón. 5. Al entrar en la oficina debe quitarse el sombrero; en la tienda, no. 6. Puede hacerlo si somos amigos íntimos. 7. Sí, en inglés se comete la misma falta. 8. Le pido que salude a la gente de su familia. 9. Indica poca educación. 10. Debe dirigirse a las señoras primero.

XI. MISCELÁNEA HISPANOAMERICANA

— ¿Qué hizo con los folletos que pidió a la Unión Panamericana y que recibió poco antes de embarcarnos?

— Los tengo en mi camarote. Ya los he leído todos. No se imagina Ud. cuánto le agradezco la indicación que me hizo. 5

— ¿Sacó algún provecho de ellos?

— ¿Si saqué provecho? ¡Vaya!; antes era un ignorante, si considero lo mucho que en esos folletos he aprendido.

— De modo que ahora Ud. se considera una autoridad 10 en asuntos hispanoamericanos.

— Tanto no, pero puedo sí probar que no ignoro las cosas que debe saber toda persona que en algo se estima.

— ¡Bravo!, amigo mío. Me gusta oírlo hablar así; permítame estrecharle la mano. 15

— Vamos al grano. Hágame algunas preguntas para que se convenza de que no flaqueo tanto como antes.

— Celebro la seguridad que Ud. tiene en sí mismo. Vamos a ver. ¿Qué es Iquitos?

— Es el principal puerto cauchero del Perú, situado 20 en la confluencia de varios ríos que forman los orígenes del Amazonas.

— Muy bien contestado. Dígame ahora, ¿qué población suman todos los países de habla española de América? 25

— Entre 55 y 60 millones de almas.

— Perfectamente. Ahora Ud. va a caer en la pregunta

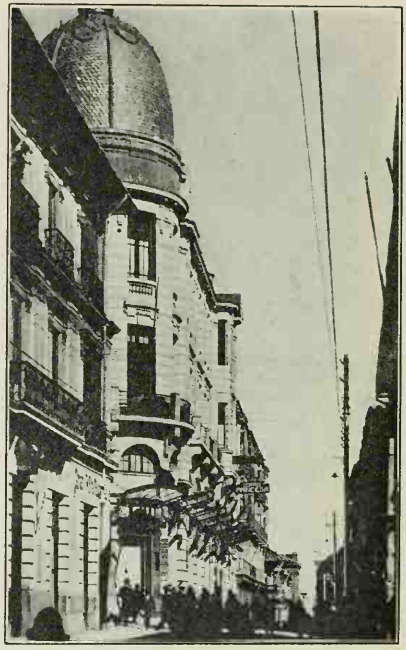
que le voy a hacer. ¿ Cuál es la unidad monetaria del Brasil?

— El milreis, moneda de plata que a la par vale cincuenta y cuatro centavos en moneda de los Estados Unidos.

— Muy bien. Otra. ¿ Cómo se va de Nueva York a Buenos Aires por el Pacífico?

— En vapor, pasando por el Canal de Panamá, hasta Valparaíso, principal puerto de Chile, y tomando después el ferrocarril transandino, se llega a la capital de la República Argentina después de unas cuarenta horas de tren.

— Hombre, Ud. contesta con una precisión extraordinaria. Dígame ahora, ¿ tienen Chile y Argentina igual sistema de gobierno?



La Paz, capital de Bolivia

— No, el de Argentina es republicano federal, y el de Chile, republicano unitario.

— ¿ Cómo iría Ud. de los Estados Unidos a la capital de Bolivia?

— Por vapor, hasta Antofagasta, en el norte de Chile, y después por ferrocarril, atravesando la región

salitrera de dicho país, y pasando por Oruro, importante centro minero de Bolivia, después de dos días de viaje por tren, llegaría a La Paz.

— Contesta Ud. admirablemente. Una pregunta más. ¿Hace mucho calor en Chile en verano?

El Libertador Simón Bolívar
De una medalla de 1832.

— No; el clima de Chile es más o menos como el de California. Ahora están allí en verano, precisamente cuando en los Estados Unidos es la época de frío.

— Mejor que mejor. Se ve que Ud. piensa. Otra pregunta: ¿sabe los nombres de todas las capitales sudamericanas?

— Indudablemente.

— Bien. ¿Cuáles son las principales islas que se hallan cerca de la costa de Sud América?

— Entre otras, recuerdo las Galápagos, casi al frente de Guayaquil, el grupo de Juan Fernández en la costa de Chile; en el Atlántico austral están las Malvinas o Fálkland, y en la costa de Venezuela, la isla Trinidad.

— Última pregunta. ¿En qué países de Centro y Sud América no se habla español?

— En Brasil y las Guayanas.

— Bien. La última.

— ¡ Cómo ! ¿ Otra vez la última ?

— Diga los nombres de los grandes libertadores sudamericanos.

5 — San Martín, Bolívar, Sucre y O'Higgins.

— Amigo, doy a Ud. mis más entusiastas parabienes. Quisiera que todos los extranjeros que van a Sud América, tuvieran los conocimientos que Ud. tiene.

— Muchas gracias. Sólo deseo que no me crean muy 10 ignorante.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Dónde puede Ud. obtener los folletos mencionados en el capítulo anterior ? 2. ¿ Por qué felicita el amigo a nuestro viajero ? 3. ¿ Qué hacemos generalmente cuando felicitamos a una persona ? 4. ¿ Dónde aprendió el joven tantas cosas sobre la América Hispana ? 5. ¿ Cuánto vale a la par un conto de reis ? 6. ¿ Cuáles son los dos puertos principales del Pacífico ? 7. ¿ Qué país es el principal productor de salitre ? 8. ¿ Cree Ud. que nuestro viajero es un joven instruído ? 9. ¿ Por qué es conveniente que un viajero conozca la historia y la geografía de los países que va a visitar ? 10. ¿ De qué medio se valió el señor Rossel para ampliar sus conocimientos sobre Sud América ?

B. Trabajo individual

1. Exprese brevemente lo que Ud. haría si tuviera que prepararse para hacer un viaje a Buenos Aires. 2. Si sus conocimientos sobre la historia y geografía de la América española son deficientes, exprese en seis u ocho renglones la manera de perfeccionarlos.

XII. LA LLEGADA

— Buenos días, compañero.

— ¿ Cómo ha amanecido Ud.?

— Bien, gracias.

— ¿ Por qué ha madrugado Ud. tanto?

— Tenía ganas de ver la entrada al puerto. 5

— ¿ Sabía Ud. que llegábamos temprano?

— No, pero noté que el vapor avanzaba lentamente y presumí que ya estábamos cerca de tierra.

— ¿ A qué hora cree Ud. que anclaremos?

— A las ocho, más o menos, o sea dentro de media 10 hora.

— Subamos a la cubierta, para ver la entrada al puerto.

— Feliz idea; vamos.

— Mire Ud.; ¡ qué hermosa vista!; ¡ qué hermosa 15 bahía!

— ¡ Soberbia! He oído hablar mucho de las obras del puerto artificial.

— ¡ Qué cielo tan azul!

— ¡ Y qué atmósfera tan clara! 20

— Mire los buques de guerra: un acorazado, dos cruceros, cuatro torpederos y tres cazatorpederos.

— Allá se divisa el muelle.

— Y esos grandes edificios que se ven cerca del muelle, deben de ser los almacenes de la aduana. 25

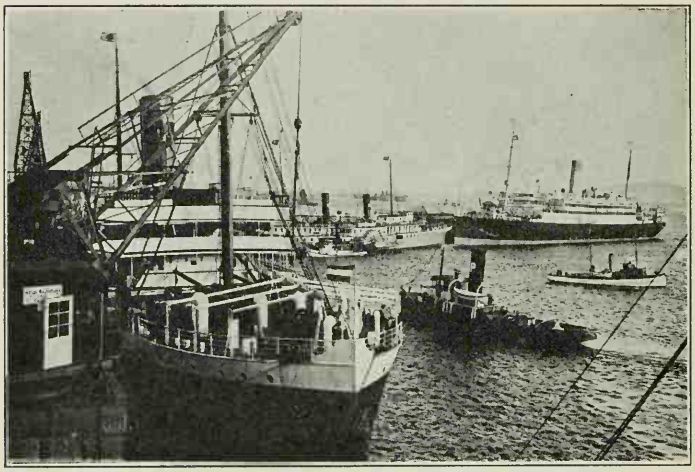
— Parece que hay considerable movimiento en el puerto, pues se ven muchos vapores y veleros.

— En verdad, se nota mucha actividad por todas partes.

— Ahí un vapor carga carbón y descarga mercadería, allí un remolcador remolca un velero, allá vienen grandes lanchones, más allá se ven muchos botes de pescar.

— Esos, que Ud. cree pescadores, son boteros que vienen a buscar pasajeros.

— Pero si no se mueven. ¿ Ve Ud. que no reman?



En la bahía de Montevideo

— Porque el vapor no ha anclado aún. No se pueden acercar al vapor sin el permiso de la autoridad marítima.

— Ahora comprendo.

— El capitán ha dado la orden de echar el ancla. ¿ Oye Ud. el ruido de las cadenas?

— Pero ¿ anclamos tan lejos del muelle?

— Sí; esta parte del puerto es el ancladero o fondeadero de los vapores de pasajeros.

— Se aproximan dos lanchas automóviles.

— En una viene la sanidad marítima; en la otra, el capitán del puerto.

— Como el vapor trae patente limpia, esta visita es una mera formalidad. 5

— Ahora los boteros se acercan todos a la vez. ¡ Con qué entusiasmo reman ! Nosotros tendremos que tomar uno de estos botes.

— ¿ Podremos llevar nuestro equipaje en el bote?

— Evidentemente. 10

— Como tenemos bastante equipaje, debemos tomar un bote grande, como el que viene primero.

— Le preguntaremos al botero por cuánto nos lleva a tierra a los dos con todo nuestro equipaje.

— Por supuesto no le pagaremos lo que nos pida. 15

— ¡ Oh ! no, le ofreceremos la mitad.

— Cada botero tiene un número en la gorra o sombrero. Fíjese Ud. en el número y pregúntele cuánto pide.

— Ahí vienen las señoritas; despídase Ud. de ellas, 20 yo ya me despedí.

— Lo haré, ya lo creo . . . (Señoritas: deseo que lleguen Uds. con toda felicidad al término del viaje. He tenido muchísimo placer en haber conocido a Uds. y en haber hecho el viaje en su grata compañía . . .) 25

— Amigo, el bote está ajustado.

— Muy bien. ¿ Qué número tiene el botero?

— El número 14.

— Entonces es éste bote grande que viene aquí.

— Sí, es un bote muy hermoso; por eso lo he preferido 30 aunque tengamos que ir con otros pasajeros.

— Mientras los hombres bajan el equipaje, voy a

entregar la llave del camarote y dar una propina al camarero.

— Dése prisa, porque los otros pasajeros ya bajan al bote.

5 — No me he demorado ni un minuto. Bajemos.

— ¿En cuánto tiempo llegaremos al muelle?

— En cuestión de un cuarto de hora.

— ¿Cómo llevaremos el equipaje hasta la aduana?

— Los mismos boteros se encargan de eso. Son 10 hombres fuertes y robustos.

— ¿Será necesario darles propina?

— No; la aduana está muy cerca del desembarcadero.

— Hemos llegado.

— Mientras el botero y su ayudante traen las male- 15 tas, podemos mostrar nuestros documentos.

— Pongámonos en marcha, entonces.

— Ahora llegan los hombres con el equipaje.

— Pague Ud. y nos arreglaremos después.

— (*El aduanero*) ¿Es éste su equipaje, caballeros? 20 — Sí, señor.

— ¿Traen algo que declarar?

— Nada, señor.

— ¿Qué contienen los baúles y maletas?

— Sólo efectos personales. ¿Quiere Ud. que abramos? 25 — No hay necesidad. Quedan Uds. despachados.

— Mil gracias.

— Ahora, compañero, nos despedimos. Ud. se va a la casa de sus amigos y yo al Hotel Internacional.

— No olvide que nos debemos encontrar mañana 30 a las siete.

— A las siete en punto en mi hotel. Hasta mañana.

— Hasta mañana.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cómo se llama el principio del día? 2. ¿Cómo se llaman los barcos de guerra pequeños y de andar muy rápido? 3. ¿Cómo se llaman los grandes buques de guerra blindados exteriormente? 4. ¿Atracan a los muelles todos los vapores en los puertos sudamericanos? 5. ¿Qué echan al fondo del mar los marineros para dejar su nave fija en un punto? 6. ¿En qué caso ponen el vapor en cuarentena las autoridades? 7. ¿Cómo se dirigen nuestros viajeros desde el vapor hasta el muelle? 8. ¿Dónde se examinan las mercaderías que un país exporta e importa? 9. ¿Por qué nuestros viajeros no tienen que abrir sus maletas? 10. ¿Pone el aduanero en duda la veracidad de lo que dicen nuestros viajeros?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. ¿Qué hay de verdad . . . ? 2. Por todas partes. 3. De ningún modo. 4. Desde luego. 5. Dar propina. 6. Por supuesto. 7. ¡Cómo así! 8. Tal vez no. 9. Ya lo creo. 10. Ni mucho menos. 11. Poner en duda. 12. Dar en el clavo. 13. Tratar de . . . 14. Hacerse entender. 15. Por regla general. 16. Me (o le) ha(n) dicho. 17. Darse prisa. 18. En cuestión de . . .

SEGUNDA PARTE

I. EN EL HOTEL

— Necesito habitaciones para algunos días; ¿ podría darme una pieza donde no se oiga el ruido de la calle?

— Sí, señor; en seguida subiré con Ud. y le mostraré las que tenemos disponibles.

— ¿ Hay ascensor? 5

— Por supuesto, y hay servicio toda la noche. Sírvase pasar al ascensor; tercer piso. Aquí tiene Ud. una pieza grande, clara y bien ventilada.

— ¿ A dónde dan estas ventanas?

— A la calle trasversal; éste no es el frente del hotel, 10 por lo tanto no sentirá Ud. el ruido de los tranvías.

— Y el baño, ¿ dónde está?

— Hay un cuarto de baño en cada piso. El de este piso está cerca de este cuarto.

— Pero todos los pasajeros se querrán bañar al mismo 15 tiempo . . .

— Ud. no tiene más que decir al camarero a qué hora desea bañarse y él le tendrá el baño listo.

— ¿ Cuál es el precio del cuarto por día?

— ¿ Con o sin comidas? 20

— La pieza sola.

— Cinco pesos diarios.

— ¿ No tiene más baratas?

— Sí, pero son interiores.

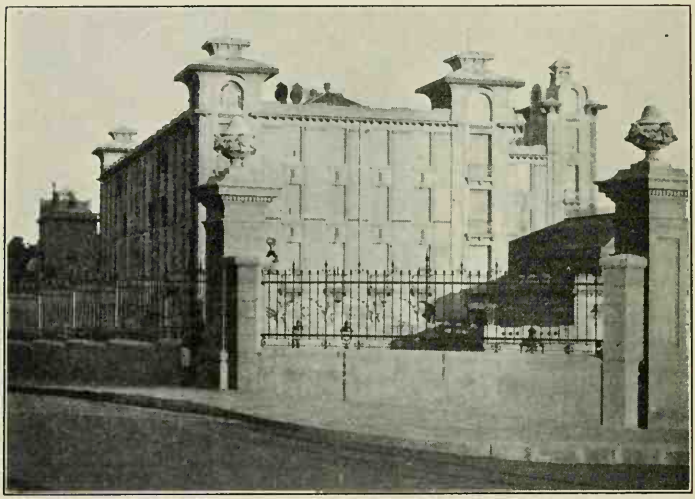
— ¿ Y valen?

— Cuatro pesos. ¿ Cuánto tiempo permanecerá el caballero en el hotel?

— Seis o siete días, hasta que encuentre una buena
5 casa de huéspedes.

— Podría dejarle esta pieza a razón de 25 pesos por semana.

— ¿ Hay agua corriente?



UN HOTEL TÍPICO DE MONTEVIDEO

— Sí, señor, y luz eléctrica también.

10 — Bien, la tomaré.

— Perfectamente; la anotaré a su nombre. Cuando Ud. baje, se servirá firmar el libro registro.

— Aquí tiene mi tarjeta. Le agradecería hiciera subir mi equipaje. Necesito las maletas en seguida.

15 — El muchacho se las traerá inmediatamente.

— Deseo lavarme y afeitarme.

— Ahí está el tocador. Encontrará toallas, jabón, cepillos y peine. Hay agua caliente y fría. Si algo se le ofrece, toque el timbre: una llamada para el camarero, dos para el muchacho.

— Gracias.

— No hay por qué darlas.

— (*El camarero*) ¿ El caballero ha llamado?

— Sí; ¿ podría traerme media botella de agua de Vichy? Tengo mucha sed.

— Hay sólo botellas grandes. Si el caballero tiene sed tenemos agua de manantial, filtrada y muy fresca.

— Tráigame agua de manantial. ¿ Hay limpiabotas en el hotel?

— ¿ Desea el caballero que le lustre las botas?

— Sí, pero que traigan primero mis maletas, porque deseo ponerme otro par de zapatos; con éstos me duelen mucho los pies.

— Aquí viene el muchacho con el equipaje. Voy entre tanto por el agua.

— ¡ Ea! muchacho, ponme la maleta amarilla sobre esta silla para abrirla. ¿ Eran muy pesadas las maletas?

— Algo pesadas, señor.

— ¿ Has subido en el ascensor?

— A pie por la escalera, señor.

— ¿ Y por qué a pie?

— El ascensor venía lleno, señor.

— ¿ Y por qué no esperaste otro viaje?

— Me dijeron que el caballero tenía prisa, señor.

— Dime, ¿ recibes muchas propinas?

— Pocas, señor.

— ¿ Hay poca gente en el hotel?

— Hay mucha, señor.

— ¿ Cómo, entonces?
— Hay pocos caballeros buenos, señor.
— ¿ Qué edad tienes?
— Quince años cumplidos, señor.
5 — Eres muy cortés.
— Sí, señor.
— Toma una propina.
— Dios se lo pagará, señor.
— El camarero tarda mucho.
10 — Ahora llega, señor.

* * *

— Aquí tiene el agua, caballero.
— Déme un vaso, en seguida. Estos son los zapatos que me voy a poner.
— Los lustraré en un minuto.
15 — Y después cepílleme la chaqueta [1] y el sobretodo.[2]
— Lo haré en seguida.
— ¿ Qué hora es?
— Acaban de dar las seis.
— ¿ A qué hora se puede comer?
20 — De siete a nueve.
— ¿ En qué piso está el restaurant?
— En el piso bajo.
— Pídale al mayordomo que me reserve una mesa.
— Así lo haré, caballero.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Puede Ud. dormir cuando hay mucho ruido?
2. ¿ Cómo se llama el aparato con el que se sube y baja

[1] *o* americana. [2] *o* gabán.

automáticamente en los edificios? 3. ¿ Permanecerá muchos días en el hotel el viajero? 4. ¿ Dónde se hospedará después? 5. ¿ Qué hace Ud. cuando tiene sed? 6. ¿ Quién sube a la pieza las maletas? 7. ¿ Qué trata de obtener del viajero el muchacho? 8. ¿ Por qué se cambia los zapatos nuestro viajero? 9. ¿ Cuánto ahorra el viajero tomando la habitación por semana? 10. ¿ Dónde comerá el viajero y con quién?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. Dándole su tarjeta. 2. Porque no puede dormir cuando siente ruido. 3. Cuatro pesos diarios. 4. Le conviene más tomarla por semana. 5. Pasan por el frente del hotel. 6. Firman en el libro registro. 7. Porque es más pura. 8 Deberá tocar el timbre dos veces. 9. Lo hace para obtener una propina. 10. Porque su amigo vendrá a comer con él.

II. EN EL RESTAURANT

— ¡ Muy buenas, amigo ! ¿ Dónde se mete Ud., que nadie lo ve? Parece que hace un siglo que no sé de Ud.

— Eso mismo digo yo. ¡ Cuánto he pensado en Ud. !

— Estoy sumamente ocupado; no tengo ni un minuto libre.

— Para celebrar este feliz encuentro, vamos a comer juntos. ¿ Dónde quiere que vayamos?

— Donde usted quiera; Ud. conoce la ciudad y yo no.

— Si quiere vamos a un restaurant que hay al final de esta calle, donde se come muy bien.

— Aceptado, pero conste que yo invito.

— De ninguna manera. Por lo pronto, vamos andando. Pasando a otra cosa, ¿ qué le parece la ciudad?

— He visto lo más importante y mi impresión es en extremo favorable. Me sorprende mucho el gran número de edificios suntuosos y la variedad de estilos en las construcciones. Hay avenidas y calles que son hermosísimas; algunas de ellas, muy largas y bien pavimentadas.

— ¿ Qué lugares ha visitado?

— Podría nombrarle muchísimos: la Bolsa, la Universidad, el Hospital de Caridad, el Arsenal de Guerra, la Escuela de Artes y Oficios, la Caja Nacional de Ahorros, varios Bancos y algunas grandes casas de Comercio. Además he visto los hermosos parques y también he ido a Pocitos.

— Veo que no pierde Ud. el tiempo . . .

— El tiempo corre, amigo, y quiero aprovecharlo.

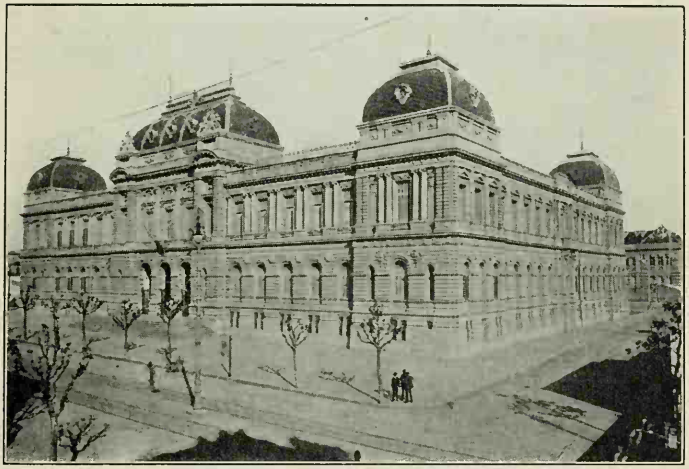
— Hemos llegado al restaurant.

— Entremos . . . Mozo, una mesa para dos.

— (*El mozo*) ¿ Desearían los caballeros sentarse cerca de esta ventana?

— ¿ No le parece que aquí quedaremos bien, amigo?

— Con tal que no me resfríe con la corriente de aire . . .



La Universidad de Montevideo

— Ud. va a terminar por morirse de miedo de resfriarse. El aire no hace mal a nadie.

— Desde luego, pero las corrientes de aire son las que me resfrían.

— Mozo, pásenos el *menu*.[1] ¿ Hay esta noche algún plato especial?

— (*El mozo*) La sopa de tortuga está muy buena;

[1] *o* minuta.

hay pato estofado, que está riquísimo; también tenemos pavo asado, que no está en la lista. Si los señores quieren, puedo hacerles preparar pescado frito, ensa-

MENU

ENTRADAS

Anchoas Sardinas Aceitunas

SOPA

Arroz Fideos Tortuga Tapioca

PLATO DEL DÍA

Pato estofado Pescado

EXTRAS

Langosta Chuletas de cordero Perdices
Lomo de ternera Biftec

LEGUMBRES

Espárragos Alcachofas Espinacas

ENSALADAS

Lechuga Pepino Papas

POSTRES

Pasteles Naranjas Plátanos

Café o Te

lada de langosta, chuletas con papas[1] fritas, una tortilla, biftec, etc.

— ¿Qué dice, querido amigo? ¿Toma Ud. entradas?

— No; tomaré sopa de tortuga, pato, alcachofas y ensalada de papas.

[1] *o* patatas.

— ¡ Curiosa coincidencia ! Excepción hecha de las alcachofas, había pensado en las mismas cosas. Tráigame a mí lo mismo, pero espárragos en lugar de alcachofas. Tráiganos también una botella de vino tinto de la casa.

— Yo no voy a beber vino, porque me duele un poco la cabeza.

— Entonces déme media botella solamente, porque no quiero que mañana me duela a mí.

— ¡ Qué bueno es Ud. para las indirectas !

— ¡ Vaya !, hombre, si no estaba pensando en eso; Ud. se pasa de malicioso.

— ¿ Sabe que esta sopa no está mala ?

— Tenía razón el mozo.

— ¿ Y qué tal es el vino ?

— Así, así, nada más; ¿ quiere probarlo ?

— No, gracias. Ahí viene el pato estofado.

— ¡ Qué prisa se da el mozo !

— Por lo visto han puesto medio pato en cada plato.

— Yo tengo bastante apetito, pero no para tanto.

— No diga Ud. nada antes de probarlo.

— En verdad, amigo, esto está exquisito. Cada vez que quiera comer bien, vendré a este restaurant.

— La ensalada no está a mi gusto; le falta sal y pimienta. ¿ Qué dice Ud. ?

— En verdad, está algo desabrida.

— (*El mozo*) ¿ No se servirán alguna otra cosa los caballeros, antes del postre ?

— Yo, nada.

— Yo, tampoco; he comido como un ogro.

— (*El mozo*) ¿ Y qué postre ?

— A mí, déme arroz con leche.

— A mí . . . , a mí . . . déme fruta.

— (*El mozo*) ¿ Y café después?

— Tomaré una taza pequeña de café puro.

— Y yo una grande con leche.

5 — Mozo, ¿ hay buenos cigarros?

— De la clase que Ud. pida. Traeré varias cajas para que los caballeros escojan.

— ¿ Toma Ud. algún licor, amigo? . . . Mozo, tráigame la cuenta . . .

10 — Yo no, gracias. ¿ Y Ud.?

— Yo tampoco. Escoja un cigarro.

— Veo que Ud. persiste en pagar; por lo tanto, la próxima vez Ud. será mi invitado.

— Con mucho gusto. Es para mí un placer muy 15 agradable el comer en su compañía. (Mozo, páguese y quédese con el vuelto.[1])

— (*El mozo*) Muchas gracias. Buen provecho, caballeros.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Desde cuándo no se han visto los dos viajeros? 2. ¿ Cómo se llama el medio indirecto de que nos valemos para dar a entender una cosa que no queremos decir explícitamente? 3. ¿ Por qué no quiere beber vino uno de los amigos? 4. ¿ Cómo se llaman los principios de una comida? 5. ¿ Qué decimos de la comida cuando tiene poco sabor? 6. ¿ Qué legumbres le gustan a Ud.? 7. ¿ Cómo se llama la fruta o dulce que se sirve al fin de la comida? 8. ¿ Qué expresión indica que los amigos han comido mucho? 9. ¿ Cómo se llama el sobrante que se devuelve al comprador

[1] *o* la vuelta.

que ha entregado una cantidad superior al precio? 10. ¿Queda contento el mozo con la propina que recibe?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. Porque la comida de ese restaurant le gustó mucho. 2. Sí, él aprueba la idea sin vacilar. 3. Es la lista de platos de una comida. 4. Porque la ventana está abierta y tiene miedo de resfriarse. 5. Se admira de que su amigo haya escogido casi los mismos platos. 6. Es una broma que le hace. 7. Es buena y abundante. 8. Porque está desabrida. 9. Es un monstruo fabuloso de la mitología de la Europa setentrional. 10. Porque recibe una buena propina.

III. EN EL CORREO

—Preguntemos a este caballero, dónde está la Casa de Correos. (—Señor, dispense Ud.; somos forasteros. Sírvase decirnos dónde está la Casa de Correos.

5 —Con mucho gusto. Sigan Uds. derecho por esta calle, hasta llegar al final; a la izquierda verán Uds. un edificio grande, que es la Casa de Correos.

—Muchas gracias, señor; perdone Ud. la molestia.

—No hay de qué, caballeros.)

10 —¿No le parece a Ud. que la gente es, en general, muy atenta aquí?

—Indudablemente; siempre está dispuesta a prestar un servicio. He observado que hasta la gente del bajo pueblo es muy servicial.

15 —Es cierto.

—Noto que hay bastantes buzones en las calles y plazas.

—Pero no se ven tantos como en los Estados Unidos.

—¡Ah!, pero si allá los encuentra Ud. hasta en el

20 campo.

—La fachada de la Casa de Correos es imponente.

—De veras. Ahora veremos si el interior está a la altura del frontispicio.

—Preguntaré a ese empleado dónde puedo comprar

25 sellos. (*Al empleado*) Sírvase decirme dónde puedo obtener sellos de correo.

—Al frente, en la segunda ventanilla.

— Gracias.

— (*En la otra ventanilla*) ¿ Qué desea, señor?

— Sellos de correo.

— ¿ Cuántos desea?

— Dos de a diez, seis de a cinco, cinco de a dos y quince de a uno.

— Veinte y treinta son cincuenta, y diez son sesenta, y quince, setenta y cinco. Servido, señor.

— Gracias, aquí tiene un peso.

— Tome el vuelto,[1] veinticinco centavos.

— Gracias.

— ¿ La Sección de Certificados, señorita?

— La última ventanilla de la izquierda.

— Mil gracias.

* * *

— ¿ Tiene suficiente franqueo esta carta? Deseo que vaya certificada.

— Sí, señor; pero debe anotar en el sobre el nombre y apellido del remitente.

— Lo haré en seguida. ¿ No hay que lacrarla?

— No es necesario.

— Aquí tiene el recibo.

— Gracias, señorita. Haga el favor de decirme, ¿ dónde puedo cobrar una suma de dinero que me envían del extranjero?

— En la Sección de Giros postales, segunda puerta a mano derecha.

— Mil gracias, señorita.

— No las merece.

* * *

— Recibí ayer esta carta de Nueva York y me anuncian en ella una suma de dinero. Éste es mi nombre.

[1] *o* la vuelta.

— ¿ Tiene Ud. algún documento de identidad?

— Mi pasaporte. Véalo Ud.

— Perfectamente. ¿ Por qué cantidad es el giro?

— Por cien pesos.

5 — Sí, ha llegado. Sírvase firmar este recibo.

— Ya está. Dispense el borrón; la pluma es muy mala.

—Aquí tiene el dinero; tenga la bondad de contarlo.

Anverso

Reverso

PESO URUGUAYO

—Muchas gracias. Le agradecería me indicase ahora

10 dónde podría cambiar moneda de los Estados Unidos por moneda de este país.

— En cualquier casa de cambio; hay varias en el centro de la ciudad.

— ¿ Cuánto vale un dólar en moneda de este país?

15 — El cambio está a la par: un peso por un dólar.

— Y en la Argentina, ¿ cuánto dan por un dólar?

— Alrededor de dos pesos y medio.

— No lo molesto más. Es Ud. sumamente amable. Muchas gracias.

20 — No las merece, caballero.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Es Ud. residente de esta ciudad o forastero? 2. ¿Cómo se llama el servicio público que tiene por objeto el trasporte de la correspondencia? 3. ¿Dónde echa Ud. las cartas que desea enviar por correo? 4. ¿Cómo se llama la delantera de un edificio? 5. ¿Cómo se llama el porte de los objetos que remitimos por correo? 6. ¿Cuándo certificamos las cartas? 7. Además del nombre y residencia del destinatario, ¿qué otra cosa se debe indicar en el sobre de una carta certificada? 8. ¿Qué debe recibir Ud. del empleado cuando certifica una carta? 9. ¿Cómo enviamos dinero por correo? 10. ¿Cuál es el equivalente aproximado de un dólar en monedas argentina y uruguaya?

B. Trabajo individual

1. Ud. tiene que franquear una carta y desea certificarla. Escriba con palabras propias la conversación que sostiene con el empleado de la oficina de correos. 2. Para que le entreguen una carta certificada, Ud. debe probar su identidad. Escriba el diálogo que tiene con el empleado del correo.

IV. EN LA SASTRERÍA

— ¿El señor Rojo?

— A sus órdenes, caballero.

— Desearía comprar un traje como el que Ud. ha hecho recientemente a mi amigo don Carlos Martel, y vengo a ver si podría hacérmelo para el domingo próximo, es decir, de hoy en seis días. Tome Ud. mi tarjeta.

— Sí, señor; podría tenerlo listo para el sábado por la noche, sin falta. ¿Desearía Ud. un terno exactamente igual al del señor Martel?

— De la misma tela, no; del mismo corte, sí. Querría ver algunas muestras de tela para escoger.

— Aquí tiene Ud. las últimas novedades.

— ¿Son de pura lana estas telas?

— Puede Ud. estar seguro, señor. Todos nuestros géneros son de pura lana.

— Este color me satisface.

— Voy, entonces, a mostrarle la pieza de tela, y creo que le agradará aún más.

— Tiene Ud. razón. ¿Por cuánto me haría Ud. una americana, un chaleco y dos pares de pantalones?

— Le cobraría lo mismo que al señor Martel, ni más ni menos. Él también pidió dos pares de pantalones.

— Bien, hágame un traje de esta tela, si puede entregármelo antes del domingo próximo.

— El sábado, sin falta. Sírvase quitarse la chaqueta para tomarle la medida.

— ¿Qué clase de forro le puso al traje de mi amigo?

— En un momento le mostraré. Tengo dos o tres colores de la misma calidad y podrá Ud. elegir.

— Me parece innecesario mostrarle los figurines, puesto que Ud. desea el mismo corte de traje que acabo de hacer a su amigo.

— Creo que la chaqueta me gustaría un poco más larga que la que llevo. Ésta no me sienta bien.

— Bien, le daremos tres centímetros más. Y los pantalones, ¿los quiere de este mismo largo? Yo creo que éstos le quedan cortos.

— En verdad, creo conveniente que me los haga un poco más largos.

— Pasado mañana tendré la chaqueta lista para la prueba. ¿Podría pasar a probársela?

— Vendré sin falta. Ahora sírvase darme un recibo por estos treinta pesos. Le pagaré el saldo cuando me entregue el traje. No olvide que me lo ha prometido para el sábado.

— Pierda Ud. cuidado. Y Ud. tampoco olvide que tiene que pasar a probárselo el miércoles.

— Lo tendré muy presente y pasaré por aquí antes de ir a mis negocios.

— Preferiría que pasara a medio día.

— Me es indiferente; estaré aquí a la una.

— Convenido.

— Si el traje me gusta tanto como el de mi amigo, Ud. tendrá en mí un cliente seguro.

— Aquí tiene Ud. el recibo. Puede estar seguro de que quedará satisfecho en todo sentido.

— Así lo espero. Entonces, será hasta el miércoles.

— Hasta el miércoles, señor Rossel, y gracias.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Cómo se llama el que tiene por oficio cortar y coser vestidos de hombres? 2. ¿ Cómo hace el visitante saber su nombre al sastre? 3. ¿ Para cuándo desea el caballero el traje? 4. ¿ De cuántas partes consta un terno y cómo se llaman? 5. ¿ Sabe el caballero cuánto pagó su amigo por el traje? 6. ¿ Para qué se quita la chaqueta el visitante? 7. ¿ Cómo se llama el dibujo o modelo con que los sastres hacen ver a los clientes los cortes y modas en los trajes? 8. ¿ Paga el señor Rossel el traje por adelantado? 9. ¿ Cómo se llama la cantidad que en una cuenta resulta a favor o en contra de uno? 10. ¿ Para qué tiene que ir el visitante a la sastrería el miércoles a la una?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. Su amigo Martel le ha dicho que se llama Rojo. 2. Porque desea que le haga un traje. 3. Quiere que sea del mismo corte que el de su amigo. 4. Desea escoger una tela diferente. 5. Indudablemente, él sabe el precio que su amigo pagó. 6. Porque generalmente los pantalones se gastan más. 7. Dos días después, es decir el miércoles. 8. Le da treinta pesos a cuenta. 9. Antes de ir a la oficina. 10. Yo creo que cumplirá su palabra.

V. VISITA AL DOCTOR

— Buenas tardes, doctor.

— Muy buenas las tenga Ud. ¿Qué lo trae por aquí? No tiene Ud. cara de enfermo.

— Así me dicen mis amigos, doctor, pero estoy lejos de sentirme bien. 5

— ¿Qué tiene? ¿Qué siente? Permítame que le tome el pulso.

— No tengo ningún dolor, pero siento un malestar general. Parece que el estómago y el corazón no funcionan bien. Además, estos últimos días me he 10 sentido muy nervioso.

— Entonces será necesario que le haga un examen. Pase al otro cuarto y quitese la chaqueta, el chaleco y la camisa.

— ¿No me resfriaré, doctor? 15

— ¡Oh! no. Recuéstese en esta mesa. ¿Me decía Ud. que no siente ningún dolor? ¿No siente ahora nada, cuando oprimo esta parte?

— Absolutamente nada.

— ¿Y ahora? 20

— Tampoco.

— Bien; siéntese. Voy a examinarle los pulmones. Aspire con fuerza. Diga ahora *aaa*. Otra vez. Otra vez más. Ahora tosa fuerte. Otra vez. Una vez más. Suficiente. Póngase la ropa. 25

— Saque la lengua. ¿Cómo anda la digestión?

— Mal.

— ¿ Desde cuándo?

— Desde hace unas dos semanas.

— ¿ Come Ud. mucha carne?

— Es mi alimento favorito.

5 — ¿ Y tiene Ud. apetito?

— Por regla general, sí.

—¿ Toma Ud. mucho café?

— No gran cosa; dos o tres tazas por día solamente.

— ¿ Y vino?

10 — Vino, bebo muy poco.

— ¿ Fuma?

— Unos ocho o diez cigarrillos por día; cigarros, nunca, y la pipa no la puedo ver.

— Bien, voy a recetarle algunos remedios y le haré 15 algunas indicaciones acerca de los alimentos.

— ¿ Cree Ud., doctor, que sanaré pronto?

— Si sigue mis consejos, en poco tiempo estará Ud. restablecido. La condición de sus nervios es la natural consecuencia del estado de su aparato digestivo, que 20 necesita cuidado. ¿ Ha trabajado Ud. mucho durante este último tiempo?

— Bastante; pero creo que como últimamente he estado viajando, la diversidad de comidas es el origen del malestar que siento.

25 — ¿ Hace Ud. algún ejercicio físico?

— Casi ninguno.

— Eso está mal. Haga preparar los remedios que aquí le receto. Del primero tomará una cucharadita antes de las comidas; del segundo, el contenido de cada 30 papelillo, diluído en agua caliente, al levantarse y al acostarse.

— ¿ Y qué alimentos debo preferir?

— Puede Ud. comer de todo, siempre que sea moderadamente, pero trate de evitar la carne, el café y los demás estimulantes, los alimentos grasos y los dulces.

— En resumen, puedo comer de todo, pero debo tratar de no comer nada de lo que más me gusta.

— No le digo que se prive en absoluto de esas cosas, pero si quiere sanar, no coma en la cantidad que hasta ahora lo ha estado haciendo. Ud. ha impuesto a su estómago un trabajo excesivo. Mastique muy bien la comida. No fume, haga algún ejercicio y duerma por lo menos ocho horas.

— Mi sueño no es tranquilo. Despierto muchas veces y me siento desasosegado. Otras veces no puedo dormir.

— Ejercicio, ejercicio. Juegue al tennis, salga a andar a caballo o en bicicleta. En su mismo cuarto puede hacer algunos ejercicios gimnásticos antes de meterse en la cama.

— No se me había ocurrido; empezaré esta misma noche, pues deseo reponerme lo más pronto posible antes de salir para Buenos Aires.

— ¿ Piensa Ud. marcharse pronto ?

— Dentro de algunos días.

— Si no se sintiera mejor, pase a verme antes de partir.

— Así lo haré. ¿ Cuánto le debo, doctor?

— Tres pesos.

— Aquí tiene Ud. cinco.

— Tome dos de vuelto[1] con las gracias.

— Entonces será hasta otro día, doctor, y mil gracias.

— Hasta otro día y cuídese. (*Llamando por la puerta de la sala de espera*) El que sigue . . .

[1] *o* vuelta.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué va nuestro amigo a ver al doctor? 2. ¿ Qué síntomas tiene? 3. ¿ Se resfría Ud. con facilidad? 4. ¿ Hace el médico un examen muy detenido y minucioso del paciente? 5. ¿ Cree Ud. que está enfermo de gravedad? 6. ¿ Qué influye en el estado de nervios del paciente? 7. ¿ Es bueno hacer mucho trabajo intelectual y poco ejercicio físico? 8. Exprese brevemente con palabras propias los consejos que el doctor da al paciente. 9. ¿ Qué hace Ud. para conservar la salud? 10. ¿ Son subidos los honorarios del doctor?

B. Trabajo individual

Complétense las oraciones siguientes: 1. Va a casa —— —— porque está enfermo. 2. El doctor —— examina los dos ——. 3. Es conveniente para la —— hacer algún ejercicio ——. 4. La medicina debe tomarla —— en —— caliente. 5. Si —— —— mejorarse debe —— los consejos del ——. 6. Le paga en el acto el —— de la ——. 7. El doctor —— dice —— pase a —— antes —— —— para Buenos Aires. 8. No se —— trabajar —— de lo —— permiten —— fuerzas. 9. El médico —— ha aconsejado —— no fume —— coma —— exceso. 10. También —— recomendó que —— ocho horas —— —— menos.

VI. EN LA CASA DE HUÉSPEDES

— ¿ Doña Rosa Martínez?

— Servidora de Ud.

— El señor Rocha, de Montevideo, de quien traigo esta carta de recomendación, me ha hablado de su casa, señora, y vengo a ver si me puede proporcionar pensión.

— Sí, señor; pase Ud., haga el favor. En el primer piso tengo un buen cuarto. ¿ Quiere verlo?

— Si me permite Ud.

— Subamos; pase Ud. primero.

— Gracias.

— Como Ud. ve, el cuarto es grande y bien ventilado.

— Es más o menos lo que necesito.

— Podría, si Ud. lo desea, cambiar esta cómoda por un ropero de espejo.[1]

— Preferiría un ropero. Sí, el cuarto me conviene. Veamos ahora cuánto me va a cobrar por la pensión.

— Ciento cincuenta pesos al mes por desayuno, almuerzo, comida y habitación. ¿ Es Ud. extranjero?

— ¿ Por qué me lo pregunta?

— Porque, a pesar de hablar muy bien el castellano, tiene Ud. cierto acento extranjero.

— Sí, señora, soy norteamericano, pero he hecho estudios de español, antes de venir a este país. Y dígame, señora, ¿ la comida es buena?

— Yo no le voy a decir que es mala. Luego lo verá.

[1] *o* armario de luna

— ¿ Puedo venir a comer esta noche?

— Sí, señor; se come de 7 a 9.

— Bien, señora; entonces, desde ahora seré su pensionista. Voy a dejarle cincuenta pesos de señal.

5 — ¡ No faltaba más, caballero! Basta que sea Ud. recomendado del señor Rocha, para que el pago adelantado sea innecesario.

— Muchas gracias, señora. Dentro de un par de horas mandaré mi equipaje. Hasta luego, entonces.

10 — Hasta luego, señor Rossel.

* * *

— Caballeros, tengo el gusto de presentarles el señor Alfredo Rossel, recomendado del señor Rocha, que desde hoy formará parte de esta numerosa familia.

— Buenas noches, señores.

15 — Tanto gusto de contarlo entre nosotros, señor Rossel.

— Señor Rossel, siéntese en el segundo lugar de la derecha.

— Gracias, señora.

20 — ¿ Ud. gusta, señor?

— Buen provecho, a todos.

— ¿ Hace mucho tiempo que está Ud. en ésta?

— No, señor; he llegado precisamente hoy de Montevideo, y he venido directamente a esta casa.

25 — ¿ Es Ud. norteamericano?

— Sí, señor; de Nueva York.

— Pues habla Ud. divinamente el español.

— No poco me ha costado aprenderlo.

— Yo tengo muchos deseos de ir a su país y residir

30 algún tiempo en la ciudad de edificios de cuarenta pisos.

VISTA PANORÁMICA DE BUENOS AIRES

Atención de la Unión Panamericana

— Si Ud. no habla inglés, apréndalo primero, para que no le pase lo que a un amigo mío.

— ¿ Qué le pasó?

— Que cuando llegó a Nueva York, como no sabía casi nada de inglés, se pasó dos semanas comiendo biftecs y tomando café, únicas cosas que sabía pedir.

— ¿ Y cómo fué eso?

— Pues, debido a que no comprendía las minutas o menus, y tenía miedo de pedir algo que no le gustara, pedía lo único cuyo nombre sabía.

— ¿ Qué le parece a Ud. la comida de este país?

— Como acabo de llegar, no puedo aún apreciarla, pero al menos estoy dando ahora buena prueba de que me va gustando. Este guiso está muy sabroso.

— ¿ Tiene Ud. amigos en ésta?

— Aun no, señor, pero traigo cartas para varias personas, algunas de las cuales conocen a mi padre. Hice el viaje hasta Montevideo con un joven uruguayo, de quien me he hecho muy amigo. Uds. lo conocerán uno de estos días, porque pronto llegará a esta ciudad.

— Tendremos mucho placer. ¿ Quiere venir con nosotros a dar un paseo cuando terminemos de comer?

— Con muchísimo gusto. Son Uds. muy amables.

— Después del paseo podemos ir a jugar una partida de billar y le presentaremos algunos amigos.

— Acepto y agradezco la invitación.

— Algún día nos contará Ud. algo del país de los rascacielos y de los trenes aéreos.

— Tendré mucho gusto.

— ¿ Le ha gustado la comida?

— Bastante.

— Si ha terminado, podemos levantarnos.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cómo se llama la dueña de la casa de huéspedes? 2. ¿Qué desea el visitante? 3. ¿Qué hace creer a la señora que el visitante es extranjero? 4. ¿Por qué razón no admite la señora pago adelantado? 5. ¿Qué palabras indican que hay muchos pensionistas en la casa? 6. ¿Cómo se llama la persona que paga pensión en una casa de huéspedes? 7. ¿Qué nombre tiene el mueble de cajones que se pone generalmente en las alcobas? 8. ¿Qué nombres tiene la lista de platos de una comida? 9. ¿De qué conversan los comensales? 10. ¿Dónde irá el señor Rossel con sus nuevos amigos después de comer?

B. Trabajo individual

1. Haga un breve resumen del contenido del capítulo precedente. 2. Un amigo lo invita a Ud. a jugar al billar; Ud. prefiere ir a dar un paseo. Escriba sobre este tema un corto diálogo de diez a doce renglones.

VII. EN LA CALLE

— Amigo Carlos, ¿ no quiere salir conmigo a dar un paseo? Estoy cansado de tanto escribir.

— Ud. debe tener muchos amigos o muchos negocios, porque se lo pasa con la pluma en la mano.

5 — He escrito a mi madre, al señor Balmes y tres cartas de negocio.

— Creo que merece un descanso. Si le parece bien, podemos ir a dar un paseo por algunas de las calles principales.

10 — No me parece mal. Está muy nublado. ¿ No cree que debemos llevar paraguas?

— No es necesario; con seguridad no lloverá.

— Bien, entonces salgamos.

— ¿ Conoce Ud. ya algo de la ciudad?

15 — ¡ Oh ! sí. Los amigos para quienes traigo cartas de recomendación han sido sumamente amables y me han llevado en automóvil a muchas partes, entre otras a Palermo, al Hipódromo, al Jardín Zoológico, a la Plaza del Congreso, al paseo Colón y a la Plaza Italia.

20 — Veo que ha aprovechado bien el tiempo.

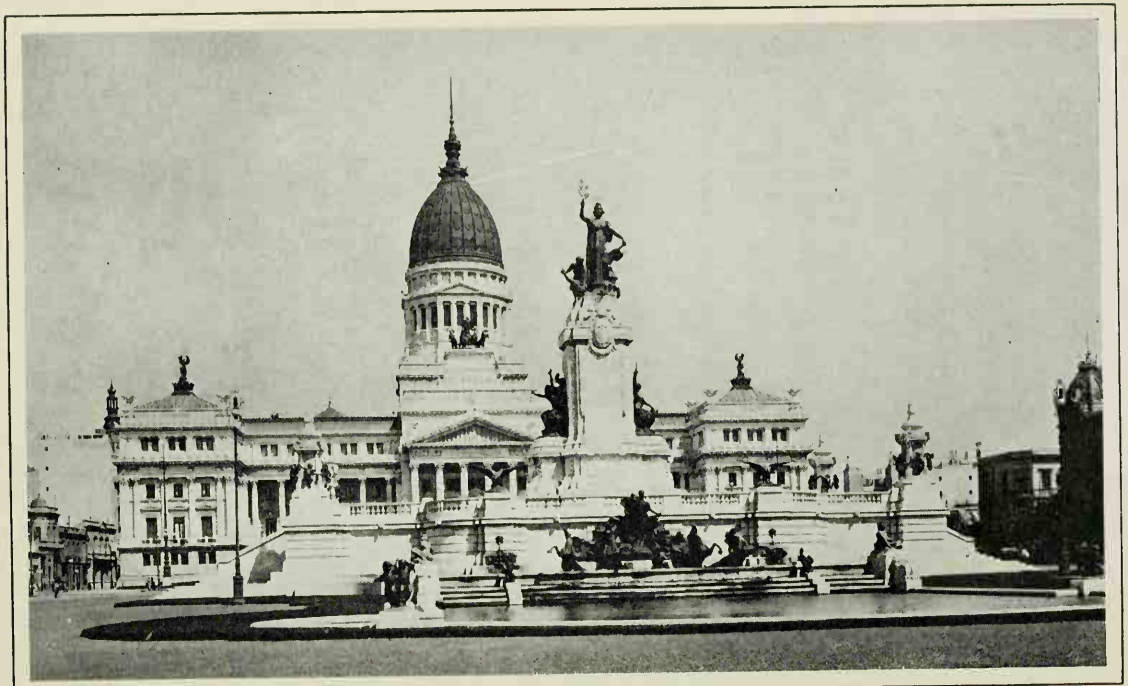
— Vamos por la Avenida de Mayo.

— ¡ Qué hermosa calle es ésta !

— Tiene 30 metros de ancho y más de kilómetro y medio de largo.

25 — El aspecto que ofrece de noche, cuando está iluminada, es soberbio.

— ¿ Qué edificio es ése que se ve al final de la avenida?



Palacio del Congreso Nacional, Buenos Aires *Atención de la Unión Panamericana*

— Es el Palacio del Congreso. En este otro extremo de la avenida está la Casa de Gobierno, y en la esquina de la calle de San Martín está la Corte Suprema de Justicia.

— Los edificios que más han llamado mi atención, son la Catedral, la Bolsa, el Hotel Plaza, el Jockey Club, la Escuela Naval y el Teatro de la Ópera.

— ¡ Qué bonito palacio es aquél !

— No desmerecería en la Quinta Avenida de Nueva York.

— Pertenece a un millonario y conocido hombre público.

— Yo quisiera pasar por las calles del comercio; creo que no están lejos de aquí.

— Sigamos entonces por esta calle.

— Me gusta muchísimo mirar los escaparates, o vidrieras, como aquí dicen.

— Mire Ud. esa tienda y aquel almacén de más allá; ¿ no le recuerdan los de Nueva York?

— En verdad. ¿ Y se ha fijado Ud. en el enorme número de letreros, anuncios, reflectores y placas?

— Y si seguimos veremos más allá los Bancos, las casas de remate, las oficinas de compraventa y comisión.

— Estas tiendas sorprenden con su lujo y dimensiones.

— Detengámonos a mirar los brillantes de esta enorme joyería.

— Ahí veo una tienda de artículos para caballero. ¿ No quiere Ud. comprar algo?

— Por ahora no. Estoy algo cansado de tanto andar. ¿ Quiere Ud. que tomemos un automóvil?

— Mejor será tomar una victoria: veríamos mejor y resultaría más barato. Ahí viene una.

— ¡ Cochero !

— Deseamos dar un paseo por la ciudad. Siga por esta calle.

— ¡ Cuántos monumentos, qué bonitos edificios y qué calles tan limpias ! ¿ Sabe Ud. que me gusta mucho esta metrópoli? Ahora veo que en nada se me había exagerado su magnificencia.

La Avenida de Mayo

— Esta ciudad desconcierta y deja perplejos a muchos viajeros.

— ¡ Qué casualidad ! En aquella casa blanca que ve Ud. allí, vive la familia Morales, a quien conozco.

— Será la familia del caballero a quien vino Ud. recomendado.

— Eso es. Ahora llegamos a la calle del Callao.

— Ésta y la Avenida de Mayo, son las dos arterias principales de la Metrópoli. Las dos tienen el corte de un bulevar parisiense.

— ¿ Y dónde están las residencias de la aristocracia del dinero?

— Para verlas tendremos que ir hacia la Avenida de Alvear.

— ¡ Cuidado !, que viene un tranvía. Anduvo listo el cochero.

— Sí, por cierto. Hay un tráfico enorme. Vea cuántos automóviles, tranvías, motocicletas, coches, camiones y carros.

— Afortunadamente el tráfico está muy bien regularizado.

— ¿ No tiene Ud. ganas de comer?

— Sí, ya tengo hambre.

— No es raro que tengamos apetito después de esta larga caminata y gran paseo en coche. Cochero, volvamos al centro de la ciudad.

— ¿ Qué hora es?

— Vea Ud.; en el reloj de la iglesia, va a ser la una.

— Llegamos.

— ¿ Cuánto es, cochero?

— Tres pesos, señor.

— Ahí tiene.

— Gracias, señor.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué quería el señor Rossel salir a dar un paseo con su amigo? 2. ¿ Con qué nos resguardamos de la lluvia? 3. Mencione los principales edificios de una ciudad. 4. ¿ Cuál es la calle principal de Nueva York? 5. ¿ Qué es un escaparate? 6. ¿ Por qué los dos amigos prefieren tomar una victoria? 7. ¿ Cuál es el más alto tribunal de justicia? 8. ¿ Por qué se sorprende el señor Rossel al divisar una casa blanca? 9. ¿ Qué es lo que dificulta el tráfico en las grandes ciudades? 10. ¿ Por qué regresan los dos amigos a su casa?

B. Trabajo individual

Complétense las oraciones siguientes: 1. Creo —— merezco un descanso —— he trabajado ——. 2. Llevo —— cuando llueve o cuando —— que va a ——. 3. Los principales —— están en el centro —— —— ciudad. 4. Los más —— palacios de Nueva York —— situados —— —— Quinta ——. 5. En —— calles en que están —— los teatros —— mucha animación durante la noche. 6. Toman un —— porque así pueden —— más fácilmente —— —— ciudad. 7. En —— ciudades —— edificios —— hermosos. 8. Me —— mucho respirar —— —— puro. 9. En —— ciudad —— muchos jardines. 10. Un paseo —— —— ciudad —— más distraído —— —— el campo, pero —— es tan saludable.

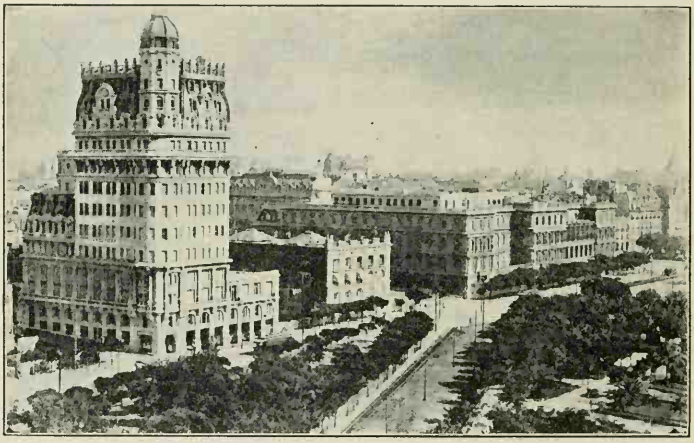
VIII. UNA VISITA

— ¿Es en realidad Ud. o me equivoco? ¡Adelante, mi amigo!

— No se equivoca Ud. ¿Cómo está, don Manuel?

— Perfectamente, gracias. ¿Y Ud.?

5 — Aquí, como me ve, gordo y de buena salud, como de costumbre. Y la señora, ¿cómo está? ¿Y los niños?



Paseo de Colón, Buenos Aires

— Todos bien, a Dios gracias.

— Me alegro.

— Muchas veces he pensado en Ud. ¿Por qué no
10 ha venido antes?

— He estado atareadísimo.

— No sabe cuánto me alegra su visita. Nos acompañará a comer, por supuesto.

— No, don Manuel. He venido sólo por un rato, pues tengo algo que pedirle.

— Lo que Ud. guste, siempre que se quede a comer.

— En realidad, no puedo; llevo mi peor ropa. ¡ Qué diría su señora de mí ! 5

— Mi mujer no dirá nada. Además, estaremos solos y no hay necesidad de etiqueta; Ud. está en su casa.

— Pero si aun no tengo el gusto de conocer a su señora.

— Lo sé, pero ella lo conoce a Ud. mucho de nombre. 10 Me ha oído hablar muchas veces de Ud. Vea Ud., aquí viene. Elena, tengo el gusto de presentarte uno de mis mejores amigos, Alfredo Rossel, de quien tantas veces te he hablado. Como sabes, el señor Rossel nos fué recomendado por mi amigo Balmes, de Nueva York. 15

— A sus pies, señora.

— Mucho gusto de conocerlo. En la otra casa Ud. nos visitó en dos ocasiones; sentí mucho no verlo, pero tocó la coincidencia de que yo acompañaba en ese tiempo a mi mamá que estaba muy enferma. 20

— ¿ Y cómo está su señora madre?

— Ahora está bien, muchas gracias.

— Hija, debes decirle a la criada que ponga un cubierto más en la mesa. El señor Rossel come con nosotros. 25

— Ud. dispensará, señor Rossel.

— Ud. es muy dueña, señora.

— Entretanto, Ud. me dirá el objeto de su visita. ¿ No decía que tenía algo que pedirme?

— Empezaré por decirle que no es dinero. 30

— Eso le sobra a Ud.

— Ojalá fuera cierto. Diré a Ud. en pocas palabras

lo que deseo pedirle. Tengo una petición que hacer al Ministro de Hacienda y no lo conozco personalmente.

— ¡ Ah ! Ud. desea una carta de presentación.

— Eso es, Ud. lo ha adivinado.

5 — Soy íntimo amigo del Ministro y tendré mucho gusto en darle la carta, pero creo que sería mejor que yo fuera en persona con Ud. al Ministerio.

— ¡ Vaya!; aunque yo no le pedía tanto, creo que eso sería lo ideal.

10 — Como lo que Ud. ha de pedirle seguramente estará dentro de lo legal y de lo razonable, estoy cierto de que le irá bien, pues el Ministro es un hombre muy atento y siempre está dispuesto a servir a los amigos.

— ¡ Espléndido ! Lo que tengo que pedirle está 15 muy puesto en razón, y estoy seguro del éxito si Ud. me presenta.

— Lo haré el día que Ud. guste. Si quiere, fijemos hoy mismo la fecha. Diga Ud. el día que más le convenga; estoy a su disposición cualquier día.

20 — Gracias. Veamos: hoy es jueves; para mañana tengo un compromiso; el sábado es difícil encontrar al Ministro en su despacho; ¿ qué le parece el lunes próximo?

— Muy bien; ¿ a la una?

25 — A la una vendré aquí a buscarlo. No se imagina Ud. cuánto le voy a agradecer este servicio.

— No tendrá que agradecer nada. Mi mujer dice que está servida la comida. ¿ Desea Ud. pasar a mi habitación a lavarse?

30 — Si Ud. me lo permite . . .

— Con el mayor gusto. Pase por aquí. Ahí tiene Ud. jabón, toalla, etc.

— En un minuto estaré listo y pasaré al comedor. Muchas gracias.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Cuánto tiempo hacía que no se habían visto don Manuel y su amigo? 2. ¿ Qué excusa da para no quedarse a comer? 3. ¿ Por qué no había podido conocer la señora de don Manuel al señor Rossel? 4. ¿ Cómo se llama el servicio compuesto de plato, vaso, cuchillo, tenedor, cuchara y servilleta, que se pone a cada persona en la mesa? 5. ¿ Por qué pide excusas la señora al señor Rossel? 6. ¿ Cuál es el objeto de la visita del señor Rossel? 7. ¿ En qué caso tendrán éxito las gestiones del señor Rossel ante el Ministro? 8. ¿ Qué palabra indica que el señor Rossel tiene una obligación contraída para el viernes? 9. ¿ Recibe con etiqueta don Manuel a su amigo? 10. ¿ Qué interrumpe la conversación de los amigos?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. De veras. 2. Hacer el favor. 3. No tener más que. 4. Tocar el timbre. 5. Ir por. 6. No las merece. 7. Acabar de + (*inf.*). 8. Alrededor de. 9. A la española. 10. En realidad. 11. Estar cansado. 12. Con seguridad. 13. Dar lo mismo. 14. Tener el gusto de. 15. Buen provecho. 16. Hasta luego. 17. Morirse de miedo. 18. En vez de. 19. Doler la cabeza. 20. No hay de qué.

IX. BUSCANDO CASA

— ¿ Dónde va Ud. a estas horas, don Manuel?

— Voy a ver una casa que se alquila, y que viene anunciada en el periódico. Me parece que debe ser la de la esquina, porque es el 108 y aquí tenemos el 96. Acompáñeme, amigo Rossel; cuatro ojos siempre ven más que dos.

— Con mucho gusto, si cree Ud. que puedo serle útil . . .

— Y si la tomo, voy a rogarle me acompañe mañana a comprar algunos muebles que necesito.

— Disponga Ud. de mí.

— Gracias. ¡ Ah !, ésta es la casa; el papel de arriendo me lo indica. En todas las ventanas dice « se arrienda ». Voy a tocar el timbre.

— (*La sirvienta*,[1] *desde adentro*) ¿ Quién llama?

— Unos caballeros que vienen a ver la casa.

— Buenos días. Sírvanse pasar y tomar asiento, mientras voy a avisar al caballero.

— (*El dueño de la casa*) Buenos días. Me dicen que Uds. vienen a ver la casa.

— Sí, señor; acabo de leer el aviso[2] en el diario y he preferido venir temprano.

— Son Uds. los primeros en venir.

— ¿ Es Ud. el dueño de la casa?

— Sí, señor, y vivo en ella desde hace diez años. Se han casado mis dos hijas y he enviado a mi hijo

[1] *o* criada. [2] *o* anuncio.

mayor al colegio como interno; por estas razones no necesito una casa tan grande. ¿Con quién tengo el gusto de hablar?

— Aquí tiene mi tarjeta. El señor es un amigo que me acompaña. Sírvase decirme, ¿cuántas piezas tiene la casa?

Casas típicas de Buenos Aires

— Tiene un salón, una biblioteca, un comedor, cuatro dormitorios, dos cuartos que están desocupados y la pieza de la servidumbre; total, diez piezas, sin contar baño, cocina ni despensa.

— ¿Podría ver la casa?

— ¡Ciertamente! Sírvanse acompañarme. Esta es la biblioteca. Como Ud. ve, la pieza es grande, aunque no tan espaciosa como el salón. Si gusta, pasemos ahora al comedor. ¿Qué le parece el comedor?

— A decir verdad, lo encuentro algo oscuro.

— Voy a hacerlo empapelar con papel más claro y quedará bien.

— Veamos los otros aposentos.

5 — En el segundo piso están los dormitorios, que son amplios y bien ventilados.

— Déjenos ver ahora el baño, la cocina y demás dependencias.

— ¿ Tiene Ud. mucha familia?

10 — Somos mi mujer, yo y cinco hijos, una de mis cuñadas y mi suegra.

— Entonces Ud. necesita una casa grande como ésta.

— Lo que más me gusta, es que sea de dos pisos 15 y que tenga jardín y patio interior.

— Tiene varias otras ventajas.

— ¿ En cuánto arrienda Ud. la casa?

— Pido tres mil seiscientos pesos anuales de alquiler.

— ¿ Quiénes son los vecinos?

20 — Toda es gente conocida y muy respetable. Al frente vive un Coronel retirado; al lado, el jefe de una gran casa de comercio; en la otra esquina, un jefe de sección del Ministerio de Relaciones Exteriores.

— La calle parece muy tranquila.

25 — No se oye nunca un organillo ni se ven chiquillos pobres jugando, ni mendigos.

— ¿ Hay algunas reparaciones que hacer?

— Sólo empapelar el comedor y ligeros arreglos en el baño y en la cocina.

30 — ¿ Cuándo podría Ud. entregar la casa?

— El primero del mes entrante.

— ¿ Hay que firmar contrato?

— Sí; aquí tiene Ud. el pliego de condiciones.

— ¿El pago es por trimestres?

— Sí, señor; por trimestres anticipados.

— Me gusta la casa, pero antes de comprometerme a tomarla, me gustaría que la viera mi mujer. Estoy casi seguro de que a ella también le gustará. ¿Qué le parece a Ud., amigo Rossel?

— Me gusta muchísimo; es espaciosa, ventilada y de muy bonito aspecto. Creo que haría Ud. bien en alquilarla; es claro que debe consultarlo antes con su señora.

— ¿A qué hora puede traer a su señora, caballero?

— Antes de medio día.

— Bien, no me comprometeré con nadie y esperaré su contestación definitiva.

— Creo que será afirmativa.

— Así lo espero.

— Muchas gracias por la molestia que se ha tomado.

— Ha sido un placer.

— Entonces, hasta luego.

— Hasta más tarde.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cómo se indica generalmente que una casa se arrienda? 2. ¿Por qué desea el dueño arrendar la casa? 3. ¿Quién abre la puerta a los visitantes? 4. Mencione los principales aposentos de una casa. 5. ¿Qué defecto tiene el comedor y qué piensa hacer el dueño para remediarlo? 6. ¿Cuántos miembros forman la familia del nuevo inquilino? 7. ¿Qué desea hacer el caballero antes de dar una contestación definitiva? 8. ¿Quiénes firmarán el contrato de

arrendamiento? 9. ¿Cuánto dinero tendrá que pagar el inquilino antes de ocupar la casa? 10. ¿Qué tendrá que comprar el nuevo inquilino y quién le acompañará a hacer las compras?

B. Trabajo individual

Usted desea alquilar una casa amueblada, para usted y su familia. Escriba con frases propias la conversación que tiene con la dueña de la casa e indique las habitaciones que necesita. Ajuste el precio de arriendo.

X. COMPRANDO MUEBLES

— Amigo Rossel, si no es abusar de Ud., le ruego me acompañe a comprar los muebles de que le hablé. Reconozco en Ud. un refinado gusto artístico y deseo que me acompañe para que me aconseje en la elección. 5

— Me hace Ud. mucho favor, don Manuel. Si así lo desea, tendré mucho placer en prestarle mi modesta cooperación.

— Gracias. Creo que hemos llegado a los grandes almacenes, de los cuales me habló mi mujer. Sí, éstos 10 son sin duda. Buenas tardes. Tengo que amueblar varios aposentos de una casa que acabo de arrendar, y deseo comprar algunos muebles.

— Pasen Uds. y les mostraré el gran surtido que tenemos. 15

— Quisiera ver, en primer lugar, un buen juego de comedor. Deseo uno que sea bueno, pero no muy caro.

— Tenemos de todos precios. Sírvanse Uds. venir conmigo al primer piso, y les mostraré algunos. Permítanme Uds. pasar primero para indicarles el camino. 20 Como Uds. ven, aquí tenemos juegos de varios estilos. Estos son buenos muebles y no caros. ¿Qué le parece ese juego, señor?

— Es demasiado claro; preferiría uno de color más oscuro. ¿Qué le parece, amigo? 25

— Efectivamente, me parece demasiado claro para

comedor. Aquél que está allí en el fondo, me gusta mucho más.

— Tiene Ud. razón, es muy bonito. ¿De qué madera es?

5 — De nogal, señor.

— ¿De cuántas piezas consta?

— De esa mesa, este aparador y doce sillas de esta clase. Si así lo desea, podría tomar seis sillas solamente.

— ¿Cuánto me costaría el juego con doce sillas?

10 — Trescientos veinticinco pesos.

— ¿Nada menos?

— Aunque está marcado en ese precio, como Ud. ve, le haríamos una rebaja si compra otros muebles.

— Necesito también camas de hierro, para niños,

15 y dos roperos baratos.

— Pasemos, entonces, a ver los muebles de dormitorio.

— ¿Están en este mismo piso?

— Sí, señor. Vea Ud., esas camas son buenas, bonitas

20 y baratas.

— ¿Cuánto cuestan?

— Cincuenta y ocho pesos.

— ¿Y eso llama barato?

— Vendemos muchas a ese precio. Hace poco rato

25 una señora compró tres.

— Sería millonaria. Yo compraría dos, pero no le daría más de cincuenta pesos.

— En las camas, no le podemos hacer rebaja.

— Ese ropero me gusta. ¿De qué madera es?

30 — De nogal.

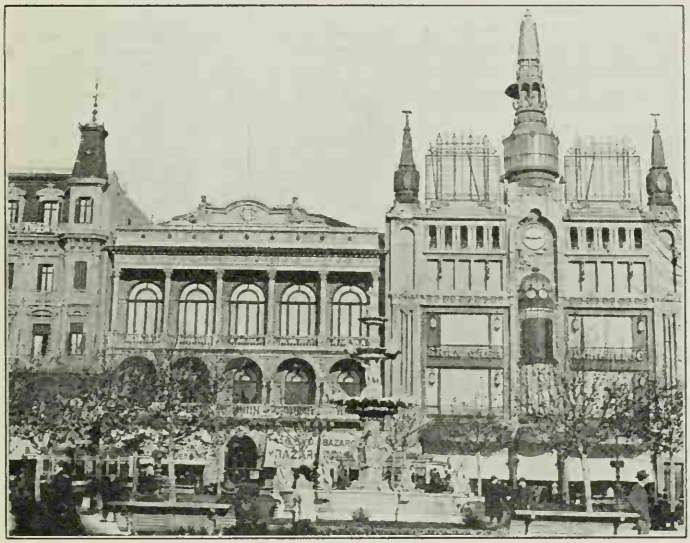
— ¿Cuánto vale?

— Cien pesos.

—No sé de dónde voy a sacar dinero para pagar todas estas cosas. ¿En cuánto me dejaría el juego de comedor, las dos camas y dos roperos como ése?

—¿No necesita nada más?

—Por ahora no. En Ud. está que yo me haga buen cliente de su casa.



TIENDAS SUDAMERICANAS

(*Aparte*) ¿Qué me aconseja Ud., señor Rossel?

—Creo que los muebles que Ud. ha elegido son muy bonitos y parecen bien hechos. El precio es además ventajoso. En Nueva York, esos muebles costarían el doble, seguramente.

—Tiene Ud. razón; muchas gracias, amigo. Me decido.

—Caballero, le dejaríamos los muebles en seiscientos

treinta pesos, es decir, le hacemos una rebaja de once pesos.

— Le doy seiscientos veinte.

— Partamos la diferencia y digamos seiscientos veinticinco. Esta rebaja le probará que deseamos verlo por aquí muy pronto.

— Conforme. ¿Cuándo podría mandarme los muebles? La casa está muy cerca de aquí: en esta misma calle, número 108.

— Tendrá Ud. los muebles en casa esta misma tarde.

— Bien, sírvase entonces prestarme una pluma para extender un cheque a su orden. Cuando me mande los muebles, sírvase enviarme la cuenta cancelada.[1]

— Con mucho gusto.

— No deje de mandarme los muebles hoy mismo.

— Sin falta, señor. Son las dos; estarán en su casa a las cinco, a más tardar.

— Bien, adiós entonces y gracias.

— Para servir a Ud., caballero.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Por qué pide el caballero al señor Rossel que lo acompañe? 2. ¿De qué madera son los muebles que compra? 3. ¿Qué muebles compra el caballero? 4. ¿Para qué sirve un aparador? 5. Mencione usted los muebles que se necesitan para amueblar un comedor lujoso. 6. ¿Cree usted que el caballero volverá a comprar a la misma mueblería y por qué? 7. ¿Cómo consigue el caballero un precio más ventajoso? 8. ¿Qué rebaja obtiene el caballero y en qué

[1] *o* con el recibí.

forma paga la cuenta? 9. ¿Por qué aconseja el señor Rossel a su amigo que compre los muebles? 10. ¿Por qué compra el caballero tantos muebles?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. Ni más ni menos. 2. ¿Qué le parece? 3. Sentar bien. 4. Hace poco rato. 5. Por ahora no. 6. Tomar el pulso. 7. Para servir a usted. 8. Siempre que. 9. En Ud. está. 10. A decir verdad . . . 11. Andar a caballo. 12. Se arrienda. 13. Es decir. 14. Tener prisa. 15. Extender un cheque. 16. Hacer frío (calor). 17. Dejar de. 18. A más tardar. 19. Sin falta. 20. Así lo creo.

XI. LA INVITACIÓN

— ¿La familia Morales?

— Sí, señor; aquí vive. Haga el favor de pasar. ¿A quién anuncio?

— Aquí tiene mi tarjeta.

* * *

5 — ¿Cómo está Ud., amigo Rossel?

— Muy bien, ¿y Ud., don Víctor?

— Bien, gracias. Siéntese, siéntese; ahora vendrán mi mujer y las niñas. Ricardo no ha regresado aún del Instituto, por lo que tendremos que esperar un poco
10 para comer. Ud. nos dispensará.

— Pero si Uds. son quienes deben dispensarme a mí, por haberme retrasado. He tenido que venirme a pie, pues no encontré coche ni tranvía.

— Creo que ahí viene mi mujer.

15 — ¿Cómo está, señor Rossel?

— Muy bien, gracias; ¿y Ud., señora?, ¿y Uds., señoritas?

— Bien, muchas gracias. ¿Tiene buenas noticias de su familia?

20 — Sí, señora; ayer recibí carta de mi padre. Como mi madre y mis hermanas están en el campo, me dice que el señor Balmes lo invitó a comer. Naturalmente hablaron de Uds. y de mí.

— También mi marido recibió carta del señor Balmes.

AMÉRICA DEL SUR
MAR CARIBE
(MAR DE LAS ANTILLAS)
Barranquilla
Cartagena
Maracaibo
Pta. Gallinas
Puerto Cabello
La Guaira
CURAZAO (Holl.)
TRINIDAD (Inglesa)
CARACAS
R. Orinoco
Colón
Panamá
Pta. Mala
Li. de Maracaibo
VENEZUELA
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
GUAYANA
INGLESA
HOLANDESA
FRANCESA
Medellín
Antioquia
Bucaramanga
BOGOTÁ
Ibague
Buenaventura
COLOMBIA
Popayán
R. Negro
R. Branco
R. Amazonas
R. Pará
ECUADOR
QUITO
Vol. Chimborazo
Guayaquil
ECUADOR
Cuenca
Túmbez
Pta. Parina
Paita
R. Napo
Manaos
Pará (Belém)
Maranhão
Ceara
C. São Roque
Pernambuco
Trujillo
R. Marañon
R. Ucayali
R. Purús
R. Madeira
R. Tapajós
R. Xingú
R. Tocantins
R. San Francisco
PERU
LIMA
Callao
Cuzco
BRASIL
Bahía
R. Guaporé
BOLIVIA
Titicaca
La Paz
Cochabamba
Oruro
Arequipa
Mollendo
SUCRE
Potosí
R. Paraguay
R. Araguay
R. Paraná
Ouro Preto
Iquique
Cabo Frio
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Antofagasta
PARAGUAY
Concepción
São Paulo
RIO DE JANEIRO
Santos
ASUNCIÓN
Villa Rica
Copiapo
Tucumán
Corrientes
R. Uruguay
Porto Alegre
La Serena
Córdoba
Santa Fe
Paraná
Pelotas
Rio Grande do Sul
Aconcagua
Valparaiso
SANTIAGO
Mendoza
Rosario
URUGUAY
MONTEVIDEO
IS. JUAN FERNÁNDEZ (Chile)
BUENOS AIRES
La Plata
Rio de la Plata
Talca
Chillán
Concepción
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
I. CHILOÉ
ESCALA DE KILÓMETROS
0 500 1000 1500
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 300 500 1000
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Magallanes
ISLAS MALVINAS O FÁLKLAND (Inglesas)
Punta Arenas
Estrecho
TIERRA DEL FUEGO
Cabo de Hornos
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
SUFFOLK, BOSTON
Longitud 60° Oeste de 50° Greenwich

— No sé cómo pagaré al señor Balmes el favor que me ha hecho presentándome a Uds.

— Al contrario, creo que el favor ha sido para nosotros. ¡ Ahí está Ricardo ! ¡ Pero hijo !, ¿ por qué has tardado tanto? 5

— ¡ Ay, mamá !, ¿ no recuerdas que después de clase tenía que ir a la sastrería?

— Es verdad; no nos acordábamos. Saluda al señor Rossel, hijo.

— Con muchísimo gusto, y le ruego me perdone. 10

— No se preocupe, amiguito; está perdonado. La obligación es siempre lo primero.

— (*La criada*) La señora está servida.

— Si les parece, pasemos al comedor. Venga conmigo, señor Rossel: le iré indicando el camino. 15

— Con mucho gusto, señora.

— Siéntese aquí, al lado de mi marido. Nosotros ocuparemos nuestros sitios de costumbre.

— Tenga cuidado con la sopa; aunque no lo parece, está muy caliente. 20

— Sí, ya lo había notado.

— Díganos, señor Rossel, ¿ cómo le va por estas tierras?

— Divinamente; estoy satisfecho, por todos conceptos. 25

— Eso es lo principal. En general, los extranjeros se van muy contentos de nuestro país.

— Por mi parte, lo estoy y mucho. Todas las personas que he conocido han sido muy buenas conmigo; no sólo en el terreno de los negocios, sino en el de la amistad. 30

— Sírvase más espárragos, ¿ los prefiere con mayonesa o con salsa blanca?

— Prefiero la mayonesa; pero, por Dios, señorita, no me sirva más. Muchas gracias.

— No come Ud. nada; apenas si probó el pescado y ahora se sirve muy poco.

5 — ¡ Oh ! sí, sí, sí; como suficiente. No diga Ud. eso, pues estoy comiendo más que de costumbre.

— ¿ Prefiere Ud. el vino blanco o le gusta más el tinto?

— Tomaré un poco de vino blanco. Basta, basta,
10 Ricardo. ¡ Me cuidan Uds. demasiado !

— Todo lo que Ud. merece.

— Señor Rossel, ¿ un poquito de ensalada con el pollo?

— Sí, señora; me gusta mucho la ensalada. Gracias.

15 — ¿Qué le parece la comida de este país ?

— Es algo diferente de la nuestra, pero le digo a Ud. sinceramente que me gusta muchísimo.

— Me alegro que sea así, porque estamos comiendo a la criolla.

20 — No se preocupe Ud.; la comida ha sido de todo mi agrado.

— ¿ Quiere Ud. un poco de fruta después del dulce?

— Sí, señora. ¿ Es esto piña?

— Sí, está preparada con fresa y Jerez.

25 — Está riquísima. No la había comido nunca así.

— ¿ Cómo prefiere Ud. el café?

— Tomaré café puro con un terrón de azúcar.

— Hijo, trae la caja de habanos que está en mi escritorio. Voy a obsequiar a nuestro amigo con un buen
30 puro.

— Realmente, don Víctor, son Uds. muy amables.

— Nada, nada; es para nosotros un placer. Pasemos

al salón para que las niñas toquen un poco el piano y Ricardo el violín.

— ¡ Oh !, será un verdadero concierto. Aunque poco entiendo de música, me gusta mucho, sobre todo si es de baile. 5

— ¿ Es Ud. aficionado al baile?

— Es mi debilidad.

— Si es así, le proporcionaremos una buena ocasión para que baile: el sábado próximo celebraremos el santo de Mercedes con una pequeña tertulia. 10

— ¿ Podemos contar con Ud. ese día, señor Rossel?

— Sí, señora; me será muy grato venir a felicitar a la señorita Mercedes.

— Y tendrá Ud. ocasión de bailar, porque siempre vienen sus primas y amigas, y a todas les gusta mucho 15 el baile.

— Entonces, no faltaré. ¡ Qué bonita pieza están tocando !

— Es un nocturno de Chopin.

— ¡ Cómo ha pasado el tiempo ! Nunca creí que fuera 20 tan tarde. Señora, he pasado una velada muy agradable; seguramente no la olvidaré.

— Me alegro mucho y espero que se repita. No falte Ud. el sábado.

— No, señora. A los pies de Ud., señora . . . ; señori- 25 tas, tanto gusto . . . ; adiós, don Víctor . . . ; amigo Ricardo . . . ; otra vez, a todos, muchas gracias por sus amabilidades.

— No las merece. Adiós, hasta el sábado.

— Olvida Ud. su bastón, señor Rossel. 30

— Un millón de gracias, Ricardo. Buenas noches.

— No hay por qué darlas. Muy buenas noches.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Por qué va el señor Rossel a casa de la familia Morales? 2. ¿A qué se debe el atraso con que llega el señor Rossel? 3. ¿Por qué se interesa tanto la familia Morales por el señor Rossel? 4. ¿Qué lugar ocupa en la mesa el invitado? 5. ¿Cuántos hijos tienen los señores Morales y cómo se llaman los dos menores? 6. ¿Por qué llega tarde Ricardo a su casa? 7. ¿Para qué van al salón después de comer? 8. ¿Promete volver el señor Rossel a casa de la familia Morales y cuándo? 9. ¿Está satisfecho el señor Rossel de su estancia en Sud América? Diga por qué razones. 10. Escriba un menú de una sopa, cuatro platos y dos postres.

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. Su madre y sus hermanos están en el campo. 2. El señor Balmes se lo ha recomendado con gran interés. 3. Jerez es una población de España que tiene 65 000 habitantes. 4. El vino de Jerez es blanco y de sabor agradable. 5. Me gustan más los bailes modernos pero los antiguos son más elegantes. 6. No bailo muy bien, pero me gusta mucho. 7. Tiene mucha razón en estarlo, porque la familia Morales lo ha recibido muy bien. 8. Ricardo toca el violín, y sus hermanas, el piano. 9. El sábado siguiente. 10. Creo que no faltará.

XII. EN EL BAILE

— ¡ Ud. a estas horas por aquí, amigo Alfredo! ¡ Y tan elegante! ¿ Adónde va?

— ¡ Mire qué gracioso! Lo mismo le pregunto a Ud., amigo León. ¿ Dónde dirige sus pasos?

— Creo que llevamos igual camino. ¿ Va Ud. a la tertulia en casa de la familia Morales? 5

— Sí, hace algunos días me invitaron y les prometí ir. Son personas tan amables . . .

— Pues vamos juntos, ya estamos cerca.

* * *

— A juzgar por esta larga hilera de carruajes, ya debe haber llegado mucha gente . . . 10

— ¡ Qué hermoso está el salón!

— Pasemos. Allá está la señora Morales; vamos a saludarla.

— Y después preséntеme Ud. a la señorita que conversa con ella. 15

— Con mucho gusto; es la sobrina de la señora.

— Buenas noches, señora.

— Doy a Uds. la bienvenida, caballeros.

— Señorita, muy buenas noches. Tengo el agrado de presentarle mi buen y querido amigo Alfredo Rossel; amigo Rossel, la señorita Dolores Valenzuela Basterrica. 20

— Tanto gusto, señorita.

— Cuénteme como una amiga, señor Rossel.

— ¿ Y la señorita Mercedes, y la señorita María? 25

— Están en el saloncito, enseñando a sus amigas los hermosos regalos que ha recibido Mercedes el día de su santo. Por cierto, señor Rossel, ¡ qué hermosas flores ha enviado Ud. a Mercedes !

5 — No valen nada, señora. Ella merece mucho más.

— ¡ Oh ! sí, sí, ¡ son preciosísimas ! Ricardo, acompaña a estos señores al saloncito.

* * *

— ¿ Quiere Ud. honrarme siendo mi pareja en el próximo baile, señorita Mercedes?

10 — Con mucho agrado, pero debo advertirle que soy una bailarina muy mediocre.

— Exceso de modestia, yo sé que baila Ud. primorosamente.

— Creo que eso se lo ha dicho su amigo, pero no le

15 crea, pues es un charlatán.

— Empiezan a tocar un vals; ¿ me hace el favor, señorita?

— Con mucho placer.

— Baila Ud. admirablemente, señorita.

20 — Amabilidad suya, nada más. ¡ Qué música tan encantadora !

— ¿ Le gusta a Ud. el baile?

— Muchísimo.

— Pero, ¿ por qué tan corto?

25 — Sin duda, la señorita que toca piensa: de lo bueno, poco.

— La llevaré a sentarse con sus amigas. Señorita, muchísimas gracias por el honor que me ha dispensado.

— Para mí ha sido.

30 — ¡ Amigo Alfredo, venga . . . ! Julia, deseo pre-

sentarte a mi buen amigo Alfredo Rossel. Amigo Alfredo, mi prima Julia.

— Grato es el placer de conocerla, señorita.

— Ya había oído hablar de Ud. a mi primo Ricardo.

— Espero que no habrá dicho nada malo . . . 5

— Mi primo es incapaz de hablar mal de sus amigos, y además a Ud. lo aprecia muchísimo.

— Sí, es muy bondadoso conmigo. ¿ Quiere Ud. acompañarme a bailar este onestep, señorita?

— Sí, señor. ¡ Ah !, y qué bien baila usted. 10

— Esos bailes nuevos, el *onestep*, el *twostep* y el *foxtrot* son mis favoritos.

— ¡ Como buen norteamericano !

— Pero Ud. baila mejor que yo; con una pareja así, se baila sin sentir. 15

— ¡ Ya sabía yo que Ud. era muy galante !

— No es cortesía, señorita; se lo digo sinceramente.

— Déjese Ud. de decir piropos, porque voy a perder el compás . . .

— ¡ Qué lástima, terminó la música ! Si le gusta 20 el vals, bailaremos el primero que toquen; ¿ acepta Ud., señorita?

— Con mucho gusto; es el baile que más me agrada.

— (*Mercedes*) Siento mucho interrumpirlos, pero veo que Uds. piensan sólo en bailar, y no han tomado ni un 25 dulce ni un refresco. Pasen al comedor.

— Muchas gracias, señorita Mercedes. Aceptamos gustosos.

— Amigo Alfredo, ¡ todavía Ud. en el comedor !

— Ya me he refrescado; ahora voy a ver si la señorita 30 Dolores quiere concederme el próximo foxtrot. ¿ Para qué me buscaba?

— Para decirle que ya son las tres y pico; yo quisiera retirarme, ¿ viene Ud. conmigo?

— ¡ Ya han dado las tres! ¡ Nunca hubiera creído que era tan tarde! El tiempo pasa sin sentir.

5 — Lo creo, pues me parece que se ha divertido Ud.

— Muchísimo, no he perdido ni un solo baile. Le aseguro que he pasado unas horas muy agradables entre tantas señoritas bonitas y simpáticas.

— ¿ Y se puede saber qué niña le ha gustado más?

10 — ¡ Oh!, mañana podré decírselo; tengo que consultarlo con la almohada. Déjeme aprovechar este foxtrot.

— Es demasiado tarde, pasemos a despedirnos de los señores Morales. Señora . . . , no habríamos podido 15 tener una velada más agradable. Don Víctor . . . , un millón de gracias por sus amabilidades. Muy buenas noches.

— Nos alegramos de saber que se han divertido Uds. Muy buenas noches.

20 — Amigo León, ¿ se ha despedido Ud. de las señoritas?

— Sí, sí, y de Ricardo y sus amigos, también.

— Entonces podemos retirarnos.

— Mire como ha quedado mi chistera. Aquella señora gorda se ha sentado sobre ella y la ha convertido en un 25 acordeón.

— Así tendrá Ud. un recuerdo de esta noche, amigo Rossel.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué se sorprendió León al encontrar a su amigo Alfredo? 2. ¿ Qué indica que León y Alfredo no son los

primeros en llegar al baile? 3. Antes de saludar a la señora ¿qué le pide Alfredo a su amigo León? 4. ¿Por qué no están Mercedes y María en el salón? 5. ¿Cómo se celebra generalmente el día del santo de una persona? 6. ¿Por qué califica la señorita Mercedes de charlatán al amigo del señor Rossel? 7. ¿Conocía de nombre la señorita Julia al señor Rossel? 8. ¿Por qué teme perder el compás la señorita Julia? 9. ¿Qué gracioso incidente le ocurre al señor Rossel? 10. ¿Con qué impresiones se van de la reunión los dos amigos?

B. Trabajo individual

Supóngase que está Ud. en un baile y que desea ser presentado a determinada señorita. Ud. ruega a un amigo que lo presente, después invita Ud. a la señorita a bailar, y terminado el baile, a tomar un refresco. Escriba con palabras propias las conversaciones que originan estas diversas situaciones.

XIII. EN EL TEATRO

— Buenas tardes, señor Morales.

— ¡ Hola ! ¡ Amigo Rossel ! Felices los ojos que lo ven. ¿ Qué lo trae por aquí ? ¡ Cuánto gusto tendrán mi mujer y las niñas al saber que ha venido !

5 — ¿ Y cómo está la familia ?

— Bien, pero como está lloviendo, las chicas están un poco tristes. Allí vienen.

— ¿ Cómo están Uds., señoritas ? ¡ Cuánto me alegro de verlas !

10 — ¡ Qué sorpresa ! ¡ Tanto tiempo sin vernos !

— Es verdad, pero ya saben que no es por olvido; ¡ estoy tan ocupado !

— Señor Rossel, se quedará Ud. a comer con nosotros, ¿ verdad ?

15 — Conforme, pero con una condición, don Víctor.

— ¿ Cuál ?

— Que acepten Uds. una invitación para el teatro.

— Con mucho agrado, pero temo no encuentre Ud. localidades. Es un poco tarde, y siendo hoy domingo,

20 se habrán agotado ya las entradas.

— He tomado mis precauciones; sólo espero su consentimiento.

— En ese caso, aceptado.

— Voy a pedir por teléfono que me reserven el palco;

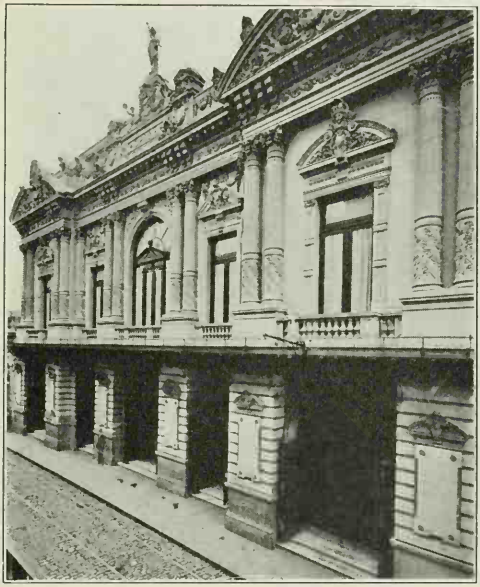
25 me dieron palabra de esperar mi aviso hasta las siete. ¿ Les gustará ir al Teatro Cervantes ?

— ¿Qué dan hoy en el Teatro Cervantes?

— *Los Intereses Creados*, de Benavente.

— He oído decir que vale la pena ver esa pieza. ¿A qué hora empieza la función?

— A las ocho y media. 5



TEATRO DE LA ÓPERA, BUENOS AIRES

— Tenemos, entonces, bastante tiempo para comer con tranquilidad y prepararnos.

* * *

— Hoy por la tarde pedí por teléfono que me reservaran un palco.

— (*El boletero*)[1] ¿Es Ud. el señor Rossel? 10

[1] *o* taquillero.

— El mismo.

— (*El boletero*) Le hemos reservado el palco número 23.

— ¿ Cuánto es?

5 — (*El boletero*) Veinte pesos.

— ¿ Ha empezado la función?

— (*El boletero*) Hace dos minutos.

— Gracias. Apresurémonos, señoritas, pues llegamos tarde.

10 — ¡ Ay ! Ya levantaron el telón.

— ¿ Tienes un programa, papá?

— No, hija; voy a pedir uno al acomodador.

— Este es nuestro palco, señora.

— ¡ Qué hermoso se ve el escenario !

15 — ¡ De veras ! Ha venido mucha gente esta noche.

— Claro, como es domingo y hace tan mal tiempo . . .

— María, ¿ por qué no tomas este sillón en vez de ése? Desde aquí se ve mejor el escenario y se domina la concurrencia.

20 — Gracias, Ricardo, te agradezco el cambio.

— No me gusta ese actor de la derecha; acciona demasiado.

— Los dos son mediocres.

— En este primer acto no hay nada interesante.

25 — Ahora bajan el telón.

— Creo que nunca he visto tanta gente en el teatro; la sala está repleta.

— Permíteme los gemelos, Mercedes.

— Mira, en el palco de enfrente está Julio Pérez con

30 la familia de la novia.

— ¿ Está ya comprometido?

— Desde hace tres o cuatro meses. La lleva a todas

partes. Se lo ve con frecuencia en el parque, en el club hípico,[1] en el cine.

— Si lleva a toda la familia, no le han de salir muy baratas esas frecuentes invitaciones.

— ¡ Qué sorpresa ! En la platea veo a nuestras vecinas, las Domínguez. Mira, mamá. ¿ Las ves, María ?

— ¿ En qué parte ?

— En la antepenúltima fila de la derecha. ¿ Ves ?, ahora nos saludan.

— Allá en las butacas de orquesta veo a Carlota Sotomayor, con su marido. ¿ Los ves, Mercedes ?

— ¡ De veras ! ¡ Y qué pintada está !

— Ahora levantan el telón.

— El apuntador habla demasiado fuerte; ¿ no le parece, señor Rossel ?

— Tiene Ud. razón, don Víctor. ¿ No cree Ud. que ese actor alto trabaja con mucha naturalidad ?

— Ya lo creo, como que es un verdadero artista.

— En cambio, el otro es una calamidad. Dicen que la gente latina no puede hablar sin hacer movimientos y gestos, pero no veo la necesidad de llevar las cosas a ese extremo.

— Este segundo acto lo he encontrado muy superior al primero.

— Excepción hecha de ese actor malo, todos han trabajado muy bien.

— ¡ Qué cortos son los entreactos ! Ya levantan otra vez el telón.

— Aun no comprendo bien el argumento.

— En este último acto se deshará el enredo.

[1] *o* hipódromo.

— ¡ Cómo se ríe y con qué entusiasmo aplaude la gente del gallinero !

— ¿ Cuál es el gallinero?

— ¿ No sabe Ud., amigo Rossel? En el lenguaje familiar se da ese nombre al paraíso del teatro.

— ¡ Qué gracioso !

— Se aproxima el fin. Pongámonos los abrigos.

— ¿ Les ha gustado la función, señoritas?

— Muchísimo, señor Rossel. Lo hemos pasado muy bien; tantas gracias.

— Gracias a Uds., por su compañía. Las acompañaré, señoritas.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué están tristes las hijas del señor Morales? 2. ¿ Qué condición pone el señor Rossel para quedarse a comer? 3. ¿ Por qué es más difícil obtener localidades los domingos? 4. ¿ Qué precaución había tomado el señor Rossel para tener un palco en el teatro Cervantes? 5. ¿ Cómo se llama en España y cómo en la América Hispana el despacho de billetes? 6. ¿ Qué hacen los acomodadores en el teatro? 7. Nombre las cuatro partes principales del interior de un teatro. 8. ¿ Cuándo bajan y cuándo suben el telón? 9. ¿ Qué palabra indica que el teatro está lleno? 10. ¿ Qué hace el apuntador o consueta?

B. Trabajo individual

Complétense las oraciones siguientes: 1. La —— Morales —— alegra mucho —— ver —— señor Rossel. 2. Ellos —— invitan a —— y —— cambio —— señor Rossel los —— —— teatro. 3. La —— empieza a las —— —— ——.

4. El —— le cobra veinte pesos por —— ——. 5. Hay —— gente en el —— porque —— —— tiempo y —— domingo. 6. Benavente —— —— gran —— español. 7. Si el —— habla demasiado ——, resulta molesto —— —— público. 8. Los actores —— gesticulan —— al hablar. 9. El —— del gallinero —— casi —— con —— entusiasmo. 10. El —— es un pasatiempo —— agradable —— a veces —— instructivo.

XIV. EN LAS TIENDAS

— ¡ CUÁNTO me alegro de encontrar a Ud., señora Morales ! ¿ Cómo le va ? ¿ Y a Ud., Mercedes ?

— Bien, muchas gracias. ¿ Está Ud. de compras, amigo Rossel ?

5 — Sí, señora. Quisiera comprar unos chales que he visto en esta tienda, para llevar de regalo a mi madre y mis hermanas. No sé cuáles elegir, y temo que me engañen en el precio.

— Si Ud. quiere, podemos ayudarle; estamos más 10 acostumbradas a comprar esas cosas.

— ¡ Señora ! ¡ Qué amable es Ud. ! No sabe qué favor tan grande me hará. Agradezco y acepto su ofrecimiento. Si Ud. quiere, entremos en seguida. Ud. se encarga de la compra, en la seguridad de que 15 estaré conforme con su elección. Necesito tres chales de fabricación nacional.

— Muy bien. Entremos.

* * *

— Buenos días.

— Muy buenos días, señoras.

20 — Hemos venido a comprar unos chales como los que tiene en el escaparate. ¿ Quiere mostrarnos algunos que sean bonitos y baratos ?

— Con mucho gusto, señora. Aquí tienen Uds. de todos colores.

25 — ¡ Qué cosa tan linda, mamá ! Ese azul es precioso.

— Si le gusta a Ud., Mercedes, lo compraré para mi madre; después elegiremos dos más, uno para mi hermana Nelly y otro para Mary.

— Antes de decidirse tenemos que saber el precio.

— Para Ud., señora, haremos un precio especial: se los pondré en veinticinco pesos cada uno.

— ¿ Veinticinco pesos, dijo? ¿ Está Ud. en su juicio? Seguramente cree que hemos recibido una herencia.

— Señora mía, veinticinco pesos no es un exceso; considere Ud. la clase y se convencerá de que no son caros.

Anverso

Reverso

50 Centavos de Argentina

— Ni nadando en dinero que estuviéramos se los compraríamos a ese precio. Díganos lo último.

— Se los dejaré en veintidós.

— Imposible, no podemos pagar más de quince.

— ¡ Pero, señora, a ese precio perderíamos dinero!

— Sí, Uds. siempre dicen la misma cosa. Le doy quince pesos, ni uno más.

— Mire, señora, por ser Ud. se los voy a dejar en veinte. Pero no se lo diga a nadie.

— Mamá, yo creo que son baratos en ese precio.

— Sí, señora, los tomaré en veinte.

— De ninguna manera, cállense Uds. y déjenme a

mí. Ya sabe, no doy más de quince y están bien pagados. Tenga Ud. en cuenta que le compramos tres chales.

— Vea, señora, Ud. me ofrece quince y yo le pido veinte, partamos la diferencia y no hablemos más: diez y siete y medio.

— Bueno, que así sea. Amigo Rossel, ¿le gustan éstos de colores variados?

— Eso es, tomaremos el azul y estos dos que Ud. ha elegido.

— Con las buenas parroquianas yo soy siempre razonable; vea Ud., voy a buscarle unos nuevos, porque éstos están algo ajados por llevar varios días en el escaparate.

— ¿Cuánto es todo?

— Cincuenta y dos pesos cincuenta ($52,50). Sírvase pagar en la caja. Muchas gracias, señoras.

* * *

— Felicito a Ud., señora; ha hecho Ud. una verdadera adquisición. ¡Qué bonitos chales y qué baratos! Es Ud. una compradora excelente.

— No he tenido más remedio que aprender, porque los comerciantes son muy aprovechados aquí.

— Sin embargo, he visto que en algunas tiendas ponen unos carteles indicando que venden a precio fijo.

— Efectivamente, así es; los precios están marcados y no hacen rebaja.

— Para mí sería preferible este sistema, pues creo que no serviría para regatear.

— Le diré francamente que yo también lo prefiero, pues de la otra manera queda siempre la duda de si se ha conseguido toda la rebaja posible.

— En realidad el regatear parece cosa de mercado. Y a propósito, tengo muchos deseos de visitar el mercado. Me han dicho que es muy interesante.

— ¿ No ha ido Ud. aún al mercado?

— Lo he visto al pasar, nada más, señora. 5

— ¿ Por qué no viene Ud. algún día con nosotras?

— ¡ Ya lo creo, señora ! Con mucho gusto.

— Pues bien, a las diez lo esperamos pasado mañana en casa; iremos a visitar el mercado.

— Estaré allí a las diez. Si les parece vamos ahora 10 a tomar el té. Es precisamente la hora.

— Ud. siempre tan amable, señor Rossel. Vamos, pues.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Qué hacía el señor Rossel cuando se encontró con la señora Morales y sus hijas? 2. ¿ Qué desea comprar el señor Rossel y para qué? 3. ¿ Qué ofrecimiento le hace la señora Morales? 4. ¿ Qué temor tenía el señor Rossel respecto a la compra que pensaba hacer? 5. ¿ Qué rebaja obtuvo por fin la señora? 6. ¿ Por qué elige el señor Rossel el chal azul? 7. ¿ Cómo consigue la señora que le rebajen el precio de los chales? 8. ¿ Cuáles son los inconvenientes de la costumbre de conceder rebajas que tienen algunos comerciantes? 9. ¿ Por qué no le gusta a la señora tener que regatear? 10. ¿ Cuándo, con quién y a qué hora irá el señor Rossel al mercado?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. Por lo que. 2. A pie. 3. Al contrario. 4. No se preocupe. 5. Por todos conceptos. 6. Servirse fruta (carne,

pescado, etc.). 7. Más que de costumbre. 8. Tocar el piano (violín). 9. A los pies de usted. 10. Ser pareja. 11. Decir piropos. 12. Perder el compás. 13. Las tres y pico. 14. Dar la hora. 15. Valer la pena. 16. Estar de compras. 17. Tener en cuenta. 18. A propósito. 19. Por lo visto. 20. Que aproveche.

XV. EN EL MERCADO

— ¡ QUÉ puntual es Ud., señor Rossel! Van a dar las diez.

— Siempre me gusta llegar a tiempo a las citas.

— A nosotras también. Ya estamos preparadas para salir. 5

— Entonces . . . , cuando Uds. quieran . . .

INTERIOR DEL MERCADO PILAR, BUENOS AIRES

— Vamos ya. Como las niñas andan más aprisa, que vayan delante.

— Me parece muy bien. Estamos a sus órdenes, señoritas. 10

— No saben Uds. en qué empresa se han metido; no es muy agradable el público que vamos a ver allí.

— Por mi parte, todo me parecerá muy hermoso, estando en tan grata compañía.

— Reserve sus juicios para la vuelta, señor Rossel.

— Estoy casi seguro de no equivocarme.

* * *

— Ya habrán notado Uds. por la animación de las calles, que estamos muy cerca del mercado.

— Efectivamente; ¡ cuánta gente comprando en estas tiendas !

— Aquí vienen a comprar los comestibles, mantecas, aceites, conservas, etc. . . En estas calles hay muy buenos comercios, y para todos los gustos.

— ¡ Qué gentío ! ¿ Podremos entrar en el mercado?

— Ya lo creo, vamos por una de las puertas laterales que dan a las verdulerías. Por aquí.

— Qué limpio está todo, y ¡ qué gritería !

— Eso sí, por todas partes se ve limpieza e higiene; en cuanto a los gritos, no hay que asustarse: las verduleras tienen buenas voces y cuidado si alguna se enfada . . .

— Buenos días, señorita. ¿ Qué lleva Ud. hoy?

— No llevo nada. Deseo ver los precios y saber lo que hay, para mandar más tarde a la criada.

— Hay coliflores muy blancas y muy tiernas, judías muy finas, repollo como mantequilla, tomates como la grana, alcachofas, lechugas, espárragos superiores. Todo tiene los precios puestos; no hay engaño, señorita.

— Confío en Ud.

— Vaya tranquila, señorita; le mandaré de lo mejor. (*Pregonando*) ¡ Qué ricos frejoles ! ¡ Qué buenos espárragos ! ¡ Guisantes dulces ! ¡ Judías, alcachofas, pepinos !

— ¡ Qué manera de gritar ! No se puede entender a nadie.

— ¿ No se lo decíamos, señor Rossel? ¿ Quiere que nos vayamos?

— No, no; me agrada mucho; vamos a ver las fruterías. 5

— Aquí están. ¡ Qué hermosos plátanos y cuántas piñas !

— Quisiera comprar una piña y unas chirimoyas.

— Yo se las ajustaré, señor Rossel. A ver, buena mujer. ¿ Cuánto vale esa piña y a cómo vende las chirimoyas? 10

— La piña, peso y medio, señorita; á 50 centavos las chirimoyas grandes y a 30 las chicas.

— Le doy un peso por la piña. 15

— No puedo, señorita; no ganaría nada.

— Está bien; ¿ le conviene señor Rossel?

— Sí, compro la piña y tres chirimoyas grandes. Aquí tiene su precio. Tendré mucho gusto en que se las coman Uds. 20

— Muchas gracias; es Ud. realmente muy amable.

— No las merece. ¡ Qué hermosos melones !

— También tengo ricas manzanas, peras, ciruelas, uvas.

— ¿ Quieren, señoritas, que les compre algo de esto? 25

— No, no; vamos por aquí; veremos las carnicerías.

— Esto es otra cosa; aquí hay menos ruido. Por lo visto en unos sitios venden sólo carne de vaca; en otros, de ternera; en otros, de carnero.

— Generalmente hay un puesto para cada cosa o clase de artículo. Allí, por ejemplo, tiene Ud. sólo lenguas, riñones, hígados, sesos y patas. En éstos ven- 30

den aves de todas clases, pollos, patos, perdices; allá, conejos, liebres.

— Comprendo; así cada cual puede ir al puesto que le convenga.

5 — Por este pasillo pasaremos a las pescaderías.

— ¡ Uf ! El olor ya nos indica dónde vamos.

— ¡ Mire, cuánto pescado hay hoy ! ¡ Y qué fresco !

— Buenos días, señorita. ¡ Mire Ud. cosa rica: parece que lo acaban de pescar. A peso y medio el kilo. Ya 10 sabe Ud. que no la engaño. ¿ Cuánto le pongo? Se lo doy en peso y medio.

— Luego vendrá la criada. Quiero ver lo que hay, nada más.

— La serviré bien. Mire, hay buenas langostas, 15 sardinas frescas, lenguados y ostras. ¡ Vean qué frescos ! ¡ Aquí, aquí está lo bueno, señora !

— ¡ Qué gracioso el hombre !

— Sí, buen humor no falta en el mercado. Al salir ahora veremos las ventas al por mayor. Mire cuántas 20 papas,[1] porotos,[2] membrillos, naranjas, nueces.

— Es un mercado muy hermoso y bien surtido. Les aseguro que hubiera sentido marcharme de esta ciudad sin haberlo visto; el paseo ha sido en extremo interesante.

25 — Nos alegraremos de que le haya gustado, señor Rossel.

— Podríamos tomar este coche para dar un paseo por la avenida antes de regresar a casa. ¿ No les parece?

30 — Muy buena idea, el aire puro nos refrescará; aquí el aire está cargado y hace muchísimo calor.

[1] *o* patatas. [2] *o* judías.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cuándo concertaron la familia Morales y el señor Rossel la visita al mercado? 2. ¿En qué notan que están cerca del mercado? 3. Cite usted 12 clases diferentes de legumbres. 4. Cite usted 12 clases diferentes de fruta. 5. ¿Han comprado algo en el mercado las señoras Morales y el señor Rossel? 6. ¿En qué forma están expuestos a la venta los diferentes artículos en el mercado? 7. ¿Qué impresión tiene el señor Rossel de su visita al mercado? 8. ¿Por qué propone el señor Rossel un paseo en coche? 9. ¿Qué temor tenían las señoritas al llevar al señor Rossel al mercado? 10. Además de legumbres y frutas, ¿qué se vende en el mercado?

B. Trabajo individual

Háganse las preguntas a las respuestas siguientes: 1. El señor Rossel dice que todo le parecerá hermoso en tan grata compañía. 2. Entran en el mercado por una de las puertas laterales. 3. Dicen a la verdulera que no quieren comprar y que sólo desean saber los precios. 4. Para llamar al público pregonan lo que venden. 5. Generalmente cada clase de carne se vende en un puesto separado. 6. Puedo citar las sardinas y lenguados como pescado, y las langostas como mariscos. 7. Los almacenistas y dueños de tiendas son los que compran al por mayor. 8. El público en general compra al detalle para su consumo diario. 9. Es natural que al por mayor resulte más barato. 10. Hay días en que todo está más barato y abundante, porque son « días de mercado ».

XVI. EN EL TREN

— ¿ QUÉ hace Ud. aquí, amigo Rossel?

— Voy a tomar el expreso de las diez para realizar mi proyectado viaje a las provincias. Y Ud., ¿ está también de viaje? Veo que lleva maleta.

5 — Sí, pero no voy muy lejos. Quiero pasar algunos días de campo en la hacienda de mis hermanos. También tomaré el tren de las 10, y así le haré compañía durante un par de horas.

— ¡ Qué agradablemente empieza mi viaje! ¿ Ha
10 tomado Ud. su *boleto*[1]? Yo ya tengo el mío.

— No, tengo que ir a sacarlo. ¿ Quiere cuidar mi maleta mientras voy a formar en la cola?

— Perfectamente; vaya Ud. tranquilo.

* * *

— Ya tengo mi boleto. ¿ Tenemos tiempo para
15 fumar un cigarrillo?

— Sí, faltan aún diez minutos. Pasemos al andén, porque aquí en la sala de espera no se permite fumar.

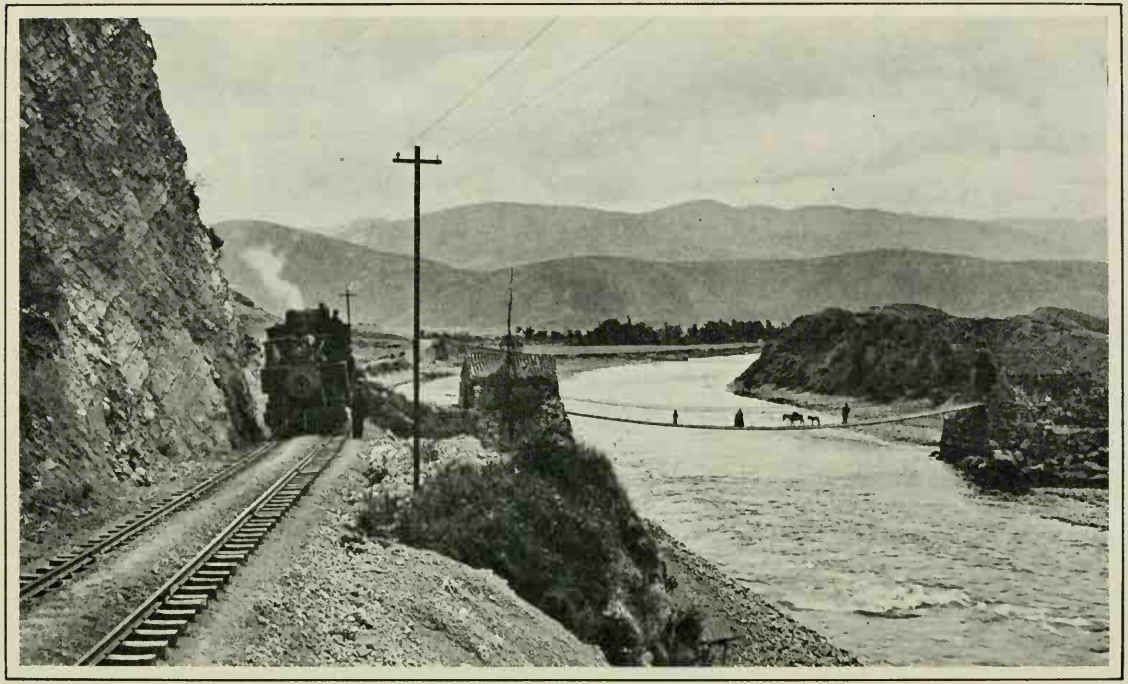
— Bien, entonces; como Ud. tiene más equipaje que yo, déjeme llevar su caja de sombreros.

20 — Gracias. Tratemos de obtener buenos asientos en el tren.

— Por supuesto. Los coches del centro son los preferibles.

— ¿ Por qué?

[1] *o* billete.



MEDIOS DE COMUNICACIÓN MODERNOS Y ANTIGUOS

Propiedad de Ewing Galloway

— Porque en caso de accidente son los que menos sufren.

— En este coche de primera hay muy pocos viajeros.

— Instalémonos aquí; estos son buenos asientos.

5 — Ponga Ud. su maletín ahí arriba; yo pondré mi maleta debajo del asiento.

— El tren se pone en movimiento.

— Salimos a la hora en punto. Parece que en esta época no viaja mucha gente.

10 — Ahí viene el *conductor*.[1]

— Buscaré entonces mi boleto, porque nunca sé en qué bolsillo lo he guardado.

— Yo lo pongo siempre en la cinta de mi sombrero.

— Cierre la ventanilla, porque entramos en un túnel.

15 — Aquél señor viejo del otro lado podía hacer lo mismo, pues el coche se nos va a llenar de humo.

— Como va dormitando, no se entera de lo que pasa.

— Ahora salimos del túnel. ¡ Mire Ud. qué bonito

20 paisaje !

— ¡ Es precioso ! ¡ Cuánta vegetación hay por todas partes !

— ¡ Qué bien trabajados están los campos !

— Ahora pasamos por un puente. Voy a asomarme

25 para ver el río. Mire, amigo, qué bonito está esto.

— ¡ Cuánto ganado se ve en las praderas !

— Parece que llegamos a una estación. El tren para.

— Suben muchos viajeros. Voy a beber un poco de agua.

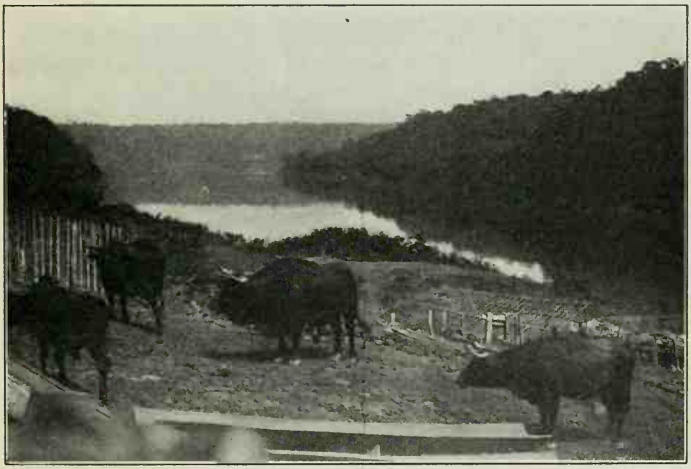
30 — Deje su sombrero en el asiento para que no se lo quiten.

[1] *o* revisor.

— Amigo Rossel, ¿ Ud. va a comer en el tren? Han llamado ya una vez. Como yo llego temprano, comeré con mis hermanos.

— Le agradezco que me avise. Voy al coche restaurant. 5

* * *



¡ QUÉ BONITO PAISAJE !

Puerto Aguirre, punto de contacto de tres países sudamericanos, Argentina, Brasil y Paraguay.

— ¡ Ya está Ud. de vuelta! Muy pronto ha comido Ud.

— En cuanto llegué, me sirvieron. En la misma mesa ha comido un caballero que conocí en Buenos Aires, y aunque nos habíamos visto sólo una vez, nos hemos 10 saludado como grandes amigos.

— ¿ Por qué será que en los viajes los conocidos se consideran como amigos?

— Sencillamente, porque como todo nos es nuevo y extraño, el encuentro con un simple conocido nos causa tal sorpresa y alegría, que sin darnos cuenta, lo saludamos cordialmente.

— ¿Qué tal la comida?

— He comido muy bien. Sirven de prisa y con abundancia.

— Siempre dan bien de comer en estos trenes expresos.

— Fíjese Ud. en el equipaje de aquella señora gorda con su hija: tres maletas, dos cajas de sombreros, dos portamantas, una cesta, una jaula con un canario, otra con un loro, y un lío de paraguas y quitasoles.

— Y seguramente llevará uno o dos baúles en el coche de equipaje.

— Si no me equivoco, la próxima estación es la suya.

— Voy a ver en el itinerario. Efectivamente, tengo que bajarme en la primera estación.

— Siento perder su compañía, porque el viaje me resultaba muy agradable.

— Yo deseo que le vaya bien en su excursión por las provincias y que pronto nos volvamos a ver en la capital.

— Así lo espero.

— Voy a ponerme el abrigo y a bajar mi maletín.

— El tren se detiene.

— Ahí veo el automóvil de mis hermanos. Han venido a esperarme. Si Ud. quiere bajar, se los presentaré.

— Creo que el conductor no nos da tiempo.

— Efectivamente, ahora da la partida. Felicidades, amigo.

— Y Ud., que aproveche sus días de campo.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué hacen las personas para esperar que les llegue el turno cuando hay otras antes que también desean comprar billetes? 2. ¿Dónde van los dos amigos que se encuentran en la estación? 3. ¿Cómo se llama la acera que hay en las estaciones a lo largo de la vía? 4. ¿A qué hora parte el tren? 5. ¿Quién ordena las paradas y partidas del tren y recoge los billetes durante el viaje? 6. ¿Con qué objeto cierran la ventanilla los viajeros? 7. ¿Por qué no comen juntos los dos amigos? 8. ¿Por qué saludamos más cordialmente a los conocidos cuando viajamos? 9. ¿Cómo sabe el amigo del señor Rossel que sus hermanos lo han venido a esperar a la estación? 10. ¿Cómo se llama la descripción de un camino que indica los lugares por donde se ha de pasar?

B. Trabajo individual

Póngase en el debido tiempo el verbo que está entre paréntesis: 1. Espero que Ud. (aceptar) mi invitación. 2. ¿Es necesario que yo (venir) tan temprano? 3. Me parece que Ud. se (haber) equivocado. 4. (Hablar) en voz baja para que él no (oír). 5. Si (caminar — *presente*) de prisa (llegar) a tiempo. 6. (Desear) que Ud. lo (conocer) personalmente. 7. Cuando (llegar) a la estación (comer) en el restaurant. 8. (Temer — *presente*) que ellos no (comprender). 9. ¿(Querer — *presente*) Ud. que yo también (ir)? 10. Judas (vender) a Cristo por 30 dineros. 11. Antes que Colón (descubrir) la América no se (creer) que la tierra (ser) redonda. 12. Si Ud. (querer), (poder) ir al teatro esta noche. 13. Yo lo (hacer — *futuro*), con tal que no lo (decir) a nadie. 14. Les (aconsejar) que no lo (comprar). 15. Si lo (comer) todo, nos (enfermar). 16. Siento mucho que su papá (estar) enfermo y (esperar) que (sanar)

pronto. 17. Si yo (ser) Ud., no lo (hacer). 18. ¡ Qué lástima que (ser) tan caro ! 19. Es posible que lo (saber), pero es más probable que lo (ignorar). 20. Antes yo (leer) el periódico todos los días, ahora lo (leer) con frecuencia, ayer no lo (leer), mañana no lo (leer) y mucho me temo que pasado mañana tampoco lo (leer).

XVII. EN EL CLUB

— ¡ ALABADO sea Dios ! ¡ Cómo está don Víctor !

— ¡ Qué sorpresa, amigo Rossel ! ¡ Hace tanto tiempo que no tengo este placer ! ¿ Qué es de su vida ? ¿ Dónde ha estado ?

— ¿ No sabía que me había ido a conocer las principales ciudades del país ? 5

— Había oído decir que andaba viajando, pero no sabía por dónde.

— Esta es una sorpresa muy grata.

— Pasemos al Club a charlar. ¿ Cuándo llegó ? 10

— Hace dos semanas.

— ¿ Quiere que subamos al salón de fumar o que nos quedemos aquí en el jardín ?

— Como Ud. guste. Me es indiferente.

— Mejor es que subamos. Estaremos con más 15 comodidad.

— Sentémonos cerca de aquella ventana para poder mirar hacia la calle; a esta hora hay mucha animación.

— Muy buena idea. Le ofrezco un cigarro.

— Gracias, prefiero fumar un cigarrillo. 20

— Un momentito. Voy a tocar el timbre para pedir cigarrillos. Ahí viene el mozo . . . ¡ Mozo !

— (*El mozo*) Señor.

— Tráeme un cigarro Corona y Corona y un paquete de cigarrillos habanos, además dos copitas de oporto 25 Pedro Jiménez.

— (*El mozo*) En el acto, señor.

— Pide que lo apunten todo a mi cuenta.

— ¿ Por su casa, todos bien don Víctor?

— Todos bien, a Dios gracias. ¿ Y Ud., qué noticias tiene de su familia?

5 — Muy buenas. Ayer precisamente tuve carta de mi madre.

— Y del señor Balmes; ¿ ha sabido algo?

— Le escribí hace algunas semanas, pero aun no he recibido contestación.

10 — ¿ Y qué es del joven que nos presentó, aquel con quien hizo el viaje desde Nueva York?

— El pobre muchacho ha sido muy aporreado por la suerte. Ud. sabía que se iba a casar.

— Creo que Ud. me lo dijo.

15 — Pues bien, se le murió la novia.

— ¡ Se murió ! ¡ Qué lástima !

— Como si eso no fuera bastante, poco después él se cayó del caballo y se quebró una pierna.

— Por lo visto la mala suerte lo persigue.

20 — Eso no es todo.

— ¡ Dios mío ! ¿ Más aún?

— Entró en unas especulaciones algo arriesgadas y perdió una enorme suma.

— ¡ Qué suerte más negra !

25 — Y para remate, durante mi ausencia ha estado muy enfermo.

— ¡ Cuánto lo siento !

— Es un muchacho tan activo, inteligente y simpático.

— Pero, ¿ se trata de algo grave?

30 — El peligro ya pasó, pero ha quedado muy débil.

— Salúdelo en mi nombre y dígale que hago votos por su pronta mejoría.

— Así lo haré.

— Mi hijo mayor también me tiene preocupado; está siempre delicado.

— ¿ Qué edad tiene?

— Diez y ocho años. Este año recibe su título de bachiller.

— ¿ Qué carrera piensa seguir?

— Ingeniería.

— Buena elección. Necesitamos buenos ingenieros.

— ¿ Se sirve otro oporto?

— Tomaré un vermut, como aperitivo, porque ya se acerca la hora de comer.

— Pasemos al bar, entonces.

— Espero que nos volveremos a encontrar pronto para hablar de negocios. ¿ Qué se sirve don Víctor?

— Tomaré un bíter.

— Yo, un vermut.

— Permítame pagar.

— Ni pensarlo. A mí me toca ahora.

— Estos momentos han sido muy gratos para mí.

— Y para mí también. Mis saludos a su familia.

— Gracias. ¿ Cuándo viene a comer con nosotros?

— Uno de estos días iré a hacerle una visita.

— Cuando guste. Ya sabe a qué hora comemos.

— Mil gracias, don Víctor. Muchos saludos por su casa.

— Hasta la vista.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué hacía tanto tiempo que no se habían visto don Víctor y el señor Rossel? 2. ¿ Qué propone don Víctor

a su amigo? 3. ¿Cómo festeja don Víctor a su amigo? 4. ¿Paga don Víctor los gastos que hace? 5. ¿Qué desgracias le han ocurrido al compañero de viaje del señor Rossel? 6. ¿Qué encarga don Víctor al señor Rossel para su amigo y compañero de viaje? 7. ¿Por qué está don Víctor preocupado con su hijo mayor? 8. ¿Qué estudios está haciendo su hijo? 9. ¿Qué toman en el bar y por qué quiere pagar el señor Rossel? 10. ¿Cuándo van a volver a verse y para qué?

B. Trabajo individual

Supóngase que después de dos meses de ausencia va usted al Club donde tenía costumbre de ir todos los días. Sus amigos del Club lo reciben con grandes muestras de alegría y le piden que les detalle las causas que han motivado tan larga ausencia. Usted los convida a tomar lo que quieran. Escriba con palabras propias los diferentes diálogos que originan estas situaciones.

XVIII. DESPIDIÉNDOSE DE LOS AMIGOS

— ¡ Amigo Rossel ! ¿ Ud. por aquí? ¡ Tantos días sin verlo !

— Efectivamente, tiene Ud. que perdonarme por este aparente olvido, pero desde que regresé de viaje no he tenido un minuto libre. 5

— Ya me lo figuro. Cuando supe que había Ud. regresado, fuí a verlo, pero no tuve la suerte de encontrarlo en su casa.

— No he sabido nada, don Manuel.

— No es extraño, porque cometí la torpeza de no 10 dejar mi tarjeta, y seguramente la criada que me recibió no se habrá acordado de decirle a Ud. que yo había estado a verlo.

— ¡ Cuánto lo siento !

— No se preocupe Ud., porque esto no tiene impor- 15 tancia.

— Ya lo creo, muchísima, pues de haberlo sabido, y en la imposibilidad de venir a verlo, le hubiera escrito cuatro letras.

— Puesto que nos vemos ahora, ya queda todo sub- 20 sanado. Vamos a ver, ¿ Ud. no se marchará todavía . . . ?

— Sí, don Manuel, siento mucho decirle que el principal objeto de esta visita es anunciarle mi partida.

— ¡ Tan pronto ! Después de tan larga ausencia, yo creí que se quedaría Ud. algunas semanas con nos- 25 otros.

— ¡ Imposible ! Ya debía estar en Nueva York.

Tengo algunos asuntos que exigen allí mi presencia, y estoy verdaderamente impaciente por regresar.

— ¡ Qué lástima ! Supongo que nos favorecerá Ud. almorzando algún día con nosotros antes de marcharse. Mi mujer se alegrará muchísimo.

— Lo siento mucho, don Manuel, pero no puedo aceptar su amable invitación. ¡ Tengo tantísimo que hacer ! Esta mañana he hecho dos visitas de despedida, y todavía he de ver a varias personas antes de marcharme.

— No lo perdonaremos si no viene . . .

— Trataré de venir, pero me parece difícil conseguirlo.

— ¿ Cómo se va a ir sin despedirse ?

— Eso no, pero figúrese don Manuel: me marcho en cuatro días más y tengo que hacer un sinnúmero de cosas.

— Ya le ayudaremos a hacerlas.

— Además, en la casa de pensión los amigos me dan una comida de despedida; el señor Pardo me ha invitado a comer al Club; el Jefe de la casa Grace y C^a^. me ha escrito pidiéndome que lo acompañe a almorzar mañana; otro amigo quiere que vaya con él al teatro . . .

— Esas son pruebas de que Ud. se ha creado simpatías.

— No, es que la gente de este país es extremadamente amable.

— No lo dejaremos marchar si no viene a comer a casa.

— Buscaré entonces la manera de complacerlo.

— Bien, así me gusta. Y dígame, amiguito, ¿ está Ud. satisfecho de su estancia en este país ?

— Muy satisfecho. Llevo asuntos y representaciones muy buenas. Ya he pensado en qué forma aprovecharé,

una vez que regrese a Nueva York, el conocimiento que he adquirido del comercio e industrias de esta parte del continente. Es cierto que tengo aún varios importantes asuntos que resolver en Santiago de Chile y Valparaíso.

— Me alegro mucho de saber que se va contento; ya sabe Ud. que aquí quedo siempre a su disposición para cualquier cosa que se le ofrezca.

— Muchas gracias, don Manuel; yo le hago a Ud. igual ofrecimiento. A Ud. debo gran parte de las relaciones comerciales que he adquirido aquí, y me será muy grato servirlo desde Nueva York.

— Muchas gracias. Ud. ha trabajado firme y bien.

— Lo he hecho con entusiasmo porque pronto habré de ver los resultados prácticos de mis esfuerzos.

— Deseo que la suerte lo acompañe en los negocios.

— Gracias, don Manuel. Siento tener que dejarlo, pero quisiera ir a despedirme de la familia Morales esta misma tarde.

— Bien, no lo detengo. ¿Cuándo se marcha Ud.?

— El lunes próximo. Por si no tengo oportunidad de volverlo a ver, aunque haré lo posible por aceptar su amable invitación, nos despediremos ahora, y vuelvo a agradecerle sus muchas atenciones.

— Nada, amigo; no diga nada. Escríbame unas líneas dejándome saber su feliz llegada.

— Lo haré y con mucho gusto. Siento que mi visita sea tan corta, pero tengo mucha prisa. No deje de darle recuerdos a su señora de mi parte.

— Lo haré con mucho gusto y gracias. No lo detengo más; le deseo muy feliz viaje.

— Muchas gracias; adiós, don Manuel.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no se veían don Manuel y el señor Rossel? 2. ¿Qué resultó de la visita que hizo don Manuel a su amigo cuando supo que había regresado de su viaje? 3. ¿Por qué se disgustó el señor Rossel? 4. ¿Qué objeto tiene la visita del señor Rossel? 5. ¿Por qué regresa tan pronto a Nueva York? 6. ¿Qué motivos impiden al señor Rossel aceptar la invitación de su amigo? 7. ¿Por qué está el señor Rossel contento de su estancia en Sud América? 8. ¿Qué mutuos ofrecimientos se hacen los dos amigos? 9. ¿En qué clase de negocios trabaja el señor Rossel? 10. ¿Por qué está tan agradecido el señor Rossel de don Manuel?

B. Modismos

Constrúyanse frases completas con los modismos siguientes: 1. Por aquí (allí). 2. Al por mayor. 3. Quedarse dormido. 4. ¿Ud. gusta? 5. En el acto. 6. Hacer votos. 7. Ni pensarlo. 8. Por suerte. 9. Hacer cola. 10. Quedar tiempo. 11. Tener la costumbre. 12. Hasta la vista. 13. Tener la suerte. 14. Hacer lo posible. 15. A mí me toca. 16. Para remate. 17. Esta misma tarde. 18. ¿Qué es de su vida?

XIX. ATRAVESANDO LOS ANDES

— CABALLERO, ¿ hace Ud. el favor de decirme a qué estación vamos a llegar?

— Creo que a Punta de Uspallata.

— Entonces ya estamos a considerable altura . . .

— ¿ Va Ud. a Santiago? 5

— Sí, señor; ¿ y Ud. también?

— Sí, pero me quedaré allí sólo un día, pues sigo para Concepción, ciudad de mi residencia.

— Si no es indiscreción preguntarlo, ¿ es Ud. chileno?

— Sí, señor; y Ud. es norteamericano, si no me 10 equivoco.

— ¿ Cómo me lo ha conocido Ud.?

— Porque tiene cierto parecido a un amigo mío natural de Boston. Ud. habla muy bien el español. Llevará Ud. mucho tiempo en Sud América . . . 15

— Sí, algún tiempo. Después de una temporada en Chile, regresaré a Nueva York.

— ¿ Viene Ud. de Buenos Aires?

— Sí, he permanecido allí algunos meses.

— ¿ Y puede saberse qué impresión se lleva de este 20 país?

— Que es enorme y uno de los más ricos y prósperos del continente. Creo que la República Argentina y la patria de Ud. son los dos países sudamericanos que más han elevado el exponente de su cultura y pros- 25 peridad.

— Acostumbrado, como Ud. estará, a la velocidad

vertiginosa de los trenes de su país, le parecerá que éste anda como carreta . . .

— ¡ Oh ! no; creo que el servicio de trenes es bastante bueno; éste, al menos, no deja nada que desear. Hay
5 que considerar que vamos subiendo constantemente.

— Mire Ud. hacia la derecha, ¿ no es ésa una vista soberbia ?

— Es un espectáculo imponente. Esas altas cumbres cubiertas de nieves eternas, ofrecen un espectáculo
10 majestuoso.

— ¿ Por qué será que uno se sobrecoge al contemplar la majestad de una gran montaña o la inmensidad del océano ?

— Sencillamente porque se ve la mano del Supremo
15 Hacedor.

— Y pensar que esta cadena de enormes montañas tiene más de 7000 kilómetros de largo . . .

— ¡ Parece increíble ! ¿ Y sabe Ud. cuáles son las cumbres más altas ?

20 — El Aconcagua, que si no me equivoco, es aquél que tenemos a la derecha, y el Juncal, que debe quedar a este otro lado.

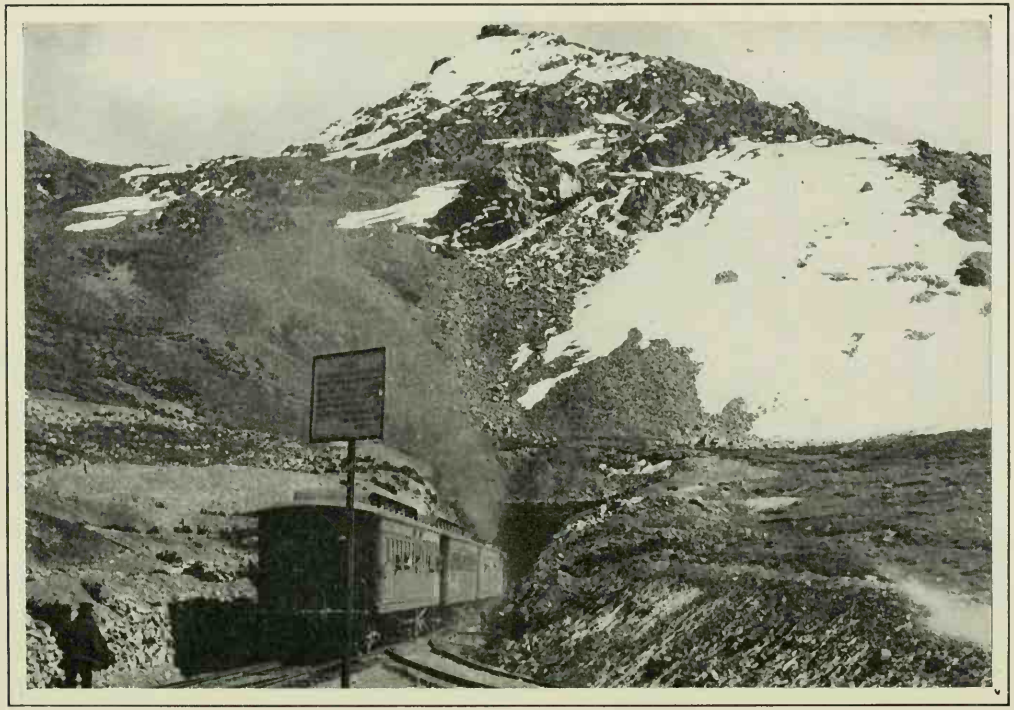
— ¿ Qué anchura tiene la cordillera en esta parte ?

— Más de 150 kilómetros.

25 — ¡ Qué enormidad ! Ud. habrá hecho varias veces la travesía . . .

— Esta es la tercera vez. La última vez que atravesé la cordillera lo pasé muy mal, porque tuvimos un tiempo infernal.

30 — Ahora no nos podemos quejar. No se ve ni una nube, y a pesar de que la nieve se ve tan cerca, no hace frío.



Propiedad de Ewing Galloway

ATRAVESANDO LOS ANDES

— Pronto llegaremos a los primeros túneles y en las primeras horas de la tarde ya estaremos al otro lado de la línea limítrofe.

— ¿Hay muchos volcanes en la cordillera?

5 — Sí, y algunos de ellos están en actividad.

— ¿Cuál es la altura media de los Andes en esta parte?

— Unos 4000 metros, o sea más de doce mil pies; los túneles que pronto atravesaremos están a 3200 10 metros sobre el nivel del mar, y tienen más de 4000 metros de largo.

— ¿Sabe Ud. qué longitud tiene la línea de ferrocarril?

— De Buenos Aires a Santiago hay 1500 kilómetros, 15 de los cuales sólo poco más de 200 están en el lado chileno.

— Yo tengo muchos deseos de conocer su país, del que siempre he oído hablar muy favorablemente.

— Creo que a las cuatro llegaremos a la pequeña 20 ciudad de Los Andes. ¿Piensa Ud. pernoctar ahí o seguir hasta Santiago?

— Siguiendo mi práctica, me quedaré aquí para conocer esta ciudad, y continuaré mañana mi viaje.

— No hay gran cosa que ver aquí, pero al menos 25 pasará Ud. mejor noche en un hotel que en el tren. El viaje es largo y algo pesado.

— Pero sumamente interesante. Le aseguro a Ud. que la impresión que me ha dejado el imponente espectáculo que ofrece la travesía, no se borrará de mi 30 memoria.

— Celebro haber tenido el gusto de hacer este viaje en su amable compañía. Aquí tiene Ud. mi tarjeta.

— Yo también me alegro mucho y deseo a Ud. muy feliz viaje. Tome Ud. también mi tarjeta. Puede ser que algún día tengamos el gusto de volvernos a encontrar.

— Así lo espero. 5

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿De qué ciudad han partido los viajeros y a qué ciudad se dirigen? 2. ¿Qué hace creer al compañero de viaje del señor Rossel que éste es norteamericano? 3. ¿En cuánto tiempo cree Ud. que puede hacerse el viaje entre Buenos Aires y Santiago? 4. ¿Por qué no puede correr a gran velocidad el tren en que van estos viajeros? 5. ¿En qué viaje lo pasó mal uno de los viajeros y por qué? 6. ¿Qué particularidad presenta la cumbre de las altas montañas? 7. ¿A qué altura están y qué largo tienen los túneles por donde pasa el tren? 8. ¿Por qué no continúa su viaje hasta Santiago el señor Rossel? 9. ¿Qué impresión ha dejado al señor Rossel la travesía de los Andes? 10. ¿Qué se dicen los dos viajeros al despedirse?

B. Descripción

El estudiante debe describir en unos veinte renglones algún viaje que haya hecho.

XX. PREPARANDO EL REGRESO

— ¿ Se puede pasar?

— Adelante . . . ¡ Oh ! ¡ Señor Rossel !

— Buenas tardes, señor Cárdenas.

— Ayer me preguntó por Ud. mi hijo, y creyendo que aun andaría Ud. viajando por las provincias del sur, le contesté que pasarían tal vez muchos días antes de que tuviéramos el placer de verlo por aquí. ¿ Cuándo llegó?

— Desde anteayer estoy en la capital.

— ¿ Y cómo le ha ido?

— No podría haberme ido mejor; he tenido una suerte buenísima.

— ¿ Buen tiempo?

— Todo lo bueno que se puede pedir; una temperatura muy agradable: ni calor, ni frío, ni viento, ¡ y qué atmósfera, qué cielo tan hermoso !

— Mucho me alegro. ¿ Qué impresión trae del país?

— Muy diferente de la que tenía.

— ¿ Cómo así?

— Lo poco que yo sabía, por una parte, y la descripción excesivamente moderada que Ud. me hizo, por otra, han contribuído a la gran sorpresa que he tenido.

— Conque le ha gustado visitar el sur del país . . .

— ¿ Si me ha gustado, dice Ud.? Veo que habría sido un grave error regresar sin haber hecho esta visita a las provincias del sur.

— Pues piense Ud. en que por el norte aun le queda tanto o más que ver.

— Ya visitaré la región de Valparaíso . . .

— ¡ Ah !, ¿ y lo de más al norte?

— Ya veremos si tengo oportunidad de detenerme en la región salitrera.

— Creo que Ud. ha aprovechado muy bien el tiempo.

PALACIO DE BELLAS ARTES, SANTIAGO DE CHILE

— Me parece que sí. He visitado diez de las ciudades más importantes, dos de las principales haciendas, o fundos, como Uds. las llaman, una mina de cobre, una de carbón, una fábrica de papel, una de azúcar, una de carruajes, varias importantes imprentas, dos fundiciones, etc.

— Sí que se ha movido Ud. Sin duda estará aburrido de viajar por tren.

— Nada de eso. Tienen Uds. buen servicio de trenes;

los viajes que he hecho no son muy largos, y el paisaje es siempre variado e interesante; tanto es así, que el viajar ha sido para mí un placer.

— ¿Piensa Ud. permanecer aquí algún tiempo más?

— Quisiera poder quedarme, pero no puedo retardar más tiempo mi regreso.

— ¿Ha terminado ya todos sus asuntos? Le oí decir que esperaba ultimar ciertos negocios.

— Los asuntos de Santiago y los del sur están ya arreglados: sólo me falta terminar uno que tengo pendiente con una gran casa salitrera, para lo cual espero llegar a Valparaíso.

— ¿Y está Ud. satisfecho del resultado de su viaje a Sud América?

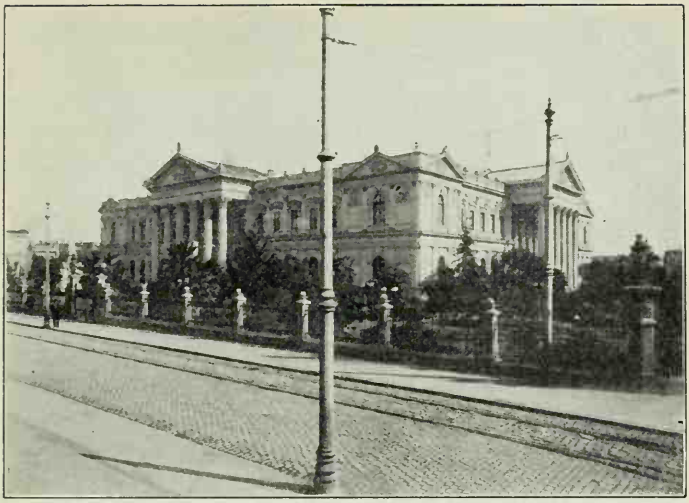
— Contentísimo. Hace pocos días escribí a mi padre y al señor Balmes comunicándoles mis gratas impresiones sobre Chile y los beneficios que mi visita me había reportado. Esto, unido a las noticias anteriormente enviadas, los alegrarán muchísimo, como Ud. puede imaginarse.

— Bien se ve que Ud. ha sido muy activo; en estos últimos días, sobre todo, no ha parado Ud. ni un momento.

— No hay más remedio cuando se dispone de poco tiempo, y yo quiero dejar todo bien arreglado antes de regresar.

— Ojalá que Ud. no nos olvide cuando esté de vuelta en su patria.

— Eso no; siempre recordaré las muchas atenciones que aquí he recibido y lo bien que lo he pasado. Es éste un país que reune todas las condiciones para hacer la vida agradable y provechosa.



Palacio del Congreso, Santiago de Chile

Intendencia y Municipalidad, Santiago de Chile

— Nos favorece Ud. demasiado con tan halagüeña opinión.

— No exagero al decír que el tiempo trascurrido desde que llegué a Santiago, se me ha pasado volando.

5 Cuando se aprovecha bien el tiempo, parece más corto.

— ¿Hay algo en esta capital que aun no haya visto?

— Creo que no. He visitado el Palacio del Congreso, 10 la Biblioteca Nacional, la Casa de Moneda, la Universidad, el Teatro Municipal, la Escuela de Medicina, la Escuela Militar, la Escuela Normal, la Escuela de Sordomudos, el Instituto Superior de Comercio, el Palacio de Bellas Artes, el Observatorio Astronómico, 15 la Intendencia, el Cerro Santa Lucía, el Parque, el Jardín Botánico y los dos Hipódromos.

— Seguramente habrá en esta capital muchos habitantes que no han visto todo eso.

— Es lo que pasa siempre: como los forasteros dis- 20 ponemos de poco tiempo, procuramos verlo todo en pocos días.

— Mucho celebro verlo tan satisfecho de su viaje y tan bien impresionado. ¿Cuándo piensa embarcarse?

— Hacia fines de la semana próxima partiré para 25 Valparaíso, donde permaneceré diez o quince días antes de tomar el vapor.

— Por si no nos volvemos a ver, le deseo toda clase de felicidades en el viaje. Cuente Ud. aquí con un amigo y servidor.

30 — Muchas gracias; igual cosa le digo yo: en Nueva York me tiene a sus órdenes y considéreme como un verdadero amigo.

— Mil gracias. Buen viaje y adiós, señor Rossel.
— El agradecido soy yo. Adiós, señor Cárdenas.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Qué coincidencia llama la atención del señor Rossel? 2. ¿ En qué empleó el señor Rossel el tiempo que estuvo en Chile? 3. ¿ Para qué fué el señor Rossel a Chile? 4. ¿ Por qué dice el señor Rossel que los viajes que ha hecho no lo han fatigado? 5. ¿ Qué asuntos tiene en Valparaíso? 6. ¿ Qué impresión le produce al viajero su visita a Chile? 7. ¿ Qué establecimientos de educación visitó el señor Rossel en Santiago? 8. ¿ Con qué objeto cree Ud. que nuestro viajero busca relaciones comerciales? 9. Mencione los principales edificios y monumentos de la ciudad de su residencia. 10. ¿ Qué frases se suelen emplear para despedirse de los amigos?

B. Relación

Hacer un resumen, que ocupe 25 renglones, del viaje del señor Rossel, referido en la segunda parte.

TERCERA PARTE

I. ADIÓS A SUD AMÉRICA

— Buenos días, señor Ortiz.

— ¡ Hola, señor Rossel ! ¿ Cómo está Ud.? Ya lo hacía a Ud. por Panamá . . .

— He tenido que postergar mi viaje, para terminar algunos negocios, pero me embarco esta tarde. 5

— ¿ Es posible? ¿ En qué vapor? ¡ Yo también tengo que salir para Nueva York !

— ¡ Qué me dice ! ¡ Qué feliz encuentro ! Me embarco en el vapor *Pacífico* que zarpa esta tarde, y entiendo que no van muchos pasajeros. 10

— Resuelto. Mis maletas están casi hechas, de modo que lo único que me falta es tomar pasaje. Lléveme a la compañía de vapores y procuraré conseguir un camarote cerca del suyo.

— ¡ Encantado de viajar con Ud. ! Vamos en 15 seguida.

— ¿ Qué le parece Valparaíso?

— Me gusta mucho. Nunca creí que fuera tan grande.

— Tiene 200000 habitantes y es el primer puerto sudamericano del Pacífico. 20

— El movimiento marítimo es considerable.

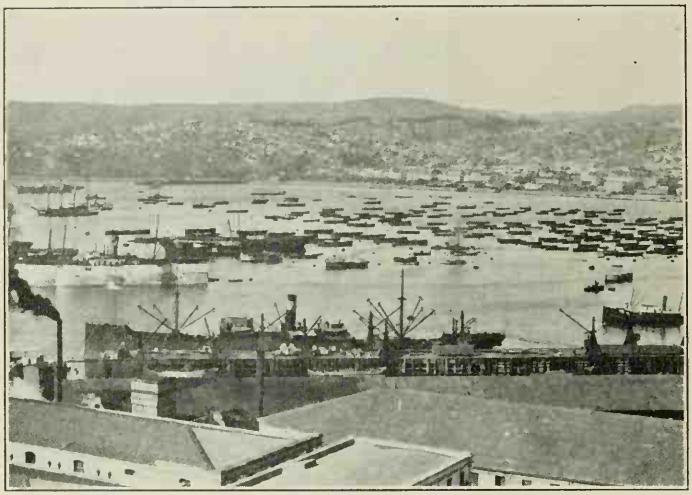
— ¿ Qué es lo que más le llama la atención?

— Para empezar, ha sido para mí una sorpresa ver cómo la ciudad se extiende en torno del semicírculo que forma la bahía y en las faldas de las colinas, que 25

la estrechan contra el mar. También ha llamado mi atención el gran número de edificios en la parte comercial del puerto.

— ¿Qué lugares ha visitado?

5 — La Escuela Naval, los almacenes de la Aduana, el Museo de Historia Natural, uno de los doce fuertes



VISTA PANORÁMICA DEL PUERTO DE VALPARAÍSO

que defienden el puerto, varias fábricas y las principales casas de comercio.

— Hemos llegado a las oficinas de la compañía de

10 vapores.

— Bien, entonces, amigo Ortiz; lo dejo aquí y nos veremos a bordo esta tarde.

Trate de que le den un camarote cerca del 17, que es el mío.

15 — Así lo haré. Hasta la tarde, amigo Rossel.

* * *

— Aquí estoy, señor Ortiz, muy atareado con mi equipaje.

— Para equipaje, el mío: dos maletas grandes y el portamantas.

— Así me gustaría viajar, pero no con dos maletas, un baúl, tres cajas, ¡ qué sé yo cuántas cosas! Llevo los regalos para mis padres y hermanos, y algunos

ESCUELA NAVAL, VALPARAÍSO

recuerdos del país que uno no puede menos de llevar para obsequiar a los suyos. Además, llevo los muestrarios para hacer propaganda de varios artículos que deseo vender por cuenta de las casas que represento, y . . . ¡ los consabidos encarguitos de los amigos! ¿ Quién se niega a conceder un favor a los amigos? Sobre todo cuando han sido tan amables conmigo . . .

— Sí; tiene Ud. razón, pero lo compadezco.

— Camarotero,[1] lléveme este equipaje al camarote

[1] *o* camarero.

número 17; yo llevaré esta maleta. ¿Viene Ud. conmigo, señor Ortiz? ¿Qué número tiene su camarote?

— Veintiuno; muy cerca del suyo.

— En un minuto quedaré instalado.

5 — ¿Quiere que le ayude? La maleta amarilla puede ir en este rincón; la negra, sobre el asiento; el baúl y las cajas, debajo de las camas, y estas cosas en el ropero.

— Ud. pronto lo arregla todo. Voy ahora a lavarme
10 las manos, y en medio minuto estaré con Ud.

— ¡Qué hermosa vista ofrece el puerto! ¡Cuántos vapores, cuántos botes y lanchas!

— Hemos quedado cerca de los diques flotantes.

— Es verdad. Mire los fuertes con mis gemelos.

15 — ¡Ah!, con esto se ve muy bien. ¡Cómo se extiende la ciudad hasta arriba de los cerros! Se ve perfectamente como suben los ascensores. ¡Qué interesante es todo esto!

— Además, la puesta del sol favorece el paisaje.

20 — Tenemos muy buena mar.

— Ya verá Ud. qué viaje tan hermoso vamos a hacer.

— ¿En qué puertos vamos a tocar?

— Me parece que sólo en Antofagasta, Iquique, Callao y Guayaquil.

25 — ¿Y cuándo llegaremos a Panamá?

— En unas dos semanas, más o menos.

— El vapor empieza a levantar anclas. ¿Cuánto tiempo pasará antes de que pisemos otra vez tierra sudamericana?

30 — ¡Dios sabe!

— ¡Cómo corre el tiempo! Pronto me encontraré de vuelta en Nueva York, y todo esto me parecerá un

sueño. Me voy encantado de esta tierra. ¡ Ojalá que algún día pueda volver !

— Si lleva de aquí buenos recuerdos, seguramente volverá.

— Eso espero y deseo. Adiós, hermosa tierra sud- 5
americana. El recuerdo de mi grata permanencia en estos países no se borrará de mi mente.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ A qué se debe que el señor Ortiz pueda resolver tan pronto su viaje? 2. ¿ En qué vapor se embarcan los dos amigos, en qué puerto y a dónde se dirigen? 3. ¿ Qué llama la atención del viajero en Valparaíso? 4. ¿ Qué persigue el señor Ortiz pidiendo un camarote cerca del número 17? 5. ¿ Por qué lleva tanto equipaje uno de los viajeros? 6. ¿ En qué forma es colocado el equipaje del señor Rossel? 7. ¿ Cuánto tiempo durará el viaje? 8. ¿ Qué admiran los viajeros desde el vapor? 9. ¿ Qué prefiere Ud., viajar en ferrocarril o por mar, y por qué? 10. ¿ Qué sentimientos experimenta el señor Rossel al zarpar el vapor?

B. Diálogo

Suponiendo que Ud. hace un viaje de La Habana a la ciudad de Méjico, escriba la conversación que tiene que sostener: (*a*) al tomar su pasaje; (*b*) al mostrar su equipaje en Vera Cruz; (*c*) al llegar al hotel en la ciudad de Méjico.

II. NAVEGANDO POR EL MAR PACÍFICO

—Supongo, amigo mío, que con este tiempo tan hermoso, se habrán desvanecido sus temores.

—Ya lo creo; no se puede pedir más.

—El mar parece una balsa de aceite.

5 —¡Y qué bonito color tiene!

—Observe que aquí es verdoso y allá parece azul oscuro.

—Es el efecto de aquella nube.

—¿A qué velocidad cree Ud. que navegamos?

10 —El andar de este vapor es unos 12 nudos. Llevamos buena marcha, porque vamos a favor de la corriente de Humboldt.

—¿Esa corriente se hace sentir en toda la costa?

—Sí; viene desde el Polo sur en dirección al Ecuador.

15 —¡Mire cuántas aves marinas siguen al barco!

—Sin duda vienen en busca de los desperdicios que va dejando el vapor.

—¿Hay tiburones por estos mares?

—Ya lo creo; los hay, y algunos son bastantes grandes.

20 La variedad de peces y mariscos de esta parte del Pacífico es extraordinaria.

—En esta región también habrá ballenas...

—Sí, pero son pequeñas. Quizás veamos alguna; el chorro de aire húmedo que lanzan cuando salen a

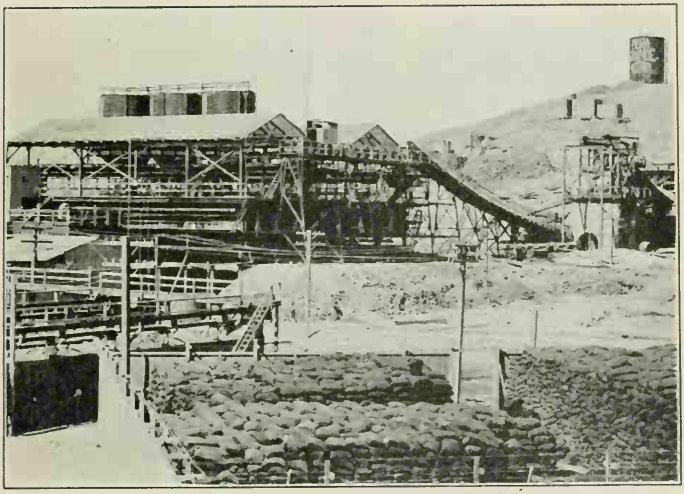
25 la superficie, se puede ver desde lejos. Esta tarde llegaremos a Antofagasta. Allí le llamarán la atención los lobos marinos que se ven en el puerto.

— Será curioso. Si no me equivoco, vamos navegando frente a la región salitrera de Chile. ¿Cuáles son los principales puertos de esta región?

— Taltal, Antofagasta, Tocopilla e Iquique.

— ¿El vapor tocará solamente en Iquique? 5

— No, no, no; también en otros puertos. Espero que en algunos podremos bajar a comprar frutas tropicales.



EXTRACCIÓN Y PURIFICACIÓN DEL SALITRE, IQUIQUE

— Es buena idea. Me gustan muchísimo las chirimoyas, los mangos, los cocos y los aguacates. 10

— Ya verá Ud. qué rica es la fruta de estos países.

— En Guayaquil venden sombreros jipijapa muy baratos. Si tenemos oportunidad de bajar a tierra, quisiera comprar uno. Dicen que por cinco dólares, o su equivalente, puede comprarse un buen *jipi*. 15

— ¿Por qué tocan tanto la sirena?

— Sin duda es por la niebla, que se hace cada vez más espesa.

— Casi no se distingue nada a cien metros de distancia.

5 — Estas nieblas serán un peligro para los navegantes, ¿ verdad?

— No se preocupe, amigo. En estos mares no hay peligro.

— Sin embargo, anoche oí a un viajero referir un 10 naufragio que ocurrió por culpa de la niebla.

— ¿ Cómo ocurrió, cuándo y dónde?

— En el Atlántico, el año pasado. Dice que había muchísima niebla, y no se pudo ver un vapor que navegaba en dirección contraria. Sin que pudiera evitarse, 15 el otro vapor, que era de carga, arremetió contra el de pasajeros y le abrió una enorme brecha de agua.

— Se hundiría el barco seguramente . . .

— En pocos minutos.

— ¿ Pudieron salvarse todos los pasajeros?

20 — Parece que sí. Afortunadamente, el accidente ocurrió cuando aun no había anochecido, y nadie se había acostado todavía. Dice que al principio el pánico fué horrible: las carreras, los gritos, la confusión, todo impedía que nadie se entendiera. Gracias a la serenidad 25 del capitán y de algunos pasajeros, se evitó una catástrofe mayor.

— ¿ Pero cómo consiguieron salvar a los pasajeros?

— No eran muchos. Los dos vapores echaron los botes al agua, y con relativa facilidad los pasajeros del 30 vapor náufrago fueron trasladados al otro barco.

— Menos mal que el otro vapor no sufrió gran daño . . .

— Eso fué lo que salvó a los pasajeros, no sin que

algunos se llevaran un buen susto. Varios se lanzaron al agua con los salvavidas, y estuvieron nadando hasta que fueron recogidos por los botes.

— Debieron ser momentos de verdadera angustia.

— Figúrese Ud.; algunas mujeres se habían desmayado y sus parientes pedían a gritos que no las abandonaran.

— ¡ Dios mío ! Eso debe haber sido espantoso.

— Le aseguro que mientras el pasajero hacía su relato, se me ponían los pelos de punta.

— Hablemos de otra cosa; no conviene que Ud. siga pensando en ese naufragio. ¿ Quiere que vayamos a jugar al ajedrez o a las damas?

— Preferiría que esta vez jugáramos al dominó.

— Me da lo mismo, porque como nunca gano . . .

— Nos servirá para abrir el apetito, porque se acerca la hora de comer.

— ¿ Han tocado el gongo?

— No, lo que tocan es la sirena.

— No se preocupe Ud. Vamos a jugar nuestra partida de dominó; quiero ganarle un puro para después de comer.

— Pero si acaba de decir que nunca gana . . .

— Cuando tengo un incentivo en el júego, pongo mis cinco sentidos en él, sobre todo si se trata de ganar un buen puro.

— Lo malo va a ser que Ud. tendrá que pagar los dos habanos.

— Lo veremos. Vamos al salón de fumar.

— ¡ Camarero ! Tráiganos dos cervezas, la caja de cigarros Vuelta Abajo y la caja de dominó.

— ¡ Y traiga también fósforos !

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué parece a veces que el mar cambia de color? 2. ¿ Qué es lo que favorece la marcha del vapor Pacífico en el viaje que nos ocupa? 3. ¿ Por qué son temibles los tiburones? 4. ¿ Cómo se conoce fácilmente la proximidad de una ballena? 5. ¿ Cuál es la principal industria de Chile? 6. Cite algunas frutas tropicales. 7 ¿ Cuál fué la causa del naufragio de que habla uno de los viajeros? 8. ¿ Por qué tocan la sirena en el vapor? 9. ¿ Cómo ocurrió el naufragio referido por un viajero? 10. ¿ Cómo consiguieron salvar a los pasajeros?

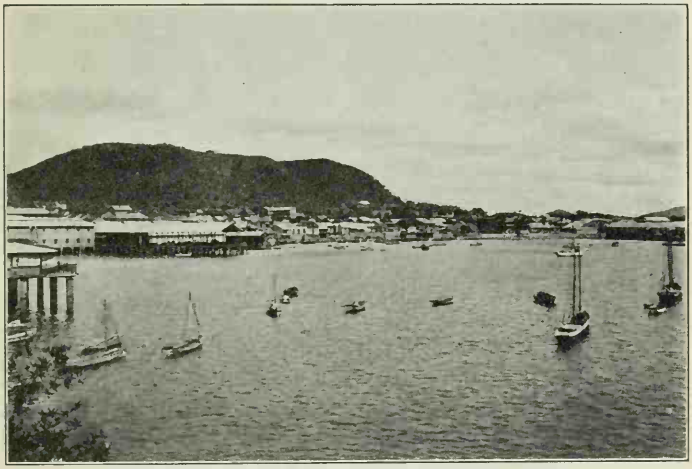
B. Descripción

Describa con palabras propias, en unos veinte renglones, el viaje relatado en el capítulo anterior.

III. EL CANAL DE PANAMÁ

— ¿Será ésta la primera vez que Ud. ve el Canal de Panamá, señor Rossel?

— Sí, señor, pero he tenido siempre tanto interés por esta gran obra, que he leído todo lo que ha caído en mis manos y que a ella pudiera referirse. 5



Vista general de la ciudad de Panamá

— Yo lo he pasado ya una vez, pero confieso que lo vuelvo a ver con gusto. Lo vi en mi viaje a Europa hace dos años.

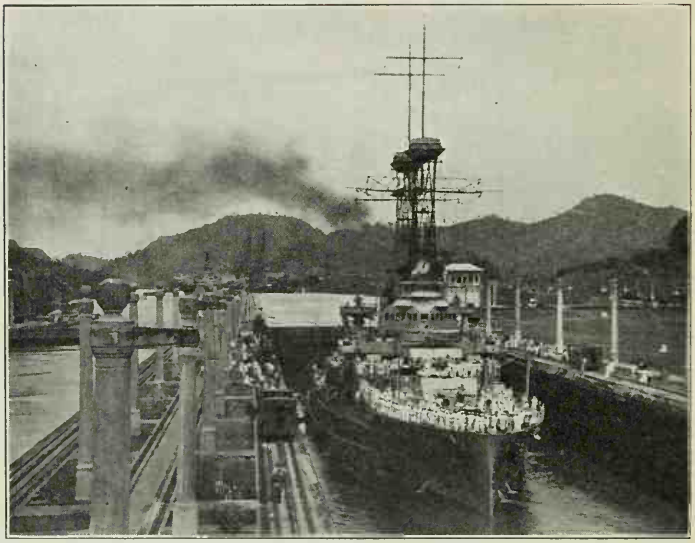
— Lo primero que encontraremos será la isla de Nao, ¿no es eso? 10

— Sí, allá está. Si quiere Ud. subiremos al puente y admiraremos mejor el soberbio panorama.

— Tiene Ud. razón, subamos. ¿ Aquello es Panamá?

— Eso es. Las obras del Canal, si no me equivoco, las empezó un francés, Fernando de Lesseps, el mismo que dirigió las obras del Canal de Suez.

5 — Sí, pero creo que la Compañía francesa quebró y pasó luego a manos de mis paisanos, allá por el año 1899. El Gobierno de los Estados Unidos pagó



En las esclusas de Pedro Miguel

40 millones de dólares a los franceses, más 10 millones a Panamá al ratificar el tratado con dicho país.

10 — He oído decir que la Compañía francesa había hecho apenas una décima parte de las obras cuando quebró.

— Entiendo que un poco más de eso, pero no mucho más.

15 — Mire Ud., ya llegamos a las esclusas de Miraflores;

el vapor tendrá que salvar una diferencia de nivel de 55 pies para quedar en el lago Miraflores.

— ¡ Qué interesante es esto ! No pierdo detalle.

— Desde el lago tendrá el vapor que subir 30 pies más, por medio de las esclusas de Pedro Miguel, para llegar al llamado corte de Culebra.

— ¡ Con qué facilidad se hacen las maniobras ! propósito de esta parte del Canal, voy a darle un dato gráfico curioso. No sé en qué revista leí que el total de materiales extraídos del Corte de Culebra, asciende a cerca de 200 millones de metros cúbicos, o sea, aproximadamente, lo que habría de extraerse para hacer un túnel de 13 a 14 pies de diámetro, que atravesara la tierra de un lado a otro por el Ecuador.

— ¡ Qué curioso es ese dato !

* * *

— ¡ Señor Ortiz !, lo estaba buscando.

— Aquí estoy; ¿ dónde se marchó Ud. ?

— Desde allí estaba observando la ruta que seguimos. ¡ Es tan interesante esto !

— Ya estamos en el famoso lago artificial de Gatún. Creo que tiene 24 millas de largo. ¡ Qué enorme capital habrán costado estas obras !

— Si mi memoria me es fiel, unos 370 millones de dólares.

— ¿ Sabe Ud. cuántos obreros se ocuparon ?

— Hubo épocas en que pasaron de 40 000.

— ¡ Qué cifras tan enormes ! Creo que el éxito de los norteamericanos se ha debido a su admirable organización.

— Sí; el insalubre clima diezmaba el personal; pues

bien, gracias a las medidas higiénicas tomadas, la mortalidad entre los obreros decreció desde un 30 por ciento a un 16 por mil.

— ¿Se fija Ud. que el vapor es arrastrado por una
5 locomotora?

— Eso es lo que más tiene interesada mi curiosidad.

— ¡Admirable! Allí están las esclusas de Gatún. Son 3 esclusas dobles que bajarán el barco gradualmente 85 pies, hasta el nivel del Atlántico. Observe
10 Ud.: en un cuarto de hora se llena o vacia una esclusa de 30 pies de alto.

— Esto se hace por medio de una de las válvulas que llevan en su parte superior o inferior, según que se quiera llenarlas o vaciarlas.

15 — ¡Con qué facilidad se verifican las maniobras para salvar la diferencia de altura entre el lago y el mar!

— De este lado del Canal tenemos Colón, ¿no es eso?

— Así es. Está unido con Panamá por un ferrocarril.

20 — Confieso que sin verlo, no me habría podido formar una idea exacta de lo que es el Canal.

— Es esta una de las obras de más empuje que ha realizado la raza humana.

— No olvidaré nunca lo que acabo de ver.

25 — Me alegro de que le haya gustado, amigo Rossel.

— Muchísimo.

— Estoy algo cansado, voy al salón de fumar.

— Yo prefiero seguir aquí hasta que lleguemos al Atlántico.

30 — No lo privo de ese gusto. Abajo lo espero.

— Hasta luego, señor Ortiz.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Conocen nuestros viajeros el Canal de Panamá? 2. ¿Quién construyó el Canal de Panamá? 3. ¿En qué condiciones se encargaron de las obras los norteamericanos? 4. ¿Qué son esclusas? 5. ¿Qué dato gráfico refiere el señor Rossel? 6. ¿Con qué fin se construyó el Canal de Panamá? 7. ¿Qué hechos refiere el señor Rossel para probar la buena organización que los norteamericanos dieron a las obras? 8. ¿Cuántas esclusas hay en el Gatún, y cómo funcionan? 9. ¿Qué ciudades hay en los extremos del Canal? 10. ¿Qué impresión deja al señor Rossel el paso por el Canal?

B. Composición

Hágase una breve composición sobre la travesía del istmo de Panamá, mencionando dos ciudades, el canal, las esclusas, el lago, el ferrocarril, etc.

IV. LLEGADA A NUEVA YORK

— Nos aproximamos al término de nuestro viaje.

— Sí, y llegamos con toda felicidad. ¡ Qué lástima que el día esté brumoso !

— En verdad, es de sentirlo, porque no se podrá admirar el espléndido golpe de vista que ofrece la entrada del puerto.

— Sin embargo, parece que va a salir el sol, porque por ese lado despeja la niebla.

— Tiene Ud. razón; creo distinguir la estatua de la Libertad.

— ¿ En esa dirección?

— Sí, mire Ud.; ¿ no la ve con la antorcha en la mano?

— Ya lo creo, ahora se distingue bastante bien. La vista del puerto, desde un vapor, es maravillosa.

— En noche de luna es un espectáculo fantástico. ¿ No ve Ud. los edificios que parecen salir de entre la bruma?

— Sí, sí, sí; veo perfectamente algunas de las enormes torres.

— Aquella que se divisa en esta dirección es la del edificio Woolworth, el más alto del mundo. Tiene 55 pisos contando los de la torre.

— ¡ Qué enormidad ! Pero cuántos vapores se ven en el puerto . . . ! Dígame, señor Rossel, ¿ qué es aquello que parece un tren que va por el agua?

— Es parte de un tren de mercancías sobre una enorme gabarra.

— ¡ Ya comprendo ! ¿ Cuántos vagones son ?

— Si mal no distingo, son tres filas de a cinco: total, quince. Seguramente los llevan al término de una línea de ferrocarril al otro lado del río.

— ¿ Y aquél puente tan enorme ?

— Es el de Brooklyn. El que se ve más lejos es aún más grande: el de Manhattan.

— En verdad que son gigantescas y atrevidas obras de ingeniería.

— Ahora llegamos al río Hudson. A la izquierda está Nueva Jersey, ¿ ve Ud.?, y a la derecha tenemos Nueva York. En un cuarto de hora estaremos en el muelle.

— ¿ Por dónde llegan los trenes a Nueva York, siendo, como es, una isla ?

— Hay enormes túneles bajo el río. Por esta parte, precisamente, deben pasar algunos de esos túneles.

— ¡ Qué obra más atrevida !

— Ya verá Ud. algunas otras que lo dejarán sorprendido.

— ¡ Cuántos muelles ! No se pueden contar: los veo hasta que se pierde la vista.

— Como este barco no es muy grande, la maniobra para atracar a muelle será fácil.

— Le aseguro que no había visto nada más grandioso. Es éste el espectáculo más sorprendente que he visto en mi vida.

— Supongo que cuando estemos en Nueva York, nos veremos alguna vez, señor Ortiz.

— ¡ Ya lo creo ! Yo me hospedaré en algún hotel.

¿Puede Ud. recomendarme uno que sea bueno y no muy caro?

—Sí, sí; déme su librito de notas para escribirle el nombre de dos o tres. En la guía de teléfonos encontrará la dirección. También le daré una tarjeta con las señas de mi casa. Para cualquier cosa que pueda necesitar, allí me tiene a sus órdenes.

—Un millón de gracias. Uno de estos días iré a saludarlo.

—Tendré mucho gusto en recibirlo. Si no pudiera venir a verme, no deje de comunicarme el nombre del hotel donde se hospeda.

—Así lo haré.

—Creo que ahora debíamos despedirnos por si no nos vemos al desembarcar. Tengo que ocuparme de mi equipaje. Adiós, amigo Ortiz.

—Adiós, señor Rossel; hasta uno de estos días.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué puede impedir que los viajeros admiren la entrada del puerto? 2. ¿Qué es lo primero que ven al acercarse a Nueva York? 3. ¿Qué particularidad llama la atención del señor Ortiz? 4. ¿Con qué objeto ponen los vagones sobre gabarras? 5. ¿Qué es una gabarra? 6. ¿Con qué fin se construyeron los puentes de Brooklyn y Manhattan? 7. ¿Cómo pasan los trenes de Nueva Jersey a Nueva York? 8. ¿Qué impresión produce al señor Ortiz la entrada al puerto? 9. Indique Ud. las principales cosas que llaman la atención de los viajeros. 10. ¿Volverán a verse los dos amigos y cuándo?

B. Descripción

Hagase con palabras propias una breve descripción del puerto de Nueva York, mencionando ríos, puentes, muelles, estatua de la Libertad, etc., y describiendo el movimiento marítimo y aspecto que ofrece la ciudad vista desde el río.

V. PRIMEROS PASOS EN LA VIDA DE LOS NEGOCIOS

— ¡ QUÉ sorpresa tan grata !

— ¿ Cómo está Ud., señor Balmes? Cumplo con visitarlo antes que a nadie.

— Mil gracias, amigo. ¿ Cuándo llegó y cómo ha
5 encontrado a su familia?

— A todos bien, gracias a Dios. Llegué hace tres días en el vapor Pacífico.

— ¿ Se ha venido Ud. por Panamá?

— Sí, y he hecho un viaje agradabilísimo.

10 — Me alegro. ¿ Y viene Ud. satisfecho de su viaje por aquellos países?

— Muy satisfecho. He aprovechado espléndidamente mi permanencia allí. El tiempo se me ha pasado volando.

15 — ¿ No se lo dije a Ud.? Me alegro, me alegro . . .

— ¡ Cuánto me he acordado de Ud., y cuán agradecido le estoy !

— ¿ Agradecido de qué?

— De sus consejos antes de partir y de sus cartas
20 dándome ánimo.

— Nada, amigo; no diga Ud. nada. Yo también he recibido cartas suyas y mucho se las he agradecido.

— Es Ud. muy bondadoso.

— Y dígame, ¿ qué proyectos tiene? ¿ Es efectivo
25 lo que su padre me dijo el mes pasado?

— Sí, señor Balmes; pienso establecerme aquí en

Nueva York y dedicarme a negocios de comisiones, embarques, representaciones, etc., todo en pequeña escala, como Ud. comprenderá.

— Muy bien, muy bien.

— Traigo la representación de varias casas argentinas, chilenas y uruguayas.

— ¡ Venga esa mano ! Lo felicito. ¿ Casas de qué?

— La principal representación que tengo es la de una compañía de salitre o nitrato, que tiene su asiento en Valparaíso; otra es una casa exportadora de cueros y pieles; una casa de Buenos Aires me ha nombrado representante aquí para la compra de maquinaria agrícola, etc..

— Veo, mi buen amigo, que Ud. no se ha dormido, y le auguro muy buena suerte en los negocios.

— Gracias, señor Balmes.

— ¿ Y piensa abrir una oficina?

— Mientras no encuentre local apropiado, trabajaré en un escritorio que he instalado en la oficina de mi padre, pero Ud. sabe que aquello es tan reducido . . .

— Su papá estará muy contento, sin duda.

— Sí, está satisfechísimo, y me ayuda mucho en estos primeros pasos que estoy dando. Es tan difícil encontrar un buen local para oficina; yo busco uno en Broadway en la proximidad de la oficina de mi padre.

— Creo que está Ud. muy acertado.

— Lo más curioso es que acabo de llegar, no estoy aún instalado y ya se me ha presentado un negocio que me dejará un buen margen de ganancia.

— Es esa buena manera de empezar. Reune Ud. todas las condiciones necesarias para conseguir el éxito que busca.

— Es Ud. excesivamente amable.

— No es amabilidad, amigo mío; lo creo capacitado para ejecutar el plan cuyas líneas se ha trazado. En la vida de los negocios, algunos prosperan por la loca suerte, pero los que llegan al verdadero éxito lo hacen porque pueden poner en juego cualidades de que los demás carecen. Estoy seguro de que Ud. llegará a ser uno de nuestros grandes capitanes del comercio.

— Gracias infinitas por tanta bondad y buenos deseos.

— Veo que Ud. está impaciente; tal vez tiene prisa. No se detenga, que el tiempo es oro.

— Además, le estoy quitando el tiempo a Ud.

— Eso no . . .

— He tenido mucho gusto en saludarlo.

— Y yo de verlo de vuelta y lanzado ya en los negocios. Salude en mi nombre a su papá.

— Gracias, señor Balmes; adiós.

— Hasta otro día.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué va nuestro amigo Rossel a visitar al señor Balmes? 2. ¿ De qué se alegra el señor Balmes? 3. ¿ Qué dijo el padre del señor Rossel al señor Balmes? 4. ¿ A qué clase de negocios se dedicará nuestro amigo? 5. ¿ Por qué felicita el señor Balmes al señor Rossel? 6. ¿ Qué hecho indica que el nuevo comerciante será afortunado en los negocios? 7. ¿ Qué buenas cualidades reconoce Ud. en el señor Rossel? 8. ¿ Desde cuándo no veía el señor Rossel al señor Balmes? 9. ¿ Dónde tiene su escritorio instalado y hasta cuándo permanecerá ahí? 10. ¿ Qué nota el señor Balmes en su joven amigo?

B. Redacción

Un comerciante pide, por medio de un anuncio en un periódico, un empleado para su oficina. Debe saber español, mecanografía y tener conocimientos generales de comercio. Escriba Ud. una carta de 15 líneas ofreciendo sus servicios.

VI. PESOS, MEDIDAS Y MONEDAS

— SALUD, amigo Rossel. ¡ Qué bien ha instalado Ud. su oficina !

— ¿ Cómo está, señor Ortiz ?; me alegro de verlo. ¿ Le gusta mi oficina ?

5 — Mucho. Está amueblada con gusto, es amplia, tiene buena luz y está en la parte más comercial de la ciudad.

— Me alegro de que le parezca bien. Mucho sentí no encontrar a Ud. en el hotel hace algunos días cuando 10 fuí a visitarlo.

— Yo también lo sentí y le agradezco me haya dejado su tarjeta con la dirección de su oficina. A propósito, le daré mi tarjeta porque ya no resido en el hotel.

— Gracias. ¿ Y cómo le va a Ud. en sus gestiones ?

15 — Muy bien. Hace pocos días me encomendaron un artículo para un periódico español de Nueva York sobre los pesos, medidas y monedas de los diversos países de América, y venía a cambiar impresiones con Ud.

20 — Ud. conoce muy bien ese terreno.

— Sí, pero deseo conocer mejor el modo de sentir de este país.

— Una cosa es evidente y es que en lo referente a pesos y medidas, las repúblicas iberoamericanas están 25 más adelantadas que nosotros. Creo que Ud. debe darnos duro en la cabeza.

— Las ventajas del sistema métrico son evidentes: es igual en todas partes y las medidas, reducciones y cálculos son mucho más fáciles.

— ¡ Es claro ! Esto de medir en yardas, pies y pulgadas, libras y onzas, galones y pintas, es una antigualla.

— Lo peor es que, además de lo complicado del sistema, algunas de esas medidas no son iguales a las de otras partes. Por ejemplo, el galón, el bushel y el quintal de este país no son iguales a las medidas que en Inglaterra tienen esos mismos nombres.

— Son tan evidentes las ventajas del sistema métrico de pesos y medidas, que es extraño que este país continúe aferrado al antiguo sistema.

— El cambio tendrá que hacerse gradualmente; impuesto por fuerza, significaría un trastorno para el comercio y la industria.

— Efectivamente; debemos recordar que el sistema se adoptó en Francia hace ya muchos años y que ha tardado mucho tiempo en verificarse el cambio. Dígame, ¿ todos los países de Centro y Sud América usan el sistema métrico?

— Todos; recuerde Ud. que sólo este país e Inglaterra son los que en este terreno están dando la nota discordante.

— Pero en algunos países de Sud América se usan aún algunas medidas antiguas, como la vara, la arroba, el quintal español, etc.

— Sí, pero poco a poco van desapareciendo. Y respecto a los sistemas monetarios, ¿ qué piensa Ud.?

— Lo ideal sería la unificación del valor de las unidades monetarias, de las repúblicas de América, ya que todas ellas tienen la división decimal.

— Ese problema es de tan o más difícil solución que el otro, amigo mío. Las dificultades principales las presenta el cambio con sus bruscas variaciones, y la diferente situación económica de los diversos países.

— Pero si aún sin considerar el cambio hay grandes diferencias entre los valores de las diversas unidades monetarias. Fíjese Ud., por ejemplo, en que, a la par, las de Cuba y Uruguay valen tanto como el dólar; la de Méjico, la mitad; la de Chile, una tercera parte del dólar, y así las demás.

— Las fluctuaciones del cambio, creo que no tienen arreglo.

— Así lo creo yo también. El *peso* recibe nombres diferentes en los diversos países o en casi todos; ¿ sabe Ud. todas las denominaciones?

— Las principales, sí: en Argentina se llama *nacional;* en Bolivia, *boliviano;* en el Perú, *sol;* en Venezuela, *venezolano;* en Costa Rica, *colón;* en Ecuador, *sucre;* en Panamá, *balboa.*

— Si no me equivoco, en Colombia, Cuba, Chile, Méjico, Paraguay y Uruguay se llama únicamente *peso.*

— Y también en algunas de las repúblicas centro-americanas.

— Lo peor es la diferencia que en algunos países hay entre la moneda de oro y la de papel.

— Consecuencia, en parte, del exceso de circulación fiduciaria.

— No hay más remedio que aprenderse el valor de la moneda de cada país con cambio a la par, y conocer el tipo del cambio del día. En algunos países el cambio fluctúa mucho, en otros no.

Anverso

Reverso

Peso mejicano

Anverso

Reverso

50 Centavos de Argentina

Anverso

Reverso

Peso chileno

MONEDAS HISPANOAMERICANAS

— Amigo, no lo distraigo más; veo que en todo estamos de acuerdo; otro día le haré una visita más larga. Le deseo buena suerte en los negocios.

— Muchas gracias. Venga cuando guste; aquí tiene
5 su oficina. Hasta la vista.

— Mil gracias por todo. Adiós.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cuál es la base del sistema métrico? 2. ¿Qué objeto tiene la visita que el señor Ortiz hace al señor Rossel? 3. Mencione algunas ventajas del sistema métrico decimal sobre los sistemas antiguos de pesos y medidas. 4. ¿Cuáles son las desventajas del sistema antiguo? 5. ¿Qué dificultades cree Ud. que presenta el cambio del antiguo sistema de pesos y medidas al métrico decimal? 6. ¿Qué relación hay entre el valor del peso de Chile y el nacional de la República Argentina? 7. Diga el nombre que recibe el peso en Ecuador, Bolivia, Perú y Venezuela. 8. ¿Por qué en varios países hay diferencia entre el valor de la moneda de oro y la de papel? 9. ¿De qué depende principalmente el valor de la moneda de un país? 10. ¿Qué es necesario saber para efectuar transacciones de compra o pago entre países cuya moneda tiene valor diferente?

B. Diálogo

Supóngase que Ud. está en La Habana, que va a un banco a cambiar 200 dólares por pesos cubanos y que toma además una letra sobre Buenos Aires por 125 pesos argentinos. Escriba el diálogo que sostiene con el empleado del Banco.

VII. OPORTUNIDADES COMERCIALES EN LAS REPÚBLICAS IBEROAMERICANAS

— Amigo mío, desearía conversar algunos momentos con Ud. sobre un asunto que me interesa mucho.

— Estoy a sus órdenes; espero solamente que no se tratará de política ni de religión . . .

— ¡ Oh ! no, esa clase de conversación termina siempre en disgustos. Mi tema ofrece el más alto interés.

— ¿ Cuál es ese tema ?

— Las oportunidades que las repúblicas iberoamericanas ofrecen a los Estados Unidos en el campo del comercio. Como Ud. acaba de llegar de aquellas repúblicas, su opinión es de mucho valor para mí.

— Con gusto le daré los datos que necesite. ¿ Piensa Ud. hacer negocios con esos países ?

— Hace tiempo ya que tengo esa intención.

— Hará Ud. muy bien; creo que el momento es oportuno para poner manos a la obra. Apenas empezamos a conversar y ya conoce Ud. mi opinión.

— Veo que su modo de pensar es tal cual yo lo esperaba, y mi interés en el asunto es ahora mayor. Para empezar, desearía hacerle algunas preguntas.

— Con gusto las contestaré.

— ¿ Cree Ud. que la amistad de las repúblicas iberoamericanas hacia los Estados Unidos es sincera ?

— Creo que sí. Casi todas ellas consideran al tío Samuel como un tío bueno y rico, o por lo menos como un hermano mayor más fuerte y de más experiencia.

—¿Cree Ud. que la participación de los Estados Unidos en la Gran Guerra tuvo alguna influencia en la opinión hispanoamericana?

—Y muy grande. Con entusiasmo aplaudieron las declaraciones del Presidente Wilson, que contribuyeron grandemente a la disipación de algunas nubes que oscurecían el horizonte.

EN UNA HACIENDA ARGENTINA

—¿Cree Ud. que los capitales que se inviertan allá quedarán bien garantidos?

—Me parece que sí. Argentina, Brasil y Chile, que son las tres repúblicas más prósperas y fuertes, han cumplido siempre sus compromisos.

—En su opinión, ¿cuáles podrían ser los principales campos de acción para los capitales de este país?

—Los hay muchos y muy variados; le mencionaré algunos de los principales: la minería, los ferrocarriles,

las obras de saneamiento, la construcción de líneas de tranvías urbanos, la edificación de escuelas por cuenta del gobierno, las obras de regadío, la electrificación de los ferrocarriles, las fábricas y manufacturas, las obras de puerto, la construcción de muelles, diques, líneas telefónicas y telegráficas, la ganadería, la pesquería, la agricultura, etc.

— Por lo visto hay un vasto campo de acción.

— Vastísimo, casi ilimitado.

— ¿ Cuál es su opinión acerca de la minería en Sud América?

— Es bien sabido que el suelo sudamericano encierra riquezas incalculables. Hay aún regiones casi inexploradas, y es seguro que la minería tendrá en los años venideros un desarrollo extraordinario.

— ¿ Cuál es el país más minero de la América del Sur?

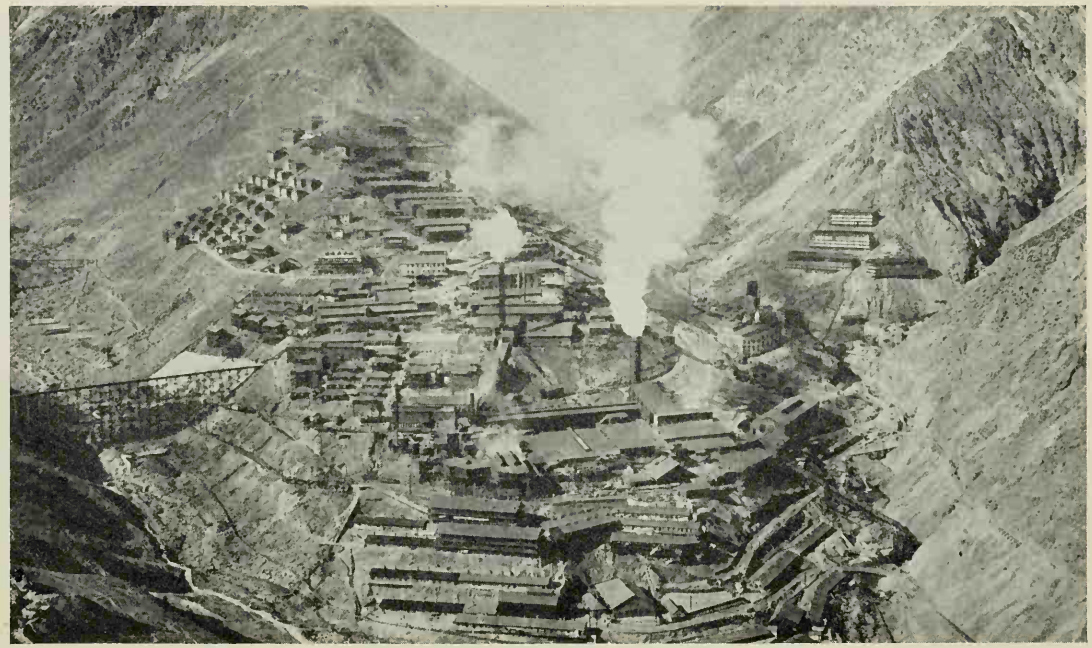
— Chile: hay en esa república grandes y ricas minas de cobre, carbón, hierro y plata. Hay también riquezas de varias otras clases, pero la principal la constituye el salitre o nitrato, con su producto secundario, el yodo.

— ¿ Está muy desarrollada la minería en Bolivia?

— Puede decirse que está aún en su infancia. La vasta extensión de su territorio y la falta de medios de trasporte han sido hasta ahora sus enemigos. Las minas y los ferrocarriles esperan mucho de los capitales yanquis.

— Y a propósito, dígame, ¿ dan los sudamericanos a la palabra *yanqui* un significado despectivo?

— Nunca; al contrario, generalmente hablan con entusiasmo de nuestro país y dicen que la *Yanquilandia*



Atención de la Unión Panamericana

VISTA GENERAL DE UNA MINA DE COBRE, RANCAGUA, CHILE

es la tierra de los rascacielos, de los puentes colosales, de las cosas extraordinarias.

— Mucho me alegro de saberlo, pues estaba creyendo lo contrario. En general, me pinta Ud. un cuadro muy hermoso en su conjunto.

— Sin embargo, en nada he exagerado, y me he expresado moderadamente. Hay muchos otros tópicos de que le podría hablar, y seguro estoy de que se formaría Ud. de esos países una opinión más favorable.

— Pero si no tengo de ellos mala opinión . . .

— Bueno, mejoraría entonces la que ahora tiene, y estaría así más cerca de la verdad.

— Si Ud. fuera yo, ¿ qué haría para conocer bien las oportunidades que los amigos del sur nos ofrecen?

— A un hombre inteligente y activo como Ud., le aconsejo que haga un viaje y vea las cosas por sus propios ojos. Le pasaría a Ud. lo que a mí.

— ¡ Pero hombre !, si no puedo abandonar mis intereses.

— Una de dos, o busca Ud. una persona que lo reemplace en su ausencia, o envía a Sud América a una persona que reuna las condiciones que concurren en Ud.

— ¿ Cuáles son esas condiciones?

— Inteligencia, actividad, buen criterio, juicio reposado y dominio del español y del portugués.

— Amigo, me hace Ud. ruborizarme, porque estoy muy lejos de ser lo que Ud. cree.

— Nada, amigo; anímese y no lo deje para después.

— Gracias por sus consejos, que tendré muy en cuenta. Espero que pronto nos volveremos a ver. Hasta la vista.

— Siempre a sus órdenes. Adiós, amigo.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Quién cree Ud. que es la persona consultada? 2. ¿Sobre qué es la consulta? 3. ¿Por qué lo hace? 4. ¿Tiene buena opinión de los países hispanoamericanos la persona consultada? 5. ¿Cuáles son las repúblicas más fuertes y prósperas de Sud América? 6. Cite Ud. los países donde podrían emplearse nuevos capitales en Sud América. 7. Cite las regiones mineras más ricas de Sud América. 8. ¿Qué opinión tienen los sudamericanos de los yanquis? 9. ¿Cuál es la mejor manera de conocer bien un país? 10. ¿Qué haría Ud. para conocer bien un país antes de aventurarse en una empresa comercial o industrial?

B. Compendio

Hágase en 15 líneas un extracto del capítulo precedente.

VIII. LOS VIAJANTES Y LAS ADUANAS

— Me dicen que no hay cosa más difícil que encontrar un viajante competente para las repúblicas iberoamericanas.

— No es tan difícil como se cree. Lo que hay es que los exportadores a veces exigen condiciones que dificultan innecesariamente el problema.

— ¿ Qué cualidades cree Ud. que debe reunir un buen viajante o representante para las repúblicas sudamericanas?

— Las mismas que se consideran necesarias para igual puesto en este país, más estas dos, que son esenciales: dominar el español y el portugués, principalmente el primero, y saber adaptarse a las costumbres de aquellos países.

— ¿ Quiere eso decir que un viajante de este país serviría para las repúblicas del sur?

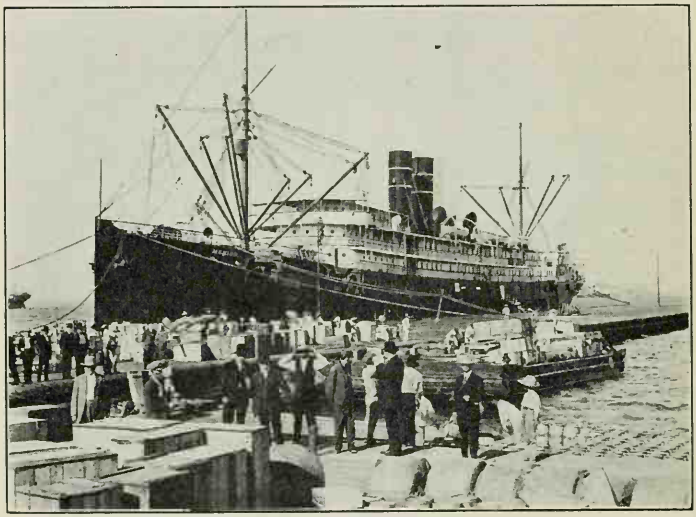
— Un buen viajante, sí, siempre que ofrezca las dos condiciones que he mencionado como indispensables.

— ¿ Pero no cree Ud. que además debe ser un hombre de muy buenas costumbres, de cierta cultura y de buenos modales?

— Esas son condiciones que deben adornar a todo buen viajante, sea cual sea el país donde trabaje y sea cual sea su nacionalidad.

— Si Ud. se viera en el caso de tener que escoger, para enviar como viajante a Méjico, Chile, Colombia o

Argentina, entre dos hombres, uno de los cuales es un estadunidense que conoce muy bien la casa y sus mercaderías, pero que no sabe una jota de español, y el otro un sudamericano sin práctica en el comercio y que no conoce bien las mercaderías que la casa ofrece ni sus costumbres, ¿qué haría Ud.?



DESCARGANDO UN VAPOR, VERA CRUZ, MÉJICO

—Si yo me encontrara en ese caso, no enviaría a ninguno de los dos. Obrando así, no perdería tiempo ni dinero, y dejaría a salvo la reputación de mi casa.

—Entonces las condiciones que usted menciona son *sine qua non*.

—Ud. lo ha dicho.

—Por lo que veo, Ud. está por los viajantes de primera clase y bien pagados.

—Eso es.

—Se dice que a los comerciantes hispanoamericanos

no les gusta que los vendedores, viajantes o representantes los vayan a visitar con excesiva frecuencia.

— Bueno . . . , yo creo que ése es un error que cometen en todas partes del mundo los malos viajantes, o *agentes viajeros*, como a veces los llaman en Sud América. Una de las cosas que a mí, como comerciante, me hace mirar con muy malos ojos a ciertos vendedores, es la insistencia con que vienen a mi establecimiento, seis veces por semana, a preguntar qué he resuelto acerca de sus proposiciones.

— Sí, es cierto; algunos viajantes y vendedores, a fuerza de ser solícitos e infatigables en ponderar las excelencias de los artículos que ofrecen, llegan a ser irritantes. Dígame ahora, ¿qué piensa Ud. respecto a la manera como las aduanas sudamericanas tratan las muestras de los viajantes?

— Es ése un punto acerca del cual habrá oído Ud. las opiniones más encontradas.

— Así es.

— Pues bien, mucho se ha hablado y escrito en contra de las autoridades aduaneras de varios países, y casi sin razón.

— ¿Sin razón dice?

— Oiga Ud. Estoy seguro, segurísimo, de que un viajante que no lleve una montaña de muestras, que haga ver las cosas con absoluta claridad, que no sea altanero ni insolente con los empleados, y sobre todo, que dé la seguridad de que no venderá sus muestras, no encontrará dificultades de ninguna clase con las autoridades aduaneras.

— ¿Hay, entonces, viajantes que venden sus muestras antes de salir del país?

— Los hay por centenares, qué digo, por millares, muchos de ellos de nacionalidad turca, que no pasan de ser mercachifles o buhoneros.

— Por lo que veo, el asunto de las muestras de los viajantes constituye un verdadero problema para las autoridades aduaneras.

— Ud. lo ha dicho. Si el viajante se pusiera en el caso del aduanero, fuera con él cortés, y tuviera un poco de paciencia, evitaría muchas molestias. Todos los viajantes de fama saben esto, y Ud. no los oye quejarse de nada, pues encuentran toda clase de facilidades y nunca tienen que pagar derechos.

— Con lo que Ud. me ha dicho, cambia en absoluto la opinión que tenía sobre el particular.

— No tendrá usted que arrepentirse.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué es difícil encontrar un viajante competente? 2. ¿ Qué condiciones debe reunir el viajante que va a la América española? 3. ¿ Qué ventajas tendrá el viajante que conoce el idioma del país que ha de visitar? 4. ¿ Cómo conseguirá un buen viajante causar una impresión favorable en sus clientes? 5. ¿ Por qué es contraproducente menudear las visitas a los clientes? 6. ¿ Qué actitud observaría Ud. en la aduana si llevara mucho equipaje? 7. ¿ Dónde se establecen las aduanas y con qué objeto? 8. ¿ Qué llevan los viajantes de comercio para facilitar sus transacciones? 9. ¿ Por qué uno de los interlocutores califica a algunos viajantes de mercachifles o buhoneros? 10. ¿ Qué consigue la persona consultada con las informaciones que da a su interlocutor?

B. Diálogo

Supóngase que Ud. es exportador y necesita un viajante para la venta de sus productos. Se presenta un solicitante con quien Ud. trata a base de las siguientes condiciones: debe saber español, tener menos de 40 años, tener buenas referencias, ofrecer garantía en metálico, recibir 100 dólares de sueldo, dos por ciento sobre el importe de las ventas que haga y gastos de viaje pagados por Ud. Escriba el diálogo que Ud. sostiene con el solicitante.

IX. PRODUCCIONES Y COMERCIO DE LA AMÉRICA IBÉRICA

— QUISIERA conversar con Ud. cortos momentos sobre el comercio y producciones de los países iberoamericanos.

— Es ése un tema que me interesa muchísimo.

5 — Como Ud. sabe más que yo sobre el particular, podré por lo menos fijar mis ideas respecto a este asunto.

— Muchas gracias por el aprecio que Ud. hace de mis modestos conocimientos. Con gusto le haré un breve resumen de lo que sepa. Si le parece, indíqueme

10 lo que desea.

— Es muy sencillo: empecemos por la minería y tomemos en primer término los metales preciosos. Si no me equivoco, hay oro y plata en Méjico, Bolivia, Perú y Chile.

15 — Sí, y en Centro América y Ecuador también hay oro. De los demás metales, el principal es el cobre, y lo producen esos mismos países que hemos citado. En Bolivia también hay mucho estaño, y su producción asciende a 15 millones de bolivianos.

20 — ¡ Bonita producción, en verdad ! ¿ Y del carbón, qué me dice Ud. ?

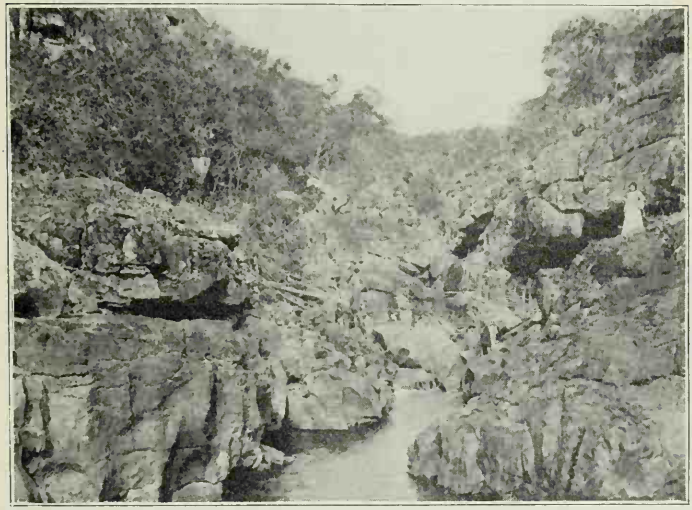
— Que hay buenas minas en Chile, pero la producción no permite exportarlo.

— En cambio, tiene una riqueza colosal con el nitrato

25 de sodio o salitre, que se exporta casi en su totalidad, para usarlo como abono.

— Efectivamente; es un verdadero tesoro. Pero, antes de terminar con la minería, no olvidemos el petróleo de Méjico, el hierro de Chile, las esmeraldas de Colombia y los diamantes del Brasil.

— Tiene Ud. razón, son datos importantes. Sigamos ahora con la agricultura: es un punto que me interesa mucho.



MINA DE DIAMANTES, EN MINAS GERAES, BRASIL

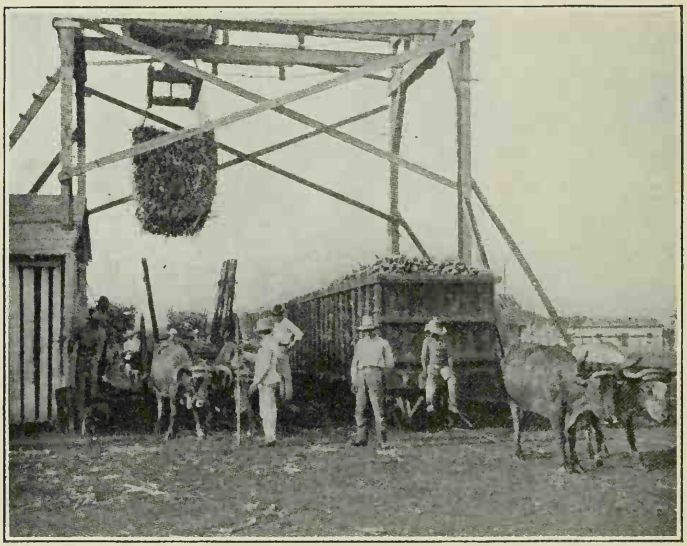
— En esto no estoy muy fuerte; sin embargo, tengo por seguro que Argentina y Chile están a la cabeza como productores de cereales, y que les siguen Perú, Bolivia y Uruguay. El principal productor de café es el Brasil; también lo producen Méjico, Haití, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador, Bolivia y Perú.

— Hablando del café, recuerdo también el azúcar. En esto Cuba es la primera, pero también se cultiva la caña de azúcar en la República Dominicana, Puerto

Rico, Guatemala y Salvador; y en América del Sur, en Venezuela, Ecuador, Perú, Argentina y Chile.

— En los dos últimos países que Ud. ha nombrado, no se cultiva la caña; en Argentina y Chile el azúcar
5 se hace de remolacha.[1]

— En efecto, el clima debe ser allí demasiado frío



CARGANDO CAÑA EN VAGONES DE FERROCARRIL, CUBA

para el cultivo de la caña. Dígame, ¿conoce Ud. el índigo, una pasta colorante que se saca de un arbusto?

— Sí; vulgarmente se llama añil, y se encuentra en
10 Honduras y El Salvador.

— Aquí en mis notas veo ahora el caucho y el tabaco. ¿De dónde nos viene el primero?

— ¡Ah! El caucho viene principalmente del Brasil,

[1] *o* betarraga.

Sin embargo, entiendo que además lo producen Guatemala, Colombia, Ecuador y también el interior de Bolivia y Perú.

— En cuanto al tabaco, Ud., como buen fumador, sabrá que el mejor es el de Cuba. 5

— Indudablemente; sin embargo, lo hay bastante bueno en Méjico, Puerto Rico, Paraguay y Brasil.

El mejor tabaco es el de Cuba

— Ahora que nombra Ud. el Brasil, deseo preguntarle si se cultiva allí el algodón.

— Por supuesto, el valor de su exportación sube a 10 5 millones de dólares. Los otros países productores de algodón son Haití y el Perú.

— Le toca ahora el turno al cacao, que es también un producto importante.

— Ud. sabrá que nos viene de Venezuela, Ecuador, 15 Bolivia y Brasil.

— Esto se llama pasar revista a todos los productos comerciales. No olvidemos las ricas frutas tropicales, que aquí gustan tanto; me parece que nos vienen de Centro América, Cuba y Panamá.

5 — Sí, pero también hay fruta buena en la parte sur. Quedan sin mencionar las ricas maderas de Venezuela, Paraguay y Brasil, el mate de Paraguay y Argentina y las fibras textiles de Méjico, como el henequén, esto sin contar los productos animales.

10 — Es verdad, tiene Ud. razón; éstos son muy importantes. Argentina tiene fama mundial por su ganado, cueros y lanas; Méjico también exporta ganado, cueros y pieles, y Uruguay, que a pesar de ser un país tan pequeño, tiene una exportación considerable de carnes.

15 — ¿ Qué producto cree Ud. que se lleva la cifra más alta en las exportaciones?

— Indudablemente el salitre de Chile, que ha llegado a 150 millones de dólares, y que deja al Estado una entrada considerable.

20 — En segundo término creo que viene el café del Brasil; ¿ sabe Ud. que su exportación asciende a cien millones de dólares?

— No creía que fuera tanto. La plata de Méjico, el azúcar de Cuba y el caucho del Brasil deben sin duda 25 de disputarse el tercer lugar en las exportaciones.

— Así es.

— Creo, amigo, que hemos dado un buen repaso al asunto, y le agradezco mucho los datos que me ha dado.

— No me agradezca nada, pues le aseguro que la 30 conversación que hemos tenido me ha interesado tanto, que por mi parte celebro que la haya Ud. iniciado; creo, además, que hemos agotado el tema y probado que

sabemos algo de la producción y comercio de la América Ibérica.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué productos son comunes a las repúblicas centroamericanas? 2. ¿Qué es el salitre y para qué sirve? 3. Diga cuáles son los dos productos principales de Cuba. 4. Cite los productos del Brasil. 5. ¿De qué se hace el azúcar en Cuba y de qué en Chile y Argentina? 6. ¿Qué es el índigo y qué otro nombre tiene? 7. ¿Cuáles son los principales países que exportan ganado y pieles? 8. ¿Cuáles son los principales productos de Méjico? 9. Mencione algunos productos de Venezuela, Haití, República Dominicana, Ecuador, Panamá, Paraguay y Uruguay. 10. Mencione los países que producen índigo, cacao, mate, algodón, henequén, caucho, oro, plata, cobre, carbón, petróleo, diamantes y esmeraldas.

B. Composición

Hágase una composición de unas 200 palabras sobre las principales producciones de Méjico, Cuba, Brasil, Argentina y Chile.

X. CLIMA DE LOS PAÍSES IBEROAMERICANOS

— Señor Rossel, quisiera que Ud. me dijera algo del clima de los países de Centro y Sud América.

— Amigo, no es una pregunta que se puede contestar con cuatro palabras. Por su gran extensión, ofrece esa parte del continente todos los climas imaginables, desde el tórrido en el norte hasta el glacial en la extremidad sur.

— Empecemos por el norte. Hábleme primero del clima de Méjico.

— Ante todo quiero recordarle que lo que acerca de los países del norte puedo decirle, lo he aprendido en los libros. Son los países del extremo sur del continente los que yo he visitado.

— Ya lo sé.

— Bien. Méjico tiene un clima cálido y generalmente húmedo en las costas del golfo; en la meseta la temperatura es templada.

— Sigamos con las pequeñas repúblicas de Centro América.

— Allá el clima es tropical, pero ofrece muchas gradaciones, según la proximidad al océano y según la altura. En la costa hace bastante calor; en las alturas la temperatura es agradable y hay pocas variaciones.

— He oído decir que llueve mucho en esa región.

— Es cierto; hay dos estaciones lluviosas: de mayo a julio y de septiembre a noviembre.

— Ahora las Antillas.

— Como Ud. sabe, las Antillas están también comprendidas dentro de la zona tórrida, y los rayos del sol caen casi perpendicularmente; sin embargo, las brisas del mar algo templan la temperatura. En

PAISAJE MEJICANO

Cuba, Puerto Rico y demás islas, el termómetro oscila entre los 20 grados en invierno y los 35 en verano.

— No comprendo. ¿Cómo es eso?

— Recuerde que allí se usa el termómetro centígrado; las temperaturas que he mencionado corresponden a 68 y 95 grados Fahrenheit, respectivamente.

— Estaba en la idea de que allí hacía más calor en verano. Ahora le toca el turno a la América del Sur.

— Ud. sabe que Venezuela, Colombia, Ecuador,

Brasil, Perú y Bolivia son países tropicales; por lo tanto, todos ellos tienen clima cálido. Sin embargo, hay un factor que influye poderosamente en la temperatura de algunas de estas regiones . . .

5 — Adivino cuál es: la cordillera de los Andes.

— Eso es. El clima de las alturas difiere en gran manera del de las localidades bajas.

— Es decir, ocurre lo que en Méjico y Centro América.

PAISAJE DEL BRASIL TROPICAL

— Ni más ni menos. A medida que se eleva uno
10 por las sierras y mesetas, la temperatura alta de las costas, que a veces es húmeda y malsana, se hace no sólo tolerable, sino que a veces llega a ser ideal. Caracas, que se encuentra a 900 metros sobre el mar, tiene una temperatura media anual de 23 grados centígrados;
15 Bogotá, a 2600 metros, tiene 15, y Quito, a 2800 metros, ofrece una media anual de 13 grados.

— Aquello será entonces casi una perpetua primavera.

— Así es. Las temperaturas extremas de estas tres ciudades, son: Caracas, 26 y 14 grados; Bogotá, 23 y 6; Quito, 23 y 3.

— En el Brasil el calor debe ser insoportable . . .

— La parte norte, o sea la región del Amazonas, es la región de los grandes calores; la parte sur, hasta los límites con el Uruguay, tiene clima templado. Algunas regiones del Brasil son muy lluviosas.

— ¿ Y Perú y Bolivia?

— Ambos países tienen buen clima, en general, y ofrecen variedades para todos los gustos.

— Ahora sólo nos quedan Argentina y Chile.

— Tanto una república como la otra, tienen regiones calurosas en el norte, sobre todo la Argentina, templadas en el centro y frías en el sur.

— ¿ Es cierto que en el norte de Chile no llueve nunca?

— Efectivamente, puede decirse que la ausencia de las lluvias es casi absoluta en la región salitrera de Chile, que en realidad es un desierto.

— Pero en el resto del país habrá vegetación . . .

— ¡ Oh, sí ! El centro y el sur de Chile son muy pintorescos, y aunque el clima varía mucho de un extremo al otro del país, puede decirse que es muy bueno. La parte de la Patagonia, a ambos lados de los Andes, es fría, y una de las regiones más lluviosas del globo en el lado chileno.

— En Chile y Argentina será la parte central la más densamente poblada.

— Así es, y ésa es precisamente la región de mejor clima. Yo disfruté allí de un tiempo hermoso.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cuáles son los países más cálidos de América? 2. ¿Dónde hace más calor, en Quito o en Guayaquil, en Vera Cruz o en Méjico? 3. ¿A qué se debe el buen clima de Caracas, Bogotá y Quito? 4. ¿Cuál es la temperatura media anual, en grados Fahrenheit, de las tres ciudades antes nombradas? 5. ¿En qué regiones de América llueve mucho? 6. ¿Cómo es el clima de las Antillas? 7. ¿Cuáles son los países de la América española que están en la zona templada? 8. ¿En qué parte del continente es húmedo el clima? 9. ¿Qué impresión tiene el señor Rossel del clima de los países que visitó? 10. ¿En qué país de la América española le gustaría a Ud. residir, y por qué?

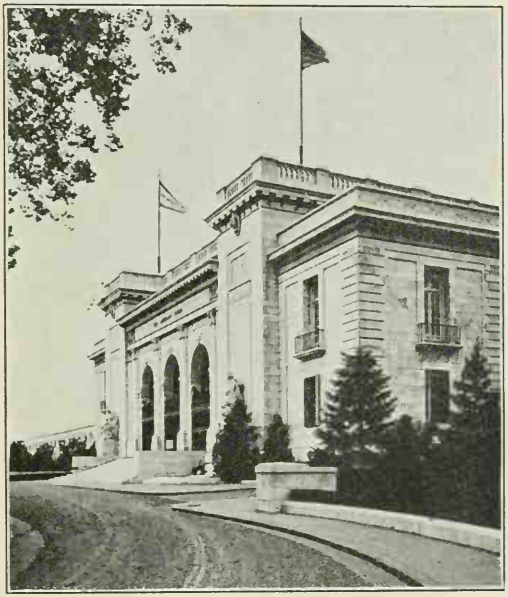
B. Extracto

Hágase, en unos 15 ó 20 renglones, un extracto del contenido del capítulo anterior.

XI. FUENTES DE INFORMACIÓN

— Amigo Rossel, sírvase Ud. decirme cómo podré ponerme al corriente de todo cuanto se refiere a la América de habla española.

— No es poco lo que desea Ud. aprender.



La Unión Panamericana

— No quiero decir todo; me refiero a las cosas más importantes y de interés en la actualidad.

— Comprendo. Ya que Ud. ha aprendido tan bien el español, yo en el caso suyo, empezaría por suscribirme al Boletín de la Unión Panamericana.

—¿Qué es la Unión Panamericana?

—Una institución de carácter internacional que tiene asiento en Wáshington, D.C., y cuyo objeto es promover las relaciones amistosas y comerciales entre los Estados Unidos y las veinte repúblicas iberoamericanas.

—¿Y quién la dirige?

—Un Consejo Directivo compuesto de los representantes diplomáticos de esas veinte repúblicas y presidido por el Secretario de Estado de los Estados Unidos.

—¿Dónde funcionan sus oficinas?

—En un hermosísimo palacio construído en la calle 17 de Wáshington, frente al parque.

—Ese boletín de que Ud. me habla, ¿se publica en español?

—Sí, y también en francés y portugués.

—¿Es una publicación semanal?

—No, es mensual.

—¿De cuántas páginas consta?

—Cada número tiene, por término medio, unas ciento cincuenta páginas.

—¿Tantas?

—Es una verdadera revista con hermosas ilustraciones.

—¿Y se ocupa de todos los países de América?

—De todos. Leyéndola con verdadera asiduidad, Ud. estará al corriente de todo lo importante que ocurre en la América entera.

—¿Trata de las relaciones comerciales?

—Les da importancia principal, pero Ud. también encontrará en los boletines artículos sobre industrias, viajes, descripciones de ciudades y territorios, biografías

de hombres célebres, noticias sobre cambios de gobiernos, nombramientos de diplomáticos, descubrimientos, exploraciones y cuanto tema ofrezca algún interés.

— ¿ Cuánto vale la suscripción?

— Dos dólares la edición inglesa y uno y medio la española.

— ¿ Y la francesa?

— ¡ Cómo es eso ! ¿ Va Ud. a suscribirse a la edición francesa?

— De ningún modo; si no sé el francés. Quiero recomendarla a un amigo que está estudiando esa lengua.

— ¡ Ah ! . . . Vale lo mismo que la edición española.

— Mañana mismo me suscribiré.

— Mañana . . . ; ¿ por qué no hoy?

— ¿ Para qué tanta prisa?

— Para evitar ese *mañana* que no me suena bien.

— Tiene Ud. razón. Lo haré esta misma tarde. ¿ Y de qué otra manera me puedo poner al corriente de los asuntos sudamericanos?

— Leyendo en la prensa diaria las noticias relativas a esos países.

— Me parece muy buena su recomendación y seguiré su consejo. ¿ Y hay libros sobre Sud América? Debe de haber algunas buenas publicaciones.

— Muchísimas. En cualquier biblioteca pública puede encontrar, y posiblemente comprar, alguna en una buena librería.

— ¿ Cómo podría proporcionarme algunos folletos descriptivos de Argentina, Brasil y Chile?

— La Unión Panamericana ha publicado unos muy buenos. Pídalos y se los enviarán a vuelta de correo.

— ¿ Cuánto cuestan?

— Las gracias.

— No es caro; los pediré. ¿Tienen también folletos sobre las demás repúblicas?

— Sobre todos los países y también sobre las capitales y los puertos más importantes.

— ¿En qué idioma están escritos?

— En inglés.

— ¿De cuántas páginas son, más o menos?

— De veinte a treinta páginas.

— En la misma carta en que envíe el importe de la suscripción, pediré algunos folletos y los leeré con vivísimo interés.

— Sí, no deje de hacerlo. Encontrará su lectura no sólo útil, sino interesante.

— ¿Qué otra cosa me aconseja que haga?

— Si tiene oportunidad, vaya a la biblioteca y lea algunos diarios y periódicos de Sud América. También puede Ud. dirigirse a los consulados de las diversas repúblicas, algunos de los cuales tienen folletos informativos. Así podrá obtener cuantos datos desee.

— También es buena idea y lo haré.

— Si pasa Ud. por casa uno de estos días, le prestaré algunos folletos y dos libros que le interesará leer.

— Gracias anticipadas. No me haré repetir el ofrecimiento. Mañana mismo los iré a ver a su casa.

— Cuando Ud. guste. Será siempre bien recibida su visita.

— Muchísimas gracias.

— No hay por qué darlas.

— Adiós, amigo.

— Que Ud. lo pase bien.

— Igualmente.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Quiénes componen el Consejo Directivo de la Unión Panamericana? 2. Diga algo sobre el Boletín de la Unión Panamericana. 3. ¿ Ha estado Ud. en Wáshington? Diga algo de lo que sepa sobre esa ciudad. 4. Además del Boletín mensual, ¿ qué otras publicaciones tiene la Unión Panamericana? 5. ¿ Qué es la Unión Panamericana? 6. ¿ De qué otras fuentes de información podría Ud. servirse? 7. ¿ A quién podemos dirigirnos cuando deseamos obtener informaciones sobre un país determinado? 8. ¿ Qué clase de folletos puede obtenerse en algunos consulados? 9. ¿ Cree Ud. que en los Estados Unidos se ha escrito mucho sobre la América española? 10. ¿ Qué haría Ud. si quisiera ponerse al corriente de lo que hoy ocurre en los países hispanoamericanos?

B. Redacción

Redáctense con palabras propias quince oraciones en las que entren algunas de las ideas expuestas en el trozo precedente.

XII. LAS AMÉRICAS

— Mucho se habla ahora de aproximación entre los varios estados del hemisferio occidental.

— ¿Y cree Ud. que ese propósito se puede llevar a cabo?

5 — Es indudable que con la propagación de la idea, se puede facilitar enormemente la solución de muchos de los problemas del Nuevo Mundo.

— Ahora se habla y se escribe mucho sobre este asunto, y se ve que mejoran las relaciones entre este 10 país y los de habla española.

— Todos los que comprendemos la importancia que tiene una enérgica campaña en tal sentido, no debemos omitir esfuerzo para propagar la idea.

— Hay varias revistas que trabajan aquí en este 15 sentido.

— Debiera haber muchas más. Algo se hace, pero ¡queda tanto por hacer!

— ¿De qué otra manera se podría cooperar a la realización de ese propósito?

20 — Para empezar, es necesario fortalecer los vínculos de amistad y buena voluntad entre las diversas repúblicas del continente. Las visitas internacionales contribuyen en buena parte a ello.

— Sí, es cierto; merced a ellas se han estrechado 25 no poco esos vínculos en estos últimos años.

— También tienden al mismo fin las conferencias comerciales y científicas, la acción de las Cámaras de

Comercio, el intercambio de profesores y el envío de estudiantes.

— No creo que se haya hecho mucho en ese terreno.

— La *Asociación Americana de Profesores de Español* ha hecho y sigue haciendo una labor muy meritoria. Los viajes que grupos de profesores hacen a España y países hispanoamericanos, contribuyen poderosamente a estrechar las relaciones y a que conozcamos mejor a las veinte naciones que hablan la bella lengua de Cervantes. La labor del *Instituto de las Españas* de Nueva York es también de muchísimo mérito.

— ¿Qué acción es la que más se hace sentir en opinión de Ud.?

— Sin lugar a duda, la de la *Unión Panamericana* de Wáshington y la de la *Sociedad Panamericana* de Nueva York.

— ¿No cree Ud. que las conferencias públicas sobre la América Ibérica darían muy buen resultado en este país?

— Ya lo creo, y también convendría hacer exhibiciones permanentes de carácter comercial en nuestras principales ciudades.

— Explíquese Ud., que no comprendo bien la idea.

— El público de los Estados Unidos ganaría mucho si conociera los productos minerales, agrícolas y fabriles de la América Ibérica, y no sería difícil hacer algo práctico en tal sentido por medio de exhibiciones permanentes.

— ¿Sabe Ud. que eso no está mal pensado?

— En las repúblicas iberoamericanas también se podrían hacer exhibiciones de productos de este país.

— También es cierto.

— El público no puede acercarse a los productos, pero podemos acercar los productos al público.

— Eso es.

— Ganaríamos muchísimo conociendo las riquezas del continente.

— Es indudable.

— Se siente intensamente la necesidad de una campaña educativa que dé por resultado un perfecto conocimiento de la geografía e historia de los países hermanos y de las riquezas de su suelo, que tan buenas oportunidades ofrecen a la inversión de capital.

— Estoy en absoluto acuerdo con Ud., y me parece que en esa campaña educativa debiera tomar una parte principal la prensa de todos los países.

— Sin lugar a duda, y es preciso reconocer que algo ha hecho ya la prensa. Pero quizá más que la prensa pueden hacer las instituciones docentes.

— No comprendo cómo.

— La mutua concesión de facilidades a los profesores y estudiantes de otros países, sería un excelente medio de servir a este noble propósito.

— ¡ Cómo se ve que usted conoce este asunto !

— Espero que no esté lejano el día en que tengamos en los Estados Unidos varios colegios o institutos hispanoamericanos, y en Buenos Aires, Méjico, Río de Janeiro y Santiago de Chile, grandes colegios estadunidenses.

— ¡ Magnífica idea ! Me gusta muchísimo. Permítame que le estreche la mano.

— Celebro que estemos de acuerdo.

— Rara vez difieren nuestras opiniones, y en este terreno las cosas no podrían ser de otro modo.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿De qué manera se puede activar la aproximación entre este país y las repúblicas iberoamericanas? 2. ¿Por qué es conveniente el intercambio de profesores y estudiantes entre los colegios de este país y los de las naciones hispanoamericanas? 3. ¿Por qué otro medio se puede contribuir a fortalecer los vínculos de amistad entre las diversas naciones del continente americano? 4. ¿Cuáles son las principales asociaciones que en los Estados Unidos trabajan por la aproximación con las repúblicas hispanoamericanas? 5. ¿Cómo se puede hacer propaganda de los productos de un país? 6. ¿Qué ventajas tiene el procedimiento que propone uno de los interlocutores? 7. ¿De qué manera puede contribuír la prensa en esta labor de aproximación? 8. ¿En qué forma coopera la *Asociación Americana de Profesores de Español* en la labor de acercamiento hispanoamericano? 9. ¿Qué idea tiene Ud. sobre el hispanoamericanismo? 10. ¿De qué manera expresa su entusiasmo uno de los amigos al oír la idea del otro sobre aproximación universitaria?

B. Composición

Hágase una composición de 15 a 20 renglones que trate de la conveniencia de estrechar las relaciones entre las Américas y la forma de realizar este ideal.

XIII. HISTORIA DE AMÉRICA

— Oí el otro día una versión sobre el descubrimiento de América, que me sorprendió sobre manera. Yo atribuía a Cristóbal Colón el descubrimiento del nuevo Continente, y un amigo mío me aseguró que los primeros

COLÓN SOLICITANDO LA AYUDA DE LA REINA

5 europeos que reconocieron el Nuevo Mundo fueron los normandos.

— Eso no está comprobado, pero de todos modos las exploraciones de los normandos no ofrecerían otra importancia que la de un antecedente histórico. No 10 le quepa a Ud. la menor duda de que la gloria del des-

cubrimiento de América pertenece por completo a Cristóbal Colón, y por los recursos que le prestó, el país descubridor es España, y a los Reyes Católicos, principalmente a la reina Isabel de Castilla, se debe el éxito de la empresa.

— Yo estoy en esa creencia también, y me parece que es la cierta.

— Colón partió del puerto de Palos el 3 de agosto de 1492, y fondeó en la isla de Guanahani el 12 de octubre, es decir, tardó más de dos meses en atravesar el océano. Después hizo varias exploraciones, regresó a España, y en diferentes viajes que realizó, descubrió las islas que hoy se llaman Cuba, Puerto Rico, Jamaica, Trinidad, y más tarde, en 1504, la costa del istmo de Panamá.

— El feliz resultado de los viajes de Colón, debió ser un gran acontecimiento en Europa, ¿ verdad?

— No cabe duda. Muchos siguieron su ejemplo y el descubrimiento y conquista del Nuevo Continente fueron completados, entre otros, por los españoles Juan de la Cosa, Alonso de Ojeda, Vicente Pinzón, Ponce de León, Balboa, Fernández de Córdoba, Hernán Cortés, Pizarro y Almagro.

— El estudio de la conquista, colonización e independencia de América, debe ser muy interesante.

— A mi juicio, la historia de América encierra los ejemplos más hermosos de valor, audacia y fortaleza, y algunos hechos gloriosos que honran la memoria de los conquistadores del Nuevo Mundo.

— ¿ Cuánto tiempo duró la colonización de América?

— Por espacio de tres siglos permaneció bajo el poder de las naciones europeas.

— Entonces no fueron sólo los españoles los dueños de las tierras recién descubiertas . . .

— No, no, no. Inglaterra y Francia se posesionaron de parte de la América del Norte; algunas islas de las Antillas y dos de las Guayanas cayeron en manos de esas mismas naciones, la otra Guayana en poder de Holanda; el Brasil era colonia portuguesa, y a España pertenecía todo el resto, es decir, empezando por el norte, California, Texas, Méjico, América Central, la mayor parte de las Antillas, y el resto de la América del Sur.

José de San Martín

San Martín y Bolívar son los dos grandes héroes de la independencia sudamericana.

— ¿Cómo se inició la independencia de las colonias españolas?

— La independencia de los Estados Unidos y la revolución francesa llevaron a esos territorios ideas de libertad y deseos de emancipación. La aspiración de gobernarse por sí solos, aumentó entre los criollos al conocerse los acontecimientos de España en 1810.

— ¿ A qué acontecimientos se refiere Ud.?

— A la dominación de España por los franceses en tiempo de Napoleón, hecho que influyó indudablemente en el ánimo de los patriotas.

— Creo que de entre esos patriotas salieron bravos caudillos.

— Los principales son Bolívar en Venezuela, el cura Hidalgo en Méjico, San Martín en Argentina y O'Higgins en Chile.

— Tendrían que sostener largas y sangrientas luchas . . .

— La guerra fué dura y tenaz, y así la vieja y cansada metrópoli fué perdiendo una a una sus colonias.

— ¿ Cuánto tiempo hace que se independizaron?

— Casi todas ellas han celebrado ya el centenario de su independencia; en cambio Cuba y Puerto Rico se han emancipado en época relativamente reciente.

— ¿ Cómo miran esas repúblicas a la vieja metrópoli?

— El trascurso de los años ha borrado las huellas que dejaron las luchas y rencores, y hoy día las jóvenes repúblicas llaman con ternura y amor « Madre Patria » a la noble y vieja España, que al darles vida, les dió su historia, su religión, su lengua y su hidalguía. España, por su parte, mira con cariño y orgullo a las hijas de ayer, hoy libres, cultas y prósperas.

— Estoy en todo conforme con Ud., y creo que la América en general ha alcanzado uno de los primeros puestos con su rica producción, su industria, su comercio y su completa civilización en todo el sentido de la palabra.

— Espero volver a tener ocasión de conversar con Ud. sobre tan interesante tema.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿ Qué causó tanta extrañeza a uno de los interlocutores? 2. ¿ Qué se creía en tiempo de Colón respecto a la forma de la tierra? 3. ¿ A quiénes pertenece la gloria del descubrimiento de América? 4. Cite los nombres de los principales exploradores y conquistadores de América. 5. ¿ Por qué es interesante la historia de América? 6. ¿ A qué naciones pertenecieron durante los siglos XVI, XVII y XVIII las tierras del Nuevo Continente? 7. ¿ Qué hechos provocaron los deseos de independencia en las colonias españolas? 8. ¿ Cuáles fueron los principales caudillos de la independencia de América? 9. ¿ Cuál es el sentir de las repúblicas hispanoamericanas respecto a España? 10. ¿ Qué opina Ud. de la historia, conquista y civilización de América?

B. Descripción

Ateniéndose a los datos del trozo anterior y a los ya conocidos por Ud., describa con palabras propias, en unos 20 renglones, el viaje de Colón y el descubrimiento de América.

XIV. GEOGRAFÍA DE AMÉRICA

— Hace algunos días oí a Ud. decir algo que me sorprendió, pero no quise hacerle ninguna objeción porque no estaba enteramente seguro de que no me equivocaba. Hoy que ya he consultado mis libros, voy a permitirme volver sobre el asunto y rebatirle.

— Lo oiré con mucho gusto.

— Ud. dijo que el Nilo era el río más grande del mundo.

— Y lo sigo diciendo.

— Pues se equivoca.

— Me parece que no.

— Perdone Ud., amigo; el río más grande del mundo es el Amazonas. No confunda Ud. largo con grande; el Nilo será más largo, pero no es ni con mucho más grande que el Amazonas.

— No nos vamos a entender.

— ¡ Oh ! sí. Estoy seguro de que Ud. se convencerá. Cuando se dice que un río es grande, se toma en consideración, no sólo su longitud, sino también su anchura y su profundidad, es decir su caudal de aguas.

— Imposible, Ud. no me convence.

— Mire Ud. este mapa.

— El mapa no me prueba nada.

— Quiero hacerle ver que el Amazonas nace en la cordillera de los Andes, en el Perú, atraviesa todo el Brasil y se vacia en el Atlántico. En longitud sólo

cede al Misisipí y al Nilo, pero su superficie de siete millones de kilómetros cuadrados lo hace superior a todos los ríos del mundo.

—No será tanto.

5 —Los datos que le doy son exactos. En algunas partes tiene 16 kilómetros de ribera a ribera, y desemboca por un estuario de 50 kilómetros de ancho que

MÉJICO, LA CIUDAD DE LOS PALACIOS

arroja en el Atlántico 300000 metros cúbicos de agua por segundo.

10 —Son datos curiosos. ¿De dónde los ha sacado?

—Voy a darle otro que es más curioso aún. ¿Sabía Ud. que se puede pasar en bote del Amazonas al río de la Plata y al Orinoco?

—Tendría que verlo.

15 —Pues, sí, señor; en tiempo de lluvia, estos ríos se comunican y puede pasarse en bote de los afluentes del Amazonas a los de los otros dos.

— La cosa me parece fantástica, pero no quiero que Ud. diga que soy testarudo, y daré mi brazo a torcer.

— Yo sabía que Ud. sería razonable. Ya que nos hemos engolfado en cuestiones de geografía, le voy a preguntar si sabe cuál es el monte más alto de América. 5

La Catedral de la Habana
Con el Morro en el fondo.

— El Aconcagua, en Chile, que tiene más de 6 mil metros.

— No está en Chile, sino en Argentina, y tiene bastante más de siete mil metros de altura.

— No le discuto, porque no quiero perder otra vez. 10 Los demás picos principales de América son, el Chimborazo, el Cotopaxi, el Juncal, el Pichincha, etc.

— ¿ Cómo cree Ud. que andan el Brasil y los Estados Unidos en extensión territorial?

— Supongo que el Brasil será mayor. 15

— Sin contar Alaska y demás territorios, es mayor el Brasil.

— Era lo que yo creía.

— No recuerdo las cifras, pero sé que este país sin sus territorios es algo menor.

— Entiendo que la América del Sur comprende tres divisiones naturales: al este, los extensos territorios del Brasil; al oeste, el sistema de cordilleras, y al centro y sur las grandes llanuras o pampas.

— Eso es. Después del Brasil, el orden de importancia, en cuanto a extensión territorial, es: Argentina, Méjico, Bolivia, Colombia, Perú, Venezuela y Chile. Y en cuanto a población, me parece que el orden es: Brasil, Méjico, Argentina, Colombia, Perú, Chile, Venezuela, Cuba, Bolivia, Ecuador, Uruguay y Paraguay.

— ¿ Cuáles son los países que no tienen costas?

— Bolivia y Paraguay. Este último, sin embargo, puede llegar al mar por el río Paraná, que es navegable.

— ¿ Sabe a qué altura está el lago Titicaca?

— A 3900 metros sobre el nivel del mar.

— ¡ Qué enormidad !

— Para terminar podríamos citar las capitales y sus poblaciones. Veamos si se equivoca.

— No diré la población. La capital de Argentina es Buenos Aires; la del Brasil, Río de Janeiro; la de Bolivia, La Paz; la de Colombia, Bogotá; la de Cuba, La Habana; la de Chile, Santiago; la de Ecuador, Quito; la de Méjico, Méjico; la de Paraguay, Asunción; la del Perú, Lima; la de Uruguay, Montevideo; la de Venezuela, Caracas. Las pequeñas repúblicas centroamericanas, se las dejo a Ud.

— La de Guatemala, Guatemala; la de Honduras, Tegucigalpa; la de El Salvador, San Salvador; la de Nicaragua, Managua; la de Costa Rica, San José, y la de Panamá, Panamá. ¿Sabe Ud. qué población tiene Buenos Aires?

— Cerca de millón y medio de habitantes.

— Perdone que le diga que se ha quedado corto. El último censo le dió más de 1 700 000; es la segunda población latina del orbe.

— ¿Y qué población tienen Méjico, Habana, Santiago de Chile y Montevideo?

— Méjico tiene medio millón; La Habana, 320 000; la capital de Chile 400 000, y Montevideo 350 000.

— Nada, que es Ud. un geógrafo consumado.

— Por lo menos soy un buen aficionado a esta clase de estudios. Todos mis ratos perdidos los empleo en lecturas y estudios geográficos, y aunque poco, algo queda, ¿no le parece?

— Me parece que le queda mucho, amigo mío, pues Ud. habla con conocimiento de causa.

— Por lo menos procuro discutir sobre aquello que entiendo y conozco bien.

— ¿Es indirecta?

— Nada, nada; no me crea rencoroso ni vengativo. Hemos tenido nuestra pequeña discusión, pero ahora ¡déme la mano, amigo!

— Con mucho gusto; seremos más amigos que antes.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Cuál es el motivo de la discusión que se entabla entre los dos amigos al iniciarse la conversación? 2. ¿Cuál de

los dos cree Ud. que tiene razón y por qué? 3. ¿Qué dato curioso refiere uno de los dos amigos respecto a los tres principales ríos de Sud América? 4. ¿Cómo se explica esa particularidad? 5. ¿Cómo se llama la cordillera que recorre la América del Sur a lo largo de la costa del Pacífico, y dónde cree Ud. que está el Aconcagua? 6. ¿Dónde se encuentra el lago más alto del mundo y cómo se llama? 7. ¿Qué es un lago, qué una isla y qué un istmo? 8. Indique dos maneras de hacer el viaje de Nueva York a la ciudad de Méjico. 9. ¿Cómo iría Ud. desde Santiago de Chile hasta Río de Janeiro? 10. Indique los límites de Uruguay, Chile, Panamá y Costa Rica.

B. Composición

Hágase una composición de 15 a 20 renglones sobre la geografía de la América del Sur, indicando: mares que la rodean, ríos, montañas, países en que se divide, sus capitales y poblaciones.

XV. ÉXITO EN LOS NEGOCIOS

— Buenos días, señor Balmes. ¿A qué se debe esta visita tan matinal?

— Muy buenos días, querido Rossel. He venido por varios motivos: primero, por tener el gusto de saludarlo.

— Muchas gracias; ese gusto también es mío.

— Segundo, para felicitarlo muy sinceramente por el éxito que está Ud. obteniendo en sus negocios. Su padre me ha hablado de Ud. y me ha enterado de los buenos resultados y grandes beneficios que le reportan su laboriosidad y perseverancia.

— Mi padre es muy bueno al hablar así de mí, y Ud. participa del mismo entusiasmo por el sincero cariño que me tiene.

— Es Ud. muy modesto, amigo; pero no importa, es una cualidad más que sumar a las muchas que Ud. tiene. Su padre no me dió muchos detalles sobre la forma en que Ud. ha desarrollado el plan que se había trazado al llegar a Nueva York, y si no le robo demasiado tiempo, le agradecería me informase, pues Ud. sabe cuánto me intereso por todo lo suyo.

— Con mucho gusto, señor Balmes; para Ud. no puedo tener secretos, pues Ud. ha dirigido mis primeros pasos en la vida de los negocios y mi primer acierto fué el haber seguido sus consejos.

— Es posible, porque siempre es bueno seguir los consejos de la experiencia.

— Estoy seguro de que a esto principalmente debo mi éxito. Como Ud. sabe, me fuí a Sud América; me perfeccioné en el español, aprendí todo lo que se relaciona con las tendencias y necesidades de aquellos
5 países, adquirí buenas relaciones en el mundo del comercio, aumenté considerablemente el caudal de mis conocimientos, y poco a poco me abrí paso en los negocios. Afortunadamente, mis primeras tentativas tuvieron éxito, y esto me valió la confianza de las casas
10 que representaba. Por otra parte, me dí cuenta de las ventajas que obtendría consiguiendo la representación de algunas casas muy importantes, y dediqué toda mi actividad a lograr mi objeto, realizando por fin mis deseos. Una vez que regresé a Nueva York, empecé
15 a trabajar. Instalé mi oficina, y en seguida me dediqué a hacer propaganda de los diferentes productos que deseaba vender. Hice una lista de las casas que pudieran necesitarlos, y unas veces en propuesta directa, otras por carta, procuré conseguir entrevistas con mis pre-
20 suntos clientes. En estas gestiones cifraba todas mis esperanzas, y puse en ellas todo mi interés y cuidado. Me ayudaba también con anuncios en la prensa, los cuales variaba continuamente. Al principio no tuve descanso: durante el día me dedicaba a visitar a los
25 presuntos clientes, y de noche trabajaba en mi oficina, confeccionando folletos, prospectos, contestando cartas, etc. Los resultados no se hicieron esperar. Recibí dos importantes pedidos de salitre, que me dejaron una buena utilidad. Redoblé mis esfuerzos, siempre
30 con ánimo y confianza en el porvenir, y seguí recibiendo pedidos. Una transacción que me dió excelentes resultados, fué un cuantioso pedido de maquinaria agrícola

que recibí de la Argentina. La casa vendedora atendió aquí el asunto con gran rapidez, y el material llegó a su destino en buenas condiciones. A su vez, mis clientes argentinos pagaron el importe de la transacción sin reparos ni demoras. Este fué un buen negocio para mí, no sólo por los beneficios que me dejó, sino porque habiendo quedado sumamente satisfechos unos y otros, me favorecen continuamente con nuevas órdenes y embarques, que son atendidos con igual esmero. Tengo ahora entre manos dos envíos más, de 12 tractores para una importante granja agrícola de Buenos Aires, y varias trilladoras y maquinarias para una hacienda del sur de Chile.

— Esos son buenos negocios. Cuánto me alegra verlo trabajar en asuntos de maquinarias, pues se gana bastante.

— Sí; estoy convencido de ello. Como Ud. ve, no me falta trabajo.

— Estoy gozando realmente con oírlo. Tengo una satisfacción muy grande de ver lo bien que ha sabido Ud. encaminar sus gestiones. Ya recordará Ud. que yo le auguré un brillante porvenir; Ud. lo merece así porque es un hombre honrado, trabajador e inteligente.

— Muchas gracias, señor Balmes, pero permítame decirle que estoy lejos de poseer todas las cualidades que Ud. me atribuye. Creo que mi éxito se debe en gran parte a la confianza que tengo en mí mismo. Soy ambicioso, no cabe duda, audaz e infatigable; creo que puedo llegar y quiero llegar al éxito. Antes de lanzarme en una empresa, pienso si estoy en el camino recto y honrado, y en seguida, con mi audacia y mi

confianza, llego donde me propongo. Procuro tener amigos, hacerme simpático y agradable, y cuando trato con un cliente, consigo convencerlo porque voy de buena fe, y mi energía, decisión e interés resuelven el asunto a mi favor. Tengo éxito porque me identifico con el éxito.

— Tiene Ud. razón; los hombres somos según nuestros más íntimos pensamientos. Un hombre de tacto e inteligencia, puede alcanzar el éxito, y sin embargo ser siempre modesto, pero no hay que olvidar que nadie llegará a la meta desconfiando de sus propios merecimientos, sin ambición y resignado con lo que la suerte le depare, creyendo que el éxito no tiene relación alguna con su persona y su voluntad.

— Ha dicho Ud. una verdad grande como un templo. Me gusta conversar con Ud. porque sus palabras y consejos me dan siempre nuevas energías para la lucha.

— Pues bien, siga Ud. por ese camino, y no le pesará. Venga su mano.

— Adiós, señor Balmes, y otra vez un millón de gracias por sus bondades.

EJERCICIOS

A. Cuestionario

1. ¿Qué objeto tiene la visita del señor Balmes al señor Rossel? 2. ¿Qué opinión tiene el señor Balmes de su joven amigo? 3. ¿Cree Ud. que el joven Rossel empezó a trabajar con un gran capital? 4. ¿Por qué dice el señor Balmes que el señor Rossel es muy modesto? 5. ¿Qué motivos tiene el señor Rossel para sentir gratitud hacia el señor Balmes? 6. ¿Cómo hizo el señor Rossel sus primeras transacciones? 7. ¿Qué cualidades son necesarias para conseguir éxito en

los negocios? 8. ¿Qué hecho prueba que era infatigable el señor Rossel para el trabajo? 9. ¿Qué transacciones dieron buen resultado al joven hombre de negocios? 10. ¿Le irá bien en los negocios a una persona que desconfía de sí misma? ¿Por qué?

B. Composición

1. Hecho ya el estudio de todos los capítulos que forman este libro, haga un resumen general, indicando las partes que más le hayan interesado, en una composición de dos páginas.

REMARKS

1. As far as possible, this Vocabulary follows the Dictionary of the Spanish Academy.

2. As a rule, only meanings actually encountered in the text have been included, and some words of obvious meaning, such as *conversación*, *animal*, etc., have been omitted.

3. Proper names appearing in the text have been included with explanations.

4. Such forms of irregular verbs as occur in the text are included. For regular verbs, the infinitive is the only form given, except in the case of idioms.

ABBREVIATIONS

a.	adjective	*m.*	masculine noun
abbrev.	abbreviated	*masc.*	masculine
adv.	adverb	*neut.*	neuter
art.	article	*pers.*	personal
conj.	conjunction	*pl.*	plural
contr.	contraction	*poss.*	possessive
def.	definite	*p. p.*	past participle
dem.	demonstrative	*prep.*	preposition
dim.	diminutive	*pres.*	present
f.	feminine noun	*pres. p.*	present participle
fem.	feminine	*pret.*	preterite
fut.	future	*pron.*	pronoun
ger.	gerund	*q. v.*	*quod vide* (which see)
imperat.	imperative	*s.*	singular
imperf.	imperfect	*Sp. Amer.*	Spanish America
ind.	indicative	*subj.*	subjunctive
indef.	indefinite	*super.*	superlative
irr.	irregular	*v.*	verb
irreg.	irregularities		

VOCABULARIO

A

a *prep.* at , to, on, in, by, for; al *contr. of* a *and* el; — bordo on board; — decir verdad to tell the truth; — favor de in favor of; — la española in the Spanish fashion; — las tres at three o'clock; — pesar de in spite of; — pie on foot; ¿ — qué hora ? at what time?; — razón de at the rate of; — tiempo in time
abajo *adv.* under, below; venirse —, to fall
abandonar to abandon, give up
abierto, -a *see* abrir
abono *m.* manure
aborrecer (*pres. ind.* aborrezco, *pres. subj.* aborrezca) to hate, abhor
abrazo *m.* embrace, hug
abrigo *m.* wrapper, overcoat
abrir (*p.p.* abierto) to open
absolutamente absolutely
absoluto, -a absolute
aburrirse to grow tired, be bored
abusar to abuse, impose upon
acabar to finish, end; — de + *inf.* to have just + *p. p.*
acaso *adv.* by chance; por si —, if by chance
acción *f.* action, act
accionar to gesticulate
aceite *m.* oil
aceituna *f.* olive
acento *m.* accent
aceptar to accept
acera *f.* sidewalk
acerca *prep.* about; — de concerning
acercamiento *m.* approximation
acercar to bring near; —se a to come near to, approach
acertado, -a *a. & p. p.* judicious
acertar to hit the mark; to succeed
acierto *m.* good hit, tact
acomodador *m.*, -a *f.* usher (*in a theater*)
acomodar to accommodate, arrange: to reconcile
acompañar to accompany
Aconcagua *the highest mountain of the Andes, in Argentina*
aconsejar to advise
acontecimiento *m.* event, happening
acorazado *m.* battleship, armored ship
acordarse (*pres. ind.* me acuerdo, *pres. subj.* me acuerde) to remember
acordeón *m.* accordion
acostarse (*pres. ind.* me acuesto, *pres. subj.* me acueste, *imperat.* acuéstese) to go to bed
acostumbrar to accustom, use; —se to be accustomed (to)
activar to stimulate, promote
actividad *f.* activity
activo, -a active, diligent
acto *m.* act; en el —, at once
actor *m.* player, performer
acuerdo *m.* accord, agreement; de — con in accordance with

adaptarse to adapt oneself to
adelantado, -a in advance; **por —o** in advance
adelantar to advance
adelante *adv.* ahead; **¡ adelante !** come in
además *adv.* moreover, besides; **— de** in addition to
adentro *adv.* within, inside, internally
adiós *interj.* adieu, good-by, farewell
adivinar to divine, guess, conjecture rightly
admirablemente admirably
admitir to admit, accept
adonde *adv.* where
adoptar to adopt
adornar to adorn, beautify, ornament
adquirir (*pres. ind.* **adquiero,** *subj.* **adquiera**) to acquire
adquisición *f.* acquisition
aduana *f.* custom-house
aduanero, -a *a.* belonging or referring to the custom-house; **autoridades —as** custom-house authorities; *m.* custom-house official
advertencia *f.* advice
advertir (*pres. ind.* **advierto,** *pret.* **advirtió,** *pres. subj.* **advierta**) to observe, acquaint
advierto *see* **advertir**
aéreo, -a aerial
afable affable, courteous
afecto *m.* affection, fondness
afeitarse to shave oneself
aferrado, -a adhering to, clinging to
aficionado, -a addicted, fond
afirmativo, -a affirmative
afligir to afflict; **—se** to grieve
afluente *m.* affluent, tributary
aforismo *m.* aphorism, maxim
afortunadamente fortunately
afortunado, -a fortunate
afuera *adv*, outside
agitar to agitate
agotar to exhaust
agradabilísimo, -a *super. of* **agradable** very agreeable
agradable agreeable, pleasing
agradablemente agreeably, pleasantly
agradar to please
agradecer (*pres. ind.* **agradezco,** *pres. subj.* **agradezca**) to thank
agradecimiento *m.* gratefulness
agrado *m.* liking
agregar to add
agrícola *a.* agricultural
agua *f.* water
aguacate *m.* alligator pear
ahí *adv.* there; **de —,** hence; *see* **aquí**
ahora *adv.* now; **— mismo** this very moment, just now; **por —,** for the present
ahorrar to save, economize
ahorro *m.* saving; **Caja de A—s** Savings Bank
aire *m.* air
ajado *a. & p. p. of* **ajar** crumpled, rumpled
ajedrez *m.* chess
ajustar to adjust; make an agreement, settle
al *contr. of* **a** *and* **el** to the, at the, on; **— contrario** on the contrary; **al** + *inf.* = on + *gerund;* **— volver** on returning
alabar to praise, glorify
alarma *f.* alarm
Alaska *a territory of the United States occupying the northwestern extension of the continent*
alcachofa *f.* artichoke
alcalde *m.* mayor

alcanzar to reach, manage, succeed (in)
alcoba *f.* alcove, bedroom
aldaba *f.* knocker
alegrarse to rejoice; **me alegro** I am glad
alegre gay, merry, joyful
alegría *f.* mirth, joy, rejoicing
alentar to encourage
algo something, anything; somewhat
algodón *m.* cotton
alguien somebody, some one
algún *a. apocopated form of* **alguno,** *used only before masc. s. nouns*
alguno, –a some, any (*person or thing*)
alimento *m.* food, nourishment
all- *words beginning with all- will be found after* **altura**
alma *f.* soul; **agradecer en el —,** to thank with all one's heart
almacén *m.* store, warehouse
almacenista *m.* warehouse owner
Almagro, Diego de (1475–1538) *Spanish soldier famous in the conquest of Peru and Chile*
almohada *f.* pillow
almuerzo *m.* midday-meal
alpaca *f. ruminant of Chile, Bolivia, and Peru, bearing a certain kind of wool*
alquiler *m.* rent; hire
alrededores *m. pl.* environs, surrounding region
altamente highly
altanero, –a haughty, arrogant, proud
alto, –a high, tall
altura *f.* height
allá *adv.* there, in that place; **más —,** beyond; **por —,** over there, that way
allí *adv.* there, in that place
amabilidad *f.* amiability
amable amiable, pleasing, lovely
amanecer to dawn
amar to love
amarillo, –a yellow
Amazonas *m. s.* Amazon river
ambicioso, –a ambitious
ambos, –as *a.* both
ambulante ambulant, traveling
América *f.* America; **— hispana** Spanish (speaking) America; **— inglesa** *English speaking countries of America*; **— del Sur** South America; **— del Norte** North America; **— del Centro** *or* **— Central** Central America
americana *f.* coat, sack-coat
americanismo *m.* (*in the Spanish sense*) *word or phrase peculiar to the people of Spanish America*
amigo *m.*, **–a** *f.* friend
amiguito *m. dim. of* **amigo** young friend
amistad *f.* friendship
amistoso, –a friendly
amoldarse to adjust oneself
amor *m.* love
ampliar to amplify, enlarge
amplio, –a ample, roomy
amueblar to furnish (*provide with furniture*).
Ana *f.* Anna, Ann
analizar to analyze
anciano, –a advanced in years
ancla *f.* anchor; **echar el —,** to anchor; **levantar —,** to weigh anchor
ancladero *m.* anchorage, anchoring place
anclar to anchor, cast anchor
ancho, –a wide, broad
anchoa *f.* anchovy
anchura *f.* width, breadth

andar to walk, go; to be, behave; — **a caballo** to ride a horse; — **en bicicleta** to ride a bicycle; *m.* the act of going
andén *m.* platform (*of a railroad station*)
Andes *m. pl. mountain range along the western side of South America*
anglosajón, –ona *a.* Anglo-Saxon
angustia *f.* anguish, affliction
animación *f.* animation, bustle
animar to animate, enliven
ánimo *m.* spirit; mind, intention
aniversario *m.* anniversary
anoche *adv.* last night
anochecer to grow dark
anotar to write notes
ante before
anteojos *m. pl.* spectacles
antepenúltimo, –a antepenultimate (*last but two of any series*)
anteponer to place before
anterior former, earlier, before, previous, preceding
anteriormente previously
antes *adv.* before, ahead; — **de** before, stated above
anticipado *p. p.* of **anticipar** in advance
anticuado, –a antiquated, out of use
antigualla *f.* antiquity; ancient custom
antiguo, –a ancient, antique, old
Antillas *f. pl.* Antilles (*the West Indies, except the Bahamas*)
Antofagasta *seaport in northern Chile, important nitrate center*
antorcha *f.* torch
anual *a.* annual, yearly
anunciar to announce
anuncio *m.* announcement, advertisement
anverso *m.* obverse (*face of a coin, opposite of* reverse)
añadir to add
añil *m.* indigo, bluing; *see* **índigo**
año *m.* year; **el — pasado** last year
aparador *m.* sideboard, cupboard
aparato *m.* apparatus
aparecer to appear
aparentar to make a false show
aparente apparent, not real
apariencia *f.* appearance
apartado *m.* partition; — **postal** P. O. box; *see* **casilla**
apartarse to separate, deviate
aparte *adv.* separately
apellido *m.* surname
apenas *adv.* hardly, scarcely
aperitivo *m.* appetizer
apetito *m.* appetite
aplaudir to applaud
aplicar to apply
aporrear to beat, knock
aposento *m.* room
apreciar to appreciate, value, esteem
aprecio *m.* esteem
aprender to learn
apresurarse to make haste
apretón *m.* clasp, tightening; — **de manos** hand-shaking
aprobar (*pres. ind.* **apruebo,** *pres. subj.* **aprueve**) to approve
apropiado, –a appropriate, fit
aprovechar to take advantage of, profit by, make good use of; —**se** to avail oneself of a thing
aproximar to approach
aprueba *see* **aprobar**
apuntador *m.* prompter
apuntar to note, write down, put down
apuro *m.* want, straits, need
aquel, aquella *dem. a.* (*when preceding a noun*) that; *pl.* **aquellos, aquellas** those

aquél, aquélla *dem. pron.* that, that one, the former; *pl.* **aquéllos, aquéllas** those, the former; *see* **ése**
aquí *adv.* here; **de —,** hence; **he —,** here is, here are; **por —,** this way, around here; *see* **ahí**
árbol *m.* tree; **— de Navidad** Christmas tree
arbusto *m.* shrub
arcaico, -a archaic, antiquated
Argentina *f. South American republic, capital Buenos Aires*
aritmética *f.* arithmetic
armario *m.* wardrobe; **— de luna** wardrobe
arquitectura *f.* architecture
arrastrar to drag along; crawl
arreglar to arrange, settle
arreglo *m.* arrangement, adjustment
arremeter to assail, fall upon
arrendamiento *m.* lease; **contrato de —,** lease
arrendar to hire; rent; let; **se arrienda** to let, for rent
arrepentirse (*pres. ind.* **arrepiento,** *pres. subj.* **arrepienta**) to repent, regret
arriba *adv.* above, up
arribo *m.* arrival
arrienda *see* **arrendar**
arriendo *m.* letting, renting
arriesgado, -a risky
arroba *f. weight of 25 lbs; liquid measure of about 4 gallons*
arrojar to throw, pour
arroz *m.* rice; **— con leche** rice pudding
arruinar to ruin
arteria *f.* artery; thoroughfare
artículo *m.* article; **—s para caballero** gentlemen's furnishings
artista *m. & f.* artist
asar to roast; **—se** to be excessively hot
ascender (*pres. ind.* **asciendo, —de,** *pres. subj.* **ascienda**) to ascend, mount; **— a** to amount to
asegurar to insure; assure, make sure; fasten
así *adv.* thus, so; **— como** as well as; **— lo creo** I believe (think) so
asiduidad *f.* assiduity, constancy
asiento *m.* seat
asistir to attend, be present
asociación *f.* association
asomar to peep; appear; **asómese a la ventana** look out of the window
aspecto *m.* sight, look, appearance
Asunción *capital of Paraguay*
asunto *m.* subject, matter, affair
asustarse to be frightened
atar to tie
atareado, -a busy
atención *f.* attention; kindness
atender (*pres. ind.* **atiendo,** *pres. subj.* **atienda,** *ger.* **atendiendo**) to take care of; mind, heed, attend (to)
atenerse (*same irreg. as* **tener** *&* **atender**) to abide by
ateniéndose *see* **atenerse**
atento, -a kind, polite
atmósfera *f.* atmosphere
atolondrado, -a thoughtless, careless
atracar to approach
atrás *adv.* backwards, behind
atrasar to retard, delay
atraso *m.* delay
atravesar to go through, cross over
atrevido, -a bold, daring
atribuír (*pres. ind.* **atribuyo,**

—ye, *pret.* **atribuyó,** *pres. subj.* **atribuya**) to attribute; impute
atropellar to knock down
audacia *f.* audacity, boldness
audaz audacious, bold, fearless
augurar to augur, prognosticate, foretell
aun *adv.* yet, as yet, even (*bears an accent when used just after a verb ending in a vowel*)
aunque *adv.* though, although
ausencia *f.* absence
ausente absent
austral southern
automáticamente automatically
automóvil self-moving; **lancha —,** motor boat; *m.* automobile
autor *m.* author
autoridad *f.* authority
avanzar to advance, move onward
ave *f.* bird
avenida *f.* avenue; **A— de (25 de) Mayo** *principal thoroughfare in Buenos Aires (the 25th of May is the anniversary of the independence of Argentine)*
aventurar to venture, risk
averiguar to find out
avisar to advise, announce, inform
aviso *m.* (*Sp. Amer.*) advertisement
¡ay! *interj.* alas!
ayer *adv.* yesterday; **el día de —,** yesterday
ayuda *f.* help, assistance
ayudante *m.* assistant
ayudar to help
ayuntamiento *m.* municipal government
azteca *a.* Aztec (*pertaining to or designating the dominant race in Mexico at the time of the discovery*
azul blue

B

bachiller *m.* bachelor (*first academic degree*)
bahía *f.* harbor, bay
Bahía *seaport in Brazil*
bailar to dance
bailarín *m.*, **–ina** *f.* dancer
baile *m.* dance, dancing
bajar to go down, descend; take down
bajo, –a *a.* low; common, humble; vulgar; *adv.* under, underneath, below
balboa *m. monetary unit of Panama, worth* $1.00
Balboa, Vasco Núñez de (1475–1517) *Spanish navigator who discovered the Pacific Ocean in* 1513
balsa *f.* pool, pond
ballena *f.* whale
banco *m.* bank
banquero *m.* banker
banquete *m.* banquet
bañarse to take a bath
baño *m.* bath; **cuarto de —,** bathroom
bar *m.* barroom
barato, –a cheap, low-priced
Barcelona *principal seaport city in Spain*
barco *m.* vessel
base *f.* base, basis, foundation
bastante *adv.* enough, sufficient, not a little
bastar to be enough, suffice
bastón *m.* cane, walking-stick
batata *f.* sweet potato, *see* **camote**
baúl *m.* trunk
beber to drink
bebida *f.* beverage, drink

belleza *f.* beauty
bello, -a beautiful, fine
beneficiar to benefit, profit, favor
beneficio *m.* benefit, favor
betarraga *f.* beet; *see* **remolacha**
biblioteca *f.* library
bicicleta *f.* bicycle
bien *m.* supreme goodness, welfare, good; *adv.* well
bienvenida *f.* welcome
biftec *m.* beefsteak
billar *m.* billiards
billete *m.* ticket; bill, bank bill
biografía *f.* biography
bíter *m.* bitters
blanco, -a white
blindado, -a armored
boca *f.* mouth
Bogotá *capital of Colombia*
boletería *f.* (*Sp. Amer.*) ticket office; *see* **taquilla**
boletero *m.* (*Sp. Amer.*) ticket agent; *see* **taquillero**
boleto *m.* (*Sp. Amer.*) ticket; *see* **billete**
Bolívar, Simón (1783–1830) *Venezuelan general and statesman*
Bolivia *South American republic, capital La Paz*
boliviano *m. monetary unit of Bolivia worth about* $0.40
bolsa *f.* bourse; **B— de Comercio** Stock Exchange
bolsillo *m.* pocket
bondad *f.* kindness
bondadoso, -a kind
bonito, -a pretty, nice
bordo *m.* board; **a —,** on board of ship
borrar to efface, rub out, blot out
borrón *m.* blot of ink, blur
bota *f.* boot
botánico, -a botanical
bote *m.* boat, **— de pescar** fishing boat
botella *f.* bottle
botero *m.* boatman
Brasil *m. South American republic, capital Rio de Janeiro*
bravo, -a *a,* brave, valiant; **¡bravo!** *interj.* bravo! excellent! fine!
brazo *m.* arm
brecha *f.* breach, opening
breve brief, short
brevemente briefly
bribonzuelo *m. dim. of* **bribón** little rascal, knave *or* rogue
brillante *m.* diamond
brindar to offer
brisa *f.* breeze
broma *f.* jest, joke
bruma *f.* mist (*rising from the sea*), haziness
brumoso, -a foggy, misty, hazy
brusco, -a rough, uneven
buen *apocopated form of* **bueno,** *used only before a masc. noun* good
bueno, -a good
Buenos Aires *capital of Argentina*
buhonero *m.* peddler
buque *m.* ship; **— de guerra** man-of-war
buscar to look after, look for, seek
butaca *f.* orchestra chair (*in theater*)
buzón *m.* mail box, letter box

C

caballero *m.* gentleman
caballo *m.* horse
cabecear to pitch (*a ship*)
caber (*pres. ind.* **quepo,** *pret.* **cupo,** *pres. subj.* **quepa, quepamos**) to fit, be capable of

containing *or* being contained; — **duda** to doubt; **no le quepa duda** do not doubt
cabeza *f.* head; mind
cabo *m.* end, termination; **llevar a —**, to carry out
cacao *m.* cocoa tree; cocoa bean, chocolate nut
cacique *m.* Indian chief
cada *a.* each
cadena *f.* chain
caer (*pres. ind.* **caigo**, *pret.* **caí, cayó**, *pres. subj.* **caiga**) to fall
café *m.* coffee; — **puro** black coffee
caigo *see* **caer**
caja *f.* box; safe; bank; **C— de Ahorros** Savings Bank
cajón *m.* drawer
calamidad *f.* calamity, misery
cálculo *m.* calculation, computation
calidad *f.* quality
cálido, -a hot
caliente warm, hot
calificar to qualify; — **de** to call
calma *f.* calm; calmness
calor *m.* heat
caluroso, -a warm, hot
calzado *m.* footwear
Callao *principal seaport of Peru*
callarse to be silent, keep silence, cease talking
calle *f.* street
cama *f.* bed
cámara *f.* chamber
camarero *m.* waiter; steward; *see* **camarotero**
camarote *m.* berth, cabin, stateroom
camarotero *m.* (*Sp. Amer.*) steward; *see* **camarero**
cambiar to change
cambio *m.* change; exchange, **casa de —**, exchange office; **en —**, on the other hand; **tipo de —**, rate of exchange
caminar to walk, march
caminata *f.* walk, outing
camino *m.* road
camión *m.* truck
camisa *f.* shirt
camote *m.* (*Sp. Amer.*) sweet potato; *see* **batata**
campaña *f.* campaign
campo *m.* field, country
canal *m.* channel, canal
canario *m.* canary bird
cancelar to annul; (*Sp. Amer.*) to receipt a bill, invoice, etc.
canoa *f.* canoe
cansado, -a tired
cansarse to be tired, grow tired
cantar to sing
cantidad *f.* quantity, amount
caña *f.* cane; — **de azúcar** sugar cane
capa *f.* cape, cloak, mantle
capaces *see* **capaz**
capacitado, -a capable
capaz capable; *pl.* **capaces**
capital *f.* capital city
capitán *m.* captain; — **de puerto** harbor master
capítulo *m.* chapter
cara *f.* face, countenance, mien
Caracas *capital of Venezuela*
carácter *m.* character
¡caramba! *interj.* hah!, strange! gracious!
carbón *m.* coal
carecer (*same irreg. as* **conocer**) to lack; be in need of
carga *f.* load, freight; **vapor de —** freight steamer
cargar to load
caribe *a.* Caribbean
caridad *f.* charity
cariño *m.* affection, fondness
cariñosamente fondly
Carlos Charles

Carlota Charlotte
carne *f.* meat
carnero *m.* sheep; mutton
carnicería *f.* butcher shop
caro –a dear
carrera *f.* run, race; career, profession; course
carreta *f.* (*long and narrow*) cart
carro *m.* cart, car; — **urbano** (*Sp. Amer.*) street car
carruaje *m.* vehicle (*of any kind*)
carta *f.* letter; — **de crédito** letter of credit; — **de presentación** letter of introduction
cartel *m.* placard, poster
cartera *f.* pocketbook
casa *f.* house, home; — **de cambio** exchange-office; **en —**, at home; — **de huéspedes** boarding house; **C— de Correos** post office; **C— de Gobierno** palace of the Executive Power; **C— de Moneda** Mint; **esta es** (*or* **aquí tiene**) **su —**, make yourself at home; come again to visit us (me)
casarse to marry
casi *adv.* almost
casilla *f.* (*Sp. Amer.*) P. O. box; *see* **apartado**
casino *m.* club house
caso *m.* case, occasion
castellano, –a *a.* Castilian; *m. Castilian or Spanish language*
castizo, –a pure (*applied to language*)
casualidad *f.* coincidence, chance
catástrofe *f.* catastrophe
catedral *f.* cathedral
categoría *f.* category
católico, –a Catholic
catorce fourteen
cauchero, –a *a.* producing caoutchouc
caucho *m.* caoutchouc, rubber
caudal *m.* fortune, stock
caudillo *m.* chief, leader
causa *f.* cause
causar to cause, produce
cayó *see* **caer**
cazatorpedero *m.* destroyer
celebrar to celebrate, observe, commemorate; applaud; be glad
célebre celebrated, famous
cenar to sup
censo *m.* census
censurar to censure
centavo *m.* cent
centenar *m.* hundred
centenario *m.* centennial
centígrado, –a *a.* centigrade
centímetro *m.* centimeter
centro *m.* center
Centro América Central America
cepillar to brush
cepillo *m.* brush; *see* **escobilla**
cerca *adv.* near
cerdo *m.* pig; *see* **chancho**
cereal *m.* cereal (*plant*)
ceremonioso, –a ceremonious, formal
cerrar (*pres. ind.* **cierro,** *pres. subj. imperat.* **cierre**) to close, shut
cerro *m.* hill; **C—. Santa Lucía** *a hill 300 feet high in the center of the capital of Chile*
certificado *m.* registered letter (*or other mail*)
certificar to register
Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616) *Spanish writer, author of "Don Quijote"*
cesar to cease
cesta *f.* basket
ch- *for words beginning with* **ch** *see at the end of this section*

cielo *m.* sky
cien *apocopated form of* **ciento,** *used before nouns* one hundred
científico, -a scientific
ciento *a.* one hundred; *m.* a hundred; **por —,** per cent; *see* **cien**
cierra(n), cierre, cierro *see* **cerrar**
ciertamente certainly, of course; *see* **como**
cierto, -a certain; sure, true; **por —o** certainly, surely
cifra *f.* figure
cifrar to place; make a thing depend on another
cigarrillo *m.* cigarette
cigarro *m.* cigar
cinco five
cincuenta fifty
cine *m.* cinema
cinta *f.* ribbon, band
circulación *f.* circulation; currency
ciruela *f.* plum, prune
cita *f.* appointment, engagement
citar to cite, mention
ciudad *f.* city
claramente clearly, plainly
claridad *f.* clearness, distinctness
claro, -a clear, light, plain; **es —o** of course
clase *f.* class, kind, quality
clásico, -a classical
clavo *m.* nail; **dar en el —,** to hit the mark
clérigo *m.* clergyman
cliente *m.* & *f.* client, customer
clima *m.* climate
club *m.* club; **— hípico** race track
cobrar to charge, collect, receive what is due; exact
cobre *m.* copper
cocina *f.* kitchen; cooking
cocinera *f.* cook
coche *m.* coach, car; **— salón** parlor car; **— comedor** dining car
cochero *m.* coachman, driver
coger to take, seize, hold, pick up; collect
coco *m.* cocoanut
cola *f.* tail, queue, tail end; **hacer** *or* **formar —,** to stand in line; form a queue
colegio *m.* college
coliflor *f.* cauliflower
colina *f.* height; hill
colocación *f.* position, employment
colocar to place, locate
Colombia *a South American republic, capital Bogotá*
Colón, Cristóbal Christopher Columbus *Genoese navigator, discoverer of America* (1446–1506)
colón *monetary unit of Costa Rica having a value of* 46 *cents*
colonia *f.* colony
colorante coloring
comedia *f.* comedy
comedor *m.* dining room
comensal *m.* & *f.* table companion
comer to eat; dine
comercial *a.* commercial, business
comerciante *m.* merchant, trader
comercio *m.* commerce
comestibles *m. pl.* eatables
cometer to commit, make (*an error*)
comida *f.* dinner, food; *pl.* meals
como *adv.* as, about; **¡ — no!** (*Sp. Amer.*) of course; *see* **ciertamente**
cómo how; **¿ — se dice?** how is that? I beg your pardon
cómoda *f.* chest of drawers

comodidad *f.* comfort, convenience, ease
cómodo, -a comfortable, commodious
compadecer (*same irreg. as* **padecer**) to pity, sympathize with
compañero *m.* companion
compañía *f.* company, companion; — **de vapores** steamship company
comparación *f.* comparison
compás *m.* time (*music*); **perder el —,** to lose the step
competencia *f.* competition
competente competent, apt, able
complacer (*pres. ind.* **complazco,** *pres. subj.* **complazca**) to please, accommodate; **—se** to take delight in
completar to complete, finish
completo, -a complete, perfect; full
complicado, -a *a. & p. p.* complicated
componer (*same irreg. as* **poner**) to compose
compra *f.* purchase
comprador *m.* purchaser, buyer
comprar to buy
comprender to understand
comprobar to verify, confirm; prove
comprometer to engage; **—se** to bind oneself; become engaged *or* betrothed
compromiso *m.* compromise; engagement
compuesto *see* **componer**
comunicar to communicate; to be united *or* contiguous
con *prep.* with; — **tal que** provided that
conceder to concede, grant, give
Concepción *city in central Chile*
concepto *m* opinion, idea; motive
concernir (*pres. ind.* **concierne,** *pres. subj.* **concierna**) to concern, regard
concierto *m.* concert; arrangement
concurrencia *f.* assembly of persons, crowd
concurrir to concur, coincide, come together
condensar to condense, abbreviate, shorten
condimento *m.* condiment, seasoning
cóndor *m.* condor (*large South American vulture*)
conducta *f.* conduct, behavior
conductor *m.* conductor
conejo *m.* rabbit
conexión *f.* connection, union
confeccionar to make, prepare
confesar (*pres. ind.* **confieso,** *pres. subj.* **confiese**) to confess
confianza *f.* confidence; familiarity, intimacy; **de —,** informal
confiar to trust in
confieso *see* **confesar**
conformar to agree
conforme agreed
conformidad *f.* conformity, agreement
confundir to confound
confusión *f.* confusion, disorder, tumult
congreso *m.* congress
conjetura *f.* conjecture, surmise
conjugar to conjugate, inflect verbs
conjunto *m.* the whole, entirety
conmemorar to commemorate
conmigo *pers. pron.* with me
conocer (*pres. ind.* **conozco,** *pres. subj.* **conozca**) to know, be acquainted with
conocido, -a *a.* well-known, *m. & f.* acquaintance

conocimiento *m.* knowledge
conozca, conozco *see* **conocer**
conque *conj.* so then, well then
conquista *f.* conquest
conquistador *m.* conqueror
consabido, –a already known, well-known
consagrar to consecrate, dedicate
consecuencia *f.* consequence; result
conseguir (*pres. ind.* **consigo, consigue,** *pret.* **consiguió,** *pres. subj.* **consiga,** *ger.* **consiguiendo**) to obtain
consejo *m.* advice; **C— Directivo** Advisory Board
consentimiento *m.* consent, acquiescence
conservar to conserve, keep
conservas *f. pl.* canned goods
considerar to consider
consigo, consigue, consiguiendo *see* **conseguir**
constantemente constantly
constar to be composed of, consist of
constiparse to catch cold
constituír to constitute
construír (*pres. ind.* **construyo,** *pret.* **construyó,** *pres. subj.* **construya**) to construct, build, make
consuelo *m.* consolation, relief
consueta *m. & f.* stage prompter
consulado *m.* consulate
consulta *f.* consultation
consultar to consult, ask
consumado, –a perfect, accomplished
consumir to consume, eat up
consumo *m.* consumption
contado *p. p. of* **contar; por de —,** of course; **al —,** (for) cash
contador *m.* accountant; purser
contante countable; **dinero —,** cash, ready money
contar (*pres. ind.* **cuento, cuenta,** *pres. subj.* **cuente**) to count; to relate; to consider, look upon
contemplar to contemplate; behold, look upon
contener (*same irreg. as* **tener**) contain
contenga *see* **contener**
contenido *m.* contents
contentísimo, –a *super. of* **contento** very glad
contento, –a *a.* contented, glad, mirthful; *m.* contentment, joy
contestación *f.* answer, reply
contestar to answer, reply
contiene(n) *see* **contener**
contiguo, –a contiguous, adjoining
continuamente continually
continuar to continue, carry on
conto *m.* one million reis; **un — de reis** one million reis
contra *prep.* against, on; **en —,** against
contraer to contract; **— una obligación** to make an engagement
contraproducente contrary to what it is designed to obtain *or* prove
contrario, –a contrary, opposite; **al —o** on the contrary
contratiempo *m.* disappointment, misfortune, mishap
contrato *m.* contract
contribuír (*pres. ind.* **contribuyo,** *pret.* **contribuyó, contribuyeron,** *pres. subj.* **contribuya**) to contribute
convencer to convince
convenga *see* **convenir**
conveniencia *f.* convenience; advantage

conveniente convenient, opportune
convenir (*same irreg. as* **venir**) to suit, be to the purpose; to agree
conversar to converse, talk
conviene *see* **convenir**
cooperar to coöperate, labor jointly, concur
copa *f.* glass; crown of a hat
copita *f. dim. of* **copa** little glass
corazón *m.* heart
corazonada *f.* (*Sp. Amer.*) presentiment, foreboding; *see* **presentimiento**
corbata *f.* cravat, tie
cordialmente cordially
cordillera *f. system of mountain ranges*
correo *m.* post office
correr to run; pass away
correspondencia *f.* correspondence; — **mercantil** commercial correspondence
correspondiente corresponding
corrido *p. p. of* **correr**
corriente *a.* current, common; **agua —**, running water; *f.* current; — **de aire** draught (of air)
cortar to cut
corte *m.* cut; (*in tailoring*) cut, fit; **C— de Culebra** Culebra cut (*passage made in the course of the Panama Canal*)
cortés *a.* courteous, polite
Cortés, Hernán (1485–1547) *great Spanish soldier, conqueror of Mexico and discoverer of Lower California*
cortesía *f.* courtesy, civility, good manners; compliment
corto, –a short
cosa *f.* thing
Cosa, Juan de la (?–1510) *Spanish discoverer*
coser to sew
costa *f.* coast
Costa Rica *Central American republic, capital San José*
costar (*pres. ind.* **cuesta**, *pres. subj.* **cueste**) to cost
costo *m.* cost, price
costumbre *f.* custom, fashion; habit, usage; **como de —**, as usual
Cotopaxi *a volcano in the Andes of Ecuador*
crear to create; *see* **interés**
creencia *f.* belief
creer to believe, think; **creo que sí (no)** I (don't) think so; **así lo creo** I believe (think) so; **ya lo creo** I do believe it, of course
criada *f.* maidservant, maid
criar to create; produce
criollo –a *a. m. & f.* creole
Cristo *m.* Christ
criterio *m.* criterion; judgment
crucemos *see* **cruzar**
crucero *m.* cruiser
cruz *f.* cross; *pl.* **cruces**
cruzar (*pres. subj*, **cruce, crucemos**) to cross, go across
cual, cuál, *pl.* **cuales, cuáles** which; **cada —**, each one
cualidad *f.* quality, condition, qualification
cualquiera any, any one
cuando, cuándo when
cuantioso, –a large (*in quantity or number*)
cuanto, –a as much, all that; **¿cuánto? –a?** how much?; **¿cuántos? –as?** how many? **en —o a** with regard to, as to, as for; — **antes** as soon as possible
cuarenta forty
cuarentena *f.* quarantine
cuarto *m.* room; quarter

cuarto, –a fourth
cuatro four; **a las —,** at four o'clock
Cuba *republic in the West Indies, capital La Habana*
cubanismo *m. word or phrase peculiar to Cuba*
cubierta *f.* deck
cubierto *m.* cover (*plate, knife, fork, napkin,* etc.)
cúbico, –a cubic
cubrir to cover
cuchara *f.* spoon
cucharadita *f.* teaspoonful
cuchillo *m.* knife
cuello *m.* collar
cuenta *f.* account, bill; **darse —,** to realize, notice; **— cancelada** (*Sp. Amer.*) *or* **— con el recibí** receipted bill; **tener en —,** to take into account
cuente *see* **contar**
cuero *m.* skin; hide
cuerpo *m.* body
cuesta *v. see* **costar**
cuestionario *m.* set of questions
cuidado *m.* care, worry; **pierda Ud. —,** do not worry
cuidadosamente carefully
cuidar to care, take care
culebra *f.* snake; *see* **corte**
culpa *f.* fault, blame, guilt; **tener la —,** to be to blame; **por — de** through fault of
cultivar to cultivate
culto, –a improved, enlightened, civilized
cumbre *f.* top, summit, crest
cumpleaños *m.* birthday
cumplir to fulfil, perform; **— años** to reach one's birthday
cuñada *f.* sister-in-law
curiosidad *f.* curiosity
curioso, –a curious; odd, rare
cuyo, –a *poss. pron.* whose, of whom, of which

Ch

chal *m.* shawl
chaleco *m.* vest, waistcoat
chanclo *m.* rubber shoe; *see* **zapato**
chancho *m.* (*Sp. Amer.*) pig; *see* **cerdo**
chaqueta *f.* coat, sack-coat
charlar to talk, chat
charlatán *m.* idle talker, prattler
charol *m.* patent leather
cheque *m.* check
chico, –a small, little; *m.* child, little boy; *f.* little girl, young girl
Chile *South American republic, capital Santiago*
chilenismo *m. word or phrase peculiar to Chile*
chileno, –a Chilean
Chimborazo *a volcanic peak in the Andes of Ecuador*
chiquillo *m. dim. of* **chico** child, small boy
chirimoya *f.* cherimoyer (*the heart-shaped, pulpy fruit of the Anona cherimolia*)
chistera *f.* top hat, silk hat
Chopin *Polish composer and pianist*
chorro *m.* jet, spurt
chuleta *f.* chop

D

dama *f.* dame, lady; *pl.* checkers
danza *f.* dance
dar (*pres. ind.* **doy, da,** *pret.* **di, dieron,** *pres. subj. & imperat.* **dé**) to give; hit; represent (*as a play*); **— duro en la cabeza** to beat one's arguments, hit hard; **— fe** to certify; **— el adiós** to bid farewell; **— la mano** to shake hands; **— la hora** to strike

the hour: — **las gracias** to thank; — **lo mismo** to be all the same; — **por** to consider as; — **por de contado** to take as a matter of course; — **razón** to give information; — **su brazo a torcer** to give in; — **un abrazo** to embrace; — **un paseo** to take a walk; — **una broma** to jest, make fun; (*a window*) overlook; **¿dónde dan estas ventanas?** where do these windows overlook? —**se cuenta** to realize, notice; —**se por vencido** to give up

de *prep.* of, from, for, by, in, than

debajo *adv.* beneath; — **de** under

deber *m.* duty; *v.* must, ought, owe

debido *p. p. of* **deber** proper

débil weak, feeble

debilidad *f.* weakness

decidir to decide

decir (*pres. ind.* **digo, dice,** *pret.* **dije, dijo, dijeron,** *fut.* **diré, dirá(n),** *pres. subj.* **diga,** *pret. subj.* **dijera,** *ger.* **diciendo,** *p. p.* **dicho**) to say; **es** —, that is to say; **se dice** it is said; **me han dicho** I have been told

declarar to declare

decrecer (*pres. ind.* **decrezco,** *pres. subj.* **decrezca**) to decrease, diminish

dedicar (*pret. ind.* **dediqué,** *pres. subj.* **dedique**) to dedicate

deducir (*pres. ind.* **deduzco,** *pret.* **deduje,** *pres. subj.* **deduzca**) to deduce

deduzco *see* **deducir**

defecto *m.* defect, fault, imperfection

defender (*pres. ind.* **defiendo,** *pres. subj.* **defienda**) to defend

deficiente deficient, faulty

defienden *see* **defender**

definitivo, -a definite, conclusive, final

dejar to leave, let; — **de** to fail to, cease, stop

del *contr. of* **de** *and* **el** of the, from the

delante de *adv.* before, in front (of), ahead

delantera *f.* forepart, forefront

delantero, -a *a.* fore

delicado, -a *a.* delicate, frail

delicia *f.* delight

demás other; **lo (la, los, las)** —, the other, the rest

demasiado, -a too much; *pl.* too many; *adv.* too, too much

demora *f.* delay

demorar to delay

demostrar (*pres. ind.* **demuestro, demuestra,** *pres. subj.* **demuestre**) to demonstrate, prove

demuestra *see* **demostrar**

denominación *f.* denomination, title, name

densamente densely

dentro *adv.* inside, within; — **de** within, inside of

deparar to offer, afford, present

dependencia *f.* dependence, connection

depender to depend, rely upon

derecha *f.* right hand, right side

derecho, -a *a.* right, straight; *m.* duty

desabrido, -a disagreeable, flat, tasteless

desagradar to displease

desaparecer to disappear

desarrollar to develop

desarrollo *m.* development

desasosegado, -a restless, uneasy, disturbed

desayuno *m.* breakfast
descanso *m.* rest
descargar to unload
desconcertar (*pres. ind.* **desconcierto**) to confound
describir to describe
descripción *f.* description, word-picture
descubridor *m.* discoverer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir (*pret. subj.* **descubriera** *or* **descubriese**, *p. p.* **descubierto**) to discover
descuento *m.* discount
descuidarse to become negligent
descuido *m.* carelessness, negligence
desde *prep.* since, from; — **aquí** from this place; — **luego** immediately; of course
desear to desire, wish
desembarcadero *m.* landing place
desembocar to flow into
deseo *m.* desire, wish
desgracia *f.* misfortune, fatality, mishap
deshacer (*same irreg. as* **hacer**) to undo, untie
deshará *see* **deshacer**
desierto *m.* desert
desmayarse to faint, swoon
desmerecer to become unworthy; to lose in value
desocupado unoccupied, not busy, not engaged
despachar to dispatch, discharge
despacho *m.* office; — **de billetes** ticket office
despectivo, -a depreciatory; *denoting* contempt
despedida *f.* leavetaking, farewell
despedirse (*same irreg. as* **pedir**) to take leave, say good-by
despejar to clear away obstructions
despensa *f.* pantry
desperdicio *m.* garbage, kitchen waste
despertar (*pres. ind.* **despierto**, *pres. subj.* **despierte**) to wake up, awaken
despide, despidiéndose *see* **despedirse**
despierto *see* **despertar**
después *adv.* after, afterward, then, next, later (*in time, order, or locality*)
destinar to destine, assign; to intend
destinatario *m.* addressee, consignee
destino *m.* destination
desvanecer (*pres. ind.* **desvanezco**, *pres. subj.* **desvanezca**) to vanish, evanesce
desventaja *f.* disadvantage
detalle *m.* detail
detener (*same irreg. as* **tener**) to detain; —**se** to stop
detenga, detengámonos *see* **detener**
detenidamente attentively, cautiously
detenido, -a *a.* careful
determinado, -a fixed, definite
detiene *see* **detener**
deudo *m.* relative
devolver (*same irreg. as* **volver**) to return, restore
di *see* **dar**
día *m.* day; — **de fiesta** holiday; — **de Año Nuevo** New Year's day; — **de mercado** market day; — **de su santo** your (his, her) Saint's day (*Each day in the Catholic calendar bears the name of one or more saints. As children are frequently given the name of these*

saints, it has become customary to celebrate the saint's day rather than the birthday of the people; — de Todos los Santos All Saints' day; medio —, noon; buenos —s good morning
diablo *m.* devil
diálogo *m.* dialogue
dialoguillo *m. dim. of* diálogo short dialogue
diamante *m.* diamond
diámetro *m.* diameter
diariamente daily
diario, –a *a.* daily; *m.* newspaper
dibujo *m.* drawing, design
diccionario *m.* dictionary
dice(s) *see* decir
diciembre *m.* December
diciendo *see* decir
dicho *m.* saying; *p. p. see* decir
dieron *see* dar
diez ten; — y siete seventeen, — y ocho eighteen
diezmar to decimate (*kill one out of every ten persons*)
diferencia *f.* difference
diferenciarse to differ
diferir (*pres. ind.* difiero, difiere, *pres. subj.* difiera) to differ, be different
difícil *a.* difficult
dificultad *f.* difficulty
dificultar to render difficult, impede
difiere *see* diferir
diga, digo *see* decir
digno, –a worthy
dije, dijera, dijeron, dijo *see* decir
diluír to dilute
dimensión *f.* dimension, magnitude; size
dinero *m.* money; denarius (*silver Roman coin*)
Dios *m.* God; ¡— mío! dear me!
diplomático, –a *a.* diplomatic, astute, shrewd; *m.* diplomat
diputado *m.* deputy, representative, congressman
dique *m.* dock; — flotante floating dock
diré, dirá(n) *see* decir
dirección *f.* address
directamente directly, straight
directivo, –a directive; *see* consejo
dirigir to address; —se to go toward
discordante discordant, dissonant
disculpar to excuse
discurso *m.* discourse, speech
discusión *f.* discussion, debate
discutir to discuss, debate, argue
disfrutar to enjoy (*convenience, comfort, etc.*)
disipación *f.* dissipation; evanescence
disminuír to lessen, diminish
dispensar to excuse, forgive; to grant
disponer (*same irreg. as* poner) to dispose
disponible disposable
disposición *f.* disposal; disposition, inclination; quedo a su —, I am at your service
dispuesto, –a disposed, ready
disputa *f.* dispute, argument
disputar to contend, fight for; se disputan el tercer lugar are rivals for third place
distinguir to distinguish, differentiate; to see clearly and at a distance
distinto, –a different
distraer to amuse, entertain
distraído, –a *a.* absentminded
diversidad *f.* diversity, variety

diversión *f.* diversion, amusement
diverso, -a diverse, different
divertirse to amuse oneself
dividir to divide
divinamente divinely; admirably
divisar to discern at a distance
doble double
doce twelve
dólar *m.* dollar
doler (*pres. ind.* **duele,** *pres. subj.* **duela**) to ache, pain; **me duele la cabeza** my head aches
dolor *m.* pain, ache; grief
Dolores *f.* Spanish given name
doloroso, -a sorrowful
dominar to master, command
domingo *m.* Sunday
Dominicana *see* **república**
dominio *m.* dominion; mastery
dominó *m.* game of dominoes
don *m. title equivalent to* Mr. *and used only before given names*
donde, dónde *adv.* where
doña *f. title equivalent to* Mrs. *and used only before given names*
dormir (*pres. ind.* **duermo,** *pres. subj.* **duerma,** *ger.* **durmiendo**) to sleep; **quedarse dormido** to fall asleep; *see* **laurel**
dormitar to slumber, doze, nap
dormitorio *m.* bedroom
dos two
doy *see* **dar**
duda *f.* doubt; **sin —,** no doubt; *see* **caber**
dudar to doubt
duele *see* **doler**
dueño *m.*, **-a** *f.* owner
duerma, duerme *see* **dormir**
dulce *m.* confiture, sweetmeat, candy
durante during

E

e *conj. used instead of* **y** *before words beginning with* **i** *or* **hi** and
¡ea! *interj. used to awaken attention*
echar to throw, put in; **— el ancla** to cast anchor; **— en saco roto** to labor to no purpose (*applied to a person who will not heed good advice*)
Ecuador *South American republic, capital Quito*
edad *f.* age; **¿qué — tiene?** how old is he (are you)?
edición *f.* edition, issue
edificio *m.* building
editar to edit
educar to educate
educativo, -a educative
efectivo, -a effective, true
efecto *m.* effect; **en —,** in fact
efectuar to effect, carry out, make
ejecutar to execute, do, perform
ejemplo *m.* example, instance; **por —,** for instance
ejercer to exercise, practise
ejercicio *m.* exercise, practice, training
ejercitar to exercise, drill, practise
ejército *m.* army
el *def. art. masc. s.* the; **— que** he who, the one that (who)
él *pers. pron. 3d s.* he, it, him
electrificación *f.* electrification
elegante elegant, graceful, stylish
elegir to choose
Elena *f.* Helen, Nelly
elevar to elevate, raise, exalt
ella *pers. pron. fem. s.* she, it, her

ello *pron. neuter* it
ellos, ellas *pers. pron. masc. & fem. pl.* they, them
emanciparse to recover liberty, go out from tutelage
embarcar to embark, go aboard
embargo: sin —, however, nevertheless
empapelar to paper (*a wall*)
empezar (*pres. ind.* **empiezo,** *pret.* **empecé,** *pres. subj. & imperat.* **empiece**) to begin
empiece, empieza, empiezo *see* **empezar**
empleado *m.* employee
emplear to employ, use
empresa *f.* enterprise, undertaking
empuje *m.* push, impulsion, progress
en *prep.* in, into, on, at, by; **— casa** at home; **— vez de** instead of; **— todas partes** everywhere; **— consecuencia** consequently
encaminar to guide; direct
encantador, -a enchanting
encantar to enchant, charm, fascinate
encanto *m.* enchantment, charm
encargar to charge, commission; **—se de** to take charge of
encargo *m.* charge, commission, request
encarguito *m. dim. of* **encargo** *used in an ironical sense in the text*
encender (*pres. ind.* **enciendo,** *pres. subj. & imperat.* **encienda**) to light
encerrar (*pres. ind.* **encierro, encierra,** *pres. subj.* **encierre**) to shut up; to contain, include
encienda *see* **encender**
encierra *see* **encerrar**
encomendar (*pres. ind.* **encomiendo,** *pres. subj.* **encomiende**) to charge, intrust
encontrado, -a opposite; contrary, opposed
encontrar (*pres. ind.* **encuentro,** *pres. subj.* **encuentre**) to find, meet, encounter; **¿cómo se encuentra usted?** how are you?
encuentra(n), encuentre, encuentro *see* **encontrar**
enfermar to fall ill
enfermedad *f.* sickness, illness
enfermo, -a sick, ill
enfrente *adv.* directly opposite
enfriar to cool; to calm (*as a passion*)
engañar to deceive, cheat
engolfarse to be engaged in arduous affairs
enorme enormous
enormemente enormously
enormidad *f.* enormity, enormousness
enredo *m.* entanglement, puzzle
ensalada *f.* salad
ensanche *m.* expansion, enlargement
enseñar to teach
entablar to start, initiate, begin
entender (*pres. ind.* **entiendo, entiende,** *pres. subj.* **entienda**) to understand; **hacerse —,** to make oneself understood
enteramente entirely
entero, -a entire, complete
entiende, entiendo *see* **entender**
entonces *adv.* then
entrada *f.* arrival; entrée; course at dinner; admission ticket; cash receipts
entrante coming; **el mes —,** next month
entrar to go in, enter
entre *prep.* between; among;

— **tanto** meanwhile, in the meantime
entreacto *m.* intermission
entregar to deliver, hand over
entretanto *adv.* meanwhile
entrevista *f.* interview
entusiasmo *m.* enthusiasm
entusiasta *a.* enthusiastic
enviar to send
envío *m.* remittance, sending of goods
época *f.* epoch, era; time
equipaje *m.* baggage
equivalente *a.* & *m.* equivalent
equivaler to be of equal value
equivocado, -a mistaken
equivocarse to make a mistake, be mistaken
era(n), eres *see* **ser**
erigir to erect, build
errar (*pres. ind.* **yerro,** *pres. subj.* **yerra**) to err
es *see* **ser**
escala *f.* stopping place (*when speaking of steamers*), scale
escalera *f.* staircase
escaparate *m.* show window
escenario *m.* stage
esclusa *f.* lock, sluice; — **de Gatún** Gatun lock; *see* **Gatún**
escobilla *f.* (*Sp. Amer.*) brush; *see* **cepillo**
escocés, -esa Scotch
escoger (*pres. ind.* **escojo, escoge,** *pres. subj.* **escoja**) to choose, select
escribir (*p. p.* **escrito**) to write
escritorio *m.* writing desk; office
escuela *f.* school; **E— de Artes y Oficios** Trade School
ese, esa *dem. a.* that; *pl.* **esos, esas** those
ése, ésa *dem. pron.* that, that one; *pl.* **ésos, ésas** those; **a (de) ésa** to (of) your city
esfuerzo *m.* effort
esmeralda *f.* emerald
esmero *m.* careful attention
eso *dem. pron. neut.* that; **por —,** for that reason
espacioso, -a spacious
España *f.* Spain
español, *a.* Spanish; *m.* & *f.* Spaniard, Spanish; *m.* Spanish language
espárragos *m.* asparagus
espectáculo *m.* spectacle
especulación *f.* speculation
espejo *m.* looking-glass
espera *f.* wait
esperanza *f.* hope
esperar to wait, await; hope, expect
espeso, -a thick, dense
espinaca *f.* spinach
espléndidamente splendidly, magnificently
espléndido, -a splendid, grand, magnificent
esposo *m.* husband; consort
esquina *f.* corner
esta, ésta, *etc. see* **este, éste**
establecerse (*same irreg. as* **permanecer**) to establish
establecimiento *m.* establishment
estación *f.* station; season
estado *m.* state; **E—s Unidos** United States; **Secretario de E—,** Secretary of State
estadunidense *a.* citizen of the United States
estampilla *f.* (*Sp. Amer.*) postage stamp; *see* **sello**
estancia *f.* stay, sojourn
estaño *m.* tin
estar (*pres. ind.* **estoy, está,** *pret.* **estuve, estuvo, estuvieron,** *pres. subj.* **esté,** *pret.* **estuviera** *or* **estuviese**) to be; — **de más** to be superfluous
estatua *f.* statue

este, esta *dem. a.* (*when preceding a noun*) this; *pl.* **estos, estas** these
éste, ésta *dem. pron.* this, this one, the latter (*see* **aquél**); *pl.* **éstos, éstas** these; **ésta no me sienta bien** this one does not suit me
estilo *m.* style
estimar to esteem
estimulante *m.* stimulant
esto *dem. pron. neut.* this; **— es** that is, *i.e.*
estofado, -a *a.* stewed
estómago *m.* stomach
estoy *see* **estar**
estrechar to tighten; **— la mano** to shake hands
estrecho, -a narrow
estuario *m.* estuary
estudiante *m.* student
estudiar to study
estudio *m.* study
estufa *f.* stove
estuviera, estuvo *see* **estar**
eterno, -a eternal
etiqueta *f.* etiquette, formality, ceremony
europeo, -a European
evidente evident, clear, obvious
evidentemente *adv.* evidently
evitar to avoid, shun
exactamente exactly
exacto, -a exact
exagerar to exaggerate
examen *m.* examination
examinar to examine
excesivo, -a excessive
exceso *m.* excess
exhibición *f.* exhibition, exposition
exhibir to exhibit
exigente exigent, exacting
exigir to exact, demand
éxito *m.* result, success
experiencia *f.* experience
experimentar to experience
explicar (*pret. ind.* **expliqué**, *pres. subj.* **explique**) to explain
explícitamente explicitly
explique *see* **explicar**
explorador *m.* explorer
explorar to explore
explotar to exploit
exponente *m.* exponent
exponer (*same irreg. as* **poner**) to expose, put in danger
exportación *f.* exportation, export
exportador *m.* exporter
exportar to export
expresar to express
expreso *m.* express train
expuesto -a *a. & irr. p. p. of* **exponer** exposed; displayed
exquisito, -a exquisite, delicious
extender to issue (*as a check*); **—se** to stretch out
extenso, -a extensive
exterior exterior, external
exteriormente externally
extra *m.* extra (*something additional*)
extraer to extract, draw out, remove
extranjero, -a *a.* foreign; *m.* foreigner
extraño, -a *a.* strange; *m. & f.* stranger
extremadamente extremely, exceedingly
extremo *m.* extreme; **en —**, extremely, in the utmost degree

F

fábrica *f.* factory
fabricación *f.* manufacture
fabricar to manufacture
fabril *a.* manufacturing
fabuloso, -a fabulous

fácil *a.* easy
facilidad *f.* facility, easiness, readiness; **con —**, easily
facilitar to facilitate, expedite
fácilmente easily
factor *m.* factor
facultad *f.* faculty
fachada *f.* façade, frontispiece, front
falda *f.* slope
faldón *m.* coat tail
Fálkland *see* **Malvinas**
falso, -a false, forged
falta *f.* lack, want, absence; fault, offense, mistake; **hacer —**, to be absolutely necessary; **sin —**, without fail
fama *f.* fame
familia *f.* family
fantástico, -a fantastic
fatigarse to tire, be tired out
favor *m.* favor; **a —**, in favor
favorablemente favorably
favorecer (*pres. ind.* **favorezco,** *pres. subj.* **favorezca**) to favor
fe *f.* faith
fecha *f.* date
felices *see* **feliz**
felicidad *f.* felicity, happiness, success
felicitar to congratulate
feliz happy, fortunate, safe; **— idea** clever idea; *pl.* **felices**
feo, -a ugly
ferrocarril *m.* railroad
festejar to entertain, feast
fibra *f.* fiber
fideos *m. pl.* vermicelli, spaghetti
fiduciario, -a *a.* fiduciary (*relying on the confidence of the public*)
fiel *a.* faithful
fierro *m.* (*antiquated form of* **hierro,** *very frequent in Spanish America*) iron
fiesta *f.* feast, festival, holiday; **día de —**, holiday
figurarse to fancy, imagine
figurín *m.* fashion plate
fijar to fix; set (*a date*); **—se** to rivet one's attention on something
fijo, -a fixed
fila *f.* row, line, tier
filtrar to filter
fin *m.* end, ending, close, purpose; **por —**, lastly, finally; **al —**, at last; **a — de** in order that
fino, -a fine, pure, perfect
firmar to sign
firme firm, strong
físico, -a physical
flaquear to weaken
flor *f.* flower
flotante floating; *see* **dique**
fluctuar to fluctuate
folleto *m.* pamphlet, booklet
fondeadero *m.* anchoring ground
fondear to cast anchor; *see* **anclar**
fondo *m.* bottom; rear part, back, farthest end
fonógrafo *m.* phonograph
forastero *m.* stranger
forma *f.* form, shape
formalidad *f.* formality
formar to form; draw up in line
fórmula *f.* formula, fixed rule
forro *m.* lining
fortalecer (*pres. ind.* **fortalezco,** *pres. subj.* **fortalezca**) to fortify, strengthen
fortuna *f.* fortune, wealth
fósforo *m.* match
frac *m.* dress coat, swallow-tailed coat
francamente frankly, openly
francés, -esa *a.* French; *m.* French language;
franco, -a frank, open

franquear to prepay postage (*on letters, etc.*)
franqueo *m.* postage
frase *f.* phrase; sentence
frecuencia *f.* frequency; **con —,** frequently, often
frecuente frequent
frecuentemente frequently
frejol *m.* (*Sp. Amer.*) bean; *see* **poroto** *and* **judía**
frente *m.* front, façade; **en —,** directly opposite; **— al** directly opposite
fresa *f.* strawberry
fresco, -a fresh, cool
frescura *f.* freshness
frío, -a cold
frito, -a fried
frontispicio *m.* frontispiece, façade
fruta *f.* fruit
frutería *f.* fruit store
fruto *m.* fruit
fué *see* **ser** *and* **ir**
fuego *m.* fire
fuente *f.* source; fountain
fuera *adv.* outside; *v. see* **ser** *and* **ir**
fueres *see* **ir**
fuerte *a.* strong, hard, intense; *m.* fort, fortress
fuerza *f.* strength
fumador *m.* smoker
fumar to smoke
función *f.* function; entertainment, play
funcionar to work, perform, act
fundición *f.* foundry
fundo *m.* (*Sp. Amer.*) rural property

G

gabán *m.* overcoat
gabarra *f.* lighter, barge
gala *f.* gala, parade, ostentation
galante *a.* gallant, courteous
Galápagos *a group of thirteen islands in the Pacific Ocean, 730 miles west of Guayaquil*
galón *m.* gallon
gallinero *m.* hen house; top gallery (*theater*)
gana *f.* desire, will, inclination; **de buena —,** willingly; **tener —s** to have a desire to
ganadería *f.* cattle raising
ganado *m.* cattle, live stock
ganancia *f.* gain, profit
ganar to earn, gain
garantía *f.* guaranty; security, surety bond
garantir to guarantee
gastar to spend, employ, use, wear out
gasto *m.* expense, expenditure, spending; charge, cost
Gatún; lago de —, Gatun lake (*an artificial lake formed by the Gatun dam, in the Panama Canal*)
gemelos *m. pl.* opera glasses
género *m.* cloth, merchandise; class, species
generoso, -a generous
gente *f.* people
gentío *m.* crowd
geografía *f.* geography
geógrafo *m.* geographer
gesticular to gesticulate, make gestures
gestión *f.* effort, action
gesto *m.* gesture; **hacer —s** to gesticulate
gigantesco, -a gigantic
gimnástico, -a gymnastic(al)
giro *m.* turn; peculiar expression; draft; **— postal** postal money order
glacial *a.* glacial
globo *m.* globe
gloria *f.* glory
glorioso, -a glorious

gobernador *m.* governor
gobernar to govern, control, rule
gobierno *m.* government
golpe *m.* stroke, blow, hit; **— de vista** panorama, view, sight
goma *f.* rubber
gongo *m.* gong
gordo, –a fat
gorra *f.* cap
gozar to enjoy
gracia *f.* grace, mercy; pleasing manners; joke; name of a person; **¿ (cuál es) su —?** what is your name?; *pl.* thanks; **dar las —s** to thank
gracioso, –a funny
gradualmente gradually
gráfico, –a graphical
gran *contr. of* **grande** great, large; *used only before nouns in the singular number:* **un — número** a large number; **una — ciudad** a large city
grana *f.* cochineal; scarlet color
grande large, great
grandioso, –a grand, magnificent
granja *f.* farm
grano *m.* grain; **ir al —,** to come to the point
graso, –a greasy, fat
gratificación *f.* reward, gratuity
gratitud *f.* gratitude, gratefulness
grato, –a pleasing, agreeable; **me será —o** I shall have the pleasure
grave *a.* grave, serious
gravedad *f.* graveness, seriousness; **de —,** seriously
gritería *f.* shouting, outcry
grito *m.* shout, cry, howl
grupo *m.* group
Guanahani *or* **isla de San Salvador** Cat Island (*one of the Bahama islands, British West Indies, this is the long island of the group and has been dubiously identified as Guanahani, Columbus's landing place*)
guardar to keep; preserve from damage
Guatemala *a Central American republic, capital Guatemala*
Guayana Guiana (*territory in the northeastern part of South America*)
Guayaquil *principal seaport city of Ecuador*
guerra *f.* war
guía *f.* guide; directory; **— de teléfonos** telephone directory
guíar to guide
guisante *m.* pea
guiso *m.* cooked dish
gustar to like; **¿ Ud. gusta?** would you like some? (*expression of courtesy used when people take food in the presence of some one who is not eating*)
gusto *m.* pleasure; delight, taste, liking

H

ha(n) *see* **haber**
Habana (La) *capital of Cuba*
habano *m.* Havana cigar
haber (*pres. ind.* **he, ha, hemos, han,** *pret.* **hube, hubo, hubieron,** *imperf.* **había,** *pres. subj.* **haya,** *pret. subj.* **hubiera** *or* **hubiese,** *ger.* **habiendo**) to have; *chiefly used as an auxiliary;* **— de** to have to; **— de** + *infinitive* to have + *infinitive;* **— menester** to need; **he aquí** here is; *see* **hay**
habilidad *f.* ability
habitación *f.* room
habitante *m.* inhabitant
hábito *m.* habit, custom
habla *f.* language, speech
hablar to speak

Hacedor *m.* Creator; **Supremo —**, Supreme Being
hacer (*pres. ind.* **hago, hace,** *pret.* **hice, hizo hicieron,** *fut.* **haré, hará,** *pres. subj.* **haga,** *pret. subj.* **hiciera, hiciese,** *imperat.* **haz,** *p. p.* **hecho**) to do, make, have; **— advertencia** to give advice; **— al caso** to be relevant *or* pertinent; **— cola** to stand in line; **— falta** to lack, need; **— frío (calor)** to be cold (warm); **— la prueba** to try, endeavor; **— preguntas** to ask questions; **— viento** to be windy; **— una visita** to pay a visit, call on; **—se entender** to make oneself understood; **—se tomar la medida** to have one's measure taken; **hace mucho (poco) tiempo** a long (short) time ago; **hace mal tiempo** it is bad weather
hacia *prep.* toward
hacienda *f.* farm, landed property; estate, wealth; **Ministro de H—**, Secretary of the Treasury
haga *imper. and pres. subj. of* **hacer**; **hágame el favor** do me the favor; *see* **hacer**
hagamos let us make; *see* **hacer**
hago I do, I make; *see* **hacer**
Haití *a republic in West Haiti island, capital Puerto Príncipe*
halagüeño, –a flattering
hallar to find; **—se** (to happen) to be
hambre *f.* hunger
ha(n) *see* **haber**
hará, haré, haría *see* **hacer**
hasta *prep.* till, until, up to, as far as; **— luego** *or* **— la vista** good-by, until we meet again; **— aquí** hitherto; *conj.* also, even.
hay there is, there are, is there, are there; **— que** one must, it is necessary; **no — de qué** don't mention it; **no — por qué darlas** (*las gracias*) don't mention it
haya *see* **haber**
he *see* **haber**; **— aquí** here is
hecho *m.* act, fact, event; *p. p. see* **hacer**
helado *m.* ice cream
hemisferio *m.* hemisphere
hemos *see* **haber**
henequén *m.* hemp
herencia *f.* inheritance
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso, –a beautiful
Hernán Cortés *see* **Cortés**
Hernández de Córdoba, Francisco (?–1526) *Spanish explorer of Central America*
hice, hiciera, hicieron *see* **hacer**
Hidalgo, Miguel (1753–1811) *Mexican priest and patriot, first liberator of Mexico*
hidalguía *f.* nobleness
hierro *m.* iron; *see* **fierro**
hígado *m.* liver
higiene *f.* hygiene
higiénico, –a hygienic
hija *f.* daughter, child (*used sometimes by husband when speaking to wife*)
hijo *m.* son, child (*used sometimes by wife when speaking to husband*)
hilera *f.* row, line
hípico, –a *a.* equine, relating to horses
hipódromo *m.* race track
hispano, –a Spanish
hispanoamericano, –a Spanish American

histórico, -a historical
historia *f.* history
hizo *see* **hacer**
hoja *f.* sheet, plate
¡hola! *interj.* hello!
Holanda *f.* Holland
hombre *m.* man; **— de negocios** business man; **— público** statesman
Honduras *a Central American republic, capital Tegucigalpa*
honorario *m.* professional fee
honrar to honor
hora *f.* hour; **¿qué — es?** what time is it?
horizonte *m.* horizon
hospedarse to lodge, reside
hospitalario, -a hospitable
hoy *adv.* to-day
hubiera *see* **haber**
huella *f.* impression; vestige, trace
huésped *m. & f.* lodger, boarder; **casa de —es** boarding house
huevo *m.* egg
humano, -a human
Humboldt, Alexander, Baron von (1769–1859) *German philosopher, traveler and author; explorer of South America;* **corriente de —,** Humboldt current (*a very cold current in the Pacific Ocean, flowing north along the coast of Chile and Peru*)
húmedo, -a humid, damp, moist
humo *m.* smoke
hundir to sink
huracán *m.* hurricane

I

ibérico, -a Iberian
iberoamericano, -a Ibero-American (*of Spanish America, as well as Brazil*)
identidad *f.* identity
identificar to identify
idioma *m.* language
iglesia *f.* church
ignorar not to know, to be ignorant of
igual equal, same
igualmente equally, likewise
ilimitado, -a unlimited
iluminado -a *a. & p. p.* illuminated, lighted up
ilustración *f.* illustration; engraving
imaginar to imagine
impaciente impatient
impedir (*pres. ind.* **impido,** *pres. subj.* **impida**) impede, prevent
impermeable *m.* waterproof garment
impiden *see* **impedir**
imponente imposing
importar to import
imposibilidad *f.* impossibility
imprenta *f.* printery, printing office
imprevistos *m. pl.* unforeseen expenses
impuesto *m.* tax, duty
inca *m.* inca (*Indian chief of Peru at the time of the Spanish conquest*)
incalculable incalculable
incapaz incapable, unable
incentivo *m.* incentive
inclinación *f.* inclination; bent, bow (*of the head*)
increíble incredible
independencia *f.* independence
indicación *f.* indication, hint
indicar (*pret. ind.* **indiqué,** *pres. subj. & imperat.* **indique**) to indicate, point out, hint
índice *m.* index
indiferente indifferent; **eso es —,** that makes no difference

indígeno, –a indigenous, native
índigo *m.* indigo, bluing; *see* **añil**
indirecta *f.* innuendo, indirect hint
indispuesto, –a *a. & irr. p. p. of* **indisponer** indisposed
indudable indubitable, certain
indudablemente undoubtedly
indumentaria *f.* (*everything relating to*) wearing apparel
inexplorado, –a unexplored
infancia *f.* infancy
infatigable indefatigable
infinito, –a *a.* infinite, immense; numberless; *adv.* infinitely, immensely
influencia *f.* influence
influír (*pres. ind.* **influyo**, –ye, *pres. subj.* **influya**) to influence
informativo, -a informative; instructive
ingeniería *f.* engineering
ingeniero *m.* engineer
Inglaterra *f.* England
inglés *m.* English language
iniciar to initiate; to commence, begin
iniciativa *f.* initiative
inmensidad *f.* immensity, vastness
innecesario, –a unnecessary
inquilino *m.* tenant
insalubre insalubrious, unhealthy
insistencia *f.* persistence, obstinacy
insolente insolent
insoportable insupportable, unbearable
instalar to install, place, set up
instante *m.* instant
instituto *m.* institute (*institution of learning*)
instruído, –a learned
Intendencia *f. the office or house of an intendant, particularly of the governor of a province*
intensamente intensely
intercambio *m.* interchange
interés *m.* interest; **Los —es creados** The Bonds of Interest
interesante interesting
interesar to interest
interior *a.* interior, internal, inside; *m.* the interior, inside
interlocutor *m.* interlocutor (*one who takes part in a conversation*)
interno *m.* boarding pupil
interrumpir to interrupt, cut short
intimidad *f.* intimacy, close friendship
íntimo, –a intimate
inútil useless
inversión *f.* investment
invertir (*pres. ind.* **invierto**, *pret.* **invirtió**, *pres. subj.* **invierta(n)**, *ger.* **invirtiendo**) to invest
invierno *m.* winter
inviertan *see* **invertir**
invitado *m.* guest
invitar to invite
Iquique *seaport town in northern Chile*
Iquitos *city in northern Peru, on the banks of the Amazon river*
ir (*pres. ind.* **voy**, **va**, **vamos**, **van**, *pret.* **fuí**, **fué**, *imperf.* **iba**, *pres. subj.* **vaya**, **vayamos**, *pret. subj.* **fuera** *or* **fuese**, *imperf. fut. subj.* **fuere**, *p. p.* **ido**, *ger.* **yendo**) to go, go on; **—se** to go away
irritante irritating, provoking exasperation
Isabel Isabella, Elizabeth; **— de Castilla** Isabella of Castile (*queen of Castile and Leon, wife of Ferdinand V, King of Aragon* (1451–1504)
isla *f.* island

istmo *m.* isthmus
Italia Italy
itinerario *m.* railroad guide, time table
izquierdo, -a *a.* left; *f.* left side, left hand

J

jabón *m.* soap
jaguar *m.* jaguar (*a leopard-like mammal of America*)
Jamaica *an island in the greater Antilles, capital Kingston*
jardín *m.* garden
jardinero *m.* gardener
jaula *f.* bird cage
jefe *m.* chief, superior; (*army*) commanding officer
Jerez *m.* sherry
Jesucristo Jesus Christ
Jesús *m.* Jesus; ¡ — ! Heavens!
jícara *f.* (*Mexico*) cup
jipi *m. abbreviated form of* **jipijapa,** *q. v.*
jipijapa *m.* Panama hat
Jockey Club *principal club of Buenos Aires*
José Joseph
jota *f. name of the letter* **j**
joven *a.* young; *m.* young man; *f.* young lady
joyería *f.* jewelry, jeweler's shop
Juan John
judía *f.* bean (*in Spain*); *see* **frejol** *and* **poroto**
juego *m.* set, suit; play, sport; game; **poner en —,** to put into action
jueves *m.* Thursday
jugar (*pres. ind.* **juego,** *pres. subj.* **juegue**) to play; **— al ajedrez** to play chess; **— a las damas** to play checkers
juicio *m.* judgment, sense, wisdom, opinion
juicioso, -a judicious, wise
Julia Julia
Julio Julius
Juncal *high mountain in the Andes of Chile*
junto, -a *a.* together; *adv.* near, close
justicia *f.* justice
juventud *f.* youth
juzgar to judge, form an opinion

K

kilo *m.* kilogram (*2.20 lbs.; 1 kilo=1000 grams*)
kilómetro *m.* kilometer

L

la *def. art. fem. s.* the; *pl.* **las; — que** she who, that which, the one who, the one that
la *pers. pron. fem. s. accusative* her, it; *pl.* **las** them (*both can be used as enclitics*)
labor *f.* work
laboriosidad *f.* laboriousness, industry
lacrar to seal with sealing wax
lado *m.* side; **por otro —,** on the other hand; **al —,** just by
lago *m.* lake
lamentar to lament, regret
lana *f.* wool
lancha *f.* launch, boat; **— automóvil** motor boat
lanchón *m.* barge, lighter
langosta *f.* lobster
lanzar (*pret. ind.* **lancé,** *pres. subj.* **lance**) to throw; **—se** to embark in, engage in
La Paz *capital of Bolivia*
largo, -a long; **a lo —o** lengthwise, along
las *see* **la**
lástima *f.* pity, sympathy; **¡ qué —!** what a pity!

lateral lateral
latino, –a Latin
laurel *m.* laurel; distinction, reward to merit; **dormirse sobre sus —s** to rest on one's laurels
lavamanos *m.* washstand; *see* **lavatorio**
lavar to wash
lavatorio *m.* (*Sp. Amer.*) washstand; *see* **lavamanos**
le *pers. pron. s. masc. or fem. dative* (to) him (her, it, you); *pl.* **les** (to) them (you) (*both can be used as enclitics*)
lectura *f.* reading
leche *f.* milk
lechuga *f.* lettuce
leer to read
lenguado *m.* sole
legumbre *f.* vegetable
lejano, –a distant, remote
lejos *adv.* far
lengua *f.* language; tongue
lenguaje *m.* language, speech
lentamente slowly
León *m. Spanish given name*
Lesseps, Fernando de (1805–1894) *French engineer and diplomat who completed the Suez Canal and projected the Panama Canal*
letra *f.* bill of exchange
letrero *m.* sign, notice
levantar to lift; raise; set up; **—se** to get up
ley *f.* law
libertad *f.* liberty, freedom
libertador *m.* liberator, deliverer
libra *f.* pound
libre *a.* free
librería *f.* bookstore
libro *m.* book
liebre *f.* hare
ligero, –a light, slight
Lima *capital of Peru*
límite *m.* limit, boundary
limítrofe *a.* limiting, bounding
limpiabotas *m.* bootblack
limpieza *f.* cleanness, cleanliness, neatness
limpio, –a clean, neat
lindo, –a pretty, fine, nice
línea *f.* line
lingüístico, –a linguistic
lío *m.* bundle, pack
lista *f.* list
listo, –a ready
ll- *words beginning with* **ll** *will be found after* **luz**
lo *def. art: neut. s.* the; **— bueno** the good; **— único** the only thing
lo *pers. pron. accusative masc. or neut. s.* him, it; *pl.* **los** them (*both can be used as enclitics*)
lobo *m.* wolf; **— marino** seal
local *m.* place, premises
localidad *f.* locality, place; seat (*theater*)
loco, –a *a.* mad, crazy; *m.* madman; **la —a suerte** sheer luck
locomotora *f.* locomotive
lograr to attain, obtain, succeed
longitud *f.* length
loro *m.* parrot
los *see* **el, lo, le**
lucha *f.* struggle,. battle, strife
luego *adv.* presently, by and by; **— que** as soon as
lugar *m.* place; **en — de** instead of
lujo *m.* luxury; profusion
lujoso, –a luxurious
luna *f.* glass plate, mirror
lunes *m.* Monday
lustrar to polish
luto *m.* mourning
luz *f.* light, clearness

Ll

llamada *f.* call
llamar to call; **—se** to be called *or* named
llanura *f.* plains, prairie
llave *f.* key; tap, faucet
llegada *f.* arrival
llegar (*pret. ind.* **llegué,** *pres. subj.* **llegue**) to arrive; **— a ser** to become
llenar to fill
lleno, –a full
llevar to carry, take; to spend (*time*); to lead, wear; **— a cabo** to realize, carry out
llorar to weep, cry
llover (*pres. ind.* **llueve,** *pres. subj.* **llueva**) to rain
lluvia *f.* rain
lluvioso, –a rainy

M

madera *f.* wood
madre *f.* mother; **— política** mother-in-law
Madrid *capital of Spain*
madrileñismo *m. word or phrase peculiar to Madrid*
madrugada *f.* dawn
maduro, –a mature, ripe
magnífico, –a magnificent, splendid
maíz *m.* maize, Indian corn
majestad *f.* majesty, grandeur
majestuoso, –a majestic, grand
mal *a. apocopated form of* **malo,** *used only before nouns of the masc. gender* bad; *adv.* badly, wrongly
maldito, –a cursed, confounded, blamed
malestar *m.* uneasiness, malaise
maleta *f.* valise
maletín *m.* satchel, small valise
malicioso, –a malicious, suspicious
malo, –a bad, wrong; *see* **mal**
malsano, –a unhealthy
Malvinas Falkland islands (*group of British islands on the southwestern coast of South America*)
mamá *f.* mamma, mother
Managua *capital of Nicaragua*
manantial *m.* spring, fountain
mandar to send; order, command; **— hacer alguna cosa** to have something done
manera *f.* manner, way; **a — de** in the style of, like
mango *m.* handle; Indian mango (*a tropical fruit*)
manifestación *f.* demonstration
maniobra *f.* maneuver; working of a ship
mano *f.* hand; forefoot
manteca *f.* butter; lard; *see* **mantequilla**
mantequilla *f.* butter. *see* **manteca**
manzana *f.* apple
mañana *f.* morning, forenoon; **(muy) de —,** (very) early; *adv.* to-morrow; **pasado —,** the day after to-morrow
máquina *f.* machine, engine; **— fotográfica** camera
maquinaria *f.* machinery
mar *m. & f.* sea
maravilloso, –a marvelous, wonderful
marcar to mark; note, designate
marcha *f.* march; **ponerse en —,** to start
marearse to be *or* get seasick
mareo *m.* seasickness
margen *m.* margin
María Mary
marido *m.* husband

marinero, -a *a.* seaworthy; stanch; *m.* sailor, seaman
marino, -a *a.* marine; **lobo —,** seal
marisco *m.* shell-fish
más more, most, plus; **— largo** longer; **— vale** it is better; **a — tardar** at the latest; **de —,** over, too much, extra; **estar de —,** to be superfluous; **la — grande** the largest, the greatest; **no —,** only
mas *conj.* but, yet
masticar (*pret. ind.* **mastiqué,** *pres. subj. & imperat.* **mastique**) to masticate, chew
mate *m.* maté (*prepared leaves of the Brazilian holly*)
materia *f.* matter, subject
material *m.* material, stuff
Mayo May
mayonesa *f.* mayonnaise
mayor greatest, greater; oldest; **la — parte** most, the majority; **(al) por —,** (by) wholesale
mayordomo *m.* majordomo, butler
me *pers. pron.* me, to (for, from) me, myself (*often used as an enclitic*)
mecanografía *f.* typewriting
medicina *f.* medicine; remedy
medida *f.* measure, measurement; **a — que** as
medio, -a *a.* half, middle; **a —as** by halves, partially; *m.* means
mediocre *a.* mediocre, middling
medir to measure
meditar to meditate, muse
mejicanismo *m. word or phrase peculiar to Mexico*
mejicano, -a *a.* Mexican (*spelt* **mexicano** *in Mexico*)
Méjico *m.* Mexico City (*the Mexican spelling is* **México**)
mejor better, best; **tanto —,** much the better; **— que —,** much better
mejorar to improve, better; recover (*from sickness*)
mejoría *f.* recovery
melón *m.* muskmelon
membrillo *m.* quince
memoria *f.* memory
mencionar to mention
mendigo *m.* beggar
menor smaller, smallest; least; younger, youngest
menos less, least; **más o —,** about; **por lo —,** at least; **al —,** at least; **a las ocho — cuarto** at a quarter to eight
mensual *a.* monthly
mente *f.* mind
menu *m.* bill of fare
menudear to repeat, do a thing over and over again
mercadería *f.* merchandise, goods
mercado *m.* market, market-place; **M— Pilar** *one of the principal retail markets in Buenos Aires*
mercachifle *m.* peddler, petty jobber
mercancía *f.* merchandise, goods
merced *f.* grace
Mercedes *Spanish given name of woman*
merecer (*pres. ind.* **merezco,** *pres. subj.* **merezca**) to merit, deserve; **no las merece** don't mention it, you are welcome
merecimiento *m.* merit
meritorio, -a meritorious, deserving, worthy
mes *m.* month; **el — pasado** last month
mesa *f.* table
meseta *f.* table-land, plateau
meta *f.* goal

metálico *m.* cash, specie
meter to put in; —**se en cama** to get into bed
metido *p. p. of* **meter** engaged
metódicamente methodically
métrico, –a metric
metro *m.* meter (39 *inches*)
metrópoli *f.* metropolis
mi *apocopated form of* **mío** my; *pl.* **mis**
miedo *m.* fear
miembro *m.* member
mientes *f. pl.* thoughts; **venirse a las —,** to come to one's mind
mientras *adv.* while, whilst; — **más . . . tanto más** the more . . . the more
miércoles *m.* Wednesday
mil thousand
milagro *m.* miracle
militar *m.* military man
milreis *m.* milreis (*monetary unit of Brazil*)
millar *m.* thousand
millón *m.* million
millonario, –a *a.* millionary; *m.* millionaire
mina *f.* mine
Minas Geraes *state in east central Brazil*
minería *f.* mining
minero, –a *a.* mining
ministerio *m.* ministry (*office of a cabinet minister*) **M— de Relaciones Exteriores** State Department
ministro *m.* minister
minucioso, –a minute, precise
minuta *f.* bill of fare
minuto *m.* minute; moment
mío, mía, *pl.* **míos, mías** my, mine, of mine
Miraflores *small lake on the isthmus of Panama*
mirar to look, watch; to look at; — **con malos ojos** to look askance at, dislike
miscelánea *f.* miscellany
Misisipí Mississippi river
mismo, –a same; own; **hoy —o** this very day; **yo —o** I myself; **él —o** he himself; **lo —o** the same, the same thing; **Ud. —o** you yourself
mitad *f.* half, middle, center
mitología *f.* mythology
moda *f.* fashion; **de —,** fashionable
modales *m. pl.* manners (*of a person*)
modelo *m.* model, pattern
moderadamente moderately
modestia *f.* modesty
modesto, –a modest; humble
modismo *m.* idiom
modo *m.* mode, manner, way; **de — que** so that; **de otro —,** otherwise; **de ningún —,** by no means, in no manner
molestar to trouble, annoy; —**se** to take the trouble
molestia *f.* trouble, discomfort
molesto, –a annoying
momentito *m.* short moment
momento *m.* moment
moneda *f.* money; coin
monetario, –a monetary
monosílabo *m.* monosyllable
monstruo *m.* monster
montaña *f.* mountain
Montevideo *capital of Uruguay*
morir (*pres. ind.* **muere,** *pret.* **murió,** *pres. subj.* **muera**) to die
morro *m.* headland; **El M—,** *headland at the entrance of Havana harbor, on which there is a fort defending it*
mortalidad *f.* mortality; death-rate
mostrar (*pres. ind.* **muestro,**

muestra, *pres. subj.* muestre) to show
motivar to cause
motivo *m.* motive, reason, cause
motocicleta *f.* motor cycle
mover (*pres. ind.* muevo, mueve, *pres. subj.* mueva) to move
movimiento *m.* movement; motion; traffic
mozo *m.* waiter, manservant
muchacho *m.* lad, boy
muchísimo, -a *super. of* mucho, -a very much; *pl.* very many
mucho, -a much; *pl.* many; antes de —o before long
mueble *m.* piece of furniture; *pl.* furniture, chattels; juego de —s set of furniture
mueblería *f.* furniture shop
muelle *m.* pier, wharf
muerte *f.* death
muestra *f.* sample, specimen; sign, indication, mark; *v. see* mostrar
muestrario *m.* (*collection of*) samples
muestre *see* mostrar
mueven *see* mover
mujer *f.* woman, wife
mundial *a.* worldly
mundo *m.* world
municipalidad *f.* municipal government
murió *see* morir
músico *m.* musician
mutuo, -a mutual, reciprocal
muy *adv.* very

N

nacer to be born; to originate, start
nacimiento *m.* birth
nacional *m.* native; *name given to the Argentine* peso
nacionalidad *f.* nationality
nada nothing, naught
nadar to swim
nadie nobody, no one
Nao: isla de —, *small island at the entrance of Panama harbor*
naranja *f.* orange
Natividad *f.* Nativity; *see* Navidad
natural *a.* natural; native
naturalidad *f.* naturalness, plainness
naturalmente naturally
naufragio *m.* shipwreck
náufrago *m.* shipwrecked person
nave *f.* vessel, ship
navegable *a.* navigable
navegación *f.* navigation
navegante *m.* navigator
navegar to sail
Navidad *f.* Nativity, Christmas day
necesario, -a necessary
necesidad *f.* necessity, need
necesitar to need, want
negocio *m.* business
negro, -a black
nervio *m.* nerve
nervioso, -a nervous
ni *conj.* neither, nor, not even; — siquiera not even
Nicaragua *Central American republic, capital Managua*
niebla *f.* fog
nieve *f.* snow
Nilo Nile
ningún *apocopated form of* ninguno, *used only before masc. substantives;* de — modo in no manner, by no means
ninguno, -a no, no one, not any; de —a manera by no means; *see* ningún
niña *f.* girl
niño *m.* boy; *pl.* children
nivel *m.* level; a —, level
no no, not; — más only (*Sp. Amer.*), then

noche *f.* night; **esta —**, to-night; **de** *or* **por la —**, at night; **buenas —s** good evening, good night
nocturno *m.* (*music*) nocturne, serenade
nogal *m.* walnut (*tree and its wood*)
nombramiento *m.* nomination, appointment
nombre *m.* name
normando, –a *a.* Norman
norte *m.* north
norteamericano, –a *a. m. & f.* North-American, American (*citizen of the United States*)
nos *pers. pron. pl. masc. & fem.* to us; *with reflexive verbs* ourselves
nosotros, –as *pers. pron. masc. & fem.* we; *after a prep.* us
nota *f.* note; mark
notar to note, notice, remark
novedad *f.* novelty, latest fashion; change; **sin —**, as usual
novela *f.* novel
novia *f.* fiancée; bride
noviembre *m.* November
novio *f.* fiancé; bridegroom
nube *f.* cloud
nublado, –a cloudy
nudo *m.* knot
nuestro, –a our, ours, of ours
nueve nine
nuevo, –a new; **Nueva York** New York; **de —o** anew
nuez *f.* walnut; *pl.* **nueces**
número *m.* number
numeroso, –a numerous
nunca *adv.* never

O

o *conj.* or, either; **— bien** or else; **— sea** that is to say, or
objeción *f.* objection
objeto *m.* object; purpose
obligación *f.* obligation, engagement
obra *f.* action; work
obrar to act
obrero *m.* workman
obsequiar to treat, make a present
observar to observe
obtendría *see* **obtener**
obtener (*same irreg. as* **tener**) to obtain, get
obtuvo *see* **obtener**
occidental *a.* western
ocupación *f.* occupation, business, concern; pursuit
ocupado *p. p. of* **ocupar**; **estar —**, to be busy
ocupar to occupy, hold (*as a position*); **—se** to busy oneself, attend to
ocurrir to occur, happen; **—se** to strike one (*as an idea*)
ochenta eighty
ocho eight
odioso, –a odious
oeste *m.* west
oferta *f.* offer
oficial *a.* official; *m.* officer (*in the army*)
oficina *f.* office
oficio *m.* trade, occupation
ofrecer (*pres. ind.* **ofrezco** *pres. subj.* **ofrezca**) to offer; **si algo se le ofrece** if you need anything
ofrecimiento *m.* offer
ofrezcamos *see* **ofrecer**
ogro *m.* ogre, fabulous monster
O'Higgins, Bernardo (1776–1842) *Chilean patriot and liberator, first president of Chile*
oiga oigo *see* **oír**
oír (*pres. ind.* **oigo, oye,** *pret.*

oyó. (*pres. subj.* oiga; *ger.* oyendo) to hear
¡ojalá! would that
Ojeda, Alonso de (1468-1515) *a companion of Columbus on his second voyage, and discoverer of Venezuela*
ojo *m.* eye; con malos —s askance
ola *f.* wave
olvidar to forget
olvido *m.* forgetfulness
omitir to omit
onza *f.* ounce
oportunidad *f.* opportunity
oprimir to press, squeeze
orador *m.* orator
orbe *m.* the earth
orden *m.* order; *f.* order, command; a sus -es at your service
organillo *m.* street organ
orgullo *m.* pride
originar to originate; to spring from, arise
Orinoco *a river in Venezuela*
oro *m.* gold
Oruro *city in Bolivia*
oscilar to oscillate, waver
oscuro, -a dark
ostra *f.* oyster
otro, -a *a.* other, another; — vez once again
oye(s) *see* oír

P

paciente *m.* patient
Pacífico *m.* Pacific Ocean
padecer (*pres. ind.* padezco, *pres. subj.* padezca) to suffer
padre *m.* father, senior; *pl.* parents
pagar (*pret. ind.* pagué, *pres. subj.* pague) to pay
pago *m.* payment
país *m.* country
paisaje *m.* landscape
paisano *m.* fellow-countryman
palabra *f.* word
palacio *m.* palace
palco *m.* box (*in theater*)
Palermo *suburb of Buenos Aires where a great park and several gardens are located*
Palos *a small seaport on Huelva province, southwestern Spain*
pampa *f.* (*Sp. Amer.*) extensive plains
pan *m.* bread
Panamá *the southernmost of the Central American republics, capital Panama*
panamericano, -a *a.* Pan-American; Unión —a Pan-American Union
pánico *m.* panic
panorama *m.* panorama
panorámico -a panoramic
pantalón *m.* trousers
papa *f.* (*Sp. Amer.*) potato; *see* patata
papá *m.* papa, father
papacito *m. dim. of* papá daddy
papel *m.* paper
papelillo *m.* powder (*small doses of medicine in the form of powder, folded in pieces of paper*)
paquete *m.* package, parcel; — postal parcel post
par *m.* pair, couple; *f.* par; a la —, at par
para *prep.* for, in order to, to; — comenzar to begin with; — que so that, in order that
parabién *m.* congratulation
parada *f.* parade, review; stop
paraguas *m.* umbrella
Paraguay *a South American republic, capital Asunción; a river flowing through the country and Argentina*

paraíso *m.* paradise; top gallery (*theater*)
Paraná *a river in Brazil and Argentine*
parar to stop
parecer *m.* opinion; *v.* (*pres. ind.* **parezco,** *pres. subj.* **parezca**) to appear; seem; **¿ qué le parece?** what do you think?
parecido, –a similar, like
pareja *f.* dancing partner
paréntesis *m.* parenthesis
pariente *m. & f.* relation
parisiense Parisian
parque *m.* park
parroquiano *m.*, **–a** *f.* customer
parte *f.* part; **a (en, por) todas —s** everywhere; **por una —,** on the one hand; **por otra —,** on the other hand, otherwise; **otra —,** elsewhere; **la mayor —,** the greater part, the majority; **de mi —,** from me
particularidad *f.* peculiarity
partida *f.* match, game; departure; **dar la —,** to give the signal for departure
partir to start, depart, set out (*on a journey*); divide, split
pasaje *m.* passage, fare, ticket; **— de primera (segunda)** first (second) class ticket
pasajero *m.* passenger
pasaporte *m.* passport
pasar to pass, hand; happen, exceed; **— por** to be taken for, be considered as; **—lo bien** to enjoy oneself; **páselo Ud. bien** *or* **que lo pase Ud. bien** good-by, farewell
pasatiempo *m.* pastime, amusement
pascua *f. a church festival:* **P— de Navidad** Christmas
pasear to take a walk
paseo *m.* walk; promenade; place for promenading
pasillo *m.* passage, corridor
paso *m.* pass, passage; step, pace
pastel *m.* pastry cake
pata *f.* foot
Patagonia *a region at the extremity of South America*
patata *f.* potato; *see* **papa**
patente *f.* patent, license, bill; **— limpia** clean bill of health
patio *m.* yard, courtyard
pato *m.* duck
patria *f.* mother-country, native country
patriota *m.* patriot
pavo *m.* turkey
paz *f.* peace; *see* **La Paz**
peculiaridad *f.* peculiarity
pedido *m.* order
pedir (*pres. ind.* **pido, pide(s),** *pret.* **pedí, pidió,** *pres. subj.* **pida,** *imperat.* **pida,** *ger.* **pidiendo**) to ask, beg, request
Pedro Peter
Pedro Miguel *name of one of the locks on the Pacific side of the Panama Canal*
peine *m.* comb
película *f.* film
peligro *m.* peril, danger
pelo *m.* hair; **ponerse los —s de punta** to make one's hair stand on end
pena *f.* penalty; sorrow, grief
pendiente pending
pensamiento *m.* thought
pensar (*pres. ind.* **pienso, piensan,** *pres. subj.* **piense**) to think; to intend
pensión *f.* board, pension
pensionista *m. & f.* boarder
peor worse, worst
pepino *m.* cucumber
pequeño, –a small

pera *f.* pear
perder (*pres. ind.* **pierdo, pierde(n),** *pres. subj.* **pierda**) to lose; — **cuidado** not to worry
pérdida *f.* loss
perdiz *f.* partridge; *pl.* **perdices**
perdonar to pardon, excuse
perfeccionar to perfect
perfectamente perfectly
periódico *m.* newspaper, periodical
perjuicio *m.* damage, detriment
permanecer (*pres. ind.* **permanezco,** *pres. subj.* **permanezca**) to stay, remain
permanencia *f.* stay
permanente permanent
permiso *m.* permission, leave
permitir to permit, allow; **permíteme los gemelos** let me have the opera glasses
Pernambuco *Brazilian seaport, called the "Venice of America"*
pernoctar to pass the night
pero *conj.* but
perpendicularmente perpendicularly
perpetuo, -a perpetual, everlasting
perplejo, -a perplexed
perseguir (*conjugated like* **seguir**) to persecute, beset; to pursue
perseverancia *f.* perseverance, constancy
persigue *see* **perseguir**
personaje *m.* personage
personal *m.* personnel
personalmente personally
pertenecer (*pres. ind.* **pertenezco,** *pres. subj.* **pertenezca**) to belong
Perú *a South American republic, capital Lima*
pesado, -a *a.* heavy; tedious, tiresome
pesar *m.* sorrow, grief; **a — de** in spite of, notwithstanding; *v.* to weigh; to cause regret
pescadería *f.* fish market
pescado *m.* fish
pescador *m.* fisherman
pescante *m.* driver's seat (in a cab)
pescar to fish
peso *m.* weight; *monetary unit of several Spanish-American countries*
pesquería *f.* fishery
petaca *f.* cigar case; (*Sp. Amer.*) leather trunk *or* case
petate *m.* (*Sp. Amer.*) sleeping mat
petición *f.* petition, request
petróleo *m.* petroleum, mineral oil
pícaro *m.* knave, rascal, rogue
picarón *m. augmentative of* **pícaro** rascal
pico *m.* small amount, odd; **son las tres y —,** it is a little after three
Pichincha *a volcano northwest of Quito, Ecuador*
pida, pide, pido, pidió, pidiendo *see* **pedir**
pie *m.* foot; **a —,** on foot; **de —,** standing up; **a sus —s** at your service
piedra *f.* stone
piel *f.* skin; hide
piensa, piense *see* **pensar**
pierda(n), pierde, pierdo *see* **perder**
pierna *f.* leg
pieza *f.* piece; room; play
pimienta *f.* pepper
pinta *f.* pint
pintar to paint
pintoresco, -a picturesque
Pinzón, Vicente Yáñez (1460–

1524) *Spanish navigator, discoverer of Brazil*
piña *f.* pineapple
pipa *f.* pipe
piropo *m.* flattery, compliment
piso *m.* floor; — **bajo** ground floor
Pizarro, Francisco (1475–1541) *the Spanish Conqueror of Peru*
placa *f.* sign
placer *m.* pleasure
plano *m.* map
plata *f.* silver; plate; **río de la P—**, River Plate
plátano *m.* banana
platea *f.* orchestra; parquet
plato *m.* plate, dish
plaza *f.* public square
pleno, -a full
pliego *m.* sheet (*of paper*); — **de condiciones** specifications (*document specifying conditions*)
pluma *f.* pen
población *f.* population; city
poblar to populate
pobre poor
pobrecita *dim. of* **pobre**, *q. v.*
Pocitos *a suburb of Montevideo with a beautiful beach*
poco, -a little; *pl.* few
poder *m.* power, authority; *v.* **poder** (*pres. ind.* **puedo, puede**, *pret.* **pude, pudo**, *fut.* **podré**, *cond.* **podría**, *pres. subj.* **pueda**, *pret. subj.* **pudiera**, *fut. subj.* **pudiere(s)**, *ger.* **pudiendo**) may, can, to be able; **no puedo menos de reírme** I can not help laughing
poderosamente powerfully, mightily
podrá, podré, podría *see* **poder**
política *f.* politics
polo *m.* pole
pollo *m.* chicken
Ponce de León, Juan (1420–1521) *Spanish explorer, discoverer of Florida*
ponderar to exalt, heighten
poner (*pres. ind.* **pongo**, *pret.* **puse, pusieron**, *fut.* **pondré**, *pres. subj. and imperat.* **ponga**, *pret. subj.* **pusiera, pusiese**, *p. p.* **puesto**) to put, set, place; — **menos a la obra** to get started with a task; —**se** to put on (*as a garment*), become; —**se de acuerdo** to agree; —**se a** to start; — **en duda** to question, doubt; —**se al corriente** to find out what is going on; —**se los pelos de punta** to make one's hair stand on end
ponga, pongo, pongamos *see* **poner**
popa *f.* stern
poquito *dim. of* **poco** very little
por *prep.* by, for, per, in, through; — **culpa de** through fault of; — **la noche** in the evening; — **su casa** in your house; — **ahora** at present; — **supuesto** of course; — **aquí** this way, around here; — **lo menos** at least; — **lo visto** it is evident *or* clear
poroto *m.* (*Sp. Amer.*) bean; *see* **frejol** *and* **judía**
¿por qué? why?
porque *conj.* because
portamantas *m. pl.* portmanteau
porte *m.* cost (*of carriage*), postage
portugués, -esa *a.* Portuguese; *m.* Portuguese language
porvenir *m.* future
poseer to possess
posesionarse to take possession of

postergar to postpone, defer
postre *m.* dessert
práctica *f.* practice
practicar to practise
pradera *f.* prairie, meadow
precedente preceding
precio *m.* price
preciosísimo, –a *super. of* **precioso** very beautiful
precioso, –a precious; beautiful
precisamente precisely
precisión *f.* precision, accuracy
preferible preferable
preferir (*pres. ind.* **prefiero,** *pres. subj.* **prefiera**) to prefer
prefiere, prefiero *see* **preferir**
pregonar to cry out
pregunta *f.* question
preguntar to ask
prejuicio *m.* prejudice
prensa *f.* press, daily press
preparar to prepare, make ready
preparativo *m.* preparative, preparation
prescindir to prescind, do without
presentación *f.* introduction
presentar to introduce, present
presente *a. & m.* present
presentimiento *m.* presentiment, foreboding; *see* **corazonada**
presentir to forebode
presidir to preside
prestar to lend
presumir to presume, suppose, suspect
presunto, –a *a. & p. p.* prospective
prima *f.* (female) cousin
primavera *f.* spring
primer *apocopated form of* **primero,** *used only before masc. s. nouns*
primero, –a first; **coche de —a** (clase) first class car; *see* **primer**
primo *m.* (male) cousin
primordial primordial, primal, prime
primorosamente finely, nicely
principiante *m.* beginner
principio *m.* beginning, start
prisa *f.* hurry, haste; **de —,** in a hurry; **darse —,** to hurry up
privarse to deprive oneself
proa *f.* bow, prow
probar to taste; prove, give evidence; try on (*clothes*)
problema *m.* problem
procedencia *f.* origin
proceder to behave, conduct oneself
procedimiento *m.* proceeding, method
producción *f.* production; produce
producir to produce
producto *m.* product
productor, –a productive, that produces
profundidad *f.* depth
profundo, –a profound, deep, low; intense
programa *m.* program, playbill
prometer to promise
promover (*pres. ind.* **promuevo,** *pres. subj.* **promueva**) to further, promote
pronto soon, quickly
pronunciar to pronounce
propagación *f.* propagation, spreading
propagar (*pret. ind.* **propagué,** *pres. subj.* **propague**) to propagate
propina *f.* tip, gratuity; **de —,** as a tip
propio, –a own, one's own; same; proper; peculiar, characteristic
proponer (*same irreg. as* **poner**) to propose

proporcionar to provide with, furnish
propósito *m.* purpose, intention; **a —,** apropos
propuesta *f.* proposal, offer, tender
prospecto *m.* prospectus
prosperar to prosper, be prosperous
prosperidad *f.* prosperity
próspero, –a prosperous
provecho *m.* benefit, advantage, profit; **buen —,** may it do you good (*expression of courtesy used as a reply to* **Ud. gusta,** *q. v., or by one rising from table before others*)
provechoso, –a profitable, lucrative
provincialismo *m.* provincialism (*word or phrase peculiar to a province*)
provisión *f.* provision, supply
provocar (*pret. ind.* **provoqué,** *pres. subj.* **provoque**) to provoke
proximidad *f.* vicinity
próximo, –a next, near
proyectar to project, plan
proyecto *m.* project, plan, scheme
prudencia *f.* prudence, moderation
prueba *f.* proof; mark; indication; trial; fit
publicar to publish
público, –a public
pudiera *see* **poder**
pueblo *m.* people; nation; common people; town
puede(n), pueda, puedo *see* **poder**
puente *m.* bridge
puerta *f.* door
puerto *m.* port
Puerto Aguirre *locality in the Territory of Misiones (Argentina), near the boundary line of Paraguay and Brazil*
Puerto Rico Porto Rico (*an island of the West Indies, discovered by Columbus; capital San Juan*)
pues for, as, inasmuch as, since; well, then; **— sí** yes indeed
puesto *m.* place, post; stall, stand; *p. p. see* **poner**
pulgada *f.* inch
pulmón *m.* lung
pulso *m.* pulse
puma *m.* puma (*large American carnivorous animal*)
Punta de Uspallata *one of the last stations on the Argentine side of the trans-Andean railroad*
punto *m.* point, place; **en —,** sharp, exactly
puntual punctual, exact
puro, –a *a.* pure, genuine; *m.* cigar
puso, pusiera *see* **poner**

Q

que *pron.* who (whom), which, that; **el (la, los, las) —,** he (she, they) who, the one (those) which; **lo —,** that which, what
¿ qué? what? which?; **¿ por — ?** why?; **no hay de —,** don't mention it; **¿ — es de . . . ?** what about . . . ?
quebrar to break; fail
quedar to stay, remain, be left (*in a state or condition*); **—se** to remain, keep; **—se dormido** to fall asleep; **—se atrás** to fall behind; **—se corto** to fall short
quejarse to complain of
quepa *see* **caber**

querer (*pres. ind.* quiero, quiere(s), *pret.* quise, *fut.* querré, *cond.* querría, *pres. subj.* quiera, *pret. subj.* quisiera) to wish, like, desire, want; — decir to mean; ¿ qué quiere decir eso? what is the meaning of that?
querido, -a dear
querría(n) *see* querer
queso *m.* cheese
quichua *or* quechua *m.* Kechuan (*Indian language of Peru and Bolivia*)
quien, quién who, he who, whom; *pl.* quienes, quiénes; ¿ de quién? ¿ de quiénes? whose?
quiera, quiere, quiero *see* querer
quince fifteen
quinientos, -as five hundred
quintal *m.* quintal, hundredweight
quinto, -a fifth
quisiera *see* querer
quitar to take away, rob; to remove
quitasol *m.* parasol, sunshade
Quito *capital of Ecuador*
quizá(s) *adv.* perhaps

R

Rancagua *city in central Chile*
rapidez *f.* rapidity; despatch
rápido, -a quick, swift
raro, -a rare, odd, strange; —a vez seldom
rascacielo *m.* skyscraper
ratificar (*pret. ind.* ratifiqué, *pres. subj.* ratifique) to ratify
ratito *m. dim.* of rato short moment
rato *m.* moment, short space of time; —s perdidos spare time
rayo *m.* ray
raza *f.* race
razón *f.* reason; rate; puesto en —, reasonable
razonable reasonable
realidad *f.* reality, fact; en —, really, in fact
realizar (*pret. ind.* realicé, *pres. subj.* realice) to realize; to accomplish
realmente really, truly
rebaja *f.* rebate, reduction
rebatir to refute
recetar to prescribe (*medicines*)
recibí *m.* received payment (*in invoices, bills, etc.*)
recibir to receive; —se to graduate
recibo *m.* receipt
recién *adv.* recently, just
reciente recent
recientemente recently
recoger to collect, gather; —se to retire
recomendable commendable, laudable
recomendar (*pres. ind.* recomiendo, recomienda, *pres. subj.* recomiende) to recommend
reconocer (*same irreg. as* conocer) to recognize; to reconnoiter; to acknowledge, admit
reconocido, -a *a. & p. p. of* reconocer acknowledged
reconozco *see* reconocer
recordar (*pres. ind.* recuerdo, recuerda, *pres. subj.* recuerde) to remember
recorrer to travel; to go over, run over
recostarse (*same irreg. as* acostarse) to recline, lie down
recto, -a straight
recuerda(s) recuerde, recuerdo *see* recordar
recuerdo *m.* remembrance; *pl.* regards

recuéstese *see* **recostarse**
recurso *m.* recourse, resource, resort; *pl.* means
redacción *f.* wording, phrasing
redactar to write, compose, word
redoblar to redouble
redondo, –a round
reducido, –a *a. & p. p.* reduced
redundar to redound
reemplazar (*pret. ind.* **reemplacé,** *pres. subj.* **reemplace**) to substitute
referente referring, relating
referir (*pres. ind.* **refiero, refiere,** *pret.* **refirió,** *pres. subj.* **refiera,** *ger.* **refiriendo**) to refer, relate; **—se** to refer to
refinado, –a *a. & p. p.* refined
refrescarse to cool off
refresco *m.* refreshment, cold beverage
regadío *m.* irrigation
regalo *m.* present
regatear to chaffer, haggle
regionalismo *m.* regionalism (*word or phrase peculiar to a region or section of a country*)
registrar to register
registro *m.* register, registry
regla *f.* rule; **por — general** as a rule
regresar to return
regreso *m.* return
regular *a.* medium
regularizar to regulate
reina *f.* queen
reír (*pres. ind.* **río, ríe,** *pres. subj.* **ría,** *ger.* **riendo**) to laugh
relacionar to relate
relativo, –a *a.* relative
relato *m.* narrative, relation, account
reloj *m.* clock, watch
remar to row
remate *m.* termination, finish
remediar to remedy, repair
remedio *m.* remedy, resource; **no tener más —,** to be unavoidable
remitente *m.* sender
remitir to remit, send
remolacha *f.* beet; *see* **betarraga**
remolcador *m.* tugboat, towboat
remolcar to tow, take in tow
remoto, –a remote, distant
remunerar to remunerate
rencor *m.* rancor, animosity
rencoroso, –a rancorous, spiteful
renombrado, –a renowned, famous
reparación *f.* repair
reparo *m.* remark, observation; objection
repaso *m.* revision
repetir (*pres. ind.* **repito, repite(n),** *pret.* **repitió,** *pres. subj.* **repita,** *ger.* **repitiendo**) to repeat
repita *see* **repetir**
repleto, –a replete, full to the uttermost
repollo *m.* cabbage
reponerse (*same irreg. as* **poner**) to recover lost health
reportar to bring
reposado, –a *a. & p. p.* quiet, peaceful
representación *f.* agency
representar to represent
reprobar (*pres. ind.* **repruebo, reprueban,** *pres. subj.* **repruebe**) to disapprove, condemn, reprove
república *f.* republic; **R— Dominicana** Santo Domingo (*republic in eastern Haiti, capital Santo Domingo*)
reservar to reserve, retain, set aside
resfriarse to catch a cold

resguardar to protect, shelter
residir to reside, live
resignar to resign
resolver (*pres. ind.* **resuelvo,** *pres. subj.* **resuelva,** *p. p.* **resuelto**) to resolve, decide, solve
respecto *m.* respect, relation; — **a** *or* **de** regarding, concerning, as regards
respeto *m.* respect
respirar to breathe
respuesta *f.* reply, answer
restablecer (*same irreg. as* **permanecer**) to recover, recuperate
resuelto *see* **resolver**
resultado *m.* result
resultar to result
resumen *m.* summary; **en —,** in short
retardar to defer, delay
retener (*same irreg. as* **tener**) to retain, keep back; detain
retengo *see* **retener**
retirado, -a *a. & p. p. of* **retirar** retired
retrasarse to be late
reunión *f.* reunion, meeting
reunir to reunite, gather; **—se** to join, meet
reverencia *f.* reverence, bow
reverso *m.* reverse, back
revisor *m.* train conductor
revista *f.* review; magazine
rey *m.* king; **Reyes Católicos** *name given to Ferdinand of Aragon and Isabella of Castile*
ribera *f.* shore, beach, bank
Ricardo Richard
rico, -a rich, wealthy; delicious
ríe *see* **reír**
riñón *m.* kidney
río *m.* river
Río de Janeiro *seaport and commercial city, capital of Brazil*
riqueza *f.* riches, wealth, abundance
riquísimo, -a *super. of* **rico** very delicious, exquisite
robar to rob, steal
robusto, -a robust, vigorous
Roca, Julio *ex-President of Argentina*
rogar (*pres. ind.* **ruego, ruega,** *pres. subj.* **ruegue**) to request
ropa *f.* clothes; — **blanca** linen; — **hecha** ready-made clothes
ropero *m.* wardrobe
Rosa Rose
ruborizarse to blush
ruego *see* **rogar**
ruido *m.* noise
ruta *f.* route, way

S

sábado *m.* Saturday
saber (*pres. ind.* **sé,** *pret.* **supe, supo,** *fut.* **sabré, sabrá,** *pres. subj.* **sepa**) to know, know how to
sabor *m.* savor, taste, relish
sabrá *see* **saber**
sabroso, -a tasty, delicious
sacar (*pret. ind.* **saqué,** *pres. subj.* **saque**) to take off, take out, put out; to draw, obtain; — **la lengua** to show the tongue
sacrificar to sacrifice
sal *f.* salt
sala *f.* room, hall; — **de espera** waiting room
saldo *m.* balance
salga, salgamos *see* **salir**
salida *f.* going out, exit
salir (*pres. ind.* **salgo,** *fut.* **saldré,** *pres. subj.* **salga(s) salgamos,** *imperat.* **salgamos**) to go out, come out, leave, set out; to rise (*as the sun*)

salitre *m.* saltpeter (*mineral sodium nitrate occurring in beds several feet in thickness in the northern provinces of Chile*)
salitrero, -a *a.* saltpetrous (*of, pertaining to, or characterized by saltpeter*)
salón *m.* drawing-room, parlor; — **de fumar** smoking room
saloncito *m. dim. of* **salón**
salud *f.* health; —, **amigo!** good luck to you, my friend!
saludable healthful
saludar to salute, greet
saludo *m.* salutation, greeting
Salvador (El) *a Central American republic, capital San Salvador*
salvar to save; go over, pass over; —**se** to escape from danger
salvavidas *m.* life preserver
salvo *adv.* save, excepting; **a** —, without injury; *a. & p. p. of* **salvar** saved, safe
Samuel: tío — Uncle Sam
sanar to cure, recover
saneamiento *m.* drainage
sangriento, -a bloody, cruel
San José *capital of Costa Rica*
San Martín, José de (1778–1850) *Argentine general and statesman*
sano, -a sound, healthy; wise
San Salvador *capital of Salvador*
Santiago *capital of Chile*
santo, -a *a.* saint; *m. & f.* saint; **Todos los Santos** All Saints' day; **día de su** —, your (his, her) Saint's day; *see* **día**
saque, saqué *see* **sacar**
sardina *f.* sardine
sastre *m.* tailor
sastrería *f.* tailor's shop
satisfacer (*conjugated like hacer*) to satisfy, please
satisfecho, -a *a. & p. p. of* **satisfacer** satisfied, indemnified, paid, settled
se *pron. s. or pl. masc. or fem.* — **dice** it is said; **no** — **comprende** no one understands
sé *see* **saber**
sea(n) *pres. subj. of* **ser**; **ya** — . . . (*or* — . . . —) whether it be . . . or; **o** —, that is to say
sección *f.* section, department
secundario, -a secondary
sed *f.* thirst
seda *f.* silk
seguida *f.* continuation; **en** —, immediately, at once
seguir (*pres. ind.* **sigo, sigue,** *pret.* **siguió,** *pres. subj.* **siga,** *imperat.* **sigamos,** *ger.* **siguiendo**) to follow, pursue; to continue; **como sigue** as follows; **el** (*or* **la**) **que sigue, los** (*or* **las**) **que siguen** the following; *see* **siguiente**
según according to
segundo, -a second
seguramente surely
seguridad *f.* security, certainly; **con** —, surely
segurísimo, -a *super. of* **seguro** quite sure
seguro, -a sure, certain
seis six
seiscientos, -as six hundred
sello *m.* stamp; — **de correos** postage stamp; *see* **estampilla**
semana *f.* week
semanal *a.* weekly
semejante similar
semicírculo *m.* semicircle
sencillamente simply
sensible *a.* (*photo.*) sensitive, sensitized
sentar (*pres. ind.* **siento, sienta,**

pres. subj. siente) to fit, become, suit; —se (*imperat.* siéntese) to sit down
sentémonos let us sit down; *see* sentarse
sentido *m.* sense; direction
sentir (*pres. ind.* siento, siente, *pres. subj.* sienta, *pret.* sintiera *or* sintiese) to be sorry for; —se to feel
señal *f.* signal; pledge
señas *f. pl.* address
Señor *m.* Lord
señor *abbrev.* Sr. *m.* sir, Mr., gentleman; *m. pl. abbrev.* Sres. gentlemen, Messrs.
señora *abbrev.* Sra. *f.* lady, madam, Mrs.; wife; recuerdos a su —, regards to Mrs. X.
señorita *abbrev.* Srta. *f.* young lady, Miss
sepa *see* saber
separado, -a separate, apart
separar to separate
ser (*pres. ind.* soy, eres, es, somos, son, *pret.* fuí, fué, fueron, *imperf.* era, *pres. subj.* sea, *pret. subj.* fuera *or* fuese) — de buen tono to be good form, be in good taste; llegar a —, to become; lejos de —, far from being; es la una it is one o'clock; son las dos it is two o'clock
serenidad *f.* serenity, calmness
serio, -a *a.* serious, grave, dignified
servicial *a.* serviceable, obliging
servicio *m.* service, set
servidor *m.* -a *f.* servant; — de Ud. at your service
servidumbre *f.* servants (*of household*)
servilleta *f.* napkin
servir (*pres. ind.* sirvo, sirve, *pret.* sirvió, *pres. subj.* & *imperat.* sirva, *ger.* sirviendo) to serve, be useful *or* fit for; para — a Ud. at your service; —se to deign, please; to help oneself; ¿qué se sirve (Ud.)? what will you have?
sesenta sixty
seso *m.* brain
setecientos, -as seven hundred
setenta seventy
setentrinoal northern
severo, -a severe, grave, serious
si *conj.* if, whether; — bien although
sí *adv.* yes
sí *reflex form of the pers. pron. of the third person* himself, herself, itself, oneself, themselves; por —, himself
siempre *adv.* always; — que provided that
sienta, siente, siento *see* sentir
siéntese *see* sentar
sierra *f.* sierra, ridge of mountains (*the term* sierra *occurs frequently in the names of ranges and mountains in Spanish America and Spain*)
siete seven
siga(n), sigamos *see* seguir
significado *m.* meaning
significar to signify, mean
sigue *see* seguir
siguiente following
silla *f.* chair
sillón *m.* armchair, easy chair
simpatía *f.* fellow-feeling
simpático, -a agreeable, attractive, winning, winsome
simple mere; simple
sin *prep.* without; — embargo however, nevertheless, notwithstanding; — + *inf.* = without + *ger.*
sincero -a sincere

sinceramente sincerely, frankly
sine qua non *Latin phrase meaning literally* without which not, *i. e. that which is absolutely indispensable*
sinnúmero *m.* multitude, a great number
sino *conj.* but
sinónimo, –a *a.* synonymous; *m.* synonym
sintiera *see* **sentir**
síntoma *m.* symptom
sirena *f.* siren, horn, fog-horn
sírvase *see* **servirse**
sirve, sirviendo *see* **servir**
sirvienta *f.* servant-girl, maid; *see* **criada**
sistema *m.* system; — **métrico** metric system
sitio *m.* site, location, place
so *prep.* under; — **pena de** under penalty of
soberbio, –a superb, sublime
sobra *f.* excess
sobrante *m.* surplus, remainder
sobrar to have more than is necessary
sobre *prep.* on, upon, over, above, about; — **la mesa** on the table; — **todo** above all, especially; — **manera** beyond measure
sobrecargo *m.* supercargo
sobrecoger to surprise, overtake
sobrentendido, –a understood, implied
sobretodo *m.* overcoat
sobrina *f.* niece
sociedad *f.* society
sodio *m.* sodium
sol *m.* sun, sunlight; *monetary unit of Peru, worth* 48 *cents*
solamente solely, only
soler (*pres. ind.* **suelo, suele**) to be accustomed, be wont (*only the present, preterite and imperfect tenses are used*)
solicitante *m.* applicant
solicitar to solicit, entreat
solícito, –a solicitous, careful, diligent
sólido, –a solid, firm, consistent
solo, –a alone, single
sólo *adv.* only, solely, merely
soltura *f.* fluency
sombrero *m.* hat
somos, son *see* **ser**
sopa *f.* soup
sordo, –a *a.* deaf, hard of hearing; *m.* deaf person
sordomudo *m.* deaf and dumb
sorprendente *a.* surprising, extraordinary
sorprender to surprise, astonish
sorpresa *f.* surprise
sostener (*same irreg. as* **tener**) to sustain, maintain, keep
soy *see* **ser**
su *apocopated form of* **suyo** his, its, your, their
suave *a.* mild
subido, –a high, high-priced
subir to go up, come up, bring up, take up
subsanar to excuse; correct
sucre *m. monetary unit of Ecuador, worth* 48 *cents*
Sucre, Antonio José de (1795–1830) *great South American general*
sucursal *f.* branch
sud *m.* south; **Sud América** South America; *see* **sur**
suegra *f.* mother-in-law
sueldo *m.* salary
suele *see* **soler**
suelo *m.* floor
sueño *m.* sleep; dream
suerte *f.* luck, chance, fate
Suez: Canal de —, *a canal traversing the Isthmus of Suez,*

between Asia and Africa, constructed by Lesseps (1859–1869)
suficiente sufficient, enough
sufrir to suffer, bear, undergo
suma *f.* sum, amount
sumamente extremely, highly
sumar to sum, add; amount to
supe *see* **saber**
superior higher, upper
superficie *f.* surface
supersticioso, -a *a.* superstitious
supo *see* **saber**
suponer (*same irreg. as* **poner**) to suppose
supremo, -a supreme
supuesto *p. p. of* **suponer** supposed; **por —**, of course
sur *m.* south; **América del S—**, South America; *see* **sud**
surtido *m.* assortment
surtir to supply, furnish, provide
suscribir to subscribe
susto *m.* fright, scare
suyo, -a, -os, -as his, hers, theirs, yours, of his, of hers, etc.; **la —ya** his (*or* hers); **los —os** his (her, your) family (own people)

T

tabaco *m.* tobacco
tacto *m.* tact
tal such, as, so; **— vez** perhaps; **con — que** provided that
Taltal *seaport in northern Chile*
tamaño *m.* size
también *adv.* also; too
tampoco *adv.* neither
tan *apocopated form of tanto* as, so; **— + *adjective* + como** = as + *adjective* + as
tanto, -a so much, as much; *pl.* so many, as many; **por (lo) —o** therefore; **—. . . como** both . . . and, as well . . as; **estar al —o** to be posted on
taquilla *f.* ticket office, box office; *see* **boletería**
taquillero *m.* ticket-agent, ticket seller; *see* **boletero**
tardar to delay, take long; **a más —**, at the latest
tarde *f.* afternoon; **buenas —s** good afternoon; *adv.* late
tarifa *f.* list *or* schedule of charges *or* prices
tarjeta *f.* card
taxi *m.* taxicab
taza *f.* cup
te *m.* tea
te *pron.* you, yourself
teatro *m.* theater
Tegucigalpa *capital of Honduras*
tela *f.* cloth, stuff
telefónico, -a telephonic
telegráfico, -a telegraphic
telón *m.* curtain· **correr** *or* **bajar el —**, to drop the curtain; **levantar el —**, to raise the curtain
tema *m.* theme, subject
temer to fear dread
temible dreadful. fearful
templado, -a temperate, moderate
templar to moderate, cool
templo *m.* temple, church
temprano *adv.* early
tenaz tenacious, stubborn
tendencia *f.* tendency, inclination
tender (*pres. ind.* **tiendo, tiende(n)**, *pres. subj.* **tienda(n)** to tend, aim
tendrá, tendré, tendría *see* **tener**
tenedor *m.* fork
tener (*pres. ind.* **tengo, tiene**, *pret.* **tuve, tuvo, tuvieron**, *fut.* **tendré, tendrá**, *imperf.*

tenía, *pres. subj.* tenga, *pret. subj.* tuviera *or* tuviese, *ger.* teniendo) to have, own, possess; to hold; — **calma** to be calm; — **cuidado** to be careful; — **fama** to be famous; — **hambre** to be hungry; — **lugar** to take place; — **miedo** (temor) to be afraid; — **presente** to bear in mind; — **prisa** to be in a hurry; — **que** to have to; — **razón** to be right; — **sed** to be thirsty; — **sueño** to be sleepy; **¿qué edad tiene (Ud.)?** how old are you?; **tiene treinta y dos años de edad** he is 32 years of age; **¿qué tiene (Ud.)?** what is the matter with you?; **tenga la bondad** have the kindness, please; **aquí tiene mi tarjeta** here is my card

tenga(n), tengo *see* **tener**

tentativa *f.* attempt, trial

tercer *apocopated form of* **tercero,** *used only before masc. s. nouns*

tercero, -a third

terminar to finish, end

término *m.* end; term; — **medio** average

termómetro *m.* thermometer

ternera *f.* calf; veal

terno *m.* suit of clothes

ternura *f.* fondness

terreno *m.* land; ground; field, sphere of action

terrón *m.* lump

tertulia *f.* social meeting, evening party

tesoro *m.* treasure

testarudo, -a obstinate, stubborn

textil *a.* textile, fibrous

tiburón *m.* shark

tiempo *m.* time; weather; tense; **a —,** on time

tienda *f.* shop, store; tent; — **de campaña** tent

tienden *see* **tender**

tiene(s) *see* **tener**

tierno, -a tender

tierra *f.* earth, world; land; **a —,** ashore

timbre *m.* (call) bell

tinto *a.* red, dyed, tinged; **vino —,** red wine

tío *m.* uncle

típico, -a typical, characteristic

tipo *m.* type; rate; — **de cambio** rate of exchange

Titicaca *Andean lake on the boundary line between Bolivia and Peru*

titulado, -a entitled

título *m.* title

toalla *f.* towel

tocador *m.* dressing table

tocar to touch; knock, rap, hit; — **el timbre** to ring the bell; — **un instrumento** to play an instrument; — **en un puerto** to call (*a vessel*) at a port; — **la sirena** to blow the horn; **a mí me toca ahora** it is my turn now

Tocopilla *seaport in northern Chile between Iquique and Antofagasta*

todavía *adv.* yet, even

todo, -a all, every, everything

tomar to take; — **el pulso** to feel the pulse; — **asiento** to take a seat

tomate *m.* tomato

tonelada *f.* ton

tonelaje *m.* tonnage

tono *m.* tone; manner

torpedero *m.* torpedo-boat

torpeza *f.* dullness

tórrido torrid

tortuga *f.* turtle
toser to cough
total *m.* total; whole
trabajador, –ra laborious, hard working
trabajar to work
trabajo *m.* work
tractor *m.* tractor
traducción *f.* translation
traer (*pres. ind.* **traigo,** *pret.* **traje,** *pres. subj.* **traigan**) to bring, fetch
tráfico *m.* traffic
traiga(n) *see* **traer**
traje *m.* suit of clothes, dress; **—s hechos** ready-made clothes; **— de medida** suit made to order
tranquilidad *f.* rest, peace, quiet
tranquilizar to calm, quiet
transacción *f.* transaction, negotiation
transandino, –a *situated on the other side of the Andes,* trans-Andean
tranvía *f.* tramway, street car
trascurso *m.* course of time
trastorno *m.* disorder, confusion, trouble
trasversal *a.* transverse; **calle —,** side street
tratado *m.* treaty
tratar to treat, address, deal; **— de** to try, endeavor; to deal with
travesía *f.* crossing
trayecto *m.* run, course
trazar to plan out, project
treinta thirty
tren *m.* train
tres three
trescientos, –as three hundred
trilladora *f.* threshing machine
trimestre *m.* quarter (*period of three months*)
Trinidad *an island near the coast of Venezuela*
triste *a.* sad
trozo *m.* piece; piece of reading
túnel *m.* tunnel
turco, –a Turkish
turno *m.* turn
tú *pers. pron. used in familiar speech* you
tu(s) *poss. pron. familiar form* your
tuve, tuviera(n), tuviese *see* **tener**

U

u *conj. used instead of* **o** *before words beginning with* **o** *or* **ho,** *for the sake of euphony* or; **uno — otro** one or the other
U. Uds. *see* **usted**
ultimar to finish, end
último, -a *a.* last, latter; **por —o** lastly
un *apocopated form of* **uno** *q. v.*
único, –a only, sole
unidad *f.* unity
uniformemente uniformly
unitario, –a unitarian
universidad *f.* university
universitario, –a *pertaining to a university*
uno (*before a s. noun or adjective* **un**) *fem.* **una** a, an, one; *pl.* some
urbano, –a urban (*of or pertaining to a city*)
Uruguay *a South American republic, capital Montevideo*
uruguayo, –a Uruguayan
usar to use; to wear
Uspallata *see* **Punta**
usted *pers. pron. masc. & fem. s.* (*pl.* **ustedes**) you; *abbrev. forms, s.:* **Ud. U., Vd., V.**; *pl.* **Uds., VV., Vds.**
útil useful

utilidad *f.* utility, profit; usefulness
uva *f.* grape

V

va *see* **ir**
vaca *f.* cow
vaciar to pour out
vacilar to hesitate
vagón *m.* freight car
valer (*pres. ind.* **valgo**, *fut.* **valdré, valdrá**, *pres. subj.* **valga**) to be worth, be valued at; **—se** to make use of, employ; **— la pena** to be worth while; **vale más** it is better
valor *m.* value; fortitude, courage, valor
Valparaíso *principal seaport of Chile*
vals *m.* waltz
válvula *f.* valve; sluice gate
vamos, van *see* **ir**
vapor *m.* steam, steamer; **compañía de —es** steamship company
vara *Spanish measure* 2,78 *feet in length*
variado, -a varied
variar to vary
varios, -as several
vaso *m.* glass, tumbler
vastísimo, -a *super. of* **vasto** very vast
vasto, -a vast, immense
¡ vaya ! *interj.* come! well!
vaya, vayamos *see* **ir**
veces *see* **vez**
vecino *m.* neighbor
veinte twenty
veinticinco twenty-five
veintidós twenty-two
veintiuno twenty-one
velada *f.* soirée, evening entertainment
velero *m.* sailing vessel
velocidad *f.* velocity, speed
vencer (*pres. ind.* **venzo**, *pres. subj.* **venza**) to overcome, defeat
vendedor *m.* seller, salesman
vender to sell
vendrá, vendré *see* **venir**
venezolano, -a Venezuelan; *name of the Venezuelan peso, worth about* 95 *cents*
Venezuela *a South American republic, capital Caracas*
venga, vengo, vengamos *see* **venir**
vengativo, -a revengeful
venida *f.* coming
venidero, -a future, coming
venir (*pres. ind.* **vengo, viene(s)**, *pret.* **vine, vino**, *fut.* **vendré**, *pres. subj. & imperat.* **venga**, *ger.* **viniendo**) to come; **—se abajo** to fall; **—se a la cabeza** (**a las mientes** *or* **a la boca**) to come to one's mind
venta *f.* sale; **—s al por mayor** wholesale
ventaja *f.* advantage
ventajoso, -a advantageous
ventana *f.* window
ventanilla *f. dim. of* **ventana** small window
ventilar to ventilate, air
veo *see* **ver**
ver (*pres. ind.* **veo**, *pret.* **ví**, *pres. subj.* **vea**, *pret. subj.* **viera** *or* **viese**, *imperf. fut. subj.* **vieres**, *p. p.* **visto**, *ger.* **viendo**) to see, observe, look into
veracidad *f.* veracity, truthfulness
Vera Cruz *a seaport city on the Gulf of Mexico*
verano *m.* summer
veras *f. pl.* truth; **de —**, really

verbo *m.* verb
verdad *f.* truth; **en —**, truly
verdadero, -a true, real
verdoso, -a greenish
verdulera *f.* greengrocer
verdulería *f.* greengrocer's shop
verificar (*pret. ind.* **verifiqué**, *pres. subj.* **verifique**) to take place
vermut *m.* vermuth
vertiginoso, -a *a.* vertiginous, giddy
vestido *m.* dress, wearing apparel
vestidura *f.* vestment, garment
vestir (*pres. ind.* **visto, viste**, *pret.* **vestí, vistió**, *fut.* **vestiré**, *pres. subj.* **vista**, *ger.* **vistiendo**) to dress; **—se** to dress oneself
vez *f.* time (*pl.* **veces**); **a la —**, at once; **de una —**, at once; **en — de** instead of; **otra —**, once more, again; **rara —**, seldom, rarely; **una —**, once; **a veces** sometimes; **dos veces** twice
vía *f.* way, road
viajante *m.* commercial traveler
viajar to travel
viaje *m.* voyage, travel, trip
viajero *m.* traveler
victoria *f.* victory; victoria (*fourwheeled open carriage*)
vicuña *f. South American ruminant having fine and valuable wool*
vida *f.* life; living; **¿ qué es de su —?** how are you getting on?
vidriera *f.* (*Sp. Amer.*) show-window
viejo, -a *a.* old; *m.* old man; *f.* old woman
viene(n), vienes *see* **venir**
viento *m.* wind
viera, vieres *see* **ver**
viernes *m.* Friday
vínculo *m.* tie, bond of union
vino *m.* wine
virilidad *f.* virility, vigor
visita *f.* visit, call
visitante *m.* visitor
visitar to visit
vista *f.* view, sight; picture, photo; **golpe de —**, sight, view; **hasta la —**, until we meet again, so long
vista, viste *see* **vestir**
visto: por lo — it is evident, it is clear
vituperar to censure, condemn, blame
viuda *f.* widow
vivir to live
vivísimo, -a *super. of* **vivo** very intense
vivo, -a alive, living, smart, bright
vocablo *m.* word, term
voces *see* **voz**
volcán *m.* volcano
volver (*pres. ind.* **vuelvo, vuelve**, *pres. subj.* **vuelva**, *p. p.* **vuelto**) to return, go back, come again, (*when followed by* **a** *and an infinitive, it expresses repetition*) **— a comprar** to buy again; **— a ver** to see again
voto *m.* vote
voy *see* **ir**
voz *f.* voice; word; *pl.* **voces**
vuelta *f.* change (*surplus of money to be returned in dealing*); return; **a — de correo** by return mail
Vuelta Abajo *famous brand of Havana cigars*
vuelto *m.* (*Sp. Amer.*) change (*surplus of money to be returned in dealing*); *see* **vuelta**; *v. see* **volver**
vulgarmente vulgarly, commonly

Y

y *conj.* and
ya *adv.* already; — **lo creo** I do believe it, of course
yanqui *a. m. & f.* Yankee
Yanquilandia *f.* Yankeeland
yarda *f.* yard
yo *pers. pron.* I; myself
yodo *m.* iodine

Z

zapato *m.* shoe; **—s de charol** patent leather shoes; **—s de goma** (*Sp. Amer.*) goloshes, rubber shoes, *see* **chanclos**
zarpar to weigh anchor, sail (away)
zona *f.* zone
zoológico, –a zoological